

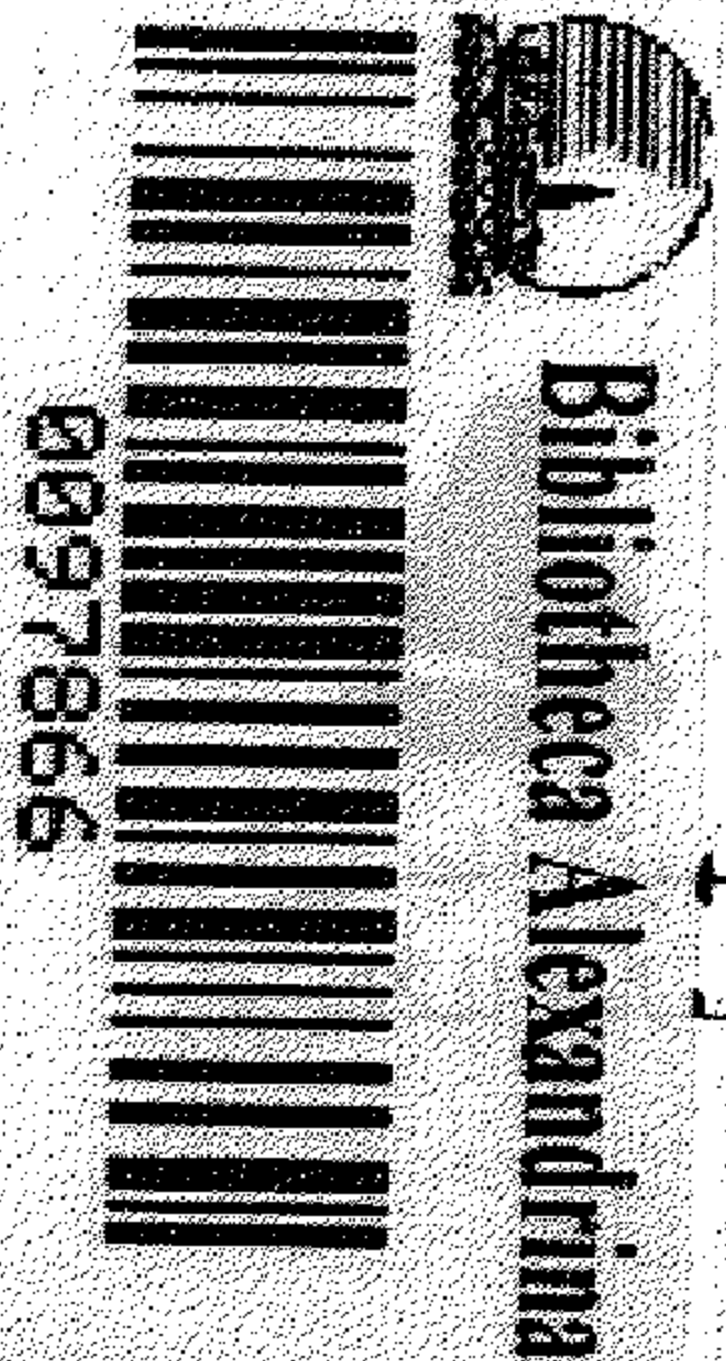
# حکایت مارکوبولو

الجزء الثالث

الكتاب  
الثالث  
٢٠٣



ترجمہ إلى الإنجليزية: وليم مارسدن  
ترجمہ إلى العربية: عبد العزيز جاويد





زخرات مارکو پولو

# الألف كتاب الثاني

الإشراف العام  
و. سمير سرحان  
رئيسة مجلس إدارة

رئيس التحرير  
لمسحى المطيع  
مدير التحرير  
أحمد صليحة  
الإشراف الفني  
محمد قطب

الإخراج الفني  
لمياء محرم



# رحلات ماركو بولو

ترجمها إلى الإنجليزية  
وليم مارسدن

ترجمها إلى العربية  
عبد العزيز جاويد

الجزء الثالث



المكتبة الوطنية لـ

1997  
General Organization for the Alexandria Library (GOAL)  
Bibliothèque d'Alexandrie



# الفهرس

الصفحة	الموضوع
١١	الفصل الأول
١٥	الفصل الثانى
١٩	الفصل الثالث
٢٠	الفصل الرابع
٢٢	الفصل الخامس
٢٣	الفصل السادس
٢٥	الفصل السابع
٢٦	الفصل الثامن
٢٨	الفصل التاسع
٢٩	الفصل العاشر
٣٠	الفصل الحادى عشر
٣١	الفصل الثانى عشر
٣٣	الفصل الثالث عشر
٣٥	الفصل الرابع عشر
٣٦	الفصل الخامس عشر
٣٧	الفصل السادس عشر
٣٩	الفصل السابع عشر
٤٠	الفصل الثامن عشر
٤١	الفصل التاسع عشر
٤٣	الفصل العشرون
٥٧	الفصل الحادى والعشرون
٥٩	الفصل الثانى والعشرون
٦٢	الفصل الثالث والعشرون

٦٤	• • • • •	الفصل الرابع والعشرون
٦٦	• • • • •	الفصل الخامس والعشرون
٦٨	• • • • •	الفصل السادس والعشرون
٦٩	• • • • •	الفصل السابع والعشرون
٧٠	• • • • •	الفصل الثامن والعشرون
٧٢	• • • • •	الفصل التاسع والعشرون
٧٤	• • • • •	الفصل الثلاثون
٧٥	• • • • •	الفصل الحادي والثلاثون
٧٦	• • • • •	الفصل الثاني والثلاثون
٧٧	• • • • •	الفصل الثالث والثلاثون
٧٨	• • • • •	الفصل الرابع والثلاثون
٨٠	• • • • •	الفصل الخامس والثلاثون
٨٢	• • • • •	الفصل السادس والثلاثون
٨٥	• • • • •	الفصل السابع والثلاثون
٨٧	• • • • •	الفصل الثامن والثلاثون
٨٨	• • • • •	الفصل التاسع والثلاثون
٩١	• • • • •	الفصل الأربعون
٩٣	• • • • •	الفصل الحادي والأربعون
٩٥	• • • • •	الفصل الثاني والأربعون
٩٦	• • • • •	الفصل الثالث والأربعون
٩٨	• • • • •	الفصل الرابع والأربعون
١٠٢	• • • • •	الفصل الخامس والأربعون
١٠٤	• • • • •	الفصل السادس والأربعون
١٠٥	• • • • •	الفصل السابع والأربعون
١١٠	• • • • •	الفصل الثامن والأربعون
١١١	• • • • •	الفصل التاسع والأربعون
١١٤	• • • • •	الفصل الخمسون
١١٥	• • • • •	الفصل الحادي والخمسون

١١٦	• • • • •	الفصل الثانى والخمسون
١١٨	• • • • •	الفصل الثالث والخمسون
١٢٠	• • • • •	الفصل الرابع والخمسون
١٢١	• • • • •	الفصل الخامس والخمسون
١٢٢	• • • • •	الفصل السادس والخمسون
١٢٤	• • • • •	الفصل السابع والخمسون
١٢٦	• • • • •	الفصل الثامن والخمسون
١٢٧	• • • • •	الفصل التاسع والخمسون
١٢٨	• • • • •	الفصل الستون
١٣٠	• • • • •	الفصل الحادى والستون
١٣١	• • • • •	الفصل الثانى والستون
١٣٢	• • • • •	الفصل الثالث والستون
١٣٣	• • • • •	الفصل الرابع والستون
١٣٤	• • • • •	الفصل الخامس والستون
١٣٥	• • • • •	الفصل السادس والستون
١٣٧	• • • • •	الفصل السابع والستون
١٣٨	• • • • •	الفصل الثامن والستون
١٤٠	• • • • •	الفصل التاسع والستون
١٤١	• • • • •	الفصل السبعون
١٤٣	• • • • •	الفصل الحادى والسبعون
١٤٥	• • • • •	تذييل

### هوامش الجزء الثالث

١٥٣	• • • • •	هوامش الفصل الأول
١٥٥	• • • • •	هوامش الفصل الثانى
١٥٨	• • • • •	هوامش الفصل الثالث
١٥٩	• • • • •	هوامش الفصل الرابع

١٦١	• • • • •	هوامش الفصل الخامس
١٦٢	• • • • •	هوامش الفصل السادس
١٦٤	• • • • •	هوامش الفصل السابع
١٦٥	• • • • •	هوامش الفصل الثامن
١٦٧	• • • • •	هوامش الفصل التاسع
١٦٨	• • • • •	هوامش الفصل العاشر
١٦٩	• • • • •	هوامش الفصل الحادى عشر
١٧١	• • • • •	هوامش الفصل الثانى عشر
١٧٣	• • • • •	هوامش الفصل الثالث عشر
١٧٥	• • • • •	هوامش الفصل الرابع عشر
١٧٦	• • • • •	هوامش الفصل الخامس عشر
١٧٧	• • • • •	هوامش الفصل السادس عشر
١٧٩	• • • • •	هوامش الفصل السابع عشر
١٨٠	• • • • •	هوامش الفصل الثامن عشر
١٨١	• • • • •	هوامش الفصل التاسع عشر
١٨٤	• • • • •	هوامش الفصل العشرين
١٩٦	• • • • •	هوامش الفصل الحادى والعشرين
١٩٨	• • • • •	هوامش الفصل الثانى والعشرين
٢٠٣	• • • • •	هوامش الفصل الثالث والعشرين
٢٠٦	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والعشرين
٢٠٨	• • • • •	هوامش الفصل الخامس والعشرين
٢١١	• • • • •	هوامش الفصل السادس والعشرين
٢١٣	• • • • •	هوامش الفصل السابع والعشرين
٢١٥	• • • • •	هوامش الفصل الثامن والعشرين
٢١٧	• • • • •	هوامش الفصل التاسع والعشرين
٢١٩	• • • • •	هوامش الفصل الثلاثين
٢٢٠	• • • • •	هوامش الفصل الحادى والثلاثين
٢٢١	• • • • •	هوامش الفصل الثانى والثلاثين

٢٢٢	• • • • •	هوامش الفصل الثالث والثلاثين
٢٢٤	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والثلاثين
٢٢٥	• • • • •	هوامش الفصل الخامس والثلاثين
٢٢٧	• • • • •	هوامش الفصل السادس والثلاثين
٢٣٠	• • • • •	هوامش الفصل السابع والثلاثين
٢٣٣	• • • • •	هوامش الفصل الثامن والثلاثين
٢٣٤	• • • • •	هوامش الفصل التاسع والثلاثين
٢٣٦	• • • • •	هوامش الفصل الأربعين
٢٣٨	• • • • •	هوامش الفصل الحادي والأربعين
٢٣٩	• • • • •	هوامش الفصل الثاني والأربعين
٢٤٠	• • • • •	هوامش الفصل الثالث والأربعين
٢٤٢	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والأربعين
٢٤٦	• • • • •	هوامش الفصل الخامس والأربعين
٢٤٨	• • • • •	هوامش الفصل السادس والأربعين
٢٤٩	• • • • •	هوامش الفصل السابع والأربعين
	• • • • •	هوامش الفصل الثامن والأربعين
٢٥٠	• • • • •	هوامش الفصل التاسع والأربعين
٢٥١	• • • • •	هوامش الفصل الخمسين
٢٥٢	• • • • •	هوامش الفصل الرابع والستين
٢٥٣	• • • • •	هوامش الفصل التاسع والستين





## الفصل الأول

عن الهند ، مقسمة الى الهند  
الكبرى والصغرى والوسطى - عن  
عادات سكانها واعرافهم وعن أشياء  
كثيرة عجيبة وخارقة تلاحظ هناك ،  
وقبل كل شيء عن نسوع السفن  
المستعملة في الملاحة .

أما وقد تناولنا ، في الأجزاء السابقة من عملنا ، ولايات  
وأقاليم مختلفة ، فأننا الآن سنودعها وننتقل الى حديث  
الهند ، التي ستروى على مسامعكم قصة ظروفها المعجبة .  
وسنبدا حديثنا بوصف للسفن التي يستخدمها التجار ، وهي  
سفن مصنوعة من خشب التنوب ( ١ ) .

وللسفن سطح وحيد يقسم الفراغ تحته الى حوالى ستين  
مقصورة صغيرة ، تقل أو تزيد تبعا لحجم السفن ، وكل منها  
معدة لنزول تاجر واحد ( ٢ ) . وهي مزودة بدفة جيدة . ولها  
أربع ساريات لكل منها شراع ، كما أن لبعضها ساريتين يمكن  
إقامتهما وخفضهما ثانية حسب الضرورة ( ٣ ) .

ولبعض السفن ذات الحجم الأضخم ، فضلا عن ( المقاصير )  
أو الحجيرات ، تقاسيم : ( حواجز ) تصل الى ثلاثة عشر  
وتقوم في مخزنها ، وهي تتكون من فلنكات غليظة ، تمشق  
بعضها في بعض Incastrati ( أى مثبتة بالنقر واللسع أو  
بالافتراز حفرا وتعشيقا ) . والفرض من هذه هو الاحتياط

من الحوادث التي قد تعرض السفينة لصدع يعرضها للرشح المائي ، كالا اصطدام بصخرة أو تلقي ضربة من حوت ، وهي حالة كثيرة الحدوث ، وذلك لأن السفينة حين تمخر الماء ليلا . . . يحدث اختراقها للأمواج زبدا أبيض يستلفت نظر الحيوان الجائع وتوقعا للحصول على الطعام يندفع بشدة الى البقعة ، فيصدم السفينة ، وكثيرا ما يدفع نحو الداخل جزءا من قاعها .

واذ يجري الماء من المكان الذي حدثت فيه الاصابة ، فانه يتسرب الى بئر السفينة ، التي يحتفظون بها على الدوام خالية من كل شيء . ومتى اكتشف الملاحون موقع الثقب والتسرب يبادرون على الفور الى ازالة البضائع من القسم المتأثر بالماء ، وهنا لا يستطيع الماء نتيجة لشدة حبك الألواح بفضتها مع بعض ، المرور من قسم الى آخر .

وعندئذ يصلحون التلف ، ويعيدون البضائع الى مكانها من العنبر الذي رفعت منه . وجميع السفن مغطاة بألواح مزدوجة ، أعنى ، أن لها طبقة أخرى من الألواح الواقعة الممدودة فوق فرشاة الفلنكات بكل جزء من أجزاء السفينة . ثم تقلط هذه الألواح بالشاقة ( الحبال البالية ) من الداخل والخارج ، كما تثبت بالمسامير الحديدية . وهي لا تطل بالقرار ، لأن البلاد لا تنتج تلك المادة ، ولكن تكسى قيعان السفن بالتركيب التالي : فيتناول الناس الجير الحي والقنب ، فيقطنون الأخير نتفا صغيرة ، وبعد دق الجير والقنب معا ، يضيفون اليهما نوعا من الزيت يحصلون عليه من شجرة معينة مكونين من المجموع ضربا من المعجون ، يحتفظ بخواصه اللزجة بشكل أثبت ، كما أنه مادة أفضل من القار (٤) .

وتحتاج أكبر السفن حجما الى طقم ملاحين عدده ثلاثمائة رجل ، كما تحتاج غيرها الى مائتين ، وغيرها الى مائة وخمسين فقط ، حسب تفاوت حجمها كبيرا وصغرا . وهي

تعمل عددا من السلال ( أو زكائب الحصير المملوءة بالفلفل )  
يتراوح بين خمسة آلاف الى ستة .

وكانت السفن فى الأزمنة الخالية ذات حمولة أكبر مما  
هى الآن ، ولكن نظراً لأن شدة عنف البحر فى كثير من الأماكن  
حطمت الجزر ولا سيما الموجودة منها فى بعض الموانئ  
الرئيسية ، فقد حدث نقص فى عمق المياه بالنسبة لسفن من  
هذه الحمولة ، وبناء على هذا بنيت السفن - فيما بعد ذلك  
من الزمان - من حجم أصغر .

وتحرك السفن بالمجاديف العادية والطويلة بدرجة  
سواء ، ويحتاج كل منها فى تشغيله الى أربعة رجال . وسفن  
الحجم الأكبر تصحبها اثنتان أو ثلاثة من الباركات Barks  
الكبيرة ( أى سفن بثلاث ساريات ) سعتها ألف سلة من الفلفل ،  
وعليها ملاحون عدتهم ستون أو ثمانون أو مائة . وكثيرا  
ما تستخدم هذه السفن الصغرى فى سحب الكبرى ، متى  
استخدمت مجاديفها ، أو حتى متى كانت تستخدم الشراع  
شريطة أن تهب الريح على جانب السفينة ، ولكن ليس من  
خلفها نصا ، وذلك لأنه فى هذه الحالة لا مفر لقلوع السفينه  
الكبرى من أن تطفئ على قلوع السفن الصغرى ، فتكون  
النتيجة أن تصطدم بها . وتحمل السفن معها أيضا عددا من  
الزوارق الصغيرة يصل الى عشرة ، لكى تحمل المراسى الى حيث  
تلقى ، ولصيد السمك فضلا عن مأرب أخرى ، وهى معلقة  
على جوانب السفن ، وتدل الى الماء متى دعت الحاجة الى  
استخدامها . أما البوارك ( جمع باركة ) فمزودة بالمثل  
بقواربها الصغيرة .

وإذا احتاجت سفينة الى اصلاح ، بعد أن تقضى فى رحلة  
لها سنة أو أكثر ، فقد جرت العادة بكسائها بطبقة من الخشب  
تعلو ألواحها الأصلية ، مكونة طبقة ثالثة ، فتقلف وتصد  
بمادة عازلة بنفس طريقة معالجة الطبقات الأخرى ، ويتكرر

ذلك كلما احتاجت إلى اصلاح جديد حتى يبلغ عدد الطبقات  
ستا ، وبعدها تدخل فى عداد عدم الصلاحية للخدمة وعدم  
المدارة بالابحار . والآن وقد وصفنا السفن فسنتقل الى  
الحديث عن الهند ، على أننا سنتحدث ابتداء عن جزر معينة  
توجد فى هذا القسم من المحيط الذى توجد فيه فى الوقت  
الحاضر ونبدأ حديثنا بالجزيرة المسماة : زيبانجو .

## الفصل الثانى

### عن جزيرة زيبانجو (١) .

ان زيبانجو جزيرة تقع فى المحيط الشرقى ، وتبعد حوالى خمس عشرة مائة ميل عن أرض القارة ، أى عن ساحل مانجى (٢) . وهى ضخمة المساحة ، وسكانها شقر البشرة ، حسنو الخلقة ، تنم عاداتهم عن الحضرة . ودينهم عبادة الأوثان . وهم مستقلون تماما عن كل سلطان أجنبى ، لا يحكمهم الا ملوكهم (٣) . ولديهم الذهب بأعظم وفرة ، لأن مصادره لديهم لا تنفذ (٤) ، وأكن نظرا لأن الملك لا يسمح بتصديره ، فان عدد التجار الذين يزورون البلاد قلة قليلة ، كما أنها لا ترتادها سفن كثيرة قادمة من أقطار أخرى . والى ذلك الظرف يصح لنا أن ننسب ما عليه قصر العاهل من فخامة وثراء خارقين ، وذلك حسبما يروى لنا من يتاح لهم دخول ذلك المكان . فسطحه كله مكسو بصفائح الذهب ، بنفس الطريقة التى تغطى بها البيوت ، بعبارة أصح الكنائس ، بالرصاص .

وسقوف القاعات مصنوعة من نفس المعدن النفيس ، ولكثير من الأجنحة مناضد صغيرة من خالص الذهب ذى السمك الكبير ، كما أن للنوافذ أيضا حليات من الذهب (٥) . والحق أن ثراء القصر يبلغ من الوفرة العريضة ما يجعل من المستحيل نقل فكرة الى الناس عنه . وتوجد اللآلئ أيضا بهذه الجزيرة بمقادير ضخمة ، وهى ذات لون أحمر (بمبى) مستديرة الشكل ، وكبيرة الحجم وتعادل أو تفوق فى قيمتها

اثمان الآلىء البيضاء (٦) . وجرت عادة طائفة من السكان  
يدفن موتاهم ، وطائفة أخرى باحراقهم (٧) .

وقد اعتادت الطائفة الأولى وضع احدى تلك الآلىء فى  
فم الجثة . ويوجد بتلك البلاد ايضا عدد من الاحجار  
النفيسة .

وذاعت شهرة ثراء هذه الجزيرة ذيوعا عظيما جدا ، حتى  
لقد ساورت رغبة قوية نفس الخان الأعظم قبلاى ، الذى  
يتولى الحكم الآن ، أن يغزوها ويلحقها بممتلكاته . ولكى  
يتفقد هذه الرغبة ، أعد عمارة بحرية ضخمة العدد ، أنزل بها  
عددا جمعا من الجند ، تحت قيادة اثنين من قواده العظام ، كان  
اسم أحدهما أبا كاتان ، واسم الآخر فونسانسين (٨) .

وأقلمت الحملة من ميناءى زاي تون وكن ساي (٩) ، حتى اذا  
عبرت البحر الأوسط ، بلغت الجزيرة بسلام ، ولكن دب دبيب  
الخفية بين القنايين ، فنظر أحدهما الى خطط الآخر بازدياد  
ورفض تنفيذ أوامره ، فكانت عاقبة ذلك أن لم يستطيعا  
الاستيلاء على أية مدينة ولا أى مكان حصين ، عدا واحدا  
فقط ، أخذ عنوة ، بعد أن رفضت حاميته التسليم وصدرت  
التعليمات يعرضهم جميعا على السيف ( اعدامهم ) ، وطوعا  
لها قطعت رؤوسهم جميعا ، عدا ثمانية أفراد تمكنوا بفعل  
سحر شيطانى ، يتكون من جوهرة أو تعويذة ، أدخلت فى  
الذراع اليمنى بين الجلد واللحم ، من أن يصبحوا فى أمان  
من أثر الحديد الذى لم يستطع لهم قتلا ولا جرحا . على أنه  
لما اكتشفت هذه الحقيقة ، انهالوا عليهم بهراوة خشبية  
غليظة ، فماتوا لساعتهم (١٠) .

وحدث بعد مدة قصيرة أن ريحا عاصفة بدأت تهب بقوة  
عظيمة ، ودفعت سفن التتار الراسية قرب شاطئ الجزيرة  
دفعما حتى تشابكت . فقرر مجلس الضباط الذى عقد عندئذ



على ظهر احدى السفن ضرورة الابتعاد عن البر ، ومن ثم  
فانه ما كادت الجند تعود الى اعتلاء السفن حتى انطلقت بهم  
الى عرض البحر .

ومع هذا فان الزوبعة اشتدت الى درجة بالغة العنف حتى  
أغرقت عددا من السفن . وأنقذ من فيها من الناس أنفسهم  
بتشبيثهم بقطع من خشب السفن المحطمة ، واستقروا على  
جزيرة تقع على حوالى أربعة أميال من ساحل زيبانجو .

فأما السفن الأخرى التى نجت من قبضة الاغصار ،  
لأنها لم تكن بالغة القرب من البر ، والتى اعتلاها القائدان  
ومعهما كبار الضباط أو أولئك الذين تؤهلهم رتبهم لقيادة  
مائة ألف جندي أو عشرة آلاف ، فقد يمتد شطر وطنهم  
وعادت بهم الى الخان الأعظم . فأما التتار الذين خلفوا على  
الجزيرة التى تحطمت عليها سفنهم ، والذين بلغت عدتهم  
ثلاثين ألف رجل تقريبا ، فانهم لما وجدوا أنفسهم بلا سفن ،  
وقد تخلى عنهم قوادهم ، وتجردوا من السلاح والميرة ، فانهم  
لم يتوقعوا شيئا آخر غير الأسر أو الهلاك ، سيما وأن الجزيرة  
لم يكن بها مساكن يلجأون اليها ويعتدون نشاطهم .

وما أن هدأت العاصفة وأصبح البحر أملس ساكنا  
حتى أقبل عليهم أهل الجزيرة الكبرى بجيش كبير ، ملأ سفنا  
جمة العدد لكى يأسروا هؤلاء التتار الذين تحطمت سفنهم ،  
حتى اذا هبطوا الى البر ، تقدموا ليبحثوا عنهم ، ولكن فى  
شراذم غير منظمة .

ولكن التتار تصرفوا من جانبيهم بخذر الحصيف المتدبر ،  
ونظروا لتواريهم عن الأنظار وراء بعض المرتفعات فى وسط  
الجزيرة ، بينما كان العدو يسارع مهرولا فى البحث عنهم  
عن طريق واحد سلكه ، فانهم قاموا بدورة بحذاء الشاطئ

عن طريق آخر ، قادهم الى المكان الذى يرسو فيه أسطون  
زوارفهم .

فلما أن وجدوا هذه السفن مهجورة من اصحابها وعليها  
اعلامها ترفرف فى الهواء ، أعتلوها على الفور واندفعوا بها  
بعيدا عن الجزيرة ، واتجهوا الى المدينة الرئيسية بزيبانجو ،  
فسمح لهم بسبب الأعلام بدخول مرفئها بغير اعتراض أو  
مضايقة ( ١١ ) وهناك لم يجدوا الى جانب النساء سوى قلة من  
السكان ، فاحتفظوا بالنساء ليكن فى خدمتهم وطرّدوا كل  
من عداهن .

ولما أبلغ الملك بما حدث أصيب بغم شديد ، وأصدر  
تعليماته على الفور بالقاء حصار شديد على المدينة ، بلغ من  
قوة فاعليته أن لم يستطع انسان دخولها ولا الفرار منها ،  
اتناء الشهور الستة التى استمر فيها الحصار . وبعد انقضاء  
تلك المدة ، سلم التتار ، وقد يئسوا من كل عون أو مدد ،  
شريطة النجاة بحياتهم .

حدثت كل هذه الأحداث فى عام ١٢٦٤ ( ١٢ ) .  
وعندما علم الخان الأعظم ، بعد بضع سنوات أن النتيجة  
الأسيفة للحملة كانت بسبب الخلاف الذى نشب بين القائدين ،  
أمر بقطع رأس أحدهما ، فأما الثانى فقد أرسله الى جزيرة  
زوروزا المتوحشة ( ١٣ ) التى جرت العادة باعدام المجرمين  
فيها بالطريقة التالية : فهم يطوقونهم حول ذراعيهم ، فى  
جلد جاموسة يؤخذ طريا من البهيمة فيخاط عليهم ، ضيقا  
محبوكا . فاذا جف الجلد ضغط على الجسم بشدة تجعل  
الضحية غير قادر على ابداء أى حراك ولا نجدة نفسه بأية  
حال من الأحوال ، وبذلك يهلك أتعس هلاك ( ١٤ ) .

## الفصل الثالث

عن طبيعة الأوثان التي تعبد في  
زيبانجو ، وعن ولع الناس وادمانهم  
أكل اللحوم البشرية .

تصنع الأصنام بجزيرة زيبانجو هذه والجزر الأخرى  
القريبة منها ، على أشكال متعددة ، فلبعضها رعوس ثيران ،  
ولبعضها رعوس خنازير أو كلاب أو أعناز ، وكثير غيرها  
من الحيوانات . ويظهر بعضها برأس واحد له سحنتان ،  
ولبعضها ثلاثة رعوس ، أحدها بموضعه الطبيعي والآخران  
فوق الكتفين . ولبعضها أربع أذرع ولغيرها عشر من ثم  
جدير بأن يقدم له أشد أنواع العبادة دقة وتفصيلا (١) .  
وإذا سألهم المسيحيون : لماذا يضيفون على آلهتهم هذه الأشكال  
المنوعة ، أجابوا بأنهم وجدوا آباءهم من قبلهم كذلك  
يفعلون . فهم يقولون : « ان من سبقونا تركوها كذلك ،  
وكذلك سننقلها الى من يخلقونها » .

والممارسات المنوعة التي تمارس أمام هذه الأوثان  
شريرة وشيطانية بحيث يصبح تقديم بيان عنها في كتابنا  
هذا ، ضربا من عدم التقوى والفحش . ومع هذا فينبغى أن  
يعلم القارئ أن السكان الوثنيين في هذه الجزر يبادرون  
متى قبضوا على شخص أحد أعدائهم ممن لا يملكون الموارد  
اللازمة لافتداء أنفسهم بالمال ، الى دعوة جميع أقاربهم  
وأصدقائهم الى منزلهم ، واذا يجهزون عليه فانهم يقطعون  
جسمه ويأكلونه ، بروح قصف مشترك ، مؤكدين أن اللحم  
البشرى يفوق كل لحم آخر في نكهته وطعمه .

## الفصل الرابع

حول بحر التشن ، الممتد بين هذه  
الجزيرة وولاية مانجى .

وينبغى أن يكون مفهوما أن البحر الذى تقع فيه  
زيبانجو انما يسمى بحر الصين (١) وهذا البحر الشرقى  
مترام بالغ السعة ، بحيث انه طبقا لما يرويه محنكة الربابنة  
والملاحين الذين يرتادونه ، لابد أنهم على بينة من حقيقة  
الأمر ، لا يحتوى أقل من سبعة آلاف وأربعمائة وأربعين  
جزيرة معظمها مأهول (٢) . ويقال انه ليس من الأشجار  
التي تنمو بها ، شجرة واحدة لا تتضوع بأزكى الروائح (٣) .  
وهي تنتج كثيرا من التوابل والعقاقير ، وبخاصة خشب  
الصبر والفلفل الذى ينمو بوفرة عظيمة بنوعيه الأبيض  
والأسود (٤) . ومن المحال تقدير قيمة الذهب والأشياء  
الأخرى التي يعثر عليها بتلك الجزر ، بيد أن بعداها عن  
القارة سحيق ، كما أن الملاحة اليها محفوفة بمتاعب ومكاره  
شديدة بحيث ان السفن المستخدمة فى التجارة ، بين مينامى  
زاي تون وكن ساي ، لا تجنى مكاسب كبيرة ، وذلك  
لأضطرارها الى استغراق سنة كاملة فى رحلتها ، حيث تبخر  
فى الشتاء وتعود فى الصيف . وذلك لأنه لا تهب فى هذه  
المناطق الا ريحان ، احدهما شتاء والأخرى أثناء فصل  
الصيف ، بحيث انهم مضطرون الى الاستفادة من الأولى فى  
رحلة الخروج ، ومن الثانية فى رحلة العودة الى الأوطان (٥) .  
وهذه الأقاليم سحيقة البعد عن قارة الهند . وينبغى لنا ،

أن ندرك تماما حين نسمى هذا البحر بحر الصين ، أنه جزء  
من المحيط ، وذلك لأنه كما نتحدث نحن عن البحر الانجليزى  
أو « بحر ايجيه » ، فكذلك يتحدث أهل الشرق عن بحر الصين  
وعن بحر الهند ، بينما تدخل تلك البحار كلها تحت المصطلح  
العام وهو المحيط . وسنتوقف من الآن عن البحث فى شأن  
هذه الأقاليم والجزر ، بسبب شدة بعدها عن مجالنا ، فضلا  
عن أنى لم أزرها بشيخصى ولأنها ليست تابعة لممتلكات الخان  
الأعظم . والآن نعود الى زاي تون .

## الفصل الخامس

### عن خليج كاينان وأنهاره •

إذا أنت غادرت ميناء زاي تون واتخذت اتجاهها غربيا  
يميل نحو الجنوب ، مسافة خمس عشرة مائة ميل ، مررت  
على الخليج المسمى كاينان (١) ، الذي يمتد مسافة رحلة  
شهرين بحرا ، على امتداد شاطئه الشمالي ، الذي يؤلف  
حدود الجزء الجنوبي من ولاية مانجى ، ومن هناك الى حيث  
يقترّب من أقاليم أنيا وتولومان ، وأقاليم أخرى كثيرة ورد  
ذكرها من قبل (٢) • ويوجد فى هذا الخليج حشد كبير من  
الجزر ، معظمها أهل جدا بالسكان (٣) ، ويجمع من البحر  
حول سواحلها قدر كبير من تبر الذهب ، فى الأماكن التى  
تصب فيها الأنهار مياهها • ويوجد هناك كذلك النحاس  
وأشياء أخرى كثيرة (٤) ، وفى هذه كلها تدور تجارة ،  
تزود فكيها كل جزيرة مثيلاتها بما لا تنتجه • وهم يتجرون  
أيضا مع أهل القارة ، مبادلين على ذهبهم ونحاسهم بما  
يحتاجون اليه من ضروريات • ويزرع القمح بوفرة أيضا  
فى معظم هذه الجزر • وهذا الخليج من شدة الاتساع ،  
وسكانه من الوفرة العددية ، بحيث يبدو كأنما هو عالم  
آخر •

## الفصل السادس

عن اقليم زيامبا ، وعن ملك ذلك  
الاقليم ، وعن تحوله الى تابع للخان  
الأعظم .

الآن نعود الى الحديث عن موضوعنا السابق . عندما تغادر زاي تون وتبحر خمس عشرة مائة من الأميال عبر ذلك الخليج، كما ذكر آنفا ، تصل الى بلاد تسمى زيامبا، وهي ذات اتساع عظيم وثروة (١) . ويحكمها ملوكها الوطنيون ولها لغتها الخاصة . والسكان بها من عبدة الأوثان (٢) . وتدفع للخان الأعظم (٣) جزية سنوية من الفيلة وخشب الصبر ، وسنروى لكم مناسبتها وظروفها فيما بعد (٤) وحوالي ١٢٢٦ صمم قبلاى ، وقد تلقى بيانات عن عظيم ثراء هذه المملكة ، على ارسال قوة كبيرة ، تكون من الخيالة والمشاة ، للقيام بفتحها (٥) وتم غزو البلاد وفقا لذلك بجيش جرار ، وضع تحت امرة أحد قواده يسمى صوجاتو . فلما ان شعر الملك، وكان اسمه أكامبال (٦)، وشيخا كبيرا علت به السنون ، بعدم قدرته على المقاومة فى ميدان القتال تلقاء قوات الخان الأعظم ، انسحب الى معاقله الحصينة ، التي أورثته أمنا وسلامة ، وهناك دافع عن نفسه دفاع الأبطال . على أن المدن المفتوحة ، والمساكن القائمة على السهول ، اجتاحت فى نفس الوقت ودمرت تدميرا ، فلما أن أدرك الملك أن بلاده سيدمرها العدو عن آخرها أرسل السفراء الى الخان الأعظم بقصد أن يعرض عليه أنه وهو الشيخ المسن الذى ظل على الدوام محتفظا بممتلكاته فى حالة من الهدوء والسلم ،



حريص على انقاذهم من الدمار الذى يتهددهم ، وأنه راغب  
نظير سحب الجيش الفازى ، فى ان يدفع كل عام جزية  
تشريفية فخرية من الأفيال والخشب الذهبى الرائحة .  
وعندما تسلم الخان الأعظم هذا الاقتراح ، اخذته الرحمة ،  
فأرسل من فوره الى صوجاتو يأمره بالتراجع من هناك بالقوة  
تحت امرته ، ووجهه الى فتح أقاليم أخرى ، وهو أمر نفذ  
بلا توان (٧) . ومنذ تلك اللحظة داوم الملك على أن يرسل  
كل عام الى الخان الأعظم ، على صورة جزية ، مقداراً ضخماً  
جداً من خشب الصبر (٨) مصحوباً بعشرين من أضخم وأجمل  
الأفيال التى توجد فى نواحيه (٩) . وعلى هذا النحو أصبح  
ملك زيامبا رعية للخان الأعظم .

والآن ، وقد قصصنا عليك ما سلف من أحداث ، فاننا  
سنذكر بعض الظروف المتعلقة بهذا الملك ومملكته . ففى  
المقام الأول ينبغى ألا يفوت القارىء أنه لا يمكن أن تتزوج  
فتاة فى مملكته ، حتى يبلوها الملك أولاً . فمن حظيت منهن  
بمرضاته ، احتفظ بها ردحا من الزمن ، فاذا صرفها الملك ،  
نفحها مبلغاً من المال ، حتى تستطيع أن تحصل ، طبقاً لمنزلتها  
الاجتماعية فى الحياة على زيجة مناسبة ومجزية . وزار  
ماركو بولو هذا المكان (١٠) فى عام ١٢٨٠ ، وكان للملك  
فى تلك الفترة ثلاثمائة وستة وعشرون طفلاً ، بين اناث  
وذكور . فأما الذكور فقد برزوا فى ميدان القتال جنداً  
بواسل . وتكثر فى البلاد الفيلة وخشب الصبر بوفرة . وبها  
أيضاً كثير من غابات الأبانوس ذات السواد الرائع ، ومنها  
تصنع قطع أثاث جميلة متنوعة (١١) . على أنه ليس هناك  
طرف آخر يحتاج الى ذكر خاص . وإذا تغادر هذا المكان فاننا  
سنحدث الآن عن الجزيرة المسماة جاوة الكبرى .

## الفصل السابع

### عن جزيرة جاوة •

إذا أنت أقلعت من زيامبا ، وأبحرت بين الجنوب والجنوب الشرقى مسافة خمس عشرة مائة من الأميال ، بلغت جزيرة ذات حجم كبير جدا تسمى جزيرة جاوة (١) ، وهى ، فيما يقرر بعض أحسن الملاحين علما ، أكبر جزيرة فى العالم ، اذ يربو محيطها على ثلاثة آلاف ميل • وهى تحت سيادة ملك واحد فقط ، كما أن السكان لا يدفعون جزية لأية دولة أخرى • وهم عبدة أو ثان والبلاد زاخرة بالسلع الثمينة • فالفلفل ، وجوزة الطيب ، وسنبل الطيب والخلنجبان والكبابية الصينى والقرنفل وجميع الأنواع الأخرى الثمينة من التوابل والعقاقير هى من منتجات الجزيرة (٢) ، الأمر الذى يستدعى أن تزورها كثير من المراكب المحملة بالبضائع ، التى تدر على أربابها مكاسب ضخمة • ويفوق مقدار الذهب الذى يجمع هناك كل تقدير وكل تصور • ومن هناك كان تجار زاي تون ومانجى بصفة عامة يستوردون ، ولا يزالون الى اليوم يستوردون من ذلك المعدن مقداراً ضخماً ، ومن هناك ، أيضا يتم الحصول على الشطر الأكبر من التسوايل التى توزع بكل أرجاء العالم (٣) • فأما عن أن الخان الأعظم لم يخضع هذه الجزيرة لسلطانه ، فهو لا بد راجع الى بعد شقة الرحلة وأخطار الملاحة (٤) •

## الفصل الثامن

عن جزيرتي صوندور وكوندور ،  
وعن اقليم لوتشاك •

عند رحيلك من جزيرة جاوة ، واتخاذك في البحر  
سبيلا بين الجنوب والجنوب الغربي ، مسافة سبعمائة ميل ،  
تلتقى بجزيرتين ، تسمى أكبرهما صوندور وتسمى الصغرى  
كوندور ( ١ ) ونظرا لأنهما كلتيهما خاليتان من السكان ، لم  
تعد هناك ضرورة لقول المزيد عنهما •

وبعد قطع مسافة خمسين ميلا من هذه الجزر ، في اتجاه  
جنوبي بشرق ، تبلغ ولاية فسيحة وغنية ، تشكل جزءا من  
أرض القارة وتسمى لوتشاك ( ٢ ) • وسكانها ممن يعبدون  
الأصنام • ولديهم لغة خاصة بهم ، كما أن الذي يحكمهم  
ملكهم الخاص ، الذي لا يدفع جزية لأي ملك آخر ، إذ أن  
موقع البلاد يحميها من كل هجوم أجنبي •

ولو أمكن الهجوم عليها ، لما فات الخان الأعظم أن يضمها  
إلى ممتلكاته • وفي هذا الاقليم ينمو السابان Sappan ، أي  
خشب البريزيل بمقادير عظيمة • والذهب موفور لدرجة  
لا تكاد تصدق ، والقليلة موجودة هي الأخرى كما أن قنائص  
الطراد بالكلاب أو الطيور موفورة •

ومن هنا تصدر جميع محارات ( البورسلين ) التي إذا  
حملت إلى أقاليم أخرى ، تداولها الناس نقودا ، كما لوحظ

سابقا (٣) • وهم يزرعون هنا نوعا من الفواكه تسمى  
برتشى ، وهى تقارب الليمونة فى حجمها ولها نكهة  
لذيذة (٤) •

وبعد هذه الظروف لا يكاد يوجد هناك شىء يستحق  
الذكر ، ما لم يكن ذلك مجرد القول بأن البلاد جبلية قفر ،  
لا يكاد الغرباء يطرقونها الا قليلا ، خاصة وأن الملك لا يشجع  
زيارتهم لها ، حتى تظل كنوزه وأسرار مملكته ، مجهولة من  
بقية العالم جهد الطاقة (٥) •

## الفصل التاسع

عن جزيرة بنتان ، وعن مملكة  
مالايور .

عند الرحيل من لوتشاك ، والمحافضة على اتجاه جنوبى على امتداد خمسمائة ميل ، تصل الى جزيرة تسمى بنتان (١) ، وهى جزيرة ساحلها غير أهل وغير منزرع ، ولكن الغابات زاخرة بالأشجار ذات الأريج العطر . ويظل البحر بين ولاية لوتشاك وجزيرة بنتان هذه ، وهى مسافة طولها ستون ميلا ، ضحلا لا يزيد عمقه عن أربع قامات ، وهو عمق ضحل يضطر من يبحرون فيه الى رفع دفاف سفنهم ( حتى لا تمس قعر البحر ) (٢) . وبعد الابحار فى هذه الأميال الستين باتجاه جنوبى بشرق ، ثم التقدم ثلاثين ميلا بعد ذلك ، تصل الى جزيرة هى ذاتها مملكة ، تسمى مالايور ، وهو أيضا اسم مدينتها الكبرى (٣) . ويحكم هذا الشعب ملك كما أن له لفته الخاصة . والمدينة ضخمة جيدة العمارة . وتدور فيها تجارة جسيمة فى التوابل والعقاقير ، التى تزخر بها المنطقة بوفرة . ولم يعد يعش لنا شىء يستحق الذكر . واذا تقدمنا قدما من هناك فاننا سنتحدث الآن عن جاوة الصغرى .

## الفصل العاشر

### عن جزيرة جاوة الصغرى .

إذا رحلت من جزيرة بنتان ، وأبحرت فى الاتجاه الجنوبي الشرقى مسافة مائة ميل تقريبا ، تبلغ جزيرة جاوة الصغرى (١) . ومع هذا فرغم أنها صغيرة وهو نعت يمكن أن يطلق عليها بالمقارنة الى غيرها ، فان محيطها لا يقل طوله عن ألفى ميل . وبهذه الجزيرة ثمانى ممالك يحكمها ملوك بنفس العدد ، ولكل مملكة منها لغتها الخاصة ، المتميزة تماما عن لغات الممالك الأخرى جميعا . والقوم وثنىون . وهى تحتوى على كثرة موفرة من الثروات وجميع أنواع التوابل ، وخشب الصبر وخشب السابان ( أو البريزيل ) للصبغة وأنواع أخرى مختلفة من القشاقير (٢) ، التى لا تستورد الى بلادنا بسبب طول الرحلة وأخطار الملاحة ، ولكنها تجد طريقها الى ولايات مانجى وكاثاى .

وسنعالج الآن على حدة كل ما يتصل بسكان كل من هاته الممالك ، ولكن لعل من الصائب ابتداء ملاحظة أن الجزيرة تقع متوغلة بشدة فى الاتجاه الجنوبي ، بحيث يصبح نجم الشمال ( القطبى ) غير مرئى بها (٣) . وزار ماركو بولو ستا من الممالك الثمانى ، ومن ثم فهو سيصفها ، ضاربا صفحا عن الاثنتين الأخيرين ، اللتين لم تتح له فرصة مشاهدتهما .

## الفصل الحادى عشر

عن مملكة فيلتش ، بجزيرة جادة  
الصغرى •

سنبدأ بمملكة فيلتش ، التى هى احدى الممالك  
الثمانى (١) • ومعظم سكانها وثنىون ، وان كان كثير ممن  
يقطنون مدن الموانى ، اعتنقوا الدين الاسلامى ، على يد  
تجار العرب الذين يترددون عليهم على الدوام (٢) • فأما من  
يسكنون الجبال منهم فيعيشون عيش البهائم (٣) ، فهم  
ياكلون لحوم البشر ويتناولون - بغير تمييز بين الطاهر  
والنجس - كل أنواع اللحم الأخرى (٤) • ويوجهون عبادتهم  
الى أشياء متنوعة ، وذلك لأن كل فرد يعبد طوال يومه أول  
شئ يقع عليه ناظره عندما ينهض من نومه فى الصباح (٥) •



## الفصل الثاني عشر

عن الملكة الثانية المسماة ملكة  
باسمان .

عند مغادرتك المملكة الأخيرة ، تدخل مملكة باسمان (١) ،  
وهي مملكة مستقلة عن بقية الممالك الأخرى ، كما أن لها  
لغتها الخاصة . ويدين الناس بالطاعة للخان الأعظم ، بيد أنهم  
لا يدفعون له جزية ، فضلا عن أن بلادهم تبعد عنه بعدا  
سحيقا لا يتيسر معه ارسال قوات الى هذه المناطق . أجل ان  
الجزيرة بأكملها خاضعة له اسما ، وعندما تمر السفن  
هناك ، ينتهزون الفرصة فيرسلون اليه سلعا نادرة وتحفا  
عجيبة ، وبخاصة نوعا معينا من الصقور (٢) .

ويوجد بالبلاد كثير من الفيلة والخرايت الضارية ،  
والأخيرة أصغر حجما بكثير من الفيل ، ولكن أقدامها  
متماثلة . ويشبه جلدها جلد الجاموس . ولها في وسط  
الجبهة قرن وحيد ، ولكنها لا تؤذى بهذا السلاح من تهاجمه ،  
اذ لا تستخدم لهذا الغرض الا لسانها ، المسلح بأشواك طويلة  
وحادة ، كما تستخدم ركبها أو أقدامها ، وطريقة هجومها  
هي الدوس بأقدامها على الشخص ثم تمزيقه بلسانها (٣)  
ورعوسها تشابه رأس خنزير برى كما أنها تحمل الرأس  
منخفضا نحو الأرض . وهي تبتهج بالبرك الطينية ، وتتصف  
بعادات قدرة (٤) .

والحيوان ليس بذلك الوصف الشائع عنه من أنه من  
الحيوانات التي تستسلم للعذاري ، كما يعتقد الناس في  
بلادنا . ولكن طبعه على نقيض هذا تماما ( ٥ ) .

وتوجد بتلك الناحية قرود متنوعة الأصناف ، ونسور  
في سواد الغربان ، وهي ذات حجم ضخم ، وتتابع طريدها  
بأحسن وجه .

وينبغي أن يعلم الناس أجمعين أن ما يذاع حول الأجساد  
المجففة للكائنات البشرية المصغرة أو الأقزام المجلوبة من  
الهند ، أن هو الا حديث خرافة وهراء ، إذ أن مثل هؤلاء  
الناس المزعومين إنما يصنعون بهذه الجزيرة صتعا على  
الطريقة التالية : أن البلاد تخرج نوعا من القرود ، له حجم  
لا بأس به ، وله سحنة تشبه وجه الانسان . فيعبد من  
يتخذون صيدها عملا لهم ، إلى خلق شعرها ، غير تاركين منه  
شيئا ، الا ما كان حول الدقن ، وفي المناطق الأخرى التي  
ينمو فيها الشعر بالطبيعة في الجسم البشري .

وعندئذ يخفونونها ويصبرونها بالكافور وغيره من  
عقاقير ، حتى إذا جهزوها بطريقة تكسبها مظهر رجال قصار  
القامة ، وضعوها في صناديق من خشب وباعوها لأهل  
التجارة فيحملونها إلى كل أرجاء العالم . ولكن الحق أن هذا  
إنما هو مجرد خداع ودجل ، إذ الواقع هو ما شرحناه  
بالضبط ، ولم يحدث قط أن عثر الناس على الأقزام - لا ببلاد  
الهند ولا بأية بلاد أخرى مهما بلغ من توحشها ، ( وجهل  
الناس بها ) ، على مثل هذه الهيئة المصغرة ( ٦ ) . وبحسبنا  
ما قيل عن هذه المملكة ، التي لم يعد فيها شيء آخر يستحق  
الذكر ، ونتحدث الآن عن مكان آخر يسمى سمارا .

## الفصل الثالث عشر

عن المملكة الثالثة ، المسماة  
سمارا .

إذا غادرت باسمان ، دخلت مملكة سمارا (١) ، وهي مملكة أخرى بين الممالك التي تنقسم إليها الجزيرة . وأقام ماركو بولو بهذه المملكة خمسة أشهر ، تعطل أثناءها عن الحركة ، على غير رغبة منه تماما ، بسبب الرياح المضادة (٢) . ولا يمكن مشاهدة نجمة الشمال هنا ، ولا حتى النجوم التي في الدب الأكبر (٣) والقوم هنا وثنيون ، ويحكمهم أمير قوى الشكيمة ، يعترف بنفسه تابعا اقطاعيا للخان الأعظم .

ولما كان من الضروري مواصلة المكث على هذه الجزيرة زمنا طويلا ، فان ماركو بولو استقر على أرضها مع جماعة عدتها ألفا رجل تقريبا ، ودرأ لشر الأهالي المتوحشين ، الذين ينتهزون الفرصة للقبض على المشاة المنفردين وقتلهم ثم أكلهم ، أمر بأن يحفر حوله خندق عظيم وعميق من جهة البر ، بطريقة تجعل كل طرف من طرفي الخندق ينتهي في الميناء الذي ترسو به السفن . وقوى هذا الخندق بابتناء عدة معقل أو متاريس من الخشب ، حيث تيسر البلاد مددا ضخما من تلك المادة ( الخشب ) ، حتى إذا أصبح هذا الضرب من التحصين حاميا له ، تم له بذلك الاحتفاظ برجاله في أمن مطلق أثناء الشهور الخمسة التي أقاموها . وبلغ من متانة الثقة التي امتلأت بها نفوس الأهالي أنهم زودوهم بمدد من

الأطعمة وغيرها من المواد الضرورية ، طبقا لاتفاق عقد معهم (٤) .

ولن تجد بأى مكان من العالم أسماكا للمائدة أبدع مما تجده هنا . والقمح لا يزرع بالمملكة ، ولكن الناس يعيشون على الأرز . ولا يصنعون خمرا ، على أنهم ينتجون من نوع من الشجر يشبه نخيل البلح شرابا ممتازا بالطريقة التالية : فانهم يقطعون جريدة من النخلة ويضعون مكانها وعاء يتلقى العصير وهو يتنزى من الجرح ويمتلئ الوعاء فى مدى يوم وليلة (٥) .

ويمتاز هذا الشراب بمزايا صحية عظيمة حتى انه ليزيل أضرار مرض الاستسقاء وكذا أوجاع الرئتين والطحال (٦) . وعندما يرى الناس أن هذه الأفرع التى قطعت ، لم تعد تسح أى عصير ، يعمدون الى سقاية الأشجار ، بجلب المياه الغزيرة الكافية لهذا الغرض من النهر فى أنابيب أو قنوات ، فاذا تم ذلك عادت العصارة الى النز مرة ثانية كما فعلت أولا (٧) . وبعض أشجار ذلك النخيل تنتجه بالطبيعة بلون محمر وبعضها الآخر بلون باهت . وينمو جوز الهند هنا أيضا ، فى حجم رأس الانسان ، ويعوى مادة صالحة للأكل حلوة لذيذة الطعم وبيضاء كاللبن .

وتجوف هذا القلب اللين ، مملوء بسائل فى صفاء الماء كما أنه بارد وأجمل نكهة وأرق تكوينا من النبيذ ، أو أى نوع آخر من الشراب على الإطلاق (٨) . ويطعم الأهالي اللحم بجميع أنواعه ، الصالح والفاسد ، بغير تمييز .

## الفصل الرابع عشر

عن الملكة الرابعة ، المسماة

دراجويان •

ان دراجويان مملكة يحكمها أميرها الخاص ، ولها لغتها المميزة (١) ، وسكانها غير متمدينين وهم عبدة أو ثان ، يدينون لسلطان الخان الأعظم بالطاعة • وهم يراعون هذه العادة الرهيبة ، متى أصيب أى فرد من أفراد العائلة بالمرض : — يرسل أقارب المريض فى طلب السحرة ، ويطلبون منهم ، عند قيامهم بفحص الأعراض ، أن يصرحوا اذا كان سيسترد عاقبته أم لا • فيجيب هؤلاء السحرة ، حسبما توحى اليهم الأرواح الشريرة اما بأنه سيبرأ واما بضد ذلك • فاذا كان القرار انه لا يمكن أن يشفى ، دعا الأقارب رجالا معينين ، وظيفتهم التى يتمونها بغاية المهارة ، أن يطبقوا على فم المريض ويكتموا أنفاسه حتى يفتس • فاذا تم ذلك قطعوا الجسد اربا ، ليجهزوه طعاما لهم ، فاذا تم اعداده على هذا النحو ، اجتمع الأقارب والتهموه كله فى قصف وبهجة ، غير تاركين منه شيئا حتى نخاع العظام • اذ لو ترك جزئ واحد من الجسم ، لولد الهوام ، فيما يرون ، فان هذه الهوام تموت ، لافتقارها الى الغذاء بعد ذلك ، ويكون موتها سببا فى انزال عقاب محزن بروح المتوفى •

وبعد هذا يتحولون الى جمع العظام ، حتى اذا أودعوها صندوقا صغيرا جميلا ، حملوها الى غار فى الجبال ، تكون فيه بئامن من كل ازعاج من الحيوانات الضارية • واذا هم تمكنوا من القاء القبض على أى شخص لا ينتسب الى حيهم ، ولا يستطيع دفع فديته ، قتلوه والتهموه •

## الفصل الخامس عشر

عن الملكة الخامسة المسماة  
لامبرى .

للامبرى بالمثل أيضا ملكها الخاص ولقتها الميزة (١) :  
والقوم يعبدون الأصنام أيضا ، ويسمون أنفسهم تابعين  
اقطاعيين « Vassals » للخان الأعظم . وتنتج البلاد  
القرزينو ( وهو خشب البريزيل أو السابان ) بوفرة  
عظيمة (٢) ، بقدر ما تنتج الكافور مع عدة أنواع أخرى من  
العقاقير (٣) . وهم يبذرون بذور نبات يشابه السابان ،  
فاذا شب وشرع ينبت الأفرع ، نقلوه الى بقعة أخرى ، حيث  
يترك مدة ثلاث سنوات . ثم ينتزع من جذوره ويستخدم  
صبغا (٤) وأحضر ماركو بولو بعض بذور هذا النبات الى  
البندقية وزرعها هناك ، ولكن نظرا لأن المناخ هناك ليس  
دافئا بدرجة كافية ، فان واحدة منها لم تنبت .

وبهذه الملكة أناس بذيول ، طولها شبر ، كذيل  
الكلب ، ولكنها ليست مغطاة بالشعر . والغالبية العظمى  
منهم مخلوقون على هذا الشكل ، ولكنهم يسكنون الجبال  
ولا يقيمون في مدن (٥) والخرتيت حيوان يشيع وجوده في  
الغابات ، كما أن هناك أعدادا وفيرة من جميع أصناف  
الصيد . ما بين بهائم وطير .

## الفصل السادس عشر

عن المملكة السادسة ، المسماة  
مملكة فانفور ، حيث يحصل على  
دقيق من شجرة معينة •

ان فانفور مملكة بنفس الجزيرة (١) ، يحكمها أميرها  
الخاص ، وهناك يعبد الناس الأصنام بالمثل أيضا ، ويدينون  
بالطاعة للخان الأعظم • وينتج بهذا الجزء من الاقليم ، نوع  
من الكافور ، يفوق كثيرا كل ما عداه من الأنواع • وهو  
يسمى كافور فانفور ، كما أنه يباع بما يعادل وزنه من  
الذهب (٢) •

وليس هناك قمح ولا أى نوع آخر من الحبوب ، وانما  
طعام السكان هو الأرز ، مع اللبن والخمر المستخرج من  
الأشجار على الطريقة التى سبق وصفها عند الحديث عن  
سمارا • ولديهم أيضا شجرة يستخرجون منها بطريقة  
فريدة ، ضربا من الدقيق (٣) وساقها باسق ويبلغ من شدة  
غلظه أن محيطه قد يستطيع تحويطه رجلان • فاذا نزع عن  
عن هذه الشجرة لحاؤها الخارجى ظهر أن المادة الخشبية تعادل  
فى سمكها ثلاث بوصات ، وأن الجزء الأوسط مليء بنخاع أو  
لب يعطى دقيقا ، يشابه ما يستخرج من جوز البلوط (٤) •

ويوضع ذلك اللب أو النخاع فى أوان مملوءة بالماء ،  
ويحرك بعضى ، حتى تملو الى السطح جميع الألياف وغيرها  
من الشوائب ويهبط الى القاع الجزء الدقيقى النقى • فاذا

تم ذلك دلق الماء • ويعد الدقيق الذى يتبقى ، وقد تجرد من كل المواد الغريبة ، للاستخدام بتحويله الى كعك وانواع مختلفة من الفطائر (٥) •

واكل ماركو بولو مرارا عديدة من هذا الطعام ، الذى يكاد يشبه الخبز فى مظهره وطعمه ، كما أحضر بعضا منه الى بلاده البندقية (٦) إن خشب الشجرة ، الذى يبلغ سمكه ثلاث بوصات تقريبا ( كما سبق أن ذكرنا ) ، يمكن ان يشبه بالحديد من هذه الناحية ، فانه متى ألقى فى الماء غطس فورا • وهو قابل للشق فى اتجاه متساو من طرف الى آخر ، مثل قصب الخيزران • ويصنع الأهالى من هذا حرايا قصيرة : ولو أنها صنعت ذات طول كبير أيا كان ، لجعلها ثقلها مستحيلة الحمل أو الاستخدام • ثم انهم يشحذونها من أحد طرفيها ويجعلونها بالنار شديدة الصلابة ، حتى لتصبح قادرة على اختراق أى نوع من الدروع ، كما أنها تفضل الحديد من كثير من الأوجه (٧) • وبحسبنا الآن ما قلناه حول موضوع هذه المملكة ( التى هى أجزاء الجزيرة ) • ولن نتحدث عن الممالك الأخرى التى تؤلف الأجزاء الباقية ، لأن ماركو بولو لم يزرها • فاذا تقدمنا أماما ، انتقلنا بعد هذا الى وصف جزيرة صغيرة تسمى نوكويران •



## الفصل السابع عشر

### عن جزيرة نوكويران \*

عند انصرافك من جاوة ( الصفري ) ومملكة لامبرى ،  
وابحارك ما يقارب مائة وخمسين ميلا ، تلتقى بجزيرتين ،  
تسمى احدهما نوكويران ( ١ ) ، والثانية انجامان \* وليست  
نوكويران تحت حكم ملك ، وشعبها لا يبعد الا قليلا عن حال  
البهائم ، اذ يمضون جميعا عراة الأجسام اناثا كانوا أم  
ذكورا ، لا يستر أى جزء من أجسامهم شىء \* وهم وثنئون \*  
تزخر غاباتهم بأبسق الأشجار وأثمناها ، مثل الصندل الأبيض  
والأحمر ، والأشجار الى تحمل ثمار جوز الهند والقرنفل  
وخشب السابان ( أو البريزيل ) ، هذا الى أن لديهم مجموعة  
متنوعة وكبيرة من العقاقير ( ٢ ) واذا نواصل المضى فى سبيلنا ،  
فاننا سنتحدث عن انجامان \*

## الفصل الثامن عشر

### عن جزيرة أنجلمان •

ان انجلمان جزيرة كبيرة جدا ، لا يحكمها ملك ( ١ ) •  
والسكان وثنئون ، كما أنهم جنس بهيمي ومتوحش الى أقصى  
حد ، ولهم رؤوس وعيون وأسنان تشابه ما للفصيلة  
الكلبية ( ٢ ) • وهم قساة بفطرتهم ، وكل من أمكنهم أن يضعوا  
عليه أيديهم من غير بنى أمتهم صرعوه وأكلوه • ولديهم  
مقادير وفيرة وأنواع عديدة من العقاقير • وطعامهم الأرز  
واللبن واللحم بجميع أوصافه وأصنافه • ولديهم من الثمار  
جوز الهند وتفاح الجنة ( ٣ ) ، وفواكه أخرى كثيرة تختلف  
عما ينمو من فاكهة بلادنا •

## الفصل التاسع عشر

### عن جزيرة زيلان .

إذا أنت ارتحلت عن جزيرة انجامان ، واتخذت في البحر سبيلا يتجه نحو جنوب الغرب ، طوله ألف ميل ، ظهرت لك جزيرة زيلان ( ١ ) . والجزيرة - بسبب ما هي عليه من حجم - أفضل ظروفا من أية جزيرة أخرى في العالم . ويبلغ طول محيطها ألفين وأربعمائة ميل ، ولكنها كانت في العصور القديمة أكبر من هذا ، حيث كان مقياس محيطها آنذاك ثلاثة آلاف وستمائة ميل بالتمام ، كما تقول الخريطة السالمية *Maori Mundi* على أن العواصف الشمالية التي تهب بقوة وعنيفة عارمة ، أكلت الجبال بالتحفات والتعرية حتى لقد سقطت في بعض أجزائها وغاصت في البحر ، كما ان الجزيرة لم تعد تحتفظ لهذا السبب بحجمها الأصلي .

ويحكمها ملك اسمه سنير ناز ( ٣ ) . والناس بها يعبدون الأوثان ويعيشون في استقلال عن كل دولة أخرى . ويمضي الرجال والنساء كلاهما في حالة عري تقريبا حيث يقتصرون فقط على لف قماشة حول المنطقة الوسطى من أجسامهم ( ٤ ) .

وليس لديهم حبوب عدا الأرز والسمسم الذي يستخرجون منه الزيت . ويتألف طعامهم من اللبن والأرز واللحم ، كما أنهم يشربون الخمر المستخرجة من الأشجار ، وهي الخمر التي سبق وصفها آنفا ( ٥ ) وهنا يوجد أيضا خير ما في العالم من أنواع خشب السابان ( البريزيل ) . وتنتج الجزيرة

ياقوتا أجمل وأثمن مما يعثر عليه بأية جهة فى العالم ،  
وكذلك الصافير ( اى الياقوت الازرق ) والتوباز والجمشت  
والعقيق الاحمر ، وكذا انواعا اخرى كثيرة من الاحجار  
الكريمة والثمينة (٦) .

ويقال ان الملك يمتلك أعظم ياقوتة شوهدت فى العالم،  
وهى جوهرة طولها شبر ، فى غلظ ذراع الانسان ، وهى  
صقيلة براقه على نحو يتجاوز كل وصف ، وهى مبرأة من  
كل عيب ، وتبدو كأنما هى نار متوهجة (٧) وهى على الجملة ،  
ثمينة جدا حتى ليتعذر تقويم قيمتها بالمال . وأرسل الخان  
الأعظم ، قبلاى ، السفراء الى هذا العاهل يناشده أن يمنحه  
ملكية هذه الياقوتة ، على أن يدفع اليه فى مقابلها ما يعادل  
قيمة مدينة .

فكان جوابه على النحو التالى : « انه لن يبيعها ولو دفعت  
اليه جميع كنوز العالم ، كما أنه لا يسمح بأية حال أن تفارق  
مملكته ، لأنها جوهرة سلمها اليه أسلافه فى العرش » (٨) ،  
وبهذا أخفق الخان الأعظم فى الحصول عليها .

وسكان هذه الجزيرة ليسوا بحال رجال حرب ، ولكنهم  
على نقيض ذلك أذلاء جبناء (٩) فاذا أوجبت الظروف  
استخدام الجند ، حصلوا عليهم من دول أخرى مجاورة من  
بين أفراد المسلمين . والآن ولم يعد هناك . أى شىء آخر  
يستحق الذكر ، فاننا سنتجاوزها للحديث عن ما أبار .

## الفصل العشرون

### عن ولاية ما أبار .

ق ١ : بعد مغادرة جزيرة زيلان ، والابحار غربا ستين ميلا (١) ، تصل الى ولاية ما أبار الكبيرة (٢) التى ليست جزيرة ، بل جزء من قارة الهند الكبرى ، كما يسمونها ، وهى أعظم وأغنى أقطار العالم طرا . ويحكمها أربعة ملوك يسمى الرئيس منهم سندر باندى (٣) .

وتقع فى ممتلكاته منطقة لصيد اللؤلؤ ، فى الخليج الذى يقع بين ما ابار ( المعبر ) وجزيرة زيلان (٤) ، حيث لا يزيد عمق الماء فيه عن عشر قامات الى اثنتى عشرة قامه ، كما انه لا يزيد فى بعض الأماكن عن قامتين (٥) . وتجرى عملية صيد اللؤلؤ على الطريقة التالية : فيشكل جماعة من التجار من أنفسهم شركات منفصلة ، ويستخدمون سفنا وزوارق كثيرة مختلفة الأحجام ، مزودة أحسن تزويد بالحبال والخطافات والبكرات حتى يستطيع اعتلاؤها بأمان وقد ألقت مراسيها (٦) . وهم يستخدمون ويحملون معهم أشخاصا برعوا فى فن الغوص على المحار الذى يحوى اللآلىء . فيصعدون الى سطح الماء عندما لا يستطيعون كتم أنفاسهم لمدة أطول ، ثم يعودون الى الغوص ثانية بعد فترة وجيزة (٧) . ويواصلون العمل فى هذه العمليات طوال اليوم كله ، ويجمعون بما يبذلون من جهود ( فى مدى الموسم ) كمية من المحار كافية لتزويد جميع الأقطار بمطالبيها (٨) . والنسبة العظمى من اللؤلؤ المجلوب من المصايد فى هذا الخليج

مستديرة وذات بريق جيد . والبقعة التي يؤخذ منها المحار بأعظم عدد ، تسمى بتالا ، وتقع على شاطئ القارة الهندية ، ومن هناك تمتد المصايد ستين ميلا نحو الجنوب (٩) .

ونظرا لأن الخليج مملوء بنوع من السمك الكبير ، الذى كثيرا ما يهلك الغواصين ، فان التجار يحتاطون بأن يصطحبوا معهم جماعة من السحرة تنتسب الى طائفة من البراهمة ، لهم القوة بواسطة فنهم الشيطاني على كبح هذه الأسماك وتخبيلها ، وبذا يمنعونها من انزال أى أذى (١٠) .

ونظرا لأن الصيد لا يتم الا نهارا فقط فانهم يوقفون أثر السحر فى المساء ، حتى لا يقدم غير الأمناء من الأشخاص ، ممن يجتحمون الى انتهاز فرصة الغوص ليلا وسرقة المحار ، على الغوص لما بداخلهم من خوف من التدمير غير المحدود الذى تحدثه هذه الحيوانات (١١) .

وهؤلاء السحرة يعدون بالمثل بارعين مهرة فى فن شل حركة جميع أنواع الحيوانات والطيور وسلبها القدرة على الهرب . ويبدأ موسم الصيد فى شهر أبريل ، ويستمر حتى منتصف مايو (١٢) .

وامتياز الاشتغال بالمصايد يعطى على صورة « التزام » من الملك ، الذى لا يحصل الا على عشر الناتج فقط ، أما السحرة فيحصلون على واحد من عشرين ، وبالتالي فانهم يحتفظون لأنفسهم بربح جسيم (١٣) . حتى اذا انتهت المدة المذكورة أعلاه تكون كمية المحار استنفدت ، وعندئذ تؤخذ السفن الى مكان آخر ، يبعد ثلاثمائة ميل كاملة عن هذا الخليج ، حيث يوطن القوم أنفسهم فى شهر سبتمبر ، ويواصلون العمل حتى منتصف أكتوبر (١٤) ، وفضلا عن

عشر اللآلئ التى هى حق للملك فانه يحتم أن يكون له الاختيار فى كل كبيرة الحجم منها منتظمة الشكل، ولأنه يدفع ثمنها بسخاء ، لا يكره التجار أن يعملوها اليه لذلك الغرض (١٥) .

ق ٢ : يسير سكان هذا الجزء من البلاد عراة لا يستر أجسامهم الا قطعة من قماش يغطون بها ما يحتم الاحتشام تغطيته من أجزاء الجسم (٦) . وليس الملك بأكثر استتارا من سائر رعيته ، لولا أن له قطعة قماش أغلى ، ولكنه يتميز عن غيره بصورة فاخرة بما يتزين به من مختلف أنواع الزينة مثل ياقة مرصعة بالجواهر مثل الصفيرى (Sapphires) والزمرد والياقوت الأحمر ، ذات القيمة الطائلة .

كما أنه يلبس - معلقا فى عنقه ومتدلليا الى صدره - سمطا حريريا دقيقا يضم مائة وأربع جمانات ، والجمانة ( لؤلؤة ) وياقوتة كبيرة وجميلة . ومرد هذا العدد المعين ، هو أنه مطالب بحكم سنن دينية أن يكرر صلاة أو يدعو دعاء ، بقدر هذا العدد كل يوم ، تزلفا لآلهته ، وهو ما لم يفت أسلافه أن يفعلوه مطلقا (١٧) .

ويتألف الدعاء اليومى ( أى الصلاة ) من هذه الكلمات باكوكا باكوكا باكوكا ، التى يكررونها أربعاً ومائة مرة . وهو يلبس فى كل ذراع ثلاث أساور ذهبية مزينة باللؤلؤ والجواهر ، ويضع على ثلاثة أجزاء من الساق أشرطة ذهبية مرصعة بنفس الطريقة ، كما يضع فى أصابع قدميه ، فضلا عن أصابع يديه ، خواتم لا تقدر بثمن (١٨) . الحق ان من أيسر الأمور على هذا الأمير اتخاذ مثل هذه الرموز والعلل الملكية الفاخرة ، وذلك لأن الجواهر واللآلئ كلها من انتاج بلاده (١٩) .

وله على الأقل ألف من الزوجات والاماء ، ومتى رأى امرأة أعجبه جمالها ، عبر فوراً عن رغبته فى احتيازها . فوضع بتلك الطريقة يده على زوجة أخيه ، ونظراً لأنه كان رجلاً حكيماً راجح العقل ، فإنهم أقنعوه ألا يجعل من ذلك مثار خلاف ، وإن أوشك عدة مرات أن يحتكم إلى السلاح .

وكانت أمهما تعترض عليهما معتجة فى تلك الحالات ، وتكشف عن ثدييها قائلة : « إن أنتما يا ولدىء ، حقرتما نفسيكما بالشقاق والعداء بينكما ، فانى سأقطع على الفور من جسمى هذين الثدين اللذين أرضعاكما » وهكذا كان الانفعال يذهب ويهدأ .

ويحتفظ الملك حول شخصه بكثير من الفرسان ، يميزون بتسمية معناها « خدام الملك المخلصون ، فى هذه الدنيا وفى الدار الآخرة » . وهم يحيطون بشخصه فى البلاط ، ويركبون إلى جانبه فى المراكب ، ويرافقونه فى كل المناسبات . ولهم سلطان ونفوذ كبير بكل أرجاء المملكة . وعند وفاة الملك ، وعندما يقام حفل احراق بدنه ، يلقي جميع هؤلاء الخدام المخلصون بأنفسهم فى النار عينها ، ويحترقون مع الجثة الملكية ، وذلك بقصد أن يكونوا فى صحبته فى حياة أخرى تالية ( ٢٠ ) .

وتنتشر بين القوم العادة التالية أيضا : فإذا مات ملك ، لم يتعرض ابنه الذى يخلفه للكنوز التى جمعها سلفه ، أخذاً بفكرة : هى أن تلك الكنوز ستنعكس على قدرته فى الحكم ، إذا هو لم يظهر - متى تهيأ له امتلاك البلاد بأكملها - قدرته على ملء الخزائن كما فعل أبوه من قبل . ونتيجة لهذه الفكرة المتسلطة ، فمن المفروض أن الأجيال المتعاقبة تجمع ثروات طائلة .

وإذا أن الخيل لا تربي بهذه الأقطار ، فإن الملك وأخوته الأمراء الملكيين الثلاثة ينفقون مبالغ كبيرة من المال كل عام



فى شرائها من تجار من هرمز وديوفار ( ظفار ) وبتشر و آدم ( عدن ) ، يحملون تلك الخيل الى هناك ليبيعوها ، ويصبحون اثرياء من تلك التجارة ، وذلك لأنهم ينقلون ما تصل عدته الى خمسة آلاف حصان ، يحصلون فى الواحد منها على خمسمائة ساجى من الذهب ، وهى تعادل مائة مارك من الفضة . وعند نهاية السنة ، وربما لم يظل من هذه الخيول على قيد الحياة ثلاثمائة ولعل ذلك يجرى نتيجة - فيما يظن - لعدم توفر أشخاص أوتوا أهلية للعناية بها أو لاعطائها الأدوية المناسبة ، ومن هنا تنشأ الحاجة الى تعويض ما فقد منها بغيرها كل عام ( ٢٢ ) على أنه فى رأى أن مناخ المنطقة غير مناسب لجنس الخيل ، وأن ذلك هو مرد صعوبة استيلاؤها أو الاحتفاظ بها .

وهم يطعمونها اللحم المجهز بالأرز ، وغير ذلك من اللحوم المجهزة ( ٢٣ ) وذلك نظرا لأن البلاد لا تنتج حبوبا أخرى عدا الأرز . والفرس هنا ، وان كانت ضخمة الجسم وغشيتها حصان كبير لا تنتج الا « قلوا » صغير الحجم مشوها ، بأرجل كسيحة كما أنه غير لائق للتدريب على الركوب .

وتنتشر فى هذا المكان هذه العادة العجيبة : فعندما يعلن رجل ارتكب جريمة ، حوكم عليها وحكم عليه بالاعدام رغبتة ، وهو يقاد الى ساحة الاعدام ، فى التضحية بنفسه لصنم من الأصنام ، يضعه أقاربه وأصدقائه على الفور فوق ضرب من الكراسى ويسلمونه اثنتى عشرة سكيما مشحوة من جيد الفولاذ . ثم يطوفون به على هذا الوضع فى أرجاء المدينة ، معلنين بأعلى صوت ، أن هذا الرجل الشجاع على رشك التضحية بنفسه فى ميتة تطوعية بدافع الحماية لعبادة الوثن .

وعند الوصول الى المكان الذى كان سينفذ فيه حكم لقانون يتناول اثنتين من السكاكين واذ يصرخ قائلا : « انى

أقدم نفسي للموت تكريما لهذا الوثن » ، فانه يسارع باغماد واحدة منهما في كل فخذ ، ثم يغمد واحدة في كل ذراع ، واثنين في كرشه واثنين في صدره . حتى اذا تم له على هذا النحو اغماد جميع السكاكين - عدا واحدة - في أجزاء مختلفة من جسمه ، مكررا كل جرح الكلمات التي سبق ذكرها ، اغمد الأخيرة منها في قلبه فيفارق الحياة على الفور. (٢٤) .

وما يكاد هذا المشهد يؤدي حتى يقبل ذوو قرباه ، متهللين فرحين فرحا عظيما ، ليحرقوا الجثة ، وعندئذ تقدم زوجته ، بدافع التقوى الحافلة والاعتبار لزوجها ، على القاء نفسها في النار ولا تلبث حتى تحترق معه . والمجتمع يهلل ويكبر كثيرا للنساء اللاتي يبدن هذا العزم ، كما أن من يحجمن عن اتيانه يلقين الاحتقار والذم (٢٥) .

ق ٣ : تبدى الغالبية العظمى للسكان الوثنيين بهذه البلاد انجلا لا خاصا للثور ، ولن يستطيع - تحت أى اعتبار - حمل واحد منهم على تناول لحم الثيران (٢٦) . على أن هناك جماعة معينة من الناس تسمى الجاوى ، الذين لا يجرءون على ذبح الحيوان وان جاز لهم تناول لحمه ، ولكن شعب الجاوى اذا وجدوا جثة لحيوان ، سواء مات ميتة طبيعية أم غير ذلك ، أكلوا منه (٢٧) ، كما أن جميع الناس يخصصون بيوتهم بطبقة من جلة ( بفتح الجيم ) البقرة (٢٨) وطريقتهم في الجلوس هي على بسط مفروشة على الأرض ، واذا هم سئلوا لماذا يجلسون على تلك الشاكلة أجابوا أن الجلوس على الأرض شرف ، وأنه كما أننا نشأنا من الأرض ، فأننا كذلك عائدون اليها ، وأن أحدا لن يستطيع أن يفياها حقها من الاكرام فما بالك أن يقدم امرؤ على احتقارها . وهؤلاء « الجاوى » وجميع قبيلتهم هم أحفاد الذين ذبحوا القديس توما الرسول ، وبناء على هذا لا يستطيع فرد منهم دخول المبنى الذى يرقد فيه جسد الرسول المبارك ، ولو استخدمت قوة عشرة رجال

أولى بقية فى حمله الى الموضع ، اذ تصده القوة الخارقة  
للجسمان المقدس (٩٢) .

والبلاد لا تنتج من الحبوب الا الأرز والسهم (١٠٠)  
ويخرج الناس للقتال بالرماح والتروس ، ولكن بغير ثياب  
تسترهم ، كما انهم شعب حقير غير حربى (٣١) . فهم  
لا يذبحون ماشية ، ولا أى نوع من أنواع الحيوان ليقاتلوا  
به ، ولكنهم عندما يرغبون فى تناول لحم الغنم أو غيرها من  
الدواب ، أو الطيور ، لجأوا الى العرب الذين لا يخضعون  
لنفس الشرائع والعادات - لكى يؤدوا لهم تلك المهمة (٣٢)  
ويغتسل النساء والرجال جميعا ، بالماء مرتين يوميا أى فى  
الصباح والمساء . وهم لا يأكلون ولا يشربون حتى يتم لهم  
هذا الاغتسال أو الوضوء ، ومن أهمل هذا الطقس ، يعد  
هرطيقا كافرا (٣٣) .

وينبغى أن يلاحظ أنهم فى تناولهم الطعام لا يستخدمون  
الا اليد اليمنى فقط ، كما انهم لا يمسون طعامهم باليسرى  
أبدا . وهم يستخدمون يدهم اليمنى فى كل عمل نظيف  
ورقيق ، ويحتفظون بالثانية للأغراض المنحطة من التطهير  
البدنى وغير ذلك من الأعمال المتصلة بالوظائف الحيوانية .  
وهم يشربون من نوع معين من الأوعية ، على أن يشرب كل  
فرد من انائه ، ولا يستخدم مطلقا اناء شخص آخر  
ولا يلصقون الاناء بأفواههم ولكن يرفعونه فوق الرأس ،  
بغير أن يسمحوا للاناء بأية حال أن يمس الشفتين (٣٤)  
واذا هم قدموا شرايا الى غريب لم يسلموه اناءهم ، ولكن ان  
هو لم يكن له وعاء خاص به ، صبوا الخمر أو أى شراب آخر  
فى يديه فيشر به منهما ، كأنما هما كأس (٣٥) .

والجرائم فى هذه البلاد ، تعاقب بعدالة دقيقة ، تضرب  
بها الأمثال ، أما فيما يتعلق بالمدينين ، فتنتشر العادات  
التالية : اذا كرر دائن مطالبة مدينة بالسداد ، فسوف المدين

من وقت لآخر بالوعود الكاذبة ، أمكن للدائن ربط المدين برسم دائرة حوله ، فلا يستطيع منها خروجا حتى يرضى دائنه ، اما بالدفع أو بتقديم ضمانات كافية . فان هو حاول الفرار من الدائرة ، جعل نفسه عرضة لعقوبة الموت ، بوصفه خارقا لقواعد العدالة (٣٦) . وتصادف أنه عندما كان السير ( السيد ) ماركو بهذا القطر أثناء عودته الى وطنه ، شهد بعين رأسه مصافقة غريبة من هذا القبيل .

فقد كان الملك مدينا بمبلغ من المال لأحد التجار الأجانب ، ومع أن التاجر كثيرا ما ألح عليه في الدفع ، فانه ظل يمطله زمنا طويلا جدا بوعود وتأكيدات باطلة .

وبينما الملك ممتط جواده ذات يوم ، انتهز التاجر الفرصة فرسم دائرة حوله هو وحصانه . وما أن أدرك الملك ما تم فعله حتى توقف فورا عن السير ، كما أنه لم يتحرك من مكانه حتى تمت تلبية جميع مطالب التاجر . وشهد المارة المتفرجون ما جرى بكل اعجاب وأعلنوا أن الملك يستحق لقب « الأبلغ عدالة » ، عندما خضع هو نفسه لقوانين العدالة .

ويمتنع هؤلاء القوم عن تناول الخمر المصنوع من العنب ، واذا اتهم واحد منهم بذلك ، عد من سوء السمعة ، بحيث لا تقبل شهادته في المحاكم (٣٧) وهناك تحيز مماثل لهذا يستشعره الناس ضد الأشخاص الذين ينتابون البحر ، الذين هم - فيما يلاحظون - قوم ذوو حظوظ محفوفة بالتهور ، وينبغي ألا تقبل شهادتهم وهم على هذا الوصف (٣٨) ، وهم لا يرون في الزنى جريمة - وحرارة البلاد مفرطة ، ولذا يسير الأهالي عراة الأجسام . وليس هناك مطر الا في شهور يونية ويوليو وأغسطس ، فلولا البرودة التي يجلبها المطر أثناء تلك الأشهر الثلاثة لكان من المستحيل تحمل الحياة (٣٩) .

ويوجد بهذه البلاد كثير من المهرة في العلم المسمى « علم الفراسة Physiognomy » الذي يعلم المعرفة بطبيعة الناس وصفاتهم ، وهل هم ميالون الى الخير أو الشر . ويتم تمييز تلك الصفات فورا طبقا لمظهر وشكل الرجل أو المرأة . كما أنهم يعرفون أيضا كل ما تتكهن به الأحوال من حوادث تبعا لملاقاتهم أنواعا معينة من البهائم والطيور .

ويهتم هؤلاء الناس بطيران الطيور اهتماما يفوق اهتمام أى شعب آخر في العالم ، ومنها يتكهنون بحظ سعيد أو سييء ( سانح أو بارح ) . وفي كل يوم من أيام الاسبوع ساعة يعدونها نحسا مشئومة ، ويسمونها تشويياتش choiach ( ٤٠ ) ، وعلى هذا النحو مثلا ، تكون في يوم الاثنين ساعة ( صلاة ) الضحى mi-tierce ، وتكون في يوم الثلاثاء ساعة الظهيرة Tierce وفي يوم الأربعاء ساعة العصر ( None ) ( ٤١ ) ، وفي تلك الساعات لا يأتون شراء ولا بيعا ، ولا يقومون بأى نوع من أنواع المعاملات ، لاقتناعهم بأن النجح لن يكون حليفا لهذه الصفحات . وعلى هذا النحو يتحققون من خواص كل يوم من الأيام على مدار السنة وهي خواص يصفونها ويدونونها في كتبهم ( ٤٢ ) .

وهم يحددون الساعة من النهار بواسطة طول ظل الرجل عندما يقف منتصب القامة ( ٤٣ ) .

وعندما يولد طفل ، ذكرا كان أو أنثى ، يدون الأب أو الأم مذكرة مكتوبة باسم اليوم من الأسبوع الذى حدثت فيه الولادة ، وكذلك بعمر القمر ، واسم الشهر وساعة النهار . ويتم هذا لأن كل عمل من أعمال حياتهم في المستقبل انما ينظمه علم التنجيم .

وبمجرد أن يبلغ الابن الثالثة عشرة من عمره ، يطلقون له الحرية ، ولا يسمحون له بعد ذلك بأن يظل مقيما بمنزل

أبيه ، ويسنحونه مبلغا يصل ، فى عملتهم ، الى ما يتراوح بين عشرين غروتا الى أربعة وعشرين . ومتى زودوه بهذا المبلغ ، اعتبروه قادرا على اكتساب عيشه ، بالاشتغال فى أية حرفة ، يستطيع الحصول منها على كسب . ولا يكف هؤلاء الصبيان عن الجرى هنا وهناك فى كل الاتجاهات طوال اليوم كله ، حيث يشترون سلعة من مكان ويبيعونها فى آخر (٤٤) .

وفى موسم صيد اللؤلؤ ، يكثرون من ارتياد الشاطئ ، ويشتررون من الصيادين أو من غيرهم ، خمس لآلىء (صغيرة) أو ستا أو أكثر ، حسب ما تسمح به مواردهم ، حيث يحملونها بعد ذلك الى التجار ، الذين يلزمون بيوتهم لشدة حرارة الشمس ، فيقولون لهم : « كلفتنا هذه اللآلىء كذا ، فاسمحوا لنا فيها بمكسب تروونه معقولا » . فيقدم اليهم التجار عندئذ شيئا يتجاوز الثمن الذى دفع فيها وتم به الحصول عليها .

وعلى هذه الشاكلة يتاجرون بالمثل فى سلع كثيرة أخرى . ويصبحون متجرين ممتازين بالغى الكفاية . فاذا انتهت معاملات اليوم ، حملوا الى أمهاتهم المؤن والأطعمة اللازمة لطعامهم ، فيجهزنها لهم ، ولكنهم لا يتناولون على الإطلاق شيئا على حساب والديهم .

ق ٤ - : وتختلف جميع البهائم والطيور ، ليس فقط فى هذه المملكة ، بل وأيضا بالهند بصفة عامة ، عن مثيلاتها ببلادنا ، فيما عدا السمانى ، التى تماثل مثيلاتها عندنا تماما ، فأما ما خلاها فكلها مختلفة (٤٥) . وبالبلاد خفافيش (وطاويط) تصل الى حجم النسور ، ونسور فاحمة كالغربان وأكبر كثيرا من نسورنا . وطيранها سريع ، ولا يمكن أن يفوتها الامساك بقنائصها من الطيور (٤٦) .

وتوجد بمعابدهم أصنام كثير ، تمثلهم أشكالهم بصورة الذكور والاناث ، والى هؤلاء يهب الآباء والأمهات بناتهم .

فاذا تم اهداؤهن على هذا النحو ، كان المتوقع منهن ان يحضرن كلما طلبهن قساوسة الدير للاسهام فى ارضاء الوتن ، فيدخلن الى هناك فى مثل تلك المناسبات ، وهن يغنين ويلعبن على الآلات ، ويضفن البهجة بحضورهن تلك الاحتفالات . وهؤلاء الشابات كثيرات العدد جدا ويؤفن جماعات كبيرة ( ٤٧ ) . وهن يحملن عدة مرات فى كل اسبوع قربانا من الأطعمة الى الصنم الذى يخلصن له الدين ، ومن هذا الطعام يتناول الصنم فيما يقال .

ولهذه البغية ، توضع أمامه مائدة ، وعلى هذه المائدة تترك الأطعمة مدة ساعة كاملة ، لا تكف الآوانس أثناءها عن الغناء والعزف والقيام بحركات فاحشة . وتدوم تلك الحال بقدر ما يحتاج اليه شخص له مقامه ، من الزمن ليتناول وجبة مناسبة . وعندئذ يعلن ( أى الفتيات ) ان روح الصنم راضية بنصيبها من الوليمة المقدمة لها ، ثم يصطففن حوله ، ويشرعن فى تناول الطعام بدورهن ، وبعد هذا تنصرف كل الى منزلها . واليكم السبب الذى قدم تعليلا لاجتماع الشابات وأداء المراسم التى رأينا وصفها : « اذ يعلن الكهنة أن الاله الذكر مستاء من الالهة الانثى ساخط عليها ، ويرفض الاتصال بها بل حتى محاورتها ، وأنه اذا لم نتخذ بعض التدابير لاعادة السلام والانسجام بينهما . ذهبت جميع مصالح الدين ادراج الدمار ، وذلك نظرا لأن نعمة الالهة وبركاتها ستحبس كلها عنهم من أجل ذلك ، يتوقع من كل المريعات المنذورات للدير أن يظهرن فى حالة عرى ، لا يسترهن الا قماشة حول أوساطهن ، وأن يرحن وهن على هذه الحال ينشدن الأناشيد للاله والالهة . ويعتقد هؤلاء الناس أن الاله كثيرا ما يسلى نفسه بالالهة » .

ويستخدم الأهالى ضربا من السرير المعادى أو النقال الثقيف ، مضنوعا من أشغال قصب خفيفة جدا ، قد صمم بمهالة ، بحيث انهم متى رقدوا عليه وجنحوا الى النوم ،

امتيهم اسدال الستائر حولهم بجذب قتلة خيط . وهم يفعلون  
هذا ابتغاء طرد العناكب ( الاشبات ) ، التى لها عضه  
اليمة ، وكذا رغبة فى تجنب مضايقة البراغيث وغيرها من  
الهوام الصغيرة ، وفى نفس الحين لا يطرد الهوام ( ٤٨ ) ،  
الشديد اللزوم لتخفيف الحرارة المفرطة . على ان متعا من  
هذا القبيل لا يحظى بها سوى ذوى اليسار والمكانة من  
الناس ، فأما من عداهم من أبناء الطبقة الدنيا فيرقدون فى  
الشوارع فى العراء ( ٤٩ ) .

ويرقد فى ولاية المعبر هذه ( ٥٠ ) جثمان الشهيد المجيد  
القديس توما الرسول ، الذى لقى الشهادة هناك . وهو  
موجود بمدينة صغيرة ، لا يزورها كثير من التجار ، لعدم  
صلاحيتها لأغراض تجارتهم ، غير أنه يؤمها لأسباب دينية ،  
عدد ضخم من المسيحيين والعرب ( ٥١ ) كليهما ويعده الآخرون  
نبيا عظيما ، ويسمونه أنانياس ، ومعناها الشخصية  
المقدسة ( ٥٢ ) والمسيحيون الذين يقومون بحج هذه الكنيسة ،  
يجمعون الثرى من البقعة التى ذبح فيها - وهو ثرى أحمر  
اللون ، ويحملونه معهم بكل اجلال - وكثيرا ما يستخدمونه  
فيما بعد ، فى عمل المعجزات ، واعطائه مذوبا فى الماء  
للمرضى ، فيشفى كثيرا من الأمراض ( ٥٣ ) .

وفى عام ١٢٨٨ الميلادى ، رأى أمير قوى بالبلاد ( ٥٤ ) ،  
جمع وقت ضم المحصول ( باعتباراه نصيبه ) مقدارا ضخما  
جدا من الأرز ، ولم يجد لها أجرا تكفى لتخزينها كلها ،  
أن يستخدم لهذا الغرض البيت الدينى التابع لكنيسة القديس  
توما . ولما كان هذا مناقضا لارادة من عليهم سدانة المكان ،  
فأنهم التمسوا منه ألا يحتل على هذا النحو مكانا خصص  
لراحة الحجاج ، الذين كانوا يفدون لزيارة جسد ذلك  
القديس المتجيد . ورغم ذلك فأنه أصر بعناد على رأيه .



وفى الليلة التالية ظهر له الرسول المقدس فى المنام ،  
ممسكا بيده حربة صغيرة ، سددها نحو عنق الملك ، قائلا له :  
« اذا أنت لم تغل على الفور بيتى ، الذى احتللته ، فانى  
سأقتلك قتلة تعسة » . واستيقظ الأمير فى فزع شديد ،  
وأصدر على الفور أوامره بتنفيذ ما طلب منه ، معلنا على  
الملا أنه رأى الرسول فى منامه . وتتم هناك أنواع عديدة  
من المعجزات ، عن طريق توسط القديس المبارك . ويملك  
المسيحيون المنوطون برعاية الكنيسة أحراشا من تلك الأشجار  
التي تنتج جوز الهند ، ومنها يحصلون على معاشهم ،  
ويدفعون لأحد الأخوة الملكيين ضريبة قدرها غروت واحد  
عن كل شجرة من ( ٥٥ ) الشجر .

ويروى أن مصرع هذا الرسول ذى القداسة العظمى ،  
تم على الوجه التالى : فانه بعد أن أوى الى صومعة له ، شغل  
فيها بالصلاة ، وحوله مجموعة من طير الطاووس ، التي  
تمتلئ بها البلاد هناك ، تصادف أن وثنيا من قبيلة الجاوى  
التي أسلفنا اليك صفتها ، كان يمر بتلك المنطقة ، ولم  
يلحظ وجود الرجل المقدس ، فأطلق سهما على أحد الطواويس ،  
فأصاب الرسول فى جنبه . فلما أن وجد نفسه مجروحا ،  
لم يمهل الا ريثما يشكر الرب على رحماته وأسلم الروح بين  
يديه ( ٥٦ ) .

والناس فى هذه الولايات ، وان كانوا من السود ،  
لا يولدون بمثل ذلك الصبغ العميق القاتم الذى يصلون  
اليه بوسائل صناعية . فانهم ، لبلوغ تلك الغاية يدلكون  
أجسام أطفالهم ثلاث مرات بالشيرج ( زيت السمسم ) ( ٥٧ )  
وهم يجعلون تماثيل آلهتهم سوداء ، فأما الشيطان فانهم

يرسمونه أبيض ، مؤكدين أن جميع الشياطين على ذلك  
اللون (٥٨) . فاما من كان منهم يقدم العبادة للثور ، فإنهم  
يأخذون معهم عندما يخرجون للقتال بعض شعرات من ثور  
برى ، يربطونها بأعراف خيولهم ، معتقدين أن من فضيلتها  
وأثرها أن كل من يحملها منه حيث ذهب ناج من كل خطر .  
وتبعاً لهذا فان شعر الثور البرى يباع بسعر مرتفع بتلك  
الأقطار .

## الفصل الحادى والعشرون

عن مملكة مورفيللى أو موئصول .

ان مملكة مورفيللى هى تلك التى تدخلها عندما تغادر مملكة المعبر ، بعد التقدم خمسمائة ميل فى اتجاه شمالى (١) . وسكانها يعبدون الأوثان ، ويعيشون فى استقلال عن كل دولة أخرى . وهم يقتاتون بالأرز واللحم والسمك والفواكه .

وفى جبال هذه المملكة يعثر على الماس (٢) . وفى أثناء فصل الأمطار تهطل المياه سيولا جارفة بين الجبال والكهوف ، فإذا هدأت السيول ذهب الناس ليعثوا عن الماس فى قيعان الأنهار ، فيجدون منه الكثير (٣) ، أخبر بعضهم السير (السيد) ماركو أنه فى الصيف عندما تكون الحرارة مفرطة ، والمطر منقطعا ، يصعد الناس الجبال بمشقة كبيرة ، وخطر جسيم لكثرة الأفاعى التى تملأ تلك الجبال . ويقال انه يوجد قرب القمة أودية عميقة ، مملوءة بالكهوف ومحوطة بالمنحدرات الوعرة ، وفيها يعثر على الماس ، وهنا اعتاد كثير من النسور واللقلاق الأبيض بناء عشوشها وهى التى تجذبها الحيات لأنها تتغذى بها . ويتخذ من يطلبون الماس من الأشخاص موقفهم قرب أفواه الكهوف ، ومن هناك يقدفون عدة قطع من اللحم ، تتبعها النسور واللقلاقات حتى قاع الوادى وتحملها الى أعالى الصخور . وإلى هناك يبادر الرجال الى الصعود ، ويبعدون الطيور واذ يستردون قطع اللحم فانهم كثيرا ما يجدون الماس ملتصقا بها . فان

كان لدى الطيور الزمن الكافى لالتهام اللحم ، راقبوا مكان  
جثومها ليلا ، وفى الصباح يجدون الماس بين الجملة والبعر  
الذى يسقط منها (٤) ولكن ينبغى لك ألا تظن أن الماس الجيد  
يقع للمسيحيين ، لأنه انما يحمل الى الخان الأعظم ، والى ملوك  
ورؤساء ذلك الاقليم . وهم يصنعون بتلك البلاد أرق أنسجة  
الأقطان ، التى يجدها المرء بأى جزء من أجزاء الهند (٥) .  
ولديهم من الماشية القدر الكافى كما أن لديهم أضخم غنم فى  
العالم والكثير من كل أنواع الطعام .

## الفصل الثاني والعشرون

عن ولاية لاک أو نوآک أو لار .

متى غادرت المكان الذى ترقد فيه رفات الرسول المجيد ،  
القديس توما ، وتقدمت غربا ، دخلت ولاية لار ، التى  
يرجع اليها أصل البراهمة ، الذين ينتشرون بكل أرجاء  
الهند (١) . وهؤلاء البراهمة خير وأشرف تجار على وجه  
البيسطة (٢) . فما من اعتبار مهما يكن ، يمكن أن يحملهم  
على النطق بكذبة واحدة ، وان توقفت حياتهم على ذلك .  
ويستشعرون مقتا شديدا للسرقة ولكل اختلاس لمتاع  
الآخرين (٣) . ويشتهرون بالمثل بفضيلة كبح النفس عن  
الشهوات ، اذ يقنعون باحتياز زوجة واحدة (٤) .

واذا تاجر أجنبى يجهل عادات البلاد ، عرف نفسه  
الى أحد هؤلاء ، ووكل اليه مهمة العناية بمهام عمله ، تولى  
ذلك البرهمانى ادارته ، وتصرف فى البضاعة ، وقدم بيانا  
صادقا بما أتمه ، مراعىا بضمير حى مصالح الغريب ، دون  
أن يطالب بأية مكافأة على تعب ، ان فات صاحب البضاعة  
— فى قلة كياسة — أن يقدم اليه الجزاء التلقائى (٥) . وهم  
يأكلون اللحم ويشربون خمر البلاد ، ومع هذا فانهم  
لا يذبحون بأنفسهم أى حيوان بل يكلفون المسلمين بذلك (٦) .

ويتميز البراهمة بشارة معينة ، تتكون من خيط قطنى  
خفيف ، يمر فوق الكتف ويربط تحت الابط ، بطريقة تجعل  
الخيط يبدو على الصدر وخلف الظهر (٧) . والملك طائل

التراء فوى السلطان ، يبتهج كل الابتهاج بامتلاك اللالىء  
والاحجار التمينه (٨) . وعندما يقدم اليه تجار المعبر منها  
ما امتاز بالجمال الفائق ، يتق بكلمتهم فيما يتعلق بتقدير  
قيمتها ، ويعطيهم ضعف المبلغ الذى يعلنون ان كل واحدة  
منها كلفتهم .

وفى ظل هذه الظروف ، تعرض عليه كثير من الجواهر  
البديعة . والسكان هنا على وثنية بدائية شديدة تتعلق  
بالسحر والعرافة .

وعندما يكونون على وشك القيام بصفقة شراء بضاعة ،  
يشرعون على الفور فى ملاحظة سقوط ظل أجسامهم هم  
أنفسهم فى ضوء الشمس ، فان كان الظل فى الطول الواجب ،  
قاموا بالشراء فى نفس اليوم (٩) . وفوق هذا ، فانهم  
عندما يكونون فى أى دكان بقصد شراء شىء ، فانهم ان رأوا  
شيئا مما يكثر وجوده هناك ، لاحظوا بامعان الجهة التى  
يجىء منها ، وتصرفوا فى عمليتهم على أساس ذلك .

وكذلك أيضا متى كانوا خارجين من بيوتهم ، وسمعوا  
امراً يعطس ، عادوا الى بيوتهم وأقاموا عاكفين فيها . وهم  
شديدو الاعتدال فيما يتعلق بالطعام ، ويعيشون الى سن  
متقدمة . ويحتفظون بأسنانهم سليمة باستخدام نوع من  
النبات اعتادوا عادة مضغه . وهو فى نفس الحين يساعد على  
الهضم ويفضى على الجملة الى صحة الأبدان (١٠) .

وهناك بين أهالى هذا الأقليم ، طبقة شديدة الجنوح الى  
حياة دينية ، تسمى التنجوى Tingui ، وتعيش اكراما  
لآلهتها حياة شديدة التقشف (١١) . وهم يعيشون عراة  
تماما ، لا يستررون أى جزء من أجسامهم ، ويقولون انه  
لا يمكن أن يكون هناك أى عار فى حالة العرى هذه التى  
جاءوا فيها الى هذا العالم ، أما فيما يتعلق بما يسمى الأجزاء

المخجلة ، فانهم يلاحظون انها لما لم تكن لديهم أعضاء للخطيئة ، فليست ثمة سبب يدعوهم الى حمرة الخجل من تعريضها للأنظار (١٢) .

وهم يعبدون التور ، ويحملون معهم تمثالا صغيرا له ، مصنوعا من النحاس الاصفر المذهب أو غيره من المعادن ، مربوطا على جباههم (١٣) وهم يقومون أيضا بحرق عظام التيران ، ويحولونها الى مسحوق ، ويعملون من هذا مرهما بقصد وضع علامات على أجزاء مختلفة من الجسم ، وهو أمر يفعلونه بطريقة ملؤها التوقير . وان هم التقوا بشخص بينهم وبينه مودة ، ضمخوا بهرة جبينه بشيء من هذا الرماد المجهز (١٤) .

وهم لا يحرمون أى مخلوق من الحياة ، ولا حتى ذبابة ولا برغوثا ولا قملة ، لاعتقادهم بأن لها أرواحا تنفخ فيها الحياة ، ويعد الاغتذاء بأى حيوان خطيئة شنيعة . وهم يمتنعون عن تناول الخضر أو الحشائش أو الجذور ، حتى تجف، على اعتقاد أن هذه أيضا لها أرواح . وهم لا يستخدمون فى طعامهم الملاعق ولا الصحف ، بل يفرشون طعامهم على الأوراق الجافة لشجرة تفاحة آدم ، التى تسمى أيضا بتفاح الفردوس (١٥) .

وعندما يحسون بالحاجة الى قضاء الضرورة ، يذهبون الى شاطئ البحر ، حتى اذا أفرغوا ما فى بطونهم فى الرمل، نثروه على الفور فى جميع الاتجاهات ، حتى لا يولد الهوام، التى سيؤدى موتها جوعا فيما بعد الى ائقال ضميرهم بأضرار اثم اليم (١٦) .

وهم يعيشون حتى يبلغوا سنا عالية جدا ، بل ان بعضهم ليبلغ الخمسين بعد المائة ، مستمتعا بالصحة والعافية ، وان ناموا مفترشين الأرض العارية وهذا أمر لا بد أن يكون راجعا الى اعتدالهم وعفتهم (١٧) . واذا ماتوا أحرقت أجسامهم ، حتى لا تولد لنفس السبب ، أية ديدان .

## الفصل الثالث والعشرون

### عن جزيرة زيلان .

أكره أن أتجاوز عن بعض تفاصيل أسقطتها عندما تحدثت فيما سلف عن جزيرة زيلان ، وعلمتها عندما زرت ذلك القطر في رحلة عودتي الى أرض الوطن . يوجد بهذه الجزيرة جبل شاهق الارتفاع ، يبلغ من شدة صخريته ووعورة انحداره ، أن الصعود الى قمته يعد من المحال ، فيما يقال ، إلا بمساعدة السلاسل الحديدية المستخدمة لذلك الغرض . وبهذه السلاسل يبلغ بعض الأشخاص القمة ، التي يقال ان قبر آدم ، جدنا الأول ، يوجد عليها . وذلك هو ما يقوله المسلمون (١) . ولكن الوثنيين يؤكدون انه يحتوى جثمان سوجر مونباركهان ، مؤسس نظامهم الدينى ، الذى يوقرونه كشخصية مقدسة (٢) . كان ابنا لأحد ملوك الجزيرة ، كرس نفسه لحياة زهد ، رافضا قبول الممالك أو أية ممتلكات دنيوية ، وان حاول أبوه بواسطة مفاتن النساء وكل شكل آخر من أشكال الامتناع يخطر على الخيال، أن يثنيه عما عزم عليه من تصميم (٣) .

وكانت كل محاولة لاقتناعه بالمعدول عن رأيه تذهب أدراج الرياح ، وفر الشاب خفية الى هذا الجبل المرتفع ، حيث ختم فى النهاية حياته الدنيوية الفانية بالاستمساك بالمزوبة والامتناع المطلق عن الشهوات .



والوثنيون يعدونه قديسا . فأما الأب فاذ شرد ليه  
بالذع ضروب الحزن ، أمر فصنع لولده تمثال من الذهب  
والأحجار النفيسة ، يحمل صورة ابنه وشبهه ، وطالب جميع  
سكان المدينة بتكريمه وعبادته عبادة الرب . وذلك هو  
الأصل فى عبادة الأصنام بتلك البلاد ، على أن سوجومون  
باركهان لا يزال يعد فوق كل ما عداه . ونتيجة لهذا  
الاعتقاد ، يتقاطر الناس من مناطق مختلفة قاصية حاجين  
الى الجبل الذى دفن عليه . ولا تزال بعض بقايا من شعره  
وأسنانه والطست الذى كان يستخدمه ، باقية الى الآن  
وتعرض على الأنظار باحتفال عظيم . على أن المسلمين يرون  
أن هذه الأشياء إنما هى للنبي آدم ولذا فان تدينهم وتقواهم  
تدفعانهم بالمثل الى زيارة الجبل (٥) .

وحدث فى عام ١٢٨١ ، ان الخان الأعظم سمع من بعض  
المسلمين العرب الذين مروا بتلك البقعة ، بشهرة هذه  
المخلفات الخاصة بأبينا الأول وأحس برغبة شديدة فى  
امتلاكها ، حملته أن يرسل سفارة لطلبها من ملك زيلان .

وبعد رحلة مديدة مضية ، وصل سفراؤه فى النهاية  
الى طلبتهم المقصودة ، وحصلوا من الملك على خرسين خلفيين  
كبيرين ، مع بعض شعرات ووعاء أنيق من الحجر السماقى (٦)  
المجزع . وعندما بلغ الخان الأعظم نبأ اقتراب رسله ، أثنى  
عودتهم بهذه الطرف الثمينة ، أمر جميع سكان كانبالو  
للخروج من المدينة لاستقبالها ، ثم قدمت الى حضرته بمراسم  
عظيمة الأبهة والوقار (٧) والآن وقد ذكرنا هذه التفاصيل  
المتعلقة بجبل زيلان ، فأننا سنعود أدراجنا الى مملكة المعبر  
ونتحدث عن مدينة كائل .

## الفصل الرابع والعشرون

### عن مدينة كائل .

ان كائل مدينة ضخمة ( ١ ) ، يحكمها استياري ، احد  
الاخوة الاربعة ، ملوك اقليم المعبر ، وهو ملك غنى بما يملك  
من ذهب وجوهر ، ويحتفظ بمملكته فى حالة من السلام  
المقيم ( ٢ ) . ولهذا فانها كانت منتجعا مستحيا لدى التجار  
الاجانب ، الذى يحسن الملك استقبالهم ومعاملتهم . وتبعاً  
لهذا فان جميع السفن القادمة من الغرب - أى من موان مثل  
هرمز وكهستى ، وعدن ( عون ) ، وأجزاء مختلفة من بلاد  
العرب - محملة بالبضائع والخيول تتجه نحو هذا المرفأ ،  
الذى له فوق هذا موقع صالح بالنسبة للتجارة . ويعمل  
الأمير ، على خير وجه فاخر ، مالا يقل عن ثلاثمائة امرأة .

وجميع سكان هذه المدينة ، وكذلك جميع أهالى الهند  
بعمامة ، يدمنون عادة وضع ورقة النبات المسمى « التنبول  
Tembul » فى أفواههم باستمرار ، وهم يفعلون ذلك  
ادماناً لعادة من ناحية وطلباً للمتعة التى يحدثها ذلك النبات  
من ناحية أخرى ( ٣ ) . وهم عند مضغه يبصقون ما يحدثه  
من لعاب . على أن ذوى المكانة فيهم يتعاطون تلك الورقة  
مجهزة بالكافور وغيره من عقاقير عطرية ، فضلاً عن مزيج  
من الجير الحى ( ٤ ) . وقد بلغنى أنه جالب للصحة الى أقصى  
حد . واذا قصد أى رجل أن يجابه آخر بأغلظ طريقة  
وأشدها احتقاراً وامتهاناً ، بصق فى وجهه عصير هذا الورق  
المضروغ ، فاذا أهين رجل على هذا النحو ، هرع الى حضرة

الملك ، وقدم ظروف ما حل به من ضيم ، وأعلن رغبته في  
الفصل في النزاع بالنزال .

وعندئذ يزودهما الملك بالأسلحة ، وهي تأتلف من  
سيف وترس صغير ، ويحتشد الناس جميعا ليكونوا شهودا  
في الصراع ، الذي يستمر بينهما حتى يقع أحدهما ميتا  
في الحلبة . ومع هذا فلا يجوز لهما أن يحدثا جرحا بسن  
السيف ( ٥ ) .

## الفصل الخامس والعشرون

### • عن مملكة كولام •

عند مفادرة المعبر ، والتقدم جنوبا بغرب خمسمائة ميل تصل الى مملكة كولام (١) وهى دار اقامة لكثير من المسيحيين واليهود ، الذين يحتفظون بلغتهم الأصلية • وليس الملك تابعا لأى ملك آخر • وينمو هناك الكثير من خشب السابان - ( أو خشب البريزيل ) (٢) الجيد ، كما ينمو الفلفل بوفرة كبيرة ، حيث يوجد بكل من مناطق الغابات والمناطق المكشوفة بالبلاد • وهو يجمع فى شهور مايو ويونية ويولية والمعرشات أى التكميبات التى تنتجه تزرع على هيئة مزارع مترامية الاتساع (٣) ، ويصنع هنا أيضا صباغ النيلج ، وهو من صنف ممتاز وبمقادير كبيرة • وهم ينتجون من نبات عشبي ، ينزع من جذوره وينقع فى براميل ماء ، حيث يترك حتى يتعطن ، ثم تعصر منه عصارته ، فاذا عرضت هذه العصارة للشمس وتبخر ماؤها ، خلفت نوعا من العجينة ، تقطع قطعاً صغيرة ، لها الشكل الذى نراه يجلب الى بلادنا (٤) •

وتشتد الحرارة فى بعض الشهور بحيث لا تكاد تطاق ، ومع هذا فان التجار يتوافدون الى هناك من مختلف أصقاع الأرض ، مثل مملكة مانجى وجزيرة العرب (٥) ، اذ تجذبهم المكاسب الضخمة التى يحصلون عليها من كل من البضائع التى يستوردونها وكذا مما يحملون أثناء العودة من بضائع • وتختلف كثير من الحيوانات الموجودة هنا عن مثيلاتها فى

الأصقاع الأخرى • فهنا يوجد ببور Tigers سوداء تماما (٦)  
وصنوف من الطير من جنس الببغاء ، منها ما هو أبيض  
ناصع كالثلج ، مع منقار وأرجل حمراء ، ومنها أخرى  
ألوانها خليط بين الأحمر واللازوردى ، وأخرى ذات  
حجوم مصغرة • والطواويس هنا أيضا أجمل شكلا وأضخم  
حجما من طواويسنا ، كما أن لها شكلا مختلفا ، بل انه حتى  
الندجاج المنزلى العادى له شكل مختلف (٧) •

وتنطبق هذه الملاحظة نفسها على الفواكه • ويقال ان  
السبب فى هذا الاختلاف هو الحرارة الشديدة التى تسود هذه  
المناطق • ويصنع الخمر من السكر الذى ينتجه نوع من  
النخيل • وهو مفرط الجودة ، كما أنه مسكر أسرع من الخمر  
المصنوع من العنب (٨) •

ويمتلك السكان مقادير وفيرة من كل ما هو ضرورى  
لطعام الانسان باستثناء الحبوب ، التى لا يوجد منها أى نوع  
آخر عدا الأرز ، على أن مقادير هذا الأرز هائلة جدا • ويقيم  
بينهم عدد كبير من المنجمين والأطباء ، العليمين جد العلم  
بفنونهم • وجميع الناس هناك ، سود ذكورا وإناثا ، وفيما  
عدا قطعة من قماش يضعونها على مقدم أجسامهم ، فانهم  
يسرون عراة تماما (٩) •

وقد جبلوا على الحسية المفرطة ، ويتخذون ذوى قرباهم  
فى الدم زوجات ، فيتزوجون زوجات أبيهم عند وفاة الأب ،  
كما يتزوجون أرامل اخوتهم المتوفين (١٠) • على أن هذا  
— فيما أبلغت — هو حالة الأخلاق بكل أرجاء الهند •

## الفصل السادس والعشرون

عن كومارى •

ان كومارى (١) هى ولاية ، يمكن أن تبدأ فيها رؤية جزء من مجموعة كواكبنا الشمالية ، التى لا يمكن رؤيتها فى جزيرة جاوه - كما أنها لا ترى أيضا الا بالكد على بعد حوالى ثلاثين ميلا من هذا المكان ، وفيه تبدو مجموعة الكواكب هذه على ارتفاع ذراع فوق الأفق (٢) • وليست بالبلاد زراعة كثيرة ، وذلك لأن معظم أرضها مغطى بالخابات ، تأوى اليها أنواع كثيرة من الحيوانات ، وبخاصة القردة ( العليا ) ، التى لها من الشكل ومن كبر الحجم ، ما يجعل لها هيئة انسان (٣) • وهناك أيضا قرود طويلة الذيول تختلف اختلافا كبيرا عن الأولى من ناحية الحجم • ويكثر هناك الببر والنمر والوشق ( وهو من فصيلة الستانير ) •

## الفصل السابع والعشرون

### عن مملكة ديلي .

عند مغادرة ولاية كومارى ، والانطلاق غربا مسافة ثمانمائة ميل ، تصل الى مملكة ديلي التى لها ملكها الخاص وبفتها المعينه ( ١ ) . وهى لا تدفع الجزية لاية دولة أخرى . يعبد الناس الاصنام ، وليست هناك ميناء لرسو السفن ، على أن هناك نهرا كبيرا له مدخل أمين ( ٢ ) . ولا تكمن هوة البلاد فى كثرة عدد سكانها ، ولا فى شجاعتهم ، بل فى وعورها المسالك والممرات التى لا بد من عبورها للدخول اليها ، والتى تجعل غزوها على يد عدو شبه مستحيل ( ٣ ) . وهى تنتج مقادير ضخمة من الفلفل والزنجبيل مع أنواع أخرى كثيرة من التوابل ( ٤ ) فلو دفعت مركب بالصدفة داخل مصب نهريها ، دون أن تقصد الاتجاه الى تلك الميناء ، أمسكوا بها وصادروا جميع ما تحمل من بضائع قائلين : « كنتم تنوون الذهاب الى مكان آخر ، ولكن آلهتنا اقتادتكم الينا حتى نمتلك متاعكم » . وتصل السفن القادمة من مانجى الى هنا قبل انقضاء موسم الجو الموائم وتحاول شحن حمولتها فى مدى أسبوع واحد ، أو أقل من ذلك لو أمكن ، وذلك لأن المراسى غير آمنة بسبب الشطوط الرملية الممتدة على طول الساحل ، والتى كثيرا ما تعرضها للخطر ، مهما تزودت بالمراسى الخشبية الضخمة ، المعدة للتغلب على هواصف الرياح العاتية ( ٥ ) ، والبلاد مليئة بالبيور وكثير غيرها من الحيوان الشرس .

## الفصل الثامن والعشرون

### عن مالابار .

تعد مالابار مملكة متسعة الأطراف بالهند الكبرى ، تقع جهة الغرب ، وهي بلاد ينبغي ألا يفوتني أن اسرد بعض التفاصيل عنها ( ١ ) . ويحكم الناس ملكهم الخاص ، وهو ملك مستقل عن كل دولة أخرى ، كما أن لهم لغتهم الخاصة . وفي هذه البلاد يشاهد النجم الشمالى مرتفعاً حوالى قامتين فوق الأفق . وهنا أيضاً ، شان الحال بجزيرة جوزيرات ، التى لا تبعد كثيراً ، يكثر القراصنة ، الذين يطوفون كل عام فى هذه البحار بأكثر من مائة مركب صغيرة ويستولون على جميع السفن التجارية التى تمر بذلك الطريق وينتهبونها ( ٢ ) . وهم يأخذون معهم الى البحر زوجاتهم وأطفالهم من جميع الأعمار ، فيظلون فى صحبتهم أثناء موسم تطوافهم الصيفى كله . ولكى لا تفلت منهم سفينة واحدة ، فانهم يلقون مراسى سفنهم ، مع جعل المسافة بين الواحدة والأخرى خمسة أميال ، وبهذا تشغل عشرون سفينة متسعا مداه مائة ميل . فاذا ظهرت سفينة تجارية أمام واحدة منها ، أعطيت إشارة بالنار أو الدخان ، فتقترب مراكبهم كلها بعضها من بعض ، وتستولى على السفينة وهى تحاول المرور . ولا ينزل بأشخاص الملاحين أى أذى ، ولكنهم ما أن يستولوا على السفن ، حتى ينقلوهم الى الشاطئ ، ناصحين اياهم ، بالتزود بشحنة أخرى من البضائع ، وقد تكون - فى حالة مرورهم بذلك الطريق مرة أخرى - وسيلة لاثراء أسريهم للمرة الثانية .



وتوجد بهذه المملكة وفرة هائلة من الفلفل والزنجبيل والكبابة وجوز الهند ، كما أنه يصنع بها أنعم وأجمل ما يمكن أن يوجد بأى بلد آخر من بلاد العالم من أنواع القطنيات (٣) . وتجلب السفن القادمة من مانجى ، النحاس جاعلة منه صابورة تحفظ توازنها، وتحمل فوق هذا الديباج القصب بالذهب والحرائر والشاش وسبائك الذهب والفضة، فضلا عن أنواع كثيرة من العقاقير مما لا تنتجه المالابار ، فيبادلون عليها بسلع الولاية (٤) . وهناك فى نفس تلك الأماكن تجار ، ( يشحنون ) السفن بالبضائع الأولى الى عدن فتحمل منها الى الإسكندرية (٥) .

والآن وقد تكلمنا عن مملكة مالابار ، فاننا سننتقل الى الحديث عن مملكة جوزيرات ، التى تتاخمها . ولو أننا حاولنا أن نتناول بالحديث جميع مدن الهند ، لاجتمع لدينا بيان ضخيم لا آخر له ، قد يدعو الى السآمة ، ومن ثم فاننا سنمس فحسب المدن التى لدينا حولها معلومات خاصة .

## الفصل التاسع والعشرون

### عن مملكة جوزيرات •

يحكم مملكة جوزيرات التي يحدها من الجانب الغربي بحر الهند ، ملكها الخاص ، كما أن لها لغتها الخاصة ( ١ ) .  
ويظهر نجم الشمال من هناك مرتفعاً ست قامات عن الافق .  
ويتيح هذا القطر مثوى لقراصنة من أشد الانواع استيئاساً ومجارقة ( ٢ ) ، ممن لو وقع في أيديهم أثناء تطوافهم تاجر مسافر ، اجبروه على الفور على احتساء جرعة من ماء البحر ، وهي جرعة تكشف بما تفعله بأمعائه عما اذا كان مبتلياً بعض اللآلئ أو الجواهر عندما أحس باقتراب أعدائه منه لكي يخفيها في بطنه •

وهنا توجد وفرة ضخمة من الزنجبيل والفلفل والنيلج •  
وينتج القطن بها في مقادير عظيمة من شجرة يبلغ ارتفاعها ست ياردات وتظل تحمل الثمار مدة عشرين عاماً ، ولكن القطن المأخوذ من أشجار بلغت تلك السن ، لا يستخدم في المفازل بل في صنع الألحفة • وعلى عكس ذلك ، فالقطن المأخوذ من أشجار عمرها اثنا عشر عاماً ، صالح للموسلين وغيره من المنسوجات ذات النعومة والرقّة البالغة ( ٣ ) • وتدبغ هنا أعداد جمّة من جلود الماعز والجاموس والثيران البرية والخراثيت وغيرها من البهائم ، ثم توثق بها السفن وتوجه الى مختلف أجزاء بلاد العرب • وتصنع أغطية الفراش من جلد أزرق وأحمر ، يمتاز ببالغ الرقة والنعومة ويخاط

بخيوط الذهب والفضة (٤) ، وهى فرش اعتاد المسلمون  
الرقاد عليها . والنمارق ( الشلت ) أيضا ، المحلاة بأسلاك  
الذهب التى تمثل أشكالا للطير والحيوان ، هى من مصنوعات  
هذا المكان ، وتصل قيمتها فى بعض الحالات الى درجة فاحشة  
الغلو اذ تباع بسبعة ماركات من الفضة . وأشغال التوشية  
والتطريز تتم هنا فى رقة تفوق كل مثيلاتها بأجزاء العالم  
الأخرى قاطبة (٥) . واذ نمضى فى سبيلنا ، فاننا سنتحدث  
الآن عن مملكة كانان .

## الفصل الثلاثون

### عن مملكة كانان •

ان كانان مملكة كبيرة وفخمة ، تقع في الاتجاه الغربي (١) • ونقول في الاتجاه الغربي ، لأنه نظرا لأن رحلة السير ماركو كانت تمضي من الجانب الشرقي ، فانه يتحدث عن الأقاليم في الاتجاه الذي وجدها فيه • ويعلمها أمير لا يدفع جزية لأي أمير آخر • والقوم فيها وثنون لهم لغتهم الخاصة • ولا ينمو هنا الفلفل ولا الزنجبيل على أن البلاد تنتج نوعا من البخور بمقادير وفيرة ، وهو ليس أبيض اللون ولكنه على العكس قاتم • وتقصد هذا المكان كثير من السفن لتحمل وسقتها من هذا المقار ، فضلا عن أضرب متنوعة من أشياء أخرى (٢) • وهم يشحنون في سفنهم بالمثل عددا من الخيول ، لكي تباع بمختلف أرجاء الهند (٣) •

## الفصل العاوي والثلاثون

عن مملكة كامبايا •

وهذه أيضا مملكة متسعة ، تقع في الاتجاه الغربي ،  
ويحكمها ملكها الخاص ، الذي لا يدفع جزية ما لأي ملك  
آخر ، كما أن لها لفتها الخاصة (١) • والقوم بها من  
الوثنيين • وفي هذا القطر يشاهد نجم الشمال أكثر ارتفاعا  
منه في أي من الأقاليم السابقة ، وذلك بسبب وقوعه إلى  
الشمال الغربي أكثر • والتجارة المتداولة به جسيمة جدا ،  
كما يصنع به مقدار كبير من النيلج (٢) • ويكثر به القماش  
القطنى ، فضلا عن قطن الحشو (٣) • وتصدر من هناك كثير  
من الجلود الجيدة الدباغة ، ويقبض ثمنها ذهباً وفضة  
ونحاساً وتوتياء (٤) • ولما لم يبق شيء يستحق الذكر فانى  
سأنتقل إلى الحديث عن مملكة سرفينات •

## الفصل الثاني والثلاثون

### عن مملكة سرفيناث .

وسرفيناث أيضا مملكة تقع في اتجاه الغرب (١) ،  
وسكانها من عبدة الأوثان ، ويحكمهم ملك لا يدفع جزية ،  
ولهم لغتهم المميزة ، كما أنهم قوم لهم ميول كريمة وأخلاق  
دمثة . وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، كما أن  
المكان ينتجعه عدد من التجار يحملون اليه بضائعهم ويأخذون  
بدلا منها سلع المملكة . وبلغنى مع هذا أن الكهان الذين  
يخدمون فى معابد الأوثان ينطوون على أشد ما حوى العالم  
من الغدر والخيانة والقساوة (٢) . وسننتقل الآن الى  
التحديث عن المملكة المسماة كسماوران .

## الفصل الثالث والثلاثون

### عن مملكة كسماكوران •

• هذه بلاد فسيحة لها ملكها الخاص ولغتها المميزة (١) •  
• وبعض السكان وثنيون ، ولكن غالبيتهم عرب مسلمون (٢) •  
• وهم يعيشون على التجارة والصناعات • وطعامهم الأرز  
والقمح ، بالإضافة الى اللحم واللبن اللذين يوجدان لديهم  
بوفرة • ويتوافد عليها تجار كثيرون ، بطريق البحر فضلا  
عن البر • وهذه آخر مقاطعة بالهند الكبرى ، وأنت متقدم  
الى الشمال الغربى ، وذلك أنها كما تبدأ عند المعبر فهى  
كذلك تنتهى هنا (٣) • وقد اقتصرنا فى وصفها على الولايات  
والمدن التى تقع على ساحل البحر ، وذلك انه لو أننا خصصنا  
بالذكر ما يقع منها داخل البلاد لتضاعف كتابنا •

وسنتحدث الآن عن بعض جزر بعينها ، تسمى احداها  
جزيرة الذكور ، وتسمى الأخرى جزيرة الاناث •

## الفصل الرابع والثلاثون

• عن جزيرتي ، الذكور والاناث •

وبعيدا عن كيز ماكوران وعلى بعد حوالي خمسمائة ميل في اتجاه الجنوب ، وفي المحيط توجد جزيرتان تبعدان حوالي ثلاثين ميلا احدهما عن الأخرى ويسكن الأولى منهما رجال ، ليس بينهم امرأة واحدة ، وتسمى جزيرة الذكور ، وتسكن الأخرى نساء ، ليس بينهن رجال ، وتسمى جزيرة الاناث (١) وسكان الجزيرتين من جنس واحد ، كما أنهم يعمدون مسيحيين ، ولكنهم يتبعون شريعة العهد القديم • ويزور الرجال جزيرة الاناث ويظلون معهن ثلاثة أشهر متعاقبة ، هي مارس وأبريل ومايو ، فيحتل كل رجل مسكنا منفصلا مع زوجته • ثم يعودون الى جزيرة الذكور ، حيث يظلون سائر شهور السنة بغير تواجد أى اناث معهم • وتحفظ الزوجات بأبنائهن معهن حتى يبلغوا سن الثانية عشرة ، فيرسلوا للانضمام وآبائهم • فأما البنات فتحفظ الأمهات بهن حتى تبلغن سن الزواج ، ثم يمنحن لبعض رجال الجزيرة الأخرى • وتولدت طريقة العيش هذه عن طبيعة الجو الخاصة بتلك المناطق ، التي لا تسمح بوجودهم طوال العام مع زوجاتهم ، بغير التعرض لدفع ثمن ذلك • ولديهم أسقفهم الذي يتبع كرسى جزيرة سقطرى (٢) • ويزود الرجال النساء بما يلزمهن من طعام ببذر الحبوب ، ولكن النساء يجهزن



الأرض للزراعة ويحصلون المحصول . وتنتج الجزيرة أيضا  
أنواعا عديدة من الفواكه ويعيش الرجال على اللبن واللحم  
والأرز والسمك . حيث يصطادون منه مقادير هائلة لأنهم  
صيادو سمك مهرة . والسمك بنوعيه الطازج والمملح  
كليهما يباع للتجار الذين يقدون الى الجزيرة (٣) ، والذين  
هدفهم الأول هو شراء العنبر الذي تجمع منه هناك مقادير .

## الفصل الخامس والثلاثون

### عن جزيرة سقطرى •

عند مغادرة هاتين الجزيرتين ، والتقدم خمسمائة ميل في اتجاه الجنوب ، تصل الى جزيرة سقطرى ، وهي جزيرة كبيرة جدا تزخر بلوازم الحياة (١) • ويعثر السكان على سواحلهم على كثير من العنبر الذي يفرغ من أحشاء الحيتان (٢) • ونظرا لأنه سلعة تجارية يشتد عليها الاقبال ، فانهم يجعلون حرفتهم الامساك بهذه الأسماك ، ويتوصلون الى ذلك بحربونة شائكة ، يرشقونها في جسم الحوت رشقا قويا ثابتا بحيث لا يمكن نزعها • ويثبت في هذه الحربونة الحديدية حبل طويل ، في آخره « شمندورة » بقصد معرفة المكان الذي توجد به السمكة متى ماتت • وعندئذ يسحبونها الى الشاطئ ، ويشرعون في استخراج العنبر من بطنها ، بينما يحصلون من رأسها على عدة براميل من الزيت (العنبري) (٣) •

وجميع الناس ، ذكرا واناثا ، يعيشون عراة تقريبا ، لا يسترهم الا غطاء ضئيل من الأمام والخلف ، شأن الذين سبق وصفهم • وليس لديهم أى نوع من الحبوب عدا الأرز ، الذى يعيشون عليه هو واللحم واللبن • وهم يدينون بالمسيحية ، كما أنهم يعمدون على الوجه الأكمل (٤) وهم تحت الحكم الرومى والزمنى لكبير أساقفة لا يخضع لسلطان بابا روما ، بل لبطريك يقيم بمدينة بغداد ، وهو الذى يمينه فى منصبه ، وأن هو انتخبه الناس أنفسهم تولى البطريك اعتماد ذلك بالاختيار (٥) • ويلجأ كثير من

القراصنة الى هذه الجزيرة بما يحملونه من بضاعة اغتصبوها ، فيشتريها منهم الأهالي بغير تردد ولا وازع مبررين تصرفهم -بأنهات بضائع نهبت من الوثنيين والمسلمين (٦) \* وجميع السفن المتجهة الى ولاية عدن ترسو هنا ، وتشتري مشتريات كثيرة من السمك والعنبر ، فضلا عن أنواع مختلفة من البضائع القطنية ، التي تصنع بالجزيرة .

على أن الأهالي يشتغلون بالشعوذة والسحر أكثر من أى شعب آخر ، وان حرم عليهم كبير أساقفتهم ذلك ، وهو الذى يصدر عليهم قرارات الحرمان واللعنة ، من أجل هذه الخطيئة . على أنهم لا يهتمون بذلك أدنى اهتمام ، وإذا أوقعت احدى السفن التابعة لأحد القراصنة الضرر بأحدى سفنهم لم يفتهم أن ينزلوا عليه احدى تعاويذهم السحرية ، بحيث لا يستطيع مواصلة تطوافه فى البحار حتى يعرضهم عما حل بهم من أضرار ، وحتى لو أنه رزق ريحا مواتية ومساعدة له فى طريقه ، فان لديهم القدرة على تغيير اتجاهها ، وبذلك يجبرونه - على الرغم منه - الى العودة الى الجزيرة . ويمكنهم بالمثل ارغام البحر على الهدوء ، وبارادتهم يمكنهم اثاره العواصف والتسبب فى تحطيم السفن ، واحداث تأثيرات أخرى خارقة كثيرة ، لا حاجة بنا الى الافاضة فى تفاصيلها (٧) \* وسنتحدث الآن عن جزيرة مدغشقر .

## الفصل السادس والتلاثون

### عن جزيرة مدغشقر الكبيرة .

متى غادرت جزيرة سقطرى ، واتخذت سبيلا وسطا بين الجنوب والجنوب الغربى الى مسافة ألف ميل ، بلغت جزيرة مدغشقر الكبيرة ، وهى من أكبر وأخصب حزر العالم . ويبلغ طول محيطها ثلاثة آلاف من الأميال ( ١ ) . وسكانها مسلمون أى من أتباع شريعة محمد ( ٢ ) . ولهم أربعة أشياء ، وهى كلمة يمكن أن يعبر عنها فى لغتنا الأجنبية بكلمة « الأكبرين سنا » « Elders » - يقتسمون الحكم فيما بينهم ( ٣ ) .

ويعيش السكان على التجارة والصناعة ، ويبيعون عددا لا حصر له من أنياب الفيلة ، وذلك لكثرة ما بالجزيرة من أفراد ذلك الحيوان ، شأنه فى زنزيبار أيضا التى تصدر بالمثل مقادير ضخمة من سن الفيل ( ٤ ) . والطعام الرئيسى الذى يؤكل على مدار فصول السنة هو لحم الجمال . على حين أن لحم أنواع الماشية الأخرى ، يستخدم أيضا طعاما لهم ، وإن فضل الناس عليها لحم الجمل ، بوصفه أصح وأشهى أنواع اللحم التى توحد بهذا الجزء من العالم ( ٥ ) .

وتحتوى الغابات على كثير من أشجار الصندل الأحمر . وبنفس نسبة كثرة وجوده يقل سعره . وهناك أيضا كثير من العنبر المستخرج من الحيتان ، فاذا قذفه المد على الساحل جمع لبياع .

ويعيد الأهالى الوشق (\*) والببر وأنواعا أخرى من  
الحيوان (٦) ، مثل الوعل والظبي والأيل الأسمر ، وهى  
تتيح لهم رياضة وقبضا كثيرا ، شأن الطيور أيضا التى  
تختلف عن طيور بلادنا وأجوائنا .

ويقبل الى الجزيرة كثير من السفن ، تقصدها من ارجاء  
مختلفة من العالم ، جالبة معها تشكيلات من البضائع ، تأتلف  
من الديباج المقصب والحراير ذات الرسومات المختلفة ، وهى  
تباع لتجار الجزيرة أو يبادل بها على بضائع أخرى ، وكلها  
تدر عليهم أرباحا طائلة . وليس ثمة ملجأ آخر للسفن  
بالجزر الأخرى العديدة الواقعة الى الجنوب أكثر ، إذ  
لا تقصد السفن الا هذه وجزيرة زنزيبار وحدهما .

ويجىء ذلك نتيجة لجريان مياه البحر بسرعة هائلة فى  
ذلك الاتجاه ، تجعل عودتها مستحيلة . والسفن التى تبحر  
من ساحل مالابار الى هذه الجزيرة ، تقوم برحلتها فى  
عشرين يوما أو خمسة وعشرين ، ولكنها تضطر فى رحلة  
العودة أن تكافح فى البحر مدة ثلاثة أشهر ، فما أشد قوة  
تيار الماء الذى يجرى على الدوام نحو الجنوب ! (٧) .

ويقرر سكان الجزيرة ، أنه فى فصل معين من السنة ،  
يظهر لديهم قادمة من مناطق الجنوب ، نوع خارق من الطير  
يسمونه الرخ . ويقال انه يشبه النسر شكلا ، ولكنه أضخم  
منه حجما بما لا مجال معه لمقارنة ، لأنه من الضخامة وشدة  
القوة ، بحيث يمسك بالفيل ببراثنه ويحمله فى الجو ، ثم  
يتركه يهوى الى الأرض ، حتى اذا مات سطا على جثته  
وافترسها . ويؤكد من شاهدوا هذا الطائر أنه متى بسط

---

(\*) الوشق بفتح الواو والشين : حيوان من فصيلة القط ورقبة اللواحم ، من  
الثدييات ، وهو بين القط والنمر ، رأسه كبير ، وعلى طرفى كل من أنفيه خصلة من  
الشعر ، وذيله أقصر ، يقطن الجبال ، كما يوجد فى الصحارى والمناطق الزراعية (مج) .  
( المترجم عن التوسيط )

جناحيه كان امتدادهما منت عشرة خطوة من الطرف الى الطرف ، وان طول كل ريشة ثمانى خطوات ، مع ما يناسبها من الغلظ . واذ تصور السير مازكو بولو ان هذا المخلوق قد يكون من نوع الجريفين Griffin المرسوم فى الصور ، والذي نصفه نسر ونصفه أسد ، فانه اهتم بوجه خاص بالاستفسار حول هذه النقطة ممن قرروا انهم رأوه ، ولكنهم اصرروا على ان شكله هو شكل طائر تماما ، او قل انه شكل النسر . ولما ان سمع الخان الأعظم بهذه القصة غير العاديه ، ارسل رسله الى الجزيرة ، متذرعا بالرغبة فى اطلاق سراح خادم له حبس هناك ، ولكن قصده كان فى الحقيقة الفحص عن احوال ذلك البلد ومدى صديق الأشياء العجيبة التى رويت عنه . فلما عادوا الى حضرة جلالته ، أحضروا معهم ( كما سمعت ) ريشة من ريش الرنج ، التى أكدوا ايجابيا ان طولها تسعون شبرا ، وان محيط انبوبتها راحتان . وأحدث هذا المنظر المدهش لجلالته سورا مفرطا ، وأنعم على من قدموا اليه هذه الريشة بهدايا سنية (٨) . وحملوا اليه كذلك ناب خنزير برى ، وهو حيوان ينمو هناك حتى يبلغ حجم الجاموسة ، - فظهر أنه يزن أربعة عشر رطلا (٩) . وتضم الجزيرة بالمثل الزراف والحمير وحيوانات ضارية أخرى ، تختلف تماما عن حيوانات بلادنا . والآن وقد قلنا ما هو ضرورى فى هذا الموضوع ، فانتا سنتحول بحديثنا الى زنزيبار .

## الفصل السابع والثلاثون

### عن جزيرة زنزيبار .

تقع جزيرة زنزيبار وراء جزيرة مدغشقر ، ويقال ان محيطها يبلغ ألفى ميل (١) . والسكان يعبدون الآوثان ولهم لغتهم الخاصة ، كما أنهم لا يدفعون جزية لأية دولة أجنبية . وهم ضخام الأجسام ، ولكن طولهم لا يتناسب مع ضخامة جثثهم . فلو تناسب الأمران لبدوا مرده ضخاما . ومع ذلك فانهم ذوو بنية قوية ، وان الواحد منهم لقادر على حمل ثقل ينوء به أربعة من رجالنا ( فى الغرب ) . ولكنه فى الحين نفسه يحتاج الى طعام خمسة من رجالنا . وهم سود البشرة ، عراة الأجسام ، لا يسترون الا الأجزاء الخاصة من أجسامهم بقطعة من قماش (٢) . وشعرهم مفلفل جدا حتى ليصعب بسطه ولو غمر بالماء . وأفواههم واسعة وأنوفهم مقلوبة لأعلى نحو الجبهة ، وآذانهم طويلة ، وأعينهم متسعة ومخيفة بحيث تضى عليهم شكل الشياطين . ولا تقل المرأة عن الرجل نصيبا من هذه البشاعة ، فلهن الفم الواسع والأنوف الغليظة الفطساء والعيون الكبيرة . وأيديهن ورءوسهن أيضا ضخمة ضخامة تخرج عن كل تناسب (٣) . ويوجد بهذه الجزيرة أبشع نساء العالم خلقة ، بما لهن من أفواه كبيرة وأنوف غليظة ، وأثداء بشعة يبلغ حجم الواحد منها أربعة أضعاف ثدى أية امرأة أخرى . وهم يقتاتون باللحم واللبن والأرز والبلح (٤) . وليس لديهم كروم عنب . ولكنهم يصنعون من الأرز والسكر نوعا من الخمر ، مع اضافة بعض العقاقير اللاذعة ، وهى لذيدة الطعم جدا ، ولها

المفعول المسكر للأخرى . وتوجد الفيلة بأعداد هائلة في هذه الجزيرة ، وتشكل أنيابها سلعة تجارية مهمة . وينبغي ان يلاحظ بصدده هذه الدواب ان طريقة تزاوجها ، هي يعكس المخلوقات البهيمية جملة ، وذلك نتيجة لموقع العضو الانتوى وهي تماثل طريقة النوع البشرى (٥) .

ويوجد بهذه البلاد أيضا الزراف وهو حيوان رشيق . جسمه حسن التناسب ، وقائمتاه الأماميتان طويلتان وعاليتان ، بينما الخلفيتان قصيرتان ، والعنق طويل جدا والرأس صغير ، وهو حيوان وديع . واللون الغالب فيه فاتح مع بقع مستديرة مائلة الى الحمرة . وارتفاعه ( أو طول العنق ) ، بما في ذلك الرأس ، هو ثلاث خطوات (٦) . وتختلف غنم هذه البلاد عن غنمنا ، فانها بيضاء الجسم تماما فيما عدا الرؤوس فانها سوداء (٧) ، وهذا هو أيضا لون الكلاب هناك . والحيوانات بعامة لها شكل مختلف عن شكل حيواناتنا . وتزور المكان كثير من السفن التجارية ، وهي تبادل على ما تجلب من بضائع بأنياب الفيلة والعنبر ، الذي يكثر وجوده على سواحل الجزيرة ، نتيجة لامتلاء البحر بالحيتان .

ويشتبك شيوخ الجزيرة في الحرب أحيانا بعضهم مع بعض ، ويبدى قومهم بسالة كبيرة في القتال واحتقارا للموت (٨) وليس لديهم خيول ولكنهم يقاتلون ممتطين الفيلة والجمال . وهم يضعون على ظهور الفيلة قلاعا ، تتسع لما يتراوح بين خمسة عشر الى عشرين رجلا ، مسلحين بالسيوف والحراش والحجارة ، وهي الأسلحة التي يقاتلون بها (٩) وقبل الاشتباك في القتال يعطون فيلتهم جرعات من الخمر ، ظانين أنها تجعلهم أكثر حيوية وأشد ضراوة في الهجوم (١٠) .



## الفصل الثامن والثلاثون

عن مجموعة الجزر الوفيرة ببحر  
الهند .

عند معالجة ولايات الهند ، لم أصف منها الا أهمها  
وأعظمها شهرة ، وفعلت نفس الشيء ازاء الجزر ، التي تبلغ  
في العدد مالا يصدقه عقل . وسمعت حقا من ملاحى هذه  
البلاد وأبرز ربابنتها ، كما قرأت في كتابات من شقوا بسفنهم  
عباب البحار الهندية ، أنها تبلغ مالا يقل عن اثنتى عشرة  
ألفا وسبعمائة جزيرة بما فيها الآهله بالسكان والخالية  
منهم (١) . يمتد القسم المسمى بالهند الكبرى من المعبر الى  
كزما كوران ، ويضم ثلاث عشرة مملكة كبيرة ، عددنا منها  
عشرا . وتبدأ الهند الصغرى عند زيامبا وتمتد حتى  
مورفيلي ، مشتملة على ثمانى ممالك ، عدا ما يوجد منها  
بالجزر وهي كثيرة العدد جدا . وسنتحدث الآن عن الهند  
الثانية أو الهند الوسطى ، التي تسمى آياسكيا (٢) .

## الفصل التاسع والثلاثون

عن الهند الثانية أو الوسطى  
المسماة أباسكيا ( عن الحبشة ) •

ان أباسكيا قطر فسيح الأطراف ، يسمى بالهند الوسطى  
أو الثانية • وملكها الرئيسى يدين بالمسيحية • فأما الملوك  
الآخرون وعددهم ستة وهم تابعون للملك الأول ، فثلاثة  
منهم مسيحيون وثلاثة مسلمون ( ١ ) وقد نبئت أن المسيحيين  
بهذه الأصقاع يسمون أنفسهم ، لكى يعرفوا على هذا الدين ،  
بثلاث علامات أو سمات ( على الوجه ) ، واحدة منها على  
الجبين وواحدة على كل خد ، وهى توسم بحديدة محمأة ،  
ويمكن اعتبارها تعميدا ثانيا بالنار ، بعد الذى كان بالماء •  
فأما المسلمون فليس لديهم الا علامة واحدة ، توجد فى الجبهة  
وتصل الى منتصف الأنف • على أن اليهود الذين يكثرون عددهم  
هنا أيضا لهم علامتان تجعلان على الخدين •

وتقع عاصمة الملك الرئيسى المسيحى فى وسط  
البلاد ( ٢ ) • فأما ممتلكات الأمراء المسلمين فتقع فى اتجاه  
ولاية عدن ( ٣ ) وتم تنصير هذا الشعب على يد الرسول المجيد  
القديس توما ، الذى ما لبث بعد أن بشر بالانجيل بمملكة  
النوبة وهدى سكانها للنصرانية ، أن زار أباسكيا ، وهنا  
تمكن بفضل تأثير أحاديثه ، وقيامه بالمعجزات من بلوغ نفس  
الأثر • ثم انتقل بعد ذلك للإقامة بولاية المعبر ، حيث نال  
بعد تنصيره عددا لا حصر له من الأفراد ، تاج الشهادة كما  
ذكرنا آنفا ودفع بنفس المكان • وسكان أباسكيا هؤلاء قوم

شجيمان ومقاتلون أشداء ، وذلك لتمرسهم دوماً بالقتال مع سلطان عدن وأهالى النوبة ، وكثير غيرهم ممن تتأخم بلادهم بلادهم . ونتيجة لممارسة النزال التى لا تقف عند حد ، يعدون خير جند فى هذا الجزء من العالم (٤) .

وبلغنى انه فى عام ١٢٨٨ ، عقد ذلك الأمير الحبشى العظيم العزم على أن يزور بنفسه القبر المقدس للمسيح ببيت المقدس ، وهو حج يؤديه كل عام عدد هائل من رعاياه ، ولكن ثناه عن عزمه كبار رجال حكومته ، الذين صوروا له الأخطار التى سيتعرض لها أثناء مروره بهذا العدد الضخم من الأماكن التابعة للمسلمين أعدائه . وعندئذ صمم أن يرسل الى هناك أسقفا ليكون ممثلا له ، وهو رجل ذو شهرة عالية بالقداسة والورع ، ولما أن وصل الى بيت المقدس تلا الصلوات وقدم القرابين التى أوصى بتقريبها الملك . ومع هذا ، فانه فى أثناء عودته من تلك المدينة مخترقا ممتلكات سلطان عدن ، أمر ذلك السلطان به فقدم الى حضرته وحاول اقناعه باعتناق الاسلام . فلما أن رفض بالقدر المناسب من الحزم أن يتخلى عن دينه المسيحى ، أمر به السلطان فختن مستخفا بغضب العاهل الحبشى ، ثم أمره بالرحيل . فلما أن وصل وقدم تقريراً بما أنزل به من اهانة وعنف ، أصدر الملك أوامره على الفور بحشد جيش ، سار على رأسه ، بقصد القضاء على السلطان ، الذى دعا بدوره لمعاونته اثنين من الأمراء المسلمين من جيرانه ، فانضما اليه بقوات ضخمة جدا . ودار عقب ذلك قتال ، انتصر فيه الملك الحبشى ، حتى اذا استولى على مدينة عدن أسلمها ليد السلب والنهب ، انتقاما للاهانة التى لحقت به فى شخص أسقفه (٥) .

ويعيش سكان هذه المملكة على القمح والأرز واللحم واللبن . وهم يستخرجون الزيت من السمسم ، ولديهم كثرة موفرة من جميع المواد الغذائية . وتوجد بالبلاد فيلة

وأسود وزرافات وأضرب كثيرة من حيوانات أخرى ، كخمر  
الوحش والتسانيس التي لها شكل الناس ، فضلا عن كثير من  
الطيور ، البرية والمنزلية (٦) . وهي غنية بالذهب غني  
مفرطا (٧) ، ويقصدها التجار كثيرا ، فيحصلون من ورائها  
على مكاسب كبيرة . وسنتحدث الآن عن ولاية عدن .

## الفصل الأربعون

### عن ولاية عدن (١) .

• ويحكم ولاية عدن ملك ، يتلقب بالسلطان (٢) .  
• وجميع الأهالي بها مسلمون ويمقتون المسيحيين أشد المقت .  
• ويوجد بهذه المملكة كثير من المدن والقلاع ، كما أنها تمتلك  
مزية مهمة ، هي ميناء ممتازة تؤمها السفن القادمة من الهند  
محملة بالمقايير والأفاويه . والتجار الذين يشترونها بقصد  
نقلها الى الاسكندرية ، ينزلونها من السفن التي استوردت  
فيها ويوزعون الحمولات على باركات أو سفن أصغر حجما ،  
يمخرون بها خليجا من البحر مدة عشرين يوما ، تزيد أو  
تقل ، حسب الجو الذي يلاقونه . حتى اذا بلغوا ميناءهم  
حملوا بضائعهم على ظهور الجمال ، ونقلوها برا ( في رحلة  
ثلاثين يوما ) حتى يصلوا نهر النيل ، وهناك توضع للمرة  
الثانية في سفن صغيرة ، تسمى « الجرم Jerm » فيحملها  
تيار ذلك النهر الى القاهرة ، ومنها تنقل في النهاية بقناة  
صناعية تسمى « الكاليزي » (Kalizene) الى الاسكندرية (٣) .  
• وهذا أقل الطرق التي يسلكها التجار ببضائعهم المنتجة ببلاد  
الهند طولا ومشقة ، من عدن الى تلك المدينة . وفي ميناء  
عدن هذا ، يشحن التجار أيضا عددا ضخما من الخيول  
العربية ، التي يحملونها للبيع بجميع جزر الهند وممالكها ،  
حاصلين فيها على أثمان مرتفعة ومحققين مكاسب ضخمة (٤) .

ويملك سلطان عدن كنوزا طائلة ، مما يجمعه من  
المكوس التي يفرضها كذلك على البضائع التي ترد من الهند،

فضلا عن تلك التى تشحن فى موانيه بوصفها البضائع  
المقابله ، وذلك نظرا لأن عدن أضخم سوق بتلك المنطقة ،  
لتبادل السلع ، كما أنها المكان الذى تلجأ اليه جميع السفن  
التجارية • وبلغنى أنه عندما قاد سلطان بابل ( : القاهرة )  
جيشه أول مرة على مدينة عكا ، واستولى عليها ، زودته مدينة  
عدن هذه بثلاثين ألف حصان وأربعين ألف جمل ، بدافع من  
حقدها على المسيحيين ( ٥ ) • وسنتحدث الآن عن مدينة  
أسكير •

## الفصل الحادى والأربعون

### عن مدينة اسكير .

حاكم هذه المدينة مسلم ، يحكمها بعدل تضرب به الأمثال ،  
تحت السيادة العليا لسلطان عدن . وبمعدنها عنها يقارب  
أربعين ميلا الى الجنوب الشرقى (١) . وتخضع لها كثير من  
المدن والقلاع ومينأؤها صالحة لرسو السفن ، ويزورها كثير  
من السفن التجارية القادمة من الهند ، والتي تعود منها حاملة  
عددا من الخيول الصاقنات ، التي تلقى أعظم التقدير بتلك  
البلاد وتباع بها بأسعار طائلة .

وتنتج هذه المنطقة مقدارا عظيما من اللبان الأبيض ،  
يعد من أجود الأنواع (٢) . وهو يسيل قطرة قطرة ، من  
شجرة صغيرة معينة تشبه شجر التنوب Fir ويجرح الناس  
جسم الشجرة بين حين وآخر ، أو ينزعون لحاءها ، ومن هذا  
الجرح ، ينضج اللبان رويدا رويدا ثم لا يلبث بعد ذلك أن  
يتجمد . وحتى لو لم تغدش الشجرة فقد كان يحدث النضج  
مع ذلك نتيجة لفرط حرارة الجو . وبها أيضا كثير من النخل  
الذى ينتج مقادير موفورة من أجود البلح . ولا يزرع بهذه  
البلاد من الحبوب عدا الأرز والدخن ، ومن ثم يستدعى الحال  
الحصول على مواد غذائية أخرى من المناطق الأخرى .  
ولا تصنع خمرهم من العنب ، وإنما يجهز الناس شرابا من  
الأرز والسكر والبلح ، وهو شراب لذيد الطعم (٣) . ولديهم  
نوع صغير الحجم من الغنم ، لا تقع أذناه بنفس موقعها من  
بقية أصناف ذلك النوع ، حيث ينمو فى مكانها قرنان

صفيران ، وهناك أسفل قليلا فى اتجاه الأنف فتحتان تقومان بعمل الأذنين .

وهؤلاء الناس صيادو أسماك مهرة ، يصيدون التونة بمقادير ضخمة ، حتى لقد يباع اثنان منها بفروت بندقى . وهم يجففونه فى الشمس (٤) ، ونظرا لأن البلاد أصبحت بسبب شدة الحر تكاد تحترق بالرمضاء ، ومن ثم لا يشاهد بها أى نوع من أنواع النبات ، فانهم يعمدون ماشيتهم وأبقارهم وأغنامهم وخيولهم على الاغتذاء بالسماك المجفف ، الذى أصبحت تلك السائمة تتناوله بغير مضض ، لأنه يقدم اليها بغير انقطاع . والأسماك المستخدمة لهذا الغرض من الأنواع الصغيرة ، التى يصطادونها بكميات ضخمة أثناء شهور مارس وأبريل ومايو ، فاذا تم تجفيفها خزنوها فى بيوتهم طعاما لماشيتهم . ومع هذا فان الماشية لا تأبى الاغتذاء أيضا بالسماك الطازج ، وان تعودت بالأكثر تناوله جافا . ونتيجة كذلك لندرة الحبوب يصنع الأهالى ضربا من الخشكنان ( البسكوت ) من مادة الأسماك الأكبر حجما على النحو التالى : فانهم يقطعونها قطعاً صغيرة جداً ، ويبللونها بشراب يغلطونه ويجعلونه لزاقا بما يغلطونه به من الدقيق ، الذى يضاف على الخليط قوام العجينة . ثم يشكلون العجينة أقراصا شبيهة بالخبز ، فيجففونها بعد ذلك ويجمدونها بتمريضها للشمس المحرقة . وتخزن كمية من هذا الخشكنان لتستخدم فى الاستهلاك على مدار السنة . ويبلغ من شدة رخص اللبان سالف الذكر بتلك البلاد أن يشتريه الحاكم بسعر عشر بيزنطيات ( دوقيات ذهبية ) لكل قنطار ، ثم يتولى هو بدوره بيعها ثانية للتجار بأربعين بيزنطية . وهو يفعل هذا بإرشاد سلطان عدن (٥) الذى يحتكر كل ما تنتجه المنطقة بالسعر السالف ، ويجمع مكسبا ضخما من اعادة بيعه . واذ لم يبق شيء يستحق الذكر فى هذا المكان ، فاننا سنتحدث الآن عن مدينة دولفار .



## الفصل الثاني والأربعون

### عن مدينة دولفار .

تعد دولفار مدينة أو بلدة كبيرة وذات شأن ، وتبعد  
عشرين ميلا عن اسكير ( الشحر ) ، في اتجاه جتوبي  
شرقي ( ١ ) . وسكانها مسلمون ، كما أن حاكمها خاضع  
لسلطان عدن ( ٢ ) . ويقع هذا المكان قرب البحر وله ميناء  
جيدة تقصدها كثير من السفن . وتحشد هنا أعداد من الخيول  
العربية التي ترد من داخلية البلاد ، والتي يشتريها التجار  
ويحملونها الى بلاد الهند ، وفيها يكسبون مكاسب طائلة  
بالتصرف فيها بالبيع . وكذلك اللبان فانه ينتج هو الآخر  
هنا ، ويشتره التجار . وتقع في دائرة اختصاص دولفار  
( أو ظفار اليمن ) مدن وقلاع أخرى . وسنتحدث الآن عن  
خليج قلاياتي .

## الفصل الثالث والأربعون

### عن مدينة قلاياتى .

ان قلاياتى انما هى مدينة كبيرة ، تقع على خليج يسمى خليج قلاتو ، يبعد عن مدينة ظفار بما يقارب خمسين ميلاً الى الجنوب الشرقى (١) . والناس هنا من أتباع شريعة محمد ، كما أنهم خاضعون لسيادة ملك هرمز (٢) الذى يلجأ عندما تهاجمه وتضيق عليه الخناق دولة أخرى الى الاحتماء بهذه المدينة التى هى من بالغ القوة فى حد ذاتها ، ومن حسن الموقع الممتاز ، بحيث انها لم تقع اطلاقاً حتى الآن فى يد عدو (٣) . ولما كانت المنطقة المحيطة بها لا تنتج أى نوع من أنواع الحبوب ، فانها تستورد من مناطق أخرى . ومينائها مرفأ جيد ، وتصل اليه من الهند كثير من السفن التجارية ، التى تباع قطع القماش والتوابل بمكاسب بالغة ، وذلك لأن الطلب عليها جسيم لتزويد المدن والقلاع الواقعة على مسافة من الشاطئ (٤) ثم تعود السفن بالمثل فتحمل وسقات من الخيل ، يبيعونها فى بلاد الهند بأسعار مجزية .

وتقع القلعة فى موقع منيع عند مدخل خليج قلاتو ، بحيث لا تستطيع مركب الدخول اليه أو الخروج منه بغير اذن منها . ويحدث أحياناً أن يشق ملك هذه المدينة ، الذى تربطه ارتباطات معينة مع ملك كرمان كما أنه من أتباعه ، عصا الطاعة ، لأن الملك الأخير فرض عليه دفع مبالغ غير عادية . فاذا هو رفض دفع المطلوب منه ، وجرد عليه مولاة جيشاً لاجباره على الاذعان ، غادر هرمز ، واتخذ قلاياتى

مركزا له ، حيث يصبح فى امكانه منع أية سفينة من الدخول أو الاقلاع • ومتى تعطلت التجارة على هذا النحو يحرم ملك كرمان من الرسوم التى يجبيها ، ومتى وقع عليه بسبب ذلك ضرر بليغ فى ايراداته ، اضطر الى تسوية نزاعه مع الملك • والواقع اذن أن الحصن المنيع القائم بهذا المكان ، لا يشكل بالفعل فقط مفتاحا للخليج بل وأيضا للبحر نفسه ، وذلك لأن المقيم بالحصن يمكنه فى كل الأوقات اكتشاف السفن التى تمر (٥) •

وعلى الاجمال يعيش سكان هذه المنطقة على البلح والسمك ، سواء منه الطازج والمملح ، وذلك لأن لديهم على طول المدى مقادير ضخمة منهما كليهما (٦) ، على أن ذوى المكانة أو القدرة المالية من الناس يحصلون على القمح ليتفدوا به من بلاد أخرى • وعند مفادرة قلاياتى ، والتقدم ثلاثمائة ميل نحو الشمال الشرقى تصل الى جزيرة هرمز •

## الفصل الرابع والأربعون

### عن هرمز \*

يوجد على جزيرة هرمز مدينة جميلة وكبيرة مبنية قرب الشاطئ تماماً (١) . ويحكمها ملك ، وهو لقب يعادل لقب أمير الثغور (التخوم) عندنا ، ولديه كثير من الممدن والقلاع الخاضعة لسلطانه . والسكان مسلمون يعتنقون جميعاً عقيدة محمد .

والحرارة التي تخيم هنا مفرطة ، ولكن القوم يتزودون بكل بيت بمراوح ، يدخلون بواسطتها الهواء الى مختلف الطوابق ، والى كل شقة من شقق المنزل حسب الارادة . فلولا هذه الوسيلة ما أمكن العيش بتلك المنطقة (٢) . ولن نزيدك الآن بياناً عن هذه المدينة ، لأننا أعطينا الكفاية في كتاب سابق عنها ومعها كيسى وكرمان (٣) .

الآن وقد عالجنا بالتطويل الكافى ، ولايات الهند الكبرى ومدنها ، التي تقع قرب ساحل البحر ، فضلاً عن بعض أقاليم أثيوبيا ، المسماة بالهند الوسطى ، فأننى سأعود أدراجى ، قبل اختتام الكتاب، رغبة فى ملاحظة بعض الأقاليم التي تقع فى اتجاه الشمال وأغفلت الحديث عنها فى الكتب السابقة .

ومن ثم ينبغى أن يكون معلوماً ، انه يقيم فى الأجزاء الشمالية من العالم كثير من التتار تحت رئيس اسمه قايدو ،

وهو من عترة جنجيزخان ، ومن الأقرباء الأذنين لقبلاى ،  
الخان الأعظم (٥) . وهو ليس قابعا لآى أمير آخر (٥) .

ويرعى الناس عادات وأعراف أجدادهم ، ويعتبرون  
تتاراً أصلاً . وهؤلاء التتار عبدة أوثان ، ويعبدون ربا  
يسمونه نا آجاي (Naagai) ، أى رب الأرض ، لأنهم يظنون  
ويؤمنون بأن ربهم هذا له السلطان فى الأرض ، وعلى كل  
ما تخرجه من أشياء ، ويضعون لربهم هذا الزائف أوثانا  
وتماثيل من لبناد ، على ما أسلفنا إليك صفته من كتاب سابق .  
وملكهم وجيوشه لا يتحصنون فى قلاع ولا حصون ولا حتى  
فى مدن ، ولكنهم يظلون ، فى كل الأوقات ، فى السهول  
الطلقة أو الوديان أو الغابات ، التى تملأ فجاج تلك  
المنطقة .

وليس لديهم حبوب آيا كان نوعها ، ولكنهم يعيشون  
على اللبن واللحم ، ويتعاشون بعضهم مع بعض فى انسجام  
تام ، اذ ليس لملكهم - الذى يقدمون اليه طاعة مطلقة ، من  
هدف أعز من الاحتفاظ بحبل الوثام والسلام بين رعاياه ،  
وهو الواجب الجوهري لآى عاهل . وهم يمتلكون رعلانا  
هائلة من الخيل ، والبقر ، والغنم ، وغيرها من الحيوانات  
المنزلية .

ويوجد بهذه المناطق الشمالية دبة بيضاء اللون ، هائلة  
الحجم ، طول الواحد منها فى أغلب الحالات عشرون  
شبرا (٦) . وبها أيضا ثعالب ، فرائها سوداء فاحمة  
كلها (٧) ، وأعداد غفيرة من حمر الوحش ، وحيوانات صغيرة  
معينة اسمها الروند Rondes لها فراء بالغة الرقة ويسمونها  
الناس عندنا فراء السمور أو الزيبلين Zibelines (٨) وفضلا  
عن هذه ، فان هناك أنواعا أخرى من الدوبيبات من نوع  
الدلق وابن عرس ، والنوع الذى يسمونه فارة فرعون .  
وأمراب هذا الحيوان الأخير . لا يصدق العقل أعدادها ،

ولكن التتار يستخدمون وسائل شديدة البراعة فى امساكها بحيث لا تستطيع واحدة منها أن تفلت من أيديهم .

ومن الضرورى لمن شاء وصولا الى وطن هذا الشعب أن يقوم برحلة أربعة عشر يوما عبر سهل فسيح وبطحاء ، لا يسكنها أحد على الاطلاق - وهى حالة ترتبت عن كثرة ما فيه من تراكمات الماء والينابيع التى تحوله بأكمله الى مستنقع (٩) ثم لا يلبث هذا المتسع كله أن يتجمد نتيجة لطول مدة فصل البرودة ، فيما عدا بضعة أشهر من السنة تذيب فيها الشمس الثلوج ، وتحيل التربة الى طين ، يكون السفر عليه أصعب وأعسر مما لو كان جليدا كله .

ومع هذا فان هؤلاء القوم عمدوا لكى يمكنوا التجار من ارتياد بلادهم وشراء فرائهم التى هى السلعة التجارية الوحيدة لديهم ، الى أن يبذلوا الجهد لجعل عبور هذه البطحاء المستنقعية ممكنا للرحالة بتشبيدهم بيتا خشبيا عند نهاية كل مرحلة يوم يرتفع قليلا عن سطح الأرض ، وبه ينزل أشخاص ، يتولون استقبال التجار ومنحهم وسائل المقام والراحة ، وارشادهم فى اليوم التالى الى المحطة التالية من هذا النوع ، وهكذا يتقدمون من مزلفة الى مزلفة ، حتى يتموا عبور البطحاء (١٠) ولكى يتمكنوا من السفر فوق سطح الأرض المتجمد ، ينشئون نوعا من المركبة لا يختلف عن مثيلتها التى يستخدمها سكان المناطق الجبلية شديدة الانحدار والتى يكاد يتمذر عبورها بالمناطق المجاورة لبلادنا ، وهى التى تسمى ( تراجولا ) أو زلاقة .

وهى خالية من العجلات ومسطحة القاع ولكنها تعلو من الأمام بانحناءة شبه دائرية ، وبهذا التركيب تصبح لائقة للجرى بسهولة على الجليد (١١) . وهم يحتفظون لجر هذه العربات الصغيرة بأنواع معينة من الحيوانات تشابه الكلاب ، بل يمكن تسميتها بهذا الاسم ، وان بلغت حجم الحمير .

وهى قوية جدا ومتمرسة بالجر (١٢) • وتربط ستة منها فى أزواج بكل عربية ، والعربية لا تحمل الا السائق الذى يسوق الكلاب وتاجرا واحدا مع حملته من البضائع (١٣) •

فاذا تمت رحلة النهار ، غادرها هو ومجموعة الكلاب تلك ، واذا يغيرهما التاجر كليهما ، من يوم لآخر على هذا النحو ، فانه يتم فى النهاية رحلته عبر البطحاء ، ثم يحمل معه بعد ذلك ( فى طريق عودته ) الفراء التى تأخذ طريقها لتباع فى هذا القسم الذى نسكنه من العالم •

## الفصل الخامس والأربعون

عن الأقاليم التي تسمى منطقة  
الظلمات .

توجد بعد أقصى أجزاء بلاد هؤلاء التتار بعدا ، وهي  
التي يتم فيها الحصول على الجلود التي تحدثنا عنها ، منطقة  
أخرى ، تمتد الى أقصى الأطراف الشمالية وتسمى منطقة  
الظلمات ، وذلك لأن الشمس لا ترى فيها أثناء معظم شهور  
الشتاء ، كما أن الجو معتم بنفس الدرجة على نحو يشبه  
ما نجده قبيل انبثاق فجر النهار ، حين يمكن القول عنا اننا  
نرى واننا لا نرى (١) .

ورجال هذا القطر ضخام البنية طوال القامة ، ولكن  
بشرتهم شاحبة جدا . ولا تربطهم معا حكومة ملك أو أمير .  
كما أنهم يعيشون بغير ما قوانين مستقرة وعادات مرعية ،  
بل وفق الخليقة البهيمية . وأذهانهم كليلة أيضا ويريم  
عليهم جو من الغباء (٢) . وكثيرا ما يقدم التتار على حملات  
نهب وسلب على هؤلاء الأقوام بغية اغتصاب ما لهم من ماشية  
وبضائع .

وهم من أجل ذلك ينتهزون فرصة تلك الشهور التي  
تعم فيها الظلمة البلاد ، حتى لا يحس أحد باقترايهم ، ولكن  
لعدم قدرتهم من التحقق من الاتجاه الذي ينبغي أن يسلكوه  
للمعودة الى ديارهم بما نهبوه من غنائم ، فانهم يتخذون حيظتهم  
من أن يضلوا الطريق ، بركوب أفراس لها أفلاء صغيرة في  
ذلك الوقت ، فيسمحون للصغار بمصاحبة أمهاتها حتى تخوم



بلادهم ، ولكنهم يتركون الصغار تحت الرعاية الواجبة عند بداية المنطقة المعتمدة . ومتى أتموا عمليتهم بمناطق الظلام واشتبهوا العودة الى منطقة الضياء ، وضعوا العنان على اعناق الافراس وتركوها حرة في اتخاذ طريقها .

وهنا تعمل غريزة الأمومة عملها فتقتادها مباشرة الى المكان الذى تركت فيها صغارها ، وبهذه الوسيلة يتمكن الراكبون من العودة بسلام الى محل اقامتهم .

وينتھز سكان هذه المنطقة ( القطبية ) فرصة فصل الصيف ، حين يستمتعون بنهار دائم الضياء ، فيمسكون بأعداد غفيرة من حيوان القائم ( الارمين ) ، والدلق ، والأركولين ( أو العرسة الرمادية والأركولين ) (٣) والثعالب ، وحيوانات أخرى من هذا القبيل ، وهى حيوانات فراؤها أنعم وأرق ، فهى من ثم أثمن كثيرا ، من الحيوانات الموجودة بالمناطق التى يسكنها التتار ، الذين ، يدفعهم الجشع من أجل ذلك الى القيام بحملات السلب التى سبق وصفها (٤) . وفى أثناء الصيف أيضا يحمل هؤلاء القوم فراءهم الى الأقاليم المجاورة حيث يتصرفون فيها بالبيع بطريقة مجزية لهم الى أقصى حد ، وطبقا لما سمعته فان بعض ذلك الفراء يحمل حتى يصل الى روسيا على بعد (٥) وهى البلاد التى سنتحدث عنها فى هذا الجزء الختامى من عملنا .

## الفصل السادس والأربعون

### عن ولاية روسيا (١) .

ان ولاية روسيا ، وهى ولاية مترامية الأطراف ، تنقسم الى أجزاء كثيرة ، وتتأخم تلك الشقة الشمالية التى وصفت بأنها منطقة الظلمات (٢) . وسكانها مسيحيون يتبعون الطقوس اليونانية فى صلواتهم ومراسمهم الكنسية . والرجال فيها حسان الوجوه الى آخر حد ، طوال القامة ، شقر البشرة ، فأما النساء فهن شقراوات أيضا ممثلئات الأجسام ، مع شعر فاتح ، تعودن ارساله طويلا . وتدفع البلاد الجزية لملك التتار الغربيين ، الذين تتأخم حدودها الشرقية ممتلكاتهم (٣) . وفيها تجمع بوفرة هائلة فروات التواقم والأركولين ، والسمور الأسود ، والدلق ( العرسة الشهباء ) والثعلب ، وحيوانات أخرى من هذه القبيلة مع قدر كبير من الشمع (٤) . وهى تحتوى على مناجم عديدة ، يحصل منها على مقدار كبير من الفضة (٥) . والروسيا اقليم مفرط البرودة ، كما أكد لى العليمون بالأمور أنها تمتد حتى تبلغ المحيط الشمالى ، حيث تصاد السنقر والبزاة الجواله فى أعداد هائلة ، كما أسلفنا اليك فى جزء سابق من الكتاب ، وهى تحمل من هناك الى مختلف أجزاء العالم .

## الفصل السابع والأربعون (١)

### عن تركيا الكبرى •

يوجد بتركيا الكبرى ملك اسمه قايدو ، وهو ابن أخى الخان الأعظم ، لأنه ابن ابن كياجاتاي ( أو جاغتاي ) شقيق الخان الأعظم (٢) • وهو يملك مدنا وقلاعا كثيرة ، كما أنه سيد عظيم جدا • وهو تترى كما أن رجاله هم أيضا من التتار وهم من خيرة المقاتلين ، ولا عجب فى هذا ، لأنهم جميعا رجال نشئوا على التمرس بالحرب ، وانى لأقرر لك أن قايدو هذا لم يدعن بالطاعة اطلاقا للخان الأعظم ، قبل أن يخوض معه أولا ، غمار حرب عظمى • ولا يغيبن عن بالك أن تركيا الكبرى هذه تقع الى الشمال الغربى منا ونحن نغادر هرمز ، بالطريق سالف الذكر •

وتقع تركيا الكبرى وراء نهر ايون (٣) وتمتد منبسطة شمالا حتى ممتلكات الخان الأعظم • وخاض هذا الملك قايدو معارك كثيرة مع الشعوب التابعة للخان الأعظم ، وسأقص عليك كيف اشتبك معه فى خلاف •

ينبغى أن تعلم علم اليقين أن قايدو أرسل ذات يوم الى الخان الأعظم ينبئه أنه يريد نصيب فيما حصل عليه معا بالفتح ، مدعيا لنفسه نصيبا فى ولاية كاثاي وولاية مانجى أيضا • وأبلغه الخان الأعظم أنه راغب ملء فؤاده فى اعطائه نصيبه ، كما فعل مع أبنائه ، ان هو تردد ، من جانبه ، على بلاطه وحضر مجالسه بقدر ما يكتب اليه طالبا ذلك ، وأبدى الخان الأعظم ارادته فوق هذا أنه ينبغى له أن

يطيعه كالآخرين : آبائه وباروناته ( أعني نبلاءه ) ، وقال الخان الأعظم انه على هذا الشرط سيمنحه نصيبه من فتوحات الصين على ايديهم .

ولكن قايدو كان لا يطمئن الى عمه الخان الأعظم ، ومن ثم رفض هذا الشرط قائلاً انه يريد ان يقدم له الطاعة وهو في اقليمه ، ولكنه يأبى الذهاب الى بلاطه على أى اعتبار من الاعتبارات ، وذلك لخوفه من أن يلقي مصرعه .

وهكذا نشأ الشقاق بين قايدو والخان الأعظم ، وهو الذى أدى الى اندلاع حرب كبرى ، ونشوب معارك ضخمة ، حامية الوطيس بينهما . ووضع الخان الأعظم جيشاً حول مملكة قايدو ، لمنع هو وشعبه من انزال أى ضرر بممتلكاته أو شعبه .

ولكن رغم كل هذه الاحتياطات التى اتخذها الخان الأعظم أغار قايدو على ممتلكاته وقتل عدة مرات القوات التى وجهت لاعتراضه ومقاومته . والآن استطاع الملك قايدو ، ببذل الجهد الشديد ، أن يحشد فى الميدان مائة ألف راكب ، وكلهم من خيرة الرجال ومن المحنكة المدربين على الحرب والقتال . وفوق هذا ، كان منضمّاً اليه عدة نبلاء ( بارونات ) من عترة الامبراطور ، أى من نسل جنجيز خان مؤسس الامبراطورية .

وسننتقل الآن للحديث عن بعض المعارك التى دارت بين قايدو وشعب الخان الأعظم ، على أننا سنبدأ بوصف طريقة قتالهم . فانهم عندما يخرجون للحرب ، يكلف كل واحد منهم بحمل ستين سهماً ، ثلاثون منها ذات حجم أصغر ، أعد للرمية عن بعد ، على حين أن الثلاثين الأخرى أكبر حجماً ، ولها نصل عريض ، فيعمدون الى استخدام هذه الأخيرة عن قرب ، ويضربون بها أعداءهم فى وجوههم وأذرعهم ، ويقطعون

أوتار قسيهم وينزلون بهم بواسطة أضرار الفادحة . حتى  
إذا افرغوا كل سهامهم يستلون سيوفهم وديابيسهم ، وينقضون  
بها بعضهم على بعض بضربات عنيفة .

ومن عام ١٢٦٦ ، حشد هذا الملك قايدو ومعه أبناء  
عمومته ، وكان اسم أحدهم جيسودار ، جشدا عرمرما من  
الناس ، هاجم به اثنين من نبلاء الخان الأعظم ، كانا هما  
أيضا من أبناء عمومة الملك قايدو ، وان توليا حكم بلادهما  
بتنصيب من الخان الأعظم . وكان اسم أحدهما تاپاي أو  
كيبان . وهما من أبناء كيانانا ( جاغتاي ) ، الذي تلقى  
تعميدا مسيحيا ، وكان شقيقا للخان الأعظم قبلاي . والآن ،  
خاض قايدو ورهطه غمار معركة مع ابني عمه هذين ومعهما  
أيضا جيش عظيم ، وذلك لأنه كان هناك زهاء مائة ألف خيال  
في كل جانب من الجانبين .

وحمل وطيس القتال بين الفريقين ، وقتل الكثيرون من  
كل من الجانبين ، ولكن المعركة انتهت أخيرا بفوز الملك قايدو  
بالنصر ، وانزال دمار فادح بأعدائه .

ولكن الأخوين ابني عم الملك قايدو ، فرا دون أن يصابا  
بأذى ، وذلك لأنهما كانا يمتطيان جوادين فارهين حملاهما  
بعميدا بأعظم سرعة . فلما أن أجزز قايدو النصر على ماتري ،  
تزايد كبرياؤه وصلفه ، وعاد الى بلاده ، حيث أقام سنتين  
كاملتين في سلام دون نشوب أى قتال بينه وبين الخان الأعظم  
ولكن قايدو عاود عند نهاية السنتين حشد جيش عظيم .

وكان يعلم أن ابن الخان الأعظم المدعو نوموجان كان  
في قره قورم ، وأنه كان معه جورج حفيد البريسترجون ،  
ومع ( الأميرين ) أيضا ، جيش جرار من الفرسان . فلما أن  
جمع الملك قايدو جموعه ، زحف من بلاده ، وبلغ ، بغير  
أحداث تستحق الذكر المنطقة المجاورة لقره قورم ، حيث

تجمع الأميران ، وهما ابن الخان الأعظم ، وحفيد  
البريسترجون ، مع جيشهما . وبدلاً من أن يتسرب الخوف  
إلى قلب الأميرين ، استعدا لملاقاتهم بكل حمية وشجاعة ، حتى  
إذا تم للقائدين حشد جيشهما بأكمله ، وكان مؤلفاً من عدد  
لا يقل عن ستين ألف فارس ، زحفاً وعسكراً على خير وجه  
وأحسن نظام وعن بعد حوالي عشرة أميال من الملك قايدو ،  
الذي كان معسكراً برجاله بنفس السهل .

وظل الطرفان مقيمين بمعسكريهما حتى اليوم الثالث ،  
وهما يعدان العدة للقتال على خير وجه ممكن ، وذلك لتعادل  
أعدادهما تقريباً ، حيث لم تكن عدة أى منهما لتتجاوز  
الستين ألف راكب ، مسلحين أجود تسليح بالقسى والنبال ،  
وبسيف ودبوس وترس لكل .

وكان كل جيش مكوناً من ستة كراديس بكل منها عشرة  
آلاف رجل ، ولكل منها فائدة . فلما تراءى الجمعان محتشدين  
فى الميدان ، ولم تبق الا الإشارة بقرع النقرزان (٤) ، رفعاً  
عقيرتهما بالغناء وعزف الآلات الموسيقية بطريقة معجبة  
بديعة . وذلك لأنه لا يسمح للتتار بالشروع فى القتال، حتى  
يسمعوا نقارات قائدهم وقد أخذت تقرع ولكن ما تكاد تقرع  
حتى يشرعوا فى القتال ، كما أن من عاداتهم - وهم ينتظرون  
على هذا النحو - إشارة المعركة - أن يغنوا ويعزفوا على  
آلاتهم ذات الوترين بطريقة عذبة شجية ، ويمتلئون بالشدو  
والبهجة .

وما كاد النقرزان يسمع حتى ابتدأت المعركة ، ووضعوا  
أيديهم على قسيهم وثبتوا النشاب فى الوتر . وما هى الا لحظة  
حتى امتلأ الجو بسهام كأنها المطر ، وحتى كنت ترى الكثير  
من الرجال والكثير من الخيل ، قد سقطوا صرعى ، وحتى علا  
الصياح والعجيج الى عنان السماء ، وأصبح من العسير على  
المرء أن يسمع رعد الاله . والحق انهم تقاتلوا كأنهم أعداء  
الدام .

والحق انه مادام لدى الفرد فيهم أية سهام في جمعته فان من كان مستطيعا لم يكف قط عن الرماية ، ولكن اشتد القتل وكثر المصابون بجروح مصمية : ( قاتلة ) . بحيث ان المعركة بدأت بداية لا تبشر بالخير لأى من الطرفين . حتى اذا استنفدوا ما لديهم من سهام ، ألقوا بقسيهم في قرابها ، وشهروا سيوفهم ودبابيسهم ، ثم اذا هما يندفعان بعضهما على بعض ويشرعان في كيل الضربات الرهيبة .

وهكذا ابتداء معركة بالغة الشراسة والرهيبة ، وقد أعملا القتل بعضهما في بعض حتى انه سرعان ما غطيت الأرض بأشلاء القتلى . وقام قايدو بوجه خاص بالمعجب العظيم من آيات القتال ، فلولا بسالته الشخصية ، التى أعادت الشجاعة الى أتباعه ، لأوشكت الهزيمة أن تحيق بهم عدة مرات . فأما فى الجانب الآخر ، فان ابن الخان الأعظم ، وحفيد البريسترجون ، أظهرأ كذلك شجاعة عظيمة : وموجز القول، كانت هذه واحدة من أشد المعارك الدموية التى دارت بين التتار ، وذلك لأنها استمرت حتى أرخى الليل سدوله ، ورغم الجهود العنيفة لم تتمكن أى من الطائفتين من زحزحة الأخرى من الميدان الذى غطته جثث لا عداد لها كان منظرها يثير الحسرة فى النفوس ، فكم من سيدة ترملت فى ذلك اليوم المشئوم ، وكم من ولد تيتم ! - وعندما غربت الشمس توقف كل من الجانبين عن القتال ، وعادا الى معسكريهما ليسترىعا فى هدأة الليل .

وفى الصباح التالى ، قام الملك قايدو ، بعد أن تلقى معلومات بأن الخان الأعظم ، جرد عليه جيشا جرارا ، بتعبئة جنده بأسلحتهم عند الفجر ، فلما امتطوا جيادهم أمرهم بالمسير نحو بلادهم . وبلغ من اعياء خصومهم من معركة اليوم السابق أن لم يبذلوا أية محاولة لتعقبهم ، بل تركوهم ينصرفون بلا أدنى مضايقة . وواصل جند قايدو تقهقرهم حتى بلغوا سمرقند بتركيا الكبرى .

## المفصل الثامن والأربعون

ما قاله الخان الأعظم عن الأضرار  
التي ألحقها به قايدو .

ثارت فائرة الخسان الأعظم بدرجة كبيرة على قايدو ،  
الذي دأب دوماً على اللحاق أضرار جسيمة بشعبه ومملكته ،  
وقال في نفسه ، لو لم يكن ابن أخيه لما وجب أن يشجو من  
شر ميتة . بيد أن شعوره برؤا بط القربى حال بينه وبين  
الانضمام عليه وعلى أراضيه ، وهكذا أفلت قايدو من قبضة  
الخان الأعظم . وستترك الآن هذه المسألة ونحدثك حديثاً  
عجيباً عن ابنة الملك قايدو .



## الفصل التاسع والأربعون

عن ابنة الملك قايدو ، وكم كانت  
قوية وباسلة ! •

ينبغي لك أن تعرف أن الملك قايدو كانت له ابنة تسمى  
يلغة التتار أبجيارم ( ١ ) ، ومعناها القمر المنير • وكانت  
هذه الأنسة من قوة البدن ، بحيث لم يوجد بالمملكة كلها شاب  
يستطيع التغلب عليها ، اذ كانت تصرعهم جميعا • وأراد  
أبوها الملك أن يزوجها ، ولكنها أبت ذلك قائلة انها لن تتخذ  
لنفسها زوجا ، حتى تلتقى برجل يقهرها قوة واقتدارا ،  
فأعطاهما أيوها وعدا مكتويا بأنها تستطيع أن تتزوج بملء  
ارادتها • فأرسلت الى كافة أرجاء العالم رجالا يعلنون • أنه  
اذا جاء أى شاب لمنازلتها واختبار قوته مع قوتها ، فتغلب  
عليها بالقوة ، فانها ستقبله زوجا لها •

ولم يكد هذا الاعلان يذاع بين الناس ، حتى توافد  
الكثيرون من كافة أرجاء الدنيا ليجربوا حظهم معها • وتمت  
التجربة بجدية مهيبة • واتخذ الملك مقعده فى القاعة  
الكبرى للقصر ، مع حشد كبير من الرجال والنساء ، ثم حضرت  
ابنة الملك فى ثوب من السندال ( : فاخر الحرير الرقيق ) ،  
وقد زينت زينة فاخرة ، فتقدمت الى وسط القاعة ، ودخل  
فى اثرها الشاب وقد ارتدى أيضا ثوبا من السندال • وتم  
الاتفاق على أنه لو تمكن الفتى من التغلب عليها بحيث  
يطرحها أرضا ، فانه سيحظى بها زوجة له •

ولكن لو حدث العكس وقهرته ابنة الملك ، خسر لها مائة

حصان • وبهذه الطريقة حصلت الأنسة على أكثر من عشرة آلاف حصان ، اذ أنها لم تلتق بانسان قادر على التغلب عليها ، ولا عجب فى ذلك ، فإنها كانت من متانة التكوين فى كل أطرافها ، ومن فارع الطول وقوة البنية ، بحيث تكاد تعد فى المردة •

وأخيرا حدث حوالى عام ١٢٨٠ ، أن وفد على القصر ابن ملك ثرى ، كان شديد الجمال صغير السن ، وكانت تصحبه حاشية فائقة ممتازة وأحضر معه ألف حصان من أجمل الجياد •

وما كاد يصل حتى أعلن أنه جاء ليحرب قوته مع الأميرة • واستقبله الملك قايدو بحفاوة عظيمة لشدة رغبته أن يكون هذا الشاب ختناً له ( أى زوجا لابنته ) ، لعلمه أنه ابن ملك بامار (٢) ، وعلى هذا أبلغ قايدو ابنته سرا أنه يريد منها أن تسمح بأن تقهر فى هذه المرة • بيد أنها أبت قائلة ان أى شىء فى هذه الدنيا لا يمكن أن يحملها على فعل ذلك •

وعندئذ تبوأ الملك والملكة مكانيهما فى القاعة ، مع حشد عظيم من الجنسين ، وقدمت ابنة الملك نفسها على جارى العادة ، وكذلك فعل ابن الملك الذى استرعى الأنظار بجماله بقدر ما استرعاها بقوته وشدة مراسه • والآن ، فلقد اتفق عندما أحضر الطرفان الى القاعة ، بناء على سمو رتبة الخاطبة ، أن يكون شرط التجربة أنه اذا قهر الأمير الصغير ، وجب أن يخسر الألف حصان التى أحضرها معه للرهان • فلما أن تم هذا الاتفاق ، بدأ الصراع ، وتمنى كل من كان هناك بما فيهم الملك والملكة من كل فؤادهم ، لو كان الأمير هو الفائز ، وأصبح هو زوج الأميرة •

ولكن الأمور جرت على عكس آمالهم ، فبعد الكثير من الشد والجذب فازت ابنة الملك بالنصر ، وألقى الأمير الشاب على افريز القصر ، وخسر خيله الألف •

ولم يبق في القاعة انسان لم ينتحب على ما ناله من  
هزيمة . وبعد هذا صار الملك يأخذ ابنته معه في معارك  
قتاله العديدة ، فما كان فارس واحد في جحفله كله ليبدى  
مع البسالة ما كانت تبديه ، وأخيرا اندفعت الفتاة الى وسط  
الأعداء ، وأطبقت على أحد الفوارس وحملته الى قومها .  
والآن نترك هذه القصة ونتحرك للحديث عن معركة كبرى  
دارت بين قايدو وأرغون ، ابن أباقا سيد ديار الشرق (٣) .

## الفصل الخمسون

كيف أرسل أباقا ابنه أرغون  
بجيش .

والآن ، فان أباقا سيد الشرق ، كان يملك ولايات كثيرة وبلادا كثيرة ، نتاخم ممتلكات الملك قايدو في الجانب المتجه نحو الشجرة التي تسمى في كتاب الاسكندر : « الشجرة الجافة » Arbor Secco ( ١ ) . واضطر أباقا نتيجة للأضرار التي أنزلها الملك قايدو ببلاده الى ارسال ابنه أرغون على رأس عدد ضخم جدا من الخيالة ، الى اقليم الشجرة الجافة ، حتى نهر ايون ، حيث أقاموا ابتغاء حماية الاقليم من غارات قوم قايدو . وبهذه الطريقة ظل أرغون ورجاله مقيمين بسهل « الشجرة الجافة » وكونوا من أنفسهم حاميات لكثير من المدن والبلدان المجاورة . وعند ذلك حشد الملك قايدو عددا ضخما من الخيالة ، جعل على امرتهم أخاه براق ، وهو رجل حكيم شجاع ، وأصدر اليه الأوامر بقتال أرغون . ووعد براق بتنفيذ أوامره ، وبذل قصارى جهده في حربه لأرغون وجيشه ، ثم زحف بجيشه ، وكان جيشا جرارا ، وتقدم في زحفه عدة أيام ، دون أن يلتقى بأية حادثة تستحق الذكر ، حتى بلغ نهر ايون ، حيث أصبح على بعد عشرة أميال فقط من جيش أرغون . وعلى الفور استعد الطرفان كلاهما للنزال وبعد اشتباك شرس حامى الوطيس ، شب بعد ذلك بثلاثة أيام ، دارت الدائرة على جيش براق ، الذي لاحقه عدوه بمذبحة عظيمة فوق مياه النهر .

## الفصل العادى والخمسون

وبعد هذا النصر بفترة وجيزة ، تلقى أرغون نبأ وفاة والده أباقا ، فأصابه من ذلك حزن عظيم ، ثم انطلق بجحفله كله ، ماضيا فى طريقه نحو بلاط أبيه ، وهى مسافة رحلتها أربعون يوما ، لكى يتولى الولاية . وقد كان لأباقا أخ اسمه أكومات سلطان ، اعتنق الاسلام ، فلم يكذ يسمع نبأ وفاة أخيه أباقا ، حتى دبر خطة الاستيلاء على الملك ، على اعتبار أن أرغون كان على مسافة قاصية لا يستطيع معها منعه من تنفيذ خطته . وعندئذ جمع جيشا قويا وذهب رأسا الى بلاط أخيه أباقا ، واستولى على أزمة الأمور ، وهناك وجد من الكنوز مالا يكاد يصدقه عقل لبالغ ضخامته ، فعمد الى توزيع هذا باغداق على بارونات ( أمراء ) أباقا وفرسانه ، وبذا ملك أعنة أفئدتهم ، فأعلنوا أنهم لن يرضوا به بديلا . وفوق هذا فان أكومات سلطان أبدى صلاحية عظيمة وأصبح محبوبا من الناس أجمعين . ولكن لم يطل الأمد بسلطانه المقتصب ، حيث ترامت الأنباء بأن أرغون يقترب بجحفل جرار . ولم يبد أكومات أدنى جزع ، بل سارع حتى كان قد جمع عددا لا حد له من الراكبة ، أعلنوا جميعا أنهم على استعداد للزحف على أرغون ، وأنهم لا يبنون شيئا سوى أسره واعدامه .

## الفصل الثاني والخمسون

( كيف تقدم أكرومات بجيشه  
لمطربة أرغون ) .

عندما اجتمع لأكرومات سلطان ستون ألف خيال كاملة ،  
انطلق في طريقه لمنازلة أرغون وملئه ، وتوقف بعد مسيرة  
عشرة أيام ، واذ ترامت إليه الأنباء بأن العدو كان على  
مسيرة خمسة أيام منه ، وأن عدده يعادل عدد جيشه . وعندئذ  
نصب أكرومات معسكره في سهل فسيح جميل المنظر ، وأذن  
الناس بانتوائه انتظار عدوه هناك ، بوصف ذلك موضعاً  
مناسباً للقتال . وما كاد يرتب معسكره ، حتى جمع ملأه ،  
أشراف القوم وسراتهم ، وخاطبهم قائلاً : « أيها الأمراء !  
تعلمون جيد العلم كيف ينبغي لي أن أكون أميراً متمتعاً بحق  
الولاء الاقطاعي على كل ما كان يملكه أخي أباقا ، لأنني كنت  
ابناً لأبيه واشتركت في فتح جميع البلاد والأراضي التي  
تملكها . أجل ان أرغون كان ابناً لأخي أباقا ، وان بعضهم  
يدعون أن الوراثة تذهب إليه كحق شرعي ، ولكن مع كامل  
احترامي لكل من يرون هذا الرأي ، فانني أقول لهم انهم على  
خطأ ، وذلك لأنه ، كما أن أباه ملك زمام هذه السيادة  
الضخمة ، فليس الا عدلاً أن أتولاها بعد موته ، وكان ينبغي  
لي بالحق أن يكون لي نصفها أثناء حياته ، وان أتاحت له  
مكارمي الاحتفاظ بالكل . ولكن لما كان الأمر كما حدثكم  
فهيا أرجوكم ولندافع عن حقنا ضد أرغون ، حتى تظل  
المملكة والسيادة في أيدينا جميعاً . وذلك لأنني أؤكد لكم ان  
كل ما أرغبه لنفسي هو الشرف والشهرة ، بينما تكون لكم

جميع المفانم والطيبات والسيادات بكل أرجاء بلادنا،  
وولاياتنا . ولن أقول بعد ذلك شيئاً ، وذلك لعلمي أنكم  
رجال عقلاء محبوبون للعدالة ، وأنكم ستصرفون مع أجل  
شرفنا وصالحنا جميعاً » . فلما انتهى من خطابه أجابه جميع  
النبلاء والفرسان وغيرهم ممن كانوا هناك في صيحة واحدة ،  
أنهم لن يتخلوا عنه مادام بأجسامهم رمق من الحياة ، وأنهم  
مساعدوه على الناس جميعاً ، وبخاصة على أرغون ، مضيفين  
أنهم لا يخشون شيئاً ، وأنهم لا بد أسروه فسلموه إلى يديه .  
وبعد هذا بقي أكومات وجيشه في معسكرهم ، منتظرين  
اقتراب العدو .

## الفصل الثالث والخمسون

كيف عقد أرغون مجلسا مع  
نبلائه قبل لقاء أكمات .

ونعود الآن الى أرغون ، فانه ما يكاد يتلقى أنباء حركات  
أكومات ، ويعلم أنه معسكر بهذا الجيش المرمم ، حتى اشتد  
به التأثير ، ولكنه رأى الحكمة تقتضيه أن يبدى الشجاعة  
والحمية أمام رجاله وبعد أن دعا كل نبلائه وحكام  
مستشاريه للقاءه فى خيمته ، لأنه كان معسكرا أيضا فى  
منطقة موائمة جدا ، خاطبهم على الوجه التالى : « أيها الاخوة  
والأصدقاء العادلون ، تعلمون علم اليقين كم كان أبى يعبدكم  
بحنان ، وكيف أنه وهو حى كان يعاملكم كاخوة وأبناء  
وتعلمون كيف شهدتهم معه كثيرا من المعارك ، وكيف ساعدتموه  
فى فتح ما ملك من بلاد . تعلمون أيضا أنى ابن لذلك الذى  
أحبكم حبا جما ، وأنا نفسى أحبكم كأنكم قطعة من جسمى .  
فمن الحق والعدل اذن ، أن تساعدونى على من يقف ضد  
العدالة والحق لكى يعرمننا من ارثنا فى أرضنا . وتعلمون  
قوى هذا كيف انه خرج على شرعتنا ، بل لقد نبذها وتخلى  
عنها وأصبح مسلما يعبد محمدا ، وكم سيسوؤنا أن نسمح  
للمسلمين بالولاية على التتار . والآن أيها الاخوان والأصدقاء  
العدول ، كل هذه الأسباب ينبغى أن تبث فيكم الشجاعة  
والارادة لبذل قصارى جهدكم للحيلولة دون حدوث شيء كهذا ،



من أجل ذلك أتوسل الى كل فرد فيكم أن يظهر نفسه رجلاً  
شجاعاً ، وأن يبرز كل حميته حتى تكون لنا الغلبة في  
المعركة ، وحتى تكون السيادة والولاية لكم وليس للمسلمين .  
والحق ان كل فرد فيكم ينبغي أن يعمل على النصر ، ويطمئن  
اليه ، وذلك لأن العدل في جانبنا وأعداؤنا في جانب الباطل .  
ولن أزيدكم بعد هذا شيئاً الا أن أتوسل الى كل منكم للمرة  
الثانية أن يؤدي واجبه » .

## الفصل الرابع والخمسون

### كيف رد النبلاء على أرغون .

فلما سمع النبلاء والفرسان الذين كانوا حاضرين خطاب أرغون ، عقد كل منهم عزمه على تفضيل الموت على الهزيمة ، وبينما هم وقوف صامتين متأملين فيما قال ، نهض أحد كبار الأمراء وتحدث على هذا النحو : « مولانا أرغون العادل ! مولانا أرغون العادل ، نعلم علم اليقين أن ما قلته لنا هو الحق والصدق ، ولذا فاني سأكون المتكلم باسم رجالك جميعا الذين يقفون معك في خوض هذه المعركة وانهى اليك على الملأ أننا لن نخذلك مادام فينا عرق ينبض بالحياة ، وأننا نؤثر الموت على عدم ادراك النصر ، ونحن على ثقة من أننا سنهزم أعداءك ، بسبب عدالة قضيتنا ، والبغى الذي اقترفوه ، وبناء على هذا أشير بأن نزحف عليهم من فورنا ، وأرجو كل رفاقنا أن يبلوا في المعركة من البلاء الحسن ما يجعل العالم كله يتحدث بذكرهم » . فلما انتهى هذا الرجل من قوله ، أعلن الآخرون جميعا انهم على رأيه ، وتصايح الجيش بأكمله بأنهم يريدون من قائدهم أن يقودهم بغير امهال ، وطبقا لهذا ، شرع أرغون ورهطه زحفهم في بكرة صباح اليوم التالي بقلوب مكينة العزم ، فلما أن بلغوا السهل الفسيح الذي عسكر فيه أكومات ، أسسوا معسكرهم على أحسن تنظيم على مسافة عشرة أميال منه تقريبا . وما كاد أرغون يعسكر حتى أرسل رسولين ثقة برسالة الى عمه .

## الفصل الخامس والخمسون

كيف أرسل أرغون رسوليهِ الى  
أكومات •

عندما بلغ هذان الرسولان الثقة وهما رجلان متقدمان  
فى السن جدا ، معسكر العدو ، ترجلا عند خيمة أكومات ،  
حيث كان يحيط به حشد كبير من نبلائه ، فلما أن دخلا عليه  
سلما بأدب جم • وكان أكومات يعرفهما جيد المعرفة فتلقاها  
بنفس الأدب الجم ، وأبلغهما ترحابه بهما وأمرهما بالجلوس  
بين يديه • وبعد أن ظلا جالسين فترة قصيرة ، نهض أحدهما  
واقفا على قدميه وألقى رسالته على النحو التالى : « مولانا  
العادل أكومات ، يعجب ابن أخيك أرغون لسلوكك فى أخذك  
مملكته منه ، ومن أقدامك ، الآن كذلك على الحضور للاشتباك  
معه فى صراع قاتل ، والحق ان هذا ليس حسنا كما أنك  
لم تتصرف كما ينبغى أن يتصرف عم نحو ابن أخيه • وبناء  
على ذلك يبلغك على لساننا أنه يرجوك برفق ، بوصفك ذلك  
العم والوالد الطيب ، أن ترد اليه حقه ، حتى لا تنشب بينكما  
معركة ، فيغمرك بكل تكريم وتشريف وتكون مولى على كل  
أراضيه من دونه • فهذه هى الرسالة التى يرسلها اليك ابن  
أخيك على يدنا » •

## الفصل السادس والخمسون

### جواب أكمات على رسالة أرغون .

لما أن سمع أكمات سلطان ( صلضان ) ، رسالة ابن أخيه أرغون ، أجاب بالتالي : « سيدى الرسول ، ان ما يقوله ابن أخى ، لا يرقى الى شىء ، وذلك لأن الأرض أرضى وليست أرضه ، وقد فتحتها أنا وأبوه علي حد سواء ، وبناء عليه ، أخبر ابن أخى أنه لو شاء ، جعلته أميرا عظيما ، وسأعطييه من الأرض القدر الكافى ، وسيكون منى كابنى تماما ، وأعلى الأمراء مقاما بعدى . فان لم يفعل ، فلتؤكد له أنى سأبذل كل ما فى وسعى لأذيقه الحمام . فذلك ما أنتوى فعله بابن أخى ، ولن تحصل منى اطلاقا على أى شىء ولا أى ترتيب آخر » . فلما انتهى أكمات من حديثه سأل الرسولان ثانية : « أهذا كل الجواب الذى سنحصل عليه ؟ » . فأجابهم قائلا : « نعم ، ولن تحصلا على جواب آخر ما دمت حيا » . وانصرف الرسولان على الفور ، وسارا بأسرع ما يمكنهما الى معسكر أرغون ، ثم ترجلا عند خيمته وأبلغاه كل ما حدث . فلما سمع أرغون رسالة عمه ، ثارت ثائرتة ، وصاح على مسمع من كل من كانوا قريبين منه : « مادمت تلقيت مثل هذا الاعتداء والاهانة من عمى ، فانى لن أعيش ولن أملك أرضا ما لم أثار لنفسى بانتقام تتحدث بهوله الدنيا بأكملها ! » وبعد أن نطق هذه الكلمات خاطب نبلاءه وفرسانه قائلا :

« الآن لم يبق لنا من شيء نعمله الا أن ننطلق بأسرع ما يمكننا  
ونذيق هؤلاء الخونة عذابي الوفاء كأس الموت ، وان ارادتي  
أن نهاجمهم غدا صباحا ونبذل قصارانا في القضاء عليهم » .  
وظلوا تلك الليلة كلها يعدون العدة للقتال ، واستعد أكومات  
سلطان للمعركة أيضا وقد علم على جواسيسه بخطط أرغون ،  
ونصح رجاله بأن يتحلوا بالبسالة والاقدام .

## الفصل السابع والخمسون

### المعركة بين أرغون وأكومات •

وفى اليوم التالى ، دعا أرغون رجاله الى السلاح ونظمهم  
بمهارة نظام المعركة ، ثم خاطبهم بنصائح مشجعة ، تقدموا  
من بعدها نحو الأعداء • وفعل أكومات الشيء نفسه ، والتقى  
الجمعان أثناء تقدمهما واشتبكا بغير مزيد من المفاوضات •  
وبدأت المعركة بوابل من السهام كان من الكثافة بحيث بدا  
كأنما هو مطر هائل من السماء ، وكنت ترى الراكبة فى  
كل مكان وقد قذفوا عن صهوات جيادهم وتسمع صيحات  
وأناث من يرقدون على الأرض متخنيين بالجراح المصمية •  
فيهولك ما تسمع • حتى اذا استنفدوا ما فى جعابهم من  
سهام ، استلوا سيوفهم وهراواتهم ، وحمى وطيس القتال  
نارا متأججة واشتدت الجلبة والصياح ، حتى لم تكن  
لتستطيع سماع رعد الاله • واشتد الذبح وتعاضم بكل من  
الجانبيين ، ولكن ظهر أخيرا ، وان أبدى أرغون نفسه من  
البسالة كل خارق وعجيب ، وضرب من نفسه مثلا لكل رجاله ،  
أن كل جهد عبث ، لأن الحظ قلب له ظهر المجن ، واضطر  
رجالاه الى الفرار من الميدان ، وفى أثرهم مباشرة أكومات  
ورجاله ، فشتتوهم كل مشتت • وأسر أرغون نفسه أثناء  
الفرار ، فتوقفت المطاردة على الفور ، وعاد الظافرون الى  
معسكرهم وخيامهم ، قد أسكرتهم نشوة الفرح بغير حدود •

وأمر أكمات بحبس ابن أخيه أرغون وتضييق الحراسة عليه ، ولما كان رجلا مولعا بملذاته فانه عاد الى بلاطه ليستمتع بصحبة الفواني الجميلات المقيمات هناك ، تاركا قيادة الجيش للملك أو رئيس كبير، مع أوامر مشددة بالاحتفاظ بأرغون في حراسة محكمة ، وأن يتبعه به الى البلاط في مسيرات قصيرة ، حتى يتعب رجاله .

## الفصل الثامن والخمسون

### كيف اُخلى سبيل أرغون .

والآن ، تصادف أن نبيلاً تتريا متقدماً السن جداً ، مست الشفقة قلبه على أرغون ، وقال في نفسه ان من بالغ الشر وعدم الولاء أن يحتفظ بمولاهم على هذا النحو أسيراً ، وأنه سيبدل خير ما في وسعه ليطلق سراحه . فبدأ باقناع كثير غيره من الأمراء بتبني هذه المشاعر نفسها ، وبلغ من ضخامة تأثيره الشخصي ، نتيجة لعلو سنه وسمو خلقه المعروف بحبه للعدالة والحكمة ، أن ضمهم جميعاً بسهولة الى جانب مغامرته فوعدوه بأن يكونوا رهن اشارته . وكان اسم زعيم هذه المنظمة بغا ، وكان كبار شركائه في المغامرة هم الكيداي ، وتوجان وتيفانا وتانجا وتيار أولاتاي وساماغار . وذهب بغا مع هؤلاء الى الخيمة التي كان أرغون محبوساً فيها ، وأبلغه أنهم نادمون على الدور الذي قاموا به ضده ، وأنهم اصلاً لخطئهم في حقه جاءوا لاطلاق سراحه واتخاذهم مولى عليهم .



## الفصل التاسع والخمسون

كيف استرد أرغون ولايته على  
عرشه .

وعندما سمع أرغون كلمات بغا ، تبادر الى ذهنه لأول وهلة أنهم جاءوا للهزم منه ، وامتلأ قلبه غضبا وحزنا . وخطبهم قائلاً : « أيها السادة العدول ! انكم تأثمون أعظم الاثم اذ تتخذون منى هدفا لسخريتكم ، وكان ينبغي أن تقتنعوا بالظلم الذي أنزلتموه بى فعلاً بحبسكم مولاكم الشرعى . وأنتم تعلمون أنكم تسيئون التصرف ولذا فأننى أرجوكم أن تذهبوا لسبيلكم وألا تسخروا منى بعد هذا . » قال بغا : « مولاي العادل أرغون ! تأكد أننا لا نسخر منك على الإطلاق ، ولكن ما نقوله هو الصدق الصراح ، ونقسم بديننا على هذا . » وعندئذ أقسم البارونات جميعا اليمين بأنهم سيتخذونه مولى لهم . وأقسم أرغون من جانبه أنه لن يؤاخذهم عما مضى ، وأنه سيضعهم فى موضع الاعزاز الذى كانوا فيه عند أبيه أباقا . وما أن تم تبادل هذه الايمان ، حتى أخرجوا أرغون من سجنه وتقبلوه سيدا ومليكا عليهم . وعندئذ أمرهم أرغون أن يطلقوا سهامهم على الخيمة التى كان فيها الملك الذى بيده الامرة على الجيش ، ففعلوا ذلك وبذا لقي الملك مصرعه . وكان اسم هذا الملك سلطان ، وكان أعظم سيد بعد أكومات . وهكذا استرد أرغون ولايته على العرش .

## الفصل الستون

كيف امر أرغون بأعلام عمه  
أكومات .

وعندما وجد أرغون أنه متأكد من ولايته لعرشه ،  
أصدر أوامره الى الجيش بالشروع فى الزحف الى القصر ،  
وحدث ذات يوم أن أكومات كان فى بلاطه بقصره الرئيسى  
يقيم حفلا عظيما ، اذ جاءه رسول وقال : « مولاي ! أحمل  
إليك أنباء ليست مما أشتهيه ، اذ أنها أنباء سوء . فاعلم أن  
النبلاء خلصوا أرغون من الأسر ورفعوه الى منزلة السيادة ،  
وقتلوا سلطان صديقك العزيز ، وأؤكد لك انهم يسرعون  
الخطى الى هنا لأسرك وقتلك ، فتدبر على الفور خيرا ما يمكن  
عمله » .

وعندما سمع أكومات هذا القول ، أخذته فى البداية  
الدهشة والخوف ، حتى لم يعرف ما يصنع أو ما يقول ،  
ولكنه أخيرا ، شأن الرجل الشجاع الأريب ، أمر الرسول  
ألا يبلغ أحدا بالنبأ ، وأمر معاجلا أشد رجاله ثقة بحمل  
أسلحتهم وامتطاء خيولهم ، دون أن يخبر أحدا بوجهته ،  
ومضى فى طريقه الى سلطان بابل ، معتقدا أن حياته ستكون  
عنده بئامن . وعند نهاية مسيرة ستة أيام بلغ ممرا ، لم  
يكن من الممكن تجنبه ، وعرف حارس الممر أنه أكومات  
وأدرك أنه يطلب النجاة فرارا . وعزم ذلك الرجل على أسرهم ،  
وهو أمر كان فى إمكانه فعله بسهولة ، لقلة من حوله من  
حاشية . فلما تم اعتقال أكومات على هذا النحو ، توصل

ضارعا ، وعرض عليه أموالا طائلة حتى يسمح بإطلاق سراحه ، ولكن حارس الممر ، وكان مشايعا متحمسا لأرغون ، أجابه بأن كنوز العالم قاطبة لن تمنعه من أداء واجبه نحو مولاه الشرعى . وبناء على هذا وضع أكومات فى حراسة قوية ، ومضى به نحو القصر ، فبلغه بعد استيلاء أرغون عليه بثلاثة أيام وقد أكمده الى أقصى حد فرار أكومات . ومن ثم فعندما سلم اليه أكومات أسيرا ، ناله أعظم ما يمكن تصوره من سرور ، أصدر ارادته بحشد الجيش على الفور دون مشاورة أى انسان ، ثم أمر أحد رجاله بقتل عمه ، والقضاء جثته بمكان سحيق بحيث لا يراه أحد بعد ذلك أبدا ، وهو أمر تم تنفيذه على الفور . وهكذا انتهى الأمر الذى جرى بين أرغون وعمه أكومات .

## الفصل الحادى والستون

### • وفاة أرغون •

بعد أن اتم أرغون هذا كله ، واستولى على القصر الرئيسى والسيادة ، جاء جميع النبلاء الذين كانوا يدينون بالخضوع لأبيه ، لتقديم فروض ولائهم له باعتباره مولاهم وطاعتهم له على هذا الاعتبار فى كل شىء • وبعد هذا أرسل أرغون ابنه قاسان ، ومعه ثلاثون ألف راكب كاملة الى « الشجرة الجافة » Arbor Secco الموجودة بذلك القطر ، بقصد حماية ارضه وقومه • وهكذا استرد أرغون ولايته فى عام ١٢٨٦ لتجسد يسوع المسيح ، بعد أن احتفظ أكمات بصولجان الملك سنتين • وحكم أرغون البلاد ست سنوات ، مات فى نهايتها مسموما ، على ما شاع بين الناس •

## الفصل الثاني والستون

كيف وضع قياكاتو يده على  
الصولجان بعد وفاة أرغون .

عندما مات أرغون ، أستولى على صولجان الملك عمه  
أندعو قياكاتو ، ومما سهل له ذلك أكثر وجود قاسان بمنطقة  
« الشجرة الجافة » السحيقة البعد . وغضب قاسان أشد  
الغضب عندما سمع بوفاة أبيه واغتصاب قياكاتو للملك ،  
بيد أنه لم يكن يستطيع مغادرة موقعه في تلك اللحظة خشية  
أعدائه . على أنه هدد مع ذلك بأنه لا بد منتهز فرصة ينزل  
فيها انتقامه بنفس الصورة المتميزة التي انتقم بها أبوه من  
أكومات . وقبض قياكاتو على أعنة السيادة ، وقدم الكل  
إليه الطاعة عدا من كانوا حول قاسان ، واتخذ من زوجة  
أرغون ابن أخيه زوجا له وأكثر من الاخلاص الى الاستمتاع  
بالنساء ، لشدة ولمه بالم لذات ، واحتفظ قياكاتو بالملك  
سنتين حتى أزيح عنه في نهايتها بالسم .

## الفصل الثالث والستون

كيف استولى بايدو على الملك بعد  
وفاة قياكاتو .

عندما مات قياكاتو استولى على الصولجان بايدو وكان  
عما له ، كما كان مسيحيا ، فأذعن الجميع بالطاعة له عدا  
قاسان ومن معه من الجند . وحدث هذا في عام ١٢٩٤ .  
وعندما علم قاسان بما حدث ، ازدادت ثورته احتداما على  
بايدو أكثر منها على قياكاتو ، واذ هدد بأن ينزل به انتقاما  
يتحدث به الناس جميعا ، صمم على ألا يؤخر الأمر بعد هذا  
لحظة واحدة ، وأن يروح عليه فورا . وطبقا لهذا زود  
جيشه بما يلزمه من ميرة وبدأ زحفه . وعندئذ أيقن بايدو  
أن قاسان قادم اليه ، جمع عددا ضخما من الرجال ، وتقدم  
بهم الى الأمام مسيرة عشرة أيام كاملة ، ثم عسكر وانتظر  
منه أن يبدأ بالقتال . وظهر قاسان في الليل في اليوم  
الثاني ، وبدأت على الفور معركة ضارية ، انتهت بهزيمة  
بايدو هزيمة ماحقة حيث لقي مصرعه أثناء القتال . وعندئذ  
قبض قاسان على زمام الملك ، وبدأ حكمه في عام ١٢٩٤ مع  
التجسد . وهكذا انتقلت مملكة التتار الشرقيين مع أباقا الى  
قاسان الذي يحكم البلاد الآن .

## الفصل الرابع والستون (١)

### عن أمراء تتر الغرب •

كان أول سادة التتار في الغرب هو ساين ، وكان ملكا عظيما وقويا • ففزا الروسيا وكومانيا وآلانيا ولاك ومنجيار ( المجر ) وترك ، وجوكيا وجزاريا • وكل هذه الولايات فتحها الملك ساين • وقبل هذا الفتح كانوا جميعا كومانيين ، ولكن لم تجمعهم حكومة واحدة تحت ظلها ، ونظرا لانعدام الاتحاد فيما بينهم فقدوا أراضيهم ، وتشتتوا بمختلف أرجاء العالم ، وكل من بقى هناك تحول الى حالة العبودية للملك ساين وبعد الملك ساين حكم الملك باتو ، وبعده الملك برقا ثم تلاه الملك منجلتيمور ، ثم الملك توتا مونجور وأخيرا توكتاي الذي يحكم الآن • والآن وقد أعطيناك قائمة بأسماء ملوك تتر الغرب ، فأننا سنحدثك عن معركة كبرى دارت رحاها بين آلاءو (هولاكو) ، سيد الشرق ، وبرقا (بركة) سيد الغرب ، فضلا عن سبب المعركة ونتيجتها •

## الفصل الخامس والستون

عن الحرب بين آلاو وبسرتا  
( أو بركة ) والمعركة التي خاضها .

في عام ١٩٦١ ، نشب خلاف شديد بين الملك آلاو ، سيد تثار الشرق ، والملك بركة سيد تثار الغرب ، بسبب ولاية تتاخم حدود ممتلكاتهما كليهما ، ادعى كل منهما ملكيتها ، ونأت بهما الكبرياء عن النزول عنها كل للأخر . فتبادلا التحديات ، وأعلن كل منهما أنه سيخرج للاستيلاء عليها ، وسيرى من يجروا على اعتراض سبيله . وعندما بلغت الأمور هذا الحد ، دعا كل أتباعه للالتفاف حول رايته ، وبذل كل منهما قصاراه الى حد أنه في مدى ستة أشهر كان كل منهما حشد ثلاثمائة ألف فارس ، وتزودا أجود تزود بجميع ما يتصل بالحرب من عتاد حسبما تقتضيه عاداتهم . وعندئذ بدأ آلاو سيد الشرق زحفه بكل جنده فسياروا عدة أيام دون أن يلاقوا أية مغامرة تستحق الذكر . وأخيرا وصلوا الى سهل فسيح الأرجاء ، يقع بين «البوابات الحديدية» وبين بحر سراين ، فعسكروا على خير نظام ، وأقيمت جواسق وخيام فاخرة كثيرة . وهناك قال آلاو انه سينتظر حتى يرى ما سيفعله بركة ، وذلك لأن هذه البقعة كانت على حدود الاقليمين .



## الفصل السادس والستون

### كيف تقدم بركة وجفله للاقاة آلاء

ولما أن أعد الملك بركة كل عدته وعرف أن آلاءوا بدأ زحفه ، خرج هو أيضا في طريقه اليه ، وبلغ في الوقت المناسب نفس السهل ، الذي كان أعداؤه ينتظرونه فيه ، وعسكر على حوالى عشرة أميال منه . وكان معسكر بركة مزدانا بزخارف نفيسة كمعسكر آلاءو سواء بسواء ولكن عدد جيشه كان أكبر ، لأنه بلغ ثلاثمائة وخمسين ألف راكب - واستراح الجمعان يومين ، جمع فيهما بركة جفله في صعيد واحد وخاطبه على النحو التالى : « أيها السادة العدول ! تعلمون علم اليقين أننى منذ وليت أمر البلاد أحببتكم كاخوة وأبناء ، كما أن كثيرين منكم خاضوا معى معارك كبيرة ، كما أنكم ساعدتمونى فى فتح شطر كبير مما فى حوزتنا من الأراضى ، وتعلمون أنى أشرككم فى كل ما أملك ، وينبغى عليكم - لقاء ذلك - أن تبدلوا كل نفيس لمساندة شرفى ، وهو الشيء الذى فعلتموه حتى الآن . وتعلمون كم آلاءو رجل قوى وعظيم ، وكيف انه فى خلافه هذا معى فى جانب الباطل وكيف أننا نحن فى جانب الحق ، وينبغى لكل منكم أن يوقن بأننا سنهزمه فى المعركة ، سيما وأن عددنا يفوق عدته ، فأننا نعلم يقينا أن ليس لديه سوى ثلاثمائة ألف خيال ، بينما لدينا ثلاثمائة وخمسون ألفا ، وكلهم مقاتل من خيرة الرجال كجنده أو أفضل . من أجل هذه الأسباب جميعا ينبغى لكم أن تروا بوضوح أننا سنفوز فى يومنا

هذا ، ولكن لما كنا ما زحفنا مثل هذه المسافة البعيدة  
الا لنخوض معركتنا ، فان ارادتي أن نشرع في القتال بعد  
ثلاثة أيام ، ثم نتقدم بحصافة بالغه وبنظام حسن كامل ،  
حتى نضمن النجاح ، واني لأرجوكم جميعا أن تظهروا في  
هذه المناسبة بمظهر الشجاعة ، حتى يتحدث العالم طرا  
بأعمالكم . ولا أزيد بعد هذا عن أنى أتوقع من كل منكم  
أن يكون على أحسن استعداد لليوم الموعود » .

## الفصل السابع والستون

### • خطاب آلاو الى رجاله •

عندما علم آلاو بالتأكيد أن بركة قادم بهذا الجيش اللجب ، جمع هو أيضا رؤساء رجاله وخاطبهم على الوجه التالي : « أيها الاخوة والأبناء والأصدقاء العدول ! .. تعلمون أنى اعتزرت بكم طوال حياتى وساعدتكم ، كما أنكم ساعدتمونى حتى الساعة فى الغلبة والفتح فى كثير من المعارك ، كما أنكم حتى لم تكونوا حاضرين أية معركة الا فزنا فيها بالنصر ، ومن أجل ذلك السبب جئنا هنا لقتال ذلك الرجل العظيم بركة وانى لعلى علم تام بأن لديه من الرجال أكثر منا ، ولكنهم لا يضارعونكم مقدرة فى القتال ، ولا شك عندى أننا سنوردهم جميعا موارد الفرار والهزيمة . ونعلم من جاسوسنا أنهم سيخوضون معنا المعركة بعد ثلاثة أيام ، وهو أمر ملأنى سرورا ، فأرجوكم أن تكونوا على استعداد تام فى ذلك اليوم ، وأن تسلكوا المسلك الذى تعودتموه . على أن هناك شيئا واحدا فقط أريد أن أركزه فى أذهانكم ، هو أنه خير لنا الموت فى الميدان زيادة عن شرفنا ، من أن نلقى الهزيمة ، فليقاتل كل منكم حتى يسلم شرفنا من كل أذى ، وحتى يتجرع أعداؤنا مرارة الهزيمة والذبح » .

وهكذا شجع كل من الملكين رجاله ، وانتظرا حتى أن يوم الموقعة ، واستعد كل منهما لها على أحسن وجه أمكنه .

## الفصل الثامن والستون

### عن المعركة الكبرى بين الاءو وبركة .

عندما جاء اليوم الموعد للواقعة ، استيقظ الاءو مبكرا في الصباح ، ودعا برجاله لتقلد السلاح ، ونظم صفوف جنده بأقصى درجة من المهارة . فقسمه الى ثلاثين كردوسا Squadrons يتألف كل كردوس منها من عشرة آلاف فارس ، ووضع على رأس كل واحد منها قائدا متمكنا وصاحب امرة كفتا ، فلما أن تم تنظيم هذا على الوجه المناسب ، أمر جنده بالتقدم ففعلوا زاحفين بخطى بطيئة ، حتى بلغوا منتصف المسافة بين المعسكرين ، فتوقفوا وانتظروا قدوم العدو . فأما في الجانب الآخر فان الملك بركة حشد جنده مستنفرا ونظمهم في خمسة وثلاثين كردوسا ، بالطريقة عينها بالضبط التي استخدمها الاءو ، كما أمر جنده أيضا بالتقدم ففعلوا ذلك حتى أصبحوا على نصف ميل من عدوهم . وهناك توقفوا برهة وجيزة ، ثم تحركوا الى قدام ثانية حتى أصبحوا على مسافة تقارب رميتى قوس قذوف معقوف Arbalest أحدهما من الآخر . وكان السهل منبسطا مواتيا مدهش الاتساع والرخابة كما ينبغي أن يكون الحال ، عندما يوضع ترتيب مثل هذا العدد الضخم من الرجال في جمعين متعادين ، تحت أقوى مقاتلي العالم شكيمة وأشد هم بأسا ، كما أنهما فوق هذا قريبان أدنيان ، لأنهما كليهما من العترة الامبراطورية لجنجيزخان . وبعد أن تراءى العسكران هنيهة وجها لوجه ، ضربت النقاريات أخيرا ، فأطلق كل من الجيشين على صاحبه

وابلا منهمرا من السهام ، غطى وجه السماء فما تكاد تبصرها الا كدا وعم الذبح والتقتيل من الرجال والخييل .  
حتى اذا استنفدت كل سهامهم ، اشتبكوا بعضهم مع بعض بالسيوف والقضبان ( الدبابيس ) وعندئذ بلغت المعركة من الشراسة أن عجيجها أصبح أقوى من زئير رعد السماء وغطيت الأرض بالجثث والأشلاء وتضرجت بالدماء . وأبدى الملكان كلاهما من الشجاعة كل مدهش معجب ، ولم يقصر رجالهما دون التأسى بهما . واستمرت المعركة على هذا النحو حتى الفسق ، حين أخذ بركة ينهار ثم فر من الميدان ، ولاحقه رجال آلاءو ببالغ العنف وهم يصرعون ويقتلون بغير رحمة . وبعد مواصلتهم التعقب مسافة قصيرة استدعاهم آلاءو اليه ، فعادوا الى خيامهم ووضعوا أسلحتهم جانبا وضمدوا جراحهم ، واشتد بهم الاعياء من القتال ، حتى التمسوا الراحة بسرور . وفي الصباح التالى أمر آلاءو بدفع أجساد الموتى ، الأعداء منهم والأصدقاء ، وكانت الخسارة فادحة فى الجانبين ، بحيث تتعذر على كل وصف . وبعد الفراغ من ذلك عاد آلاءو الى بلاده بكل من بقى من رجاله حيا بعد هذه المعركة .

## الفصل التاسع والستون

### كيف أصبح توتامنكو سيدا التتار. الغرب .

ينبغي لك أن تعلم أنه كان في الغرب ملك للتتار يسمى منكو تيمور ( منجو ) وأن الملك انحدر منه الى تولوبغا وكان حدثا في فروسيتد ( ١ ) . وأقدم رجل قوى الشكيمة جدا ، اسمه توتا منكو على قتل تولوبغا ، بمساعدة ملك آخر من ملوك التتار يسمى نوجاي . وهكذا حصل توتامنكو على الملك بمساعدة نوجاي ، ثم ما لبث أن مات بعد حكم قصير ، واختير توكتاي ملكا . وهو رجل بالغ الكفاية والحصافة . وفي الحين نفسه شب ولدا تولوبغا وأصبحا آتذ قادرين على حمل السلاح ، كما أنهما اتصفا بالحكمة وحسن التدبير . وجمع الأخوان سرية كبيرة جدا ، وذهبا الى بلاط توكتاي ، وقدا نفسيهما ببالح الأدب والخضوع راكعين على ركبتيهما حتى رحب بهما توكتاي وأمرهما بالوقوف . وعندئذ قال أكبرهما للملك : « مولاي العادل توكتاي ! سأخبرك على خير وجه أستطيعه لماذا حضرنا هنا الى البلاط . تعلم أننا ولدا تولوبغا ( ٢ ) ، الذي قتله توتامنكو ونوجاي . وليس لدى شيء أقوله عن توتامنكو ، لأنه ميت ، ولكننا نطالب بالقصاص في حق نوجاي على مصرع والدنا ، ونلتمس منك كملك قويم عادل أن تحقق لنا ذلك . فذاك هو هدفنا مع زيارة بلاطك » .

## الفصل السبعون

كيف أرسل توكتاي يطلب نوجاي  
للقصر في قصره .

وعندما سمع توكتاي كلام الفتى ، علم أنه صادق فيما قال فأجابه بقوله : « أيها الصديق الكريم ، سأخضع راضيا لطلبك تطبيق العدالة على نوجاي ، ومن أجل هذا الفرض سنستدعيه الى القصر ، ونفعل كل ما تقتضيه العدالة » .

ثم بعث توكتاي برسولين الى نوجاي ، وأمره بالحضور الى البلاط ليرد على ولدي تولوبغا في شأن مقتل والدهما ، ولكن نوجاي ضحك ساخرا من الرسالة وأبلغ الرسولين أنه لن يذهب .

وعندما سمع توكتاي رسالة نوجاي ، استشاط غضبا ، وقال على مسمع من كل من كانوا حوله : « بمعونة الله ، اما أن يأتي نوجاي أمامي لاحقاق حق ولدي تولوبغا ، والا فساذهب اليه بكل رجالي وأقضي عليه » .

وعندئذ أرسل رسولين آخرين ، انطلقا بالخيال بكل سرعة الى قصر نوجاي ، وعند وصولهما قدما نفسيهما اليه ، وسلموا عليه بكل أدب ، ورحب بهما نوجاي . وعندئذ قال أحد الرسولين :

« أيها السيد الكريم ! يبلغك توكتاي أنك اذا لم تحضر الى قصره لتحق ولدي تولوبغا بالعدل ، فانه سيأتيك

مهاجما بجحفله كله وينزل بك كل ما يستطيع من الأذى ،  
بكل من ممتلكاتك وشخصك ، فاختر ما يحلو لك ، وأعطه  
جوابك على لساننا » .

فعندما سمع نوجاي رسالة توكتاي ، ثارت نائرتة ،  
وأجاب الرسول بالتالي : « أيها السيد الرسول ! ، الآن عد الى  
مولاك ، وأخبره عن لسانى ، أنى قليل المبالاة بعداوته ،  
وَأَخْبِرْهُ فَوْقَ هَذَا أَنَّهُ أَنْ هَاجِمْنِي ، فَأَنْتِ سَأَنْتَظِرُهُ عِنْدَ مَدْخَلِ  
بِلَادِي . وَذَلِكَ لِأَنَّنِي سَأَلْتَقَى بِهِ فِي مَنْتَصَفِ الطَّرِيقِ . فَهَذِهِ  
هِيَ الرِّسَالَةُ الَّتِي سَتَحْمِلُهَا إِلَى مَوْلَاكَ » .

وعاد الرسول مسرعا ، وعندما تلقى توكتاي هذه  
الاجابة ، أرسل رسله على الفور الى جميع الأرجاء التى كانت  
تحت حكمه ودعا قومه للاستعداد للذهاب معه على الملك  
نوجاي ، ولم يلبث حتى جمع جيشا عظيما .

وعندما علم نوجاي علما أكيدا أن توكتاي يجهز عليه  
ذلك الجحفل الكثير ، قام هو أيضا بأعداد عدة عظيمة ،  
ولكنها لم تبلغ ضخامة عدة توكتاي ، وذلك لأنه ، وان كان  
ملكا عظيما وقويا ، الا أنه لم يكن فى العظمة والقوة كفوؤا  
للآخر .



## الفصل العادى والسبعون

### كيف زحف توكتاي على نوجاي .

وعندما تجهز جيش توكتاي للحملة بدا زحفه على راس  
مئتى ألف خيال ، ووصل فى الوقت المناسب الى سهل نرغى  
المترامى الجميل ، حيث عسكر فى انتظار خصمه . وكان معه  
ولدا تولوبغا ، اللذان جاءا بصحبة سرية كبيرة من الفرسان  
لينتقما لمصرع والدهما .

وكان نوجاي أيضا يتقدم فى طريقه ومعه مئة وخمسون  
ألف راكب ، وكلهم فتیان شجمان وجند أفضل كثيرا من  
توكتاي . فبلغ السهل الذى عسكر فيه توكتاي بعده بيودين ،  
وضرب معسكره على مسافة عشرة أميال منه .

وعندئذ جمع الملك توكتاي رؤساء جنده وقال لهم :  
« أيها السادة ! . . جئنا هنا لقتال الملك نوجاي ورجاله ،  
ولدينا أقوى ما يبرر هذا من سبب ، وذلك لأنكم تعلمون أن  
كل هذا الحقد والضعف نشأ عن رفض نوجاي احقاق حق  
ولدى تولوبغا ، ولما كانت قضيتنا عادلة ، فان لدينا كل سبب  
للأمل فى احراز النصر . فاملأوا اذن قلوبكم بأطيب الرجاء .  
ومهما يكن الأمر ، فاننى لأعلم أنكم جميعا رجال صناديد  
وأنكم ستبدلون أقصى الجهد للقضاء على أعدائكم » .

وخاطب نوجاي أيضا رجاله بالأسلوب التالى : « أيها  
الاخوة والأصدقاء الأكرمون ، تعلمون أننا كسبنا كثيرا من

المعارك الضخمة والضرارية ، وأننا تغلبنا على رجال خير من هؤلاء . ولذا فانشرحوا وقرروا عينا ! فالحق في جانبنا ، وذلك أنكم تعلمون جيدا أن توكتاي لم يكن رئيسا لي حتى يدعوني لحضرته لاحقاق حق الآخرين بالقسطاس . وكل ما سأفعله ، أنى سأحثكم على سلوك نفس المسلك في هذه الواقعة ، حتى تتحدث بنا الركبان بكل مكان ، وحتى يلقي ورثتنا وأنفسنا مزيدا من الاحترام من أجله » .

وفي اليوم التالي استعد الجميع لخوض المعركة . ونظم توكتاي جيشه في عشرين كردوسا ، لكل منها زعيمه وقائده المحنك ، وشكل جيش نوجاي في خمسة عشر كردوسا .

وبعد معركة طويلة مستيئة ، أبرز فيها المكان وكذا ابنا تولوبغا أنفسهم ببسالة المستهين بالموت ، هزم جيش توكتاي هزيمة تامة ، وتعقبه رجال نوجاي خارج الميدان معملين فيهم الذبح الشديد ، وهم جند أكفا كثيرا في القتال من أعدائهم وان كانوا أقل منهم عددا . وقتل في هذه المعركة ستون ألف جندي بالتمام ، ولكن نجا الملك توكتاي وكذا ولدا تولوبغا .

## تذييل

١ - ملاحظة على الفصل ٥٤ من الكتاب الأول ، ص ١٤٠

هنا نجد أيضا تكرارا تفصيليا للقول بأن أنج خان ، لم يكن هو وحده يعتنق المسيحية ، بل وأيضا جميع أحفاده حتى أيام مؤلفنا ، ومع أنه شاع بين الناس الشك في هذه الحقيقة ، لم تستخدم أية حجج مستخلصة من الشواهد التاريخية لتفنيدها . على أنها يؤيدها من ناحية أخرى شهادة كل من الرحالين كاربيني وروبروكيز ( مع بعض تنويعات في الظروف ) ، فضلا عن تصديقها بسند المؤرخ أبو الفرج ، الذي لم يشك أحد في أمانته وسداد رأيه كمؤرخ ، في أية مسألة أخرى . فان أحدا من هؤلاء لم يتحدث عن وجود شخصية ببلاد التتار كشخصية بريسترجون على اعتبار أنه اكتشاف جديد يلحظ لأول مرة ، بل على أنه شيء معروف معرفة سابقة ، وبخاصة لدى من اشتركوا في الحروب الصليبية .

وربما جاز التساؤل لماذا يبدى الناس مثل هذا التردد الشديد في تصديق ، أن العقيدة المسيحية انتشرت انتشارا واسعا ، في هذا الوقت المبكر (على طقوس الكنيسة اليونانية) ، بكل من بلاد التتار وتغلغلنت حتى بلاد الصين ، كأنما ذلك شيء غير محتمل . فبهذه الواقعة لا تقوم على شهادة الرهبان الكاثوليك وحدهم ( وهم مع ذلك قوم كانوا أميل الى الحط من قدر نجاحات منافسيهم وأهميتهم السياسية منهم الى المبالغة فيها ) ، وانما تؤيد ذلك حوليات الكنيسة النسطورية .

ويلاحظ رئيس الدير رينودوه : « يوجد بين هذه الشعوب ، التي يجمعها الاسم العام وهو الترك والتتار ، عدد لا بأس بضخامته من المسيحيين ، ليس فقط عندما أسس جينجزخان امبراطوريته الضخمة ، بل قبل ذلك العهد بزمان طويل . وذلك لاننا نجد في تاريخ النساطرة ، أن تيموني جاثاليقهم ، الذي خلف حنا نيشع Hananjechia ، الذي ورد ذكره في النقوش الصينية والسريانية والذي رسم حوالى عام ٧٨٨ للميلاد ، كتب الى سلطان ( خاقان ) التتار ( أى امبراطورهم ) والى بعض أمراء آخرين للتركستان بقصد حثهم على اعتناق العقيدة المسيحية ، وهو أمر نفذه مع مئتين ألف من رعاياه .

ولا يستطيع المرء أن يشك فى أن هذا الشعب لم يكونوا من التتار أو الترك الأقحاح ، لأن الجاثاليق نفسه كان يستشار بواسطة القسيس الذى أرسله الى البلاد ، حول الطريقة التى ينبغى أن يتبعوها فى الصيام ، وكيفية أداء الصلوات : وذلك لأنه متعود على العيش على اللبن واللحم وليس لديه قمح ولا خمر . . . ومنذ ذلك العهد ، يجد المرء بين الأخبار الكهنوتية للكنيسة النسطورية ، مطرانا للتركستان ، وآخر لتنجات وثالثا لكمباليك أو كمبالو ، وآخر لقشغر ونوياكات » . انظر : « Anciennes Relat. » ص ٣١٩ . انظر أيضا : Dissentatio de Syris Nest. تأليف ج . س . اسمانوس .

فلو سلمنا اذن أنه حدث فى زمن مبكر أن اعتنق النصرانية بعض قبائل التتار ومعهم رؤساؤهم . ( ولماذا يكون اعتناقهم ذلك الدين أمرا غير موثوق به بعكس اعتناق الأمم الأخرى بشمال وغرب أوربا ذلك ما لا ندرىه ) ، لم يكن هناك سبب خاص فى استثناء الأمير المدعو أنج خان ، الذى ربما جاز ملاحظة أن قبيلته التى إليها ينتمى ، كانت تحمل اسم كریت أو كيرائيت أو كرریت ، وهى طريقة مألوفة فى الشرق لنطق كلمتى كرايست وكريستيان : أى المسيح

والمسيحي . وربما جاز الظن بأنه يوم تعميده تلقى ، من معلميه الروحيين ، اسما تعميديا سريانيا وليس هناك اسم يقرب الى الاحتمال من اسم يوحنا ( أو جون ) الانجيلي . واذا ظننا أكثر من هذا ، وهو ظرف ليس استثنائيا في تاريخ هؤلاء الناس ، أن رئيسهم كان في نفس الوقت « لاما » ، فانه ربما لم يرغب في تجريد نفسه من الطابع الكهنوتي ، كما ان المبشرين النسطوريين ، في تقاريرهم الى الجاثاليق او المطران المقيم ببغداد او أنطاكية ، ربما ذكروه تبعا لذلك مسمى بلقب معادل للقب يوحانس برسبيتروس *Presbiteros* بمعنى الأب أو القسيس .

ويستمد الاعتقاد بانتشار الانجيل في زمن مبكر بتلك المناطق قوة اضافية تدعمه ، من رأى أخذ به بعض من أوسع المبشرين علما بالأمور ، وهو أن ديانة اللاما ذاتها ليست الا نوعا محرفا من المسيحية ومع أن هذا ربما كان استنتاجا غلب عليه التعجل وصلوا اليه مما أتاحت لهم مشاهدته بتلك البلاد ، فانه لن يصبح بعد الفحص والامتحان بعيد الاحتمال بالدرجة الشديدة التي ربما بدا عليها ابتداء . وتمكننا معرفتنا العصرية بمجموعة الأساطير (الميثولوجيا) الهندوكية ، وبخاصة بطقوس وشعائر وتماثيل بوذا ، الذي انتشرت طائفته المنشقة بالأقطار الواقعة شمال بلاد الهندستان والبنغال وشرقيهما ، أن نقول بملء الثقة انه من حيث مبادئها الجوهرية كانت ديانة البلاد التي تحمل اسم بوتان والتبت وتانجوت ، هي ديانة بوذي الهند ، ولكن في الحين نفسه كانت المشابهة تستخدم أى حجج مستخلصة من الشواهد قوية بين كثير من مراسمها ومراسم الكنائس المسيحية ، على اختلاف أنواعها بين شرقية وغربية ، مما أوضحه وأشار اليه كل رحالة زار بلادالتتار، ابتداء من كاريبي وروبروكيز اللذين لاحظاها لأول مرة ، الى أبناء وطننا ( الانجليزى ) ومعاصرينا : بوجل وترنر اللذين عاشا في بلاط أحد اللامات الكبار .

ونجد المشابهة نفسها معترفا بها حتى من رجال  
الارسلالات التبشيرية اليسوعية ، الذين لا يمكن أن يظن  
فيهم أنهم تأثروا في مشاهداتهم بأى هوى أو تحيز لا ضرورة  
له ، ( وهى تهمة اتهموا بها فى بعض الأحوال ) ، وذلك لأنه  
لا غرورهم الشخصى كان يمكن اشباعه بذلك ، ولا مصالح  
عقيدتهم كان يمكن أن تتحقق باقامة هذه الموازنة المثيرة  
للاستياء .

فليس مدهشا أن بعض الناس ، وقد وقع تحت تأثيرات  
وانطباعات من هذا النوع من المشابهة ، يتبنى رأيا بأن  
الأمير الذى تسمى بين نصارى الشرق باسم البريسترجون ،  
لم يكن سوى اللاما الأعلى للتتار .

## ٢ - ملحوظة اضافية على ص ٢٣٢ هامشة ٢ :

٧٧٦ - يقول البروفسور مارتينى : « ان مدينة سى جان  
التي هى البلد الرئيسى ، لا تكاد - تبزها مدن أخرى ، اذا  
اعتبرنا موقعها وسط اقليم بالغ الجمال والترويح عن  
الأنفس ، وضخامتها ، وشدة قدمها ، وقوة متانة أسوارها ،  
وجمال منظرها وعظيم تجارتها . . ويمكنك أن تحكم على  
قدم عهدا فى التاريخ ، من أن الأسر الامبراطورية الثلاث ،  
تشيوسن وهان ، كانت تتولى الحكم فيها » . انظر Thevenot  
تفنوه ج ٣ ص ٥٨ .

وكان أن اكتشف قرب هذه العاصمة نقش قديم على  
حجر ، سجل بحروف سريانية وصينية بحالة المسيحية بتلك  
الولاية أو المملكة ، وأوضح الحماية والتسامحات التى كانت  
تنعم بها من أباطرة مختلفين ، وحوى قائمة بأساقفتها . يقول  
البروفسور مارتينى : « ان هذه الولاية ، مشهورة أيضا بحجر  
عريق القدم ، نقشت عليه شريعة الرب بحروف سريانية  
وصينية ، وقد نقلها الى الأحرف الصينية خلفاء الرسل :

وقد دونت عليه قائمة أسماء الأساقفة والقسوس في ذلك الزمان ، وأسماء الأباطرة الصينيين الذين أحسنوا معاملتهم ومنحوهم امتيازات : ويحوى الحجر أيضا شرحا موجزا للشرعية المسيحية ، ولكنه على ايجازه مثير للاعجاب حقا ، ومكتوب بلغة صينية شديدة البلاغة . . . وقد عثر عليه في عام ١٦٦٥ بمدينة سان يوين ، اثناء حفر أساس احد الجدران : ولما ابلغ حاكم المدينة على الفور بهذا الاثر الذى تم العثور عليه ، تأمل بتمعن ما فيه من نقوش ، ولما كان القوم من كبار هواة الآثار القديمة ، فانه امر بطبعه ، ثم بعد ذلك اصدر مكتوبا يتغنى بالثناء على هذا الاثر ، ثم بعد ذلك حفروه على حجر آخر بنفس الحجم منشئين نسخة من الذى عثر عليه مع مراعاة نفس السمات والحروف مع كامل الدقة والأمانة اللازمة . وقد حمل كبار الآباء في جمعيتنا منه الى روما نموذجا مطابقا للأصل ، مع الترجمة ، وهو محفوظ في الوقت الحاضر مع ترجمته بمكتبة دار رهبان يسوع الجزويت : وقد طبع في روما ١٦٤١ « . انظر Thevenot ص ٥٧ . ثارت بطبيعة الحال بعض الشبهات بالبلاد الأوروبية ، حول صحة أثر كهذا له مثل هذه الطبيعة العجيبة ، كما أنه دارت حوله مناقشات كثيرة ، ولكن من بلغت بهم الجرأة أن يعدوه وثيقة مزيفة ، يبدو أن دافعهم روح العداء لهيئة الجزويت ، التى أتيج لأعضائها وضع تلك الوثيقة أمام الأنظار ، لا مجرد الحب الصافى للصدق والحقيقة ولا ليل الى البحث غير المتحيز ، ونظرا لأن هذا الشعور العدائى هدا كثيرا ، فانه يبدو أن صحته لم تعد موضوع منازعة من أولئك الذين تؤهلهم قدراتهم لاصدار حكم صحيح فى الأمر .

يقول ده جنى الابن : « أفادت هيئة النساطرة ، عام ٦٣٥ بعد ميلاد يسوع المسيح أن شخصا معينا اسمه أولوبين جاء الى الصين فى عهد الامبراطور تايسونج من أسرة تانج : وهذا تم اثباته فى الأثر الذى استكشف فى سينجان فو ( ١٦٢٥ ) ، فى عهد هى تسونج من أسرة منج » . ( مج ٢

ص ٣٣٤ ) • وعن معلومات أدق حول هذا الأثر الشهير ،  
انظر الاعمال التالية : *Athanasii Kircheri China illustrata*  
( ١٦٦٧ ) ، حيث يجد القارئ صورة طبق الأصل من  
النقوش ، مع ترجمة حرفية لكل الرموز الكتابية الصينية  
وانظر :

« *Andrae Mulleri Opuscula ; De monumento sinico commentarius*  
(1695) : *Laurentii Moshemii, ad Historiam Ecclesiasticam Tartarorum*  
*Appendix, monumenta et epistolas exhibens* (1741) ;

وكذا :

« *Mémoires de l'Académie des Inscriptions,*

الجزء الثلاثون ص ٨٠٢ » •



هو أمش الجزء الثالث



## ● هوامش الفصل الأول

(١) لما كانت المنتجات النباتية ، وبخاصة الأخشاب ، بجنوب الهند أو الهند البحرية ، مختلفة عن الأنواع المعروفة بأوربا ، فإن من الخطأ ( ان كان مؤلفنا يتحدث عن السفن الهندية ) أن يقال ان خشب السفن هو القنوب والسنوبر Abete and Zapino وذلك نظرا لأنه لا القنوب ولا السنوبر يوجد ( بأى موقع يمكن الوصول اليه ) بالمناطق الاستوائية . ولكن مهما بيد الأمر شاذا ، فإن فى سياق الكتاب أسبابا تدعو الى استخلاص أنه انما يصف سفنا بنيت ببلاد الصين ، وان كان ذلك لأغراض التجارة الهندية .

(٢) تذكر طبعة بال اللاتينية أن عدد هذه المقاصير أربعون ، كما تقول انها فوق السطح العلوى لا تحته ، ومعلوماتنا عن السفن الهندية قبل الاختلاط بأوربا ضئيلة ، ولكن الكاينيات فى الأزمنة الحديثة موضوعة عادة فوق الجزء الخلفى من سطح مؤخرة السفينة .

(٣) لم يشر أى وصف حديث لسفن الجنك Junk الصينية الى الدقل المتوسط ( الجزء الثانى من الصارى ) كما أنه غير واضح أنه مر المقصود ومن هنا فالتعبيرات يمكن بقول أصح أن يفهم منها الساريات التى يمكن رفعها أو خفضها ، على منوال الصوارى الموضوعة فى الصنادل عندنا وقد يكون معنى الفقرة هو : « ان لها أربعة صوار ( عليها نفس العدد من القلوع ) يمكن رفع اثنين منها أو خفضها ، حسبما تقتضى الحال » .

(٤) ان هذه طريقة صيانة قيعان السفن شائعة لدى الصينيين والهنود . يقول جروس : « يتفوق الأهالى فى سورات » فى صناعة بناء السفن . اذ تتكون قيعانها وجوانبها من فلنكات ( ألواح غليظة ) تعشق بعضها فى بعض ، بالطريقة التى تسمى بالتفريز - فى ما أفهم - بحيث لا يمكن النفاذ فيما بينها من الالتحام ، ولهم كذلك طريقة خاصة فى صيانة قيعان سفنهم بمواصلة دحكها بين حين وآخر بنوع من الزيت يسمونه زيت الخشب ، وهو زيت تتشربه الألواح ( الفلنكات ) انظر Voy. to the East Indies مج ١ ص ١٠٧ ، وهذا ومزيج «الشونام» أعنى

الجير مع زيت راتنجى ، أو مع الدمر Dammar المذاب ( وهو مادة شجرية صمغية ) ، معروف فى مصانع السفن بالهند باسم جل جل Gulgul ويضيف جروس : « لن نبالغ ان نحن أكدنا أنهم ( الأهالى ) يبنون بشكل لا يضارع أفضل سفن فى العالم من حيث طول التحمل ، وذلك فى أى حجم كان ، ولو بلغ ألف طن بل أكثر من ذلك ٠٠ وليس من النادر أن تعيش الواحدة من تلك السفن قرنا كاملا ، ص ١٠٨ .

## ● هوامش الفصل الثانى

(١) من الواضح أن المقصود بهذا الاسم الذى ورد هنا وفى مخطوطتى المتحف البريطانى ومتحف برلين زييانجو ، وفى طبعة بال زييانجرى وفى اللاتينية الأبر كياماجو ، وفى طبعة بال زييانجرى وفى اللاتينية الأبر كياماجو ، هى تلك الجزر التى نطلق عليها ، بمعنى جماعى ، اسم اليابان . ويسمىها الصينيون جى بن Ge-pen أو (Sy-pen) ، حسب هجاء ده جنى . أو جيه بون Jih-pun تبعاً لهجاء موريسون ، ومن هذه تشق جميع الأسماء الأخرى على درجات متفاوت من الوضوح . ويظهر أن المقطع الختامى « جو Gu » هو كلمة « كويه Kue » الصينية ومعناها « مملكة » ، وهى كلمة تشيع اضافتها الى أسماء الأقطار الأجنبية .

(٢) ما كان بعد أقرب مكان فى الجزيرة الجنوبية عن ساحل الصين ، قرب ننج ، لا يزيد عن خمسمائة ميل ايطالى ، فربما أمكننا الظن بأن مؤلفنا حين ذكر أنه ٥٠٠ ر ميل إنما يتحدث بالأميال الصينية المسماة « لى Li » ، وهو نسبياً يقارب ثلث الميل الايطالى .

(٣) يعد الاستقلال السياسى الصفة المميزة للشعب اليابانى ، الذى لا يبدو أنه وضع على طول تاريخه المديد وضعاً مستمراً تحت نير الأجنبى .

(٤) يقول كايميفر : « اللآلىء » ؛ ويسمىها اليابانيون المعادن طرا فى ولايات عديدة بالامبراطورية اليابانية . « ويدعى الامبراطور السيادة العليا على جميع مناجم الذهب ، كما ييسط ملكيته فعلا على جميع المناجم الأخرى بالامبراطورية . . وهو يدعى لنفسه الحق فى ثلثى ناتج جميع المناجم التى تشغل » . ( انظر : His . of Japan مج ١ ص ١٠٧ ) . ثم يردف ذلك يقوله : « ولكنى علمت أنه فى الآونة الأخيرة ، لم تعد عروق الذهب أندر فحسب ولكنها أيضا لا تغل نفس المقدار الذى كانت تغله فيما سلف » . ( المرجع نفسه ) .

(٥) يقول كايميفر متحدثاً عن أحد ملوك اليابان القدماء أنه : « امر ببناء قصر منيف فخم ، يسمى كوجاتو ، ليقم فيه ، ووصف أرضيات بالذهب والفضة » ( مج ١ ص ٨٢ ) ويوضح هذا البيان ، وإن كان

خرافيا ، الفكرة التى شاعده بين الأهالى ، حول ما كان عليه ملوكهم  
الأوائل من فخامة .

(٦) يقول كايميفر : « ان اللآلىء » ، ويسمىها اليابانيون كايونوتاما ،  
وهو قول معناه « جواهر الأصداف » ، تكاد توجد بكل مكان تقريبا حول  
« صايكوكف » ، داخل المحار وكثير غيره من الأصداف . ويباح لكل  
انسان صيدها « ( مج ١ ص ١١٠ ) .

(٧) عقيدتان : الدين القديم ، أو دين السنتوس ، وهم الذين يعبدون  
الأرواح ، التى يسمونها « سن Sin » و « كامى Kami » ، والدين  
الحديث ( وقد ظهر بعد الحقبة المسيحية ) ، أو دين البوذيين ، عباد بوذا  
الهندي ، الذى يعبدونه باسم « فوتوكيه » و « بودزد Budsd »  
والأخرون وحدهم - وهم الطبقة الغالبية الى أقصى حد - هم الذين  
يمارسون أحراق موتاهم . يقول كايميفر : « يبقى هناك شيء يستحق  
الملاحظة هو أن كثيرين ، وربما الأغلبية ، ممن ظلوا على الدوام فى حياتهم  
يعتقون دين السنتوس بل حتى بعض السيوتوسجو Siutosjus  
أو الأخلاقيين يعبدون بأرواحهم وهم على فراش الموت ، لرعاية كهنة  
البوذية Bodsdism مبدلين رغبتهم فى أن تنشد لهم أناشيد الناماندا  
Namanda ، وأن تحرق أجسامهم وتدفن على طريقة أهل ملة بوذا .  
ولا يؤمن أتباع ديانة السنتوس بالمذهب الفيثاغورى القائل  
بقناسخ الأرواح ، وان اعتنقت الأمم الشرقية هذا المذهب بأبلغ شكل  
شامل » . ( انظر Hist. of Japan مج ١ ص ٢١٢ ) .

(٨) يبدو أن المقصود بهذين الاسمين هما أباقاخان ، وهو مغولى  
وفاتح سان تشن وهو صينى ، منذ كان كثير من أبناء الأمة الصينية  
يعملون فى خدمة قبلاى ، بكل من السلكين : المدنى والعسكرى ، وكانوا  
يحسنون عملهم والاخلاص فى خدمته . ( والاسمان فى النسخة الباريسية  
اللاتينية هما أباتار وفونسانتشى ) .

(٩) لعل المقصود من قوله ميناء زاي تون هو آموى ، ومن كن  
ساي ميناء ننج بو أو تشوسان ، اللتان تقعان عند مدخل النهر الذى  
يفيض ماؤه بجوار هانج تشيوفو ، وهى كن ساي عند مؤلفنا .

(١٠) تشيع بين أهالى الجزر الشرقية ، فكرة أن من يستخدم التعاويذ  
يكتسب حصانة من الجروح .

(١١) اذا كانت العمليات الأصلية وجهت كما قد يظن على العاصمة  
القديمة ، وجب علينا أن نستنتج أن المدينة المتحدث عنها كانت أوزاكا ،

الواقعة عند مصب النهر الذى تقوم بجواره على مسافة غير بعيدة من شاطئ مدينة مياكو Mia-Ku . وهى المدينة التى من المعروف قديما أن السفن الصينية تكثر من ارتيادها . ولكن يرى الأستاذ جوبل أن الجزيرة هى جزيرة بنج هو أو فيراندو ، قرب مدينة نانجازاكي ، التى لم تكن آنذاك مكانا على مثل هذه الدرجة من الأهمية التى بلغتها منذئذ .

(١٢) لا شك أنه هنا غلطة ظاهرة فى التاريخ ، الذى كان يجب أن يكون ١٢٨٤ ، بدلا من ١٢٦٤ . على أنه ورد فى خلاصة البندقية المبكرة أنه ١٢٦٩ ( وكذا فى النسخ المبكرة التى طبعتها الجمعية الجغرافية الباريسية ) ، وفى طبعة بال ١٢٨٩ . ولا يمكن أن يعد مؤلفنا مسئولا عن هذه التناقضات التى حدثت بين ناسخيه .

(١٣) ليس هناك من أثر أو مفتاح يمكن به اكتشاف جزيرة اسمها زورزا أو جورجيا ( ان صح التسامح ازاء نطق البنادقة ) . وربما جاز أن نجفع الى البحث عنها فى احدى بحيرات بلاد التتار .

(١٤) لابد أن طريقة العقاب هذه كانت طريقة تقرية لا صينية . ويخبرنا كتاب : « تاريخ السند » ، أن عبد الملك خليفة بغداد ( ولعله خليفة دمشق الأموى - المترجم ) أنزل هذه العقوبة بأحد قواده ، وقد اتهمته بعض الأميرات - وهن من الأسرى - بارتكاب اثم فاحش . يقول يوتنجر : « ان ذلك العاهل احققته هذه الاهانة المزعومة ايما حنق ، وأرسل أمرا الى القائد الذى يليه فى الرتبة بأن يحيط حول محمد بن القاسم جلدا طريا ، ويقدمه على تلك الحال ليمثل فى حضرته . . . ومع أن ابن القاسم كان متأكدا من براءته ، فانه سمح بأن تنفذ فيه عقوبة مولاه الجائرة . ولم يلبث أن مات فى اليوم الثالث » . ( انظر : Travels in Beloochistan and Sindh ) ، ص ٣٨٩ .

## ● هوامش الفصل الثالث

(١) الأصنام الموصوفة هنا تابعة للبوذية Budsdo أو ما يسميه كاميوفر : العبادة الوثنية الأجنبية ، وليست تابعة لعقيدة السنثو ، التي تبدو أن مناطي عبادتها وتمجيدها وهما السن وكامى ، يعدان التجسيد للأبطال الموتى . أجل أن بوذا ، الذى كُنَّ اليابانيون يسمونه بودس بودز وسياكا ، يمثل عادة بالشكل الطبيعى وإن جعل له فى كثير من الأحيان حجم هائل ، ولكن سواء أتم الأمر فى صحبة ديانتة التي قيل انها أدخلت الى اليابان خوالى للمقرن الأول من الحقبة المسيحية ) أو فيما يرجح أثناء فترة أسبق ، فإن هؤلاء اليابانيين ، وكذا الصينيين ، يبدو أنهم تبناوا عبادة الآلهة الجمّة لأشكال للأساطير الهندوكية . ومن المعلوم أن كثيرا من هذه الأصنام له رؤوس حيوانات متنوعة ، كراس الخنزير ، فى التجسيد الثالث للاله فشنو Vishnu ، ورأس الفيل ، فى أشكال جانيزا Ganesa ، اللذين يمكن إضافة عجل سيفا Siva اليهما ، وهانومان أمين القردة ، والأمثلة على الأرباب ذات الرؤوس العديدة فى ذلك النظام الدينى ، كثيرة ، كراءوس براهما الأربعة ، والراءوس الخمسة « لما هاديفا بانشاموخى » و « التريمورتى » أى الثالوث الهندوكى . فأما التي تبدو فيها أذرع عديدة ، فهي تضارعها فى شيوعها ، على أقل تقدير . فمثلك فيما يبدو هي أصنام اليابانيين فى هذا الزمان : وإن ألت بها بعض تعديلات خاصة بهم .



## ● هوامش الفصل الرابع

(١) مهما يظهر من عدم تحقق حول الاسم الذى يطلقه الصينيون أنفسهم عن وطنهم ، فإن من المعروف أن جميع شعوب الشرق الأخرى يسمونها تشين وتشينا ( أى الصين ) ، والأولى هى الطريقة التى ينطق بها الفرس وسكان هندوستان والأخرى هى طريقة نطق أهل الملايو وغيرهم من سكان الجزر . وما يسميه ملاحونا باسم بحر الصين ، تسميه لغة أهل الملايو بصورة ثابتة « لاوت تشينا Laut China » .

(٢) نظرا لأن حدود بحر الصين ، لم تحدد بدقة ، صار من المستحيل تحقيق هذا التعداد المدعى لجزره ، وواضح أن المقصود به أن يشمل جزر مولوكا Moluccas أى تلك التى يحصل منها على التوابل بصفة رئيسية .

(٣) يقول المسيو بوافر : « ان المزارع مغطاة بغابات عاطرة . . فالمرء فيها يتنفس هواء معطرا بشذى مجموعة ضخمة من الزهور الممتعة ، التى يعقب بعضها بعضا على مدار السنة ، والتى يتغلغل رياها العذب حتى يبلغ الروح ويثير شهوة مغرية أبلغ الاغراء ( انظر Voy. d'un Philosophe ص ٥٦ ) . ان هذه الصورة لأقطار الملايو ، وإن كانت محملة فوق طاقتها ، انما تعد تبريراً تاماً لتقرير مؤلفنا عن منتجات تلك البلاد .

(٤) من العجيب أن هذا التمييز بين الفلفل الأبيض والفلفل الأسود ، الذى يتم بعملية تبييض الحبوب وهى فى أتم نضجها ، كان ملحوظا فى مثل هذه الفترة الباكرا . فحتى قريب من نصف القرن الأخير كان المظنون بصفة عامة فى أوربا أنها ثمرتا نباتين مختلفين .

(٥) وتلك هى أيضا حال الملاحاة فى الوقت الحاضر عند الصينيين ، الذين تستخدم سفنهم ( جنكاتهم ) فى التجارة الى جاوه وغيرها من جزر الأرخبيل ، ولكن نظرا لأنها غير مهيأة ، لا من حيث التركيب ولا تجهيزات الأشرعة ، والصوارى للعمل ضد ربح مضادة فانها تحتاج الى ريحين موسميتين للقيام برحلتى الخروج والعودة . والبيان الوارد هنا عن هذه الرياح الدورية أو الموسمية صحيح جوهراً . ففى بحر الصين يبدأ هبوب الرياح الموسمية الشمالية الشرقية أى الشتوية ، وهى التى توائم الابحار من موانى الصين الجنوبية الى مضيق ملقا أو جاوة ، تبدأ حوالى

شهر أكتوبر أو نوفمبر ، وتدوم حتى قرابة فبراير أو مارس : فأما الرياح الموسمية الجنوبية الغربية فتبدأ حوالى أبريل أو مايو ، وتهب حتى أغسطس وسبتمبر ، وفى أثناء ذلك الموسم الأخير تعود السفن الى وطنها .

(٦) هناك أسباب كثيرة تحمل على الاعتقاد بأن ماركو بولو ، وهو يعمل فى خدمة الامبراطور ، زار بعض الجزر الشرقية ، الشديدة القرب من سواحل الصين ، مثل جزر الفلبين فيما يحتمل . اذ الواقع أن رحلة من هذا القبيل مذكورة ذكرا مباشرا ، بالقسم الخامس من الفصل الأول من الكتاب الأول . يمكن أن يفهم أن الجزر التى لم يزرها « بسبب شدة بعدها عن مجالنا » ، هى جزر مولوكا ، التى لابد أن مفتجاتها الثمينة جعلت اسمها مشهورا ووجودها معروفا على الدوام .

## ● هوامش الفصل الخامس

(١) لا جدال أن كاينان أو تشاينان Cheinan ، حسب الهجاء الطلياني ، هي هاى نان ، وهو اسم جزيرة كبيرة ومهمة ، تقع خارج الشاطئ الجنوبي للصين ، ويعدّها بعضهم الولاية السادسة عشرة في تلك الامبراطورية ويمكن الظن بطبيعة الحال أنها أعارت اسمها للخليج الذى تقع عليه ، وان شاع بين بحارتنا تسميته باسم خليج تونج كنج .

(٢) ينبغى أن نفهم أن المقصود من أنيا هو اقليم آنان أو تونج كنج الذى يكتبه البرتغاليون أنام أو أنام ، وهو الاسم الذى سميت به لغة ذلك الاقليم ، واطليم كوشين صين ، فى قاموس الاسكندر من رودس ، باسم Lingua Annamitica ، أى اللغة الأنامية . على أن الصينيين الذين لا يبدعون البتة كلمة بصوت حرف الألف ، ينطقونها نجان نان ، على النحو الذى توجد فيه بخرائط الجزويت ودانفيل . أما فيما يتعلق باسم تولومان فقد أبدت بعض التخمينات فى هامشه فى صفحة سابقة . على أن السياق ربما اقتادنا الى الظن بأن المقصود منها هو كوتشين صين ، وهى كياوتشى لدى الصينيين ، ولكن هذين الظنين لا يؤيدهما أى تشابه فى النطق كما أنه لا يبدو من الجزء السابق من خط سير الرحلة ( الكتاب الأول . ف ٤٨٠ ) ( b.l.c. 48 ) ، أن تولومان أو ثولومان كانت تقع على الساحل . ومع هذا فلم مؤلفنا لم يكن يعنى بهذه الفترة تأكيد موقعها البحرى ، وانما أن يقول انه لما كان الخليج تحده الصين من جانب ، فانه يحد كذلك من الجانب الآخر بالأرض التى تحتوى آنان تونج كنج وتولومان ( التى قد تكون بولومان ، أرض البرمانيين ، حسب النطق الصينى ) ، وولايات أخرى تحدث عنها فيما سلف .

(٣) يمكن الظن بأن البيان المقدم حول هذه الجزر ينطبق - لا على الجزر الصغيرة الواقعة قريبا من أرض الصين الأصلية نفسها ، عند قاعدة الخليج - وانما على جزر الفلبين وكذا بالاوان أو باراجوا ، الواقعة قبالة ، وان كانت على مسافة بعيدة . ويبدو أن فى ذكر اتساعه الهائل ، فيما بعد ، ما يبرر هذا الاستنتاج .

(٤) يوجد النحاس ، فضلا عن الذهب بالفلبين وكثير غيرها من الجزر الشرقية ، ولكن اعظم كمية منه واجود صنف ، هى التى تستخرج من بلاد اليابان .

## ● هوامش الفصل السادس

(١) لا مجال لشك في أن زيامبا الواردة في نص راموسيو ، وهي زيامبا أيضا كما وردت في النص اللاتيني الباكر ، وفي نص بال كيامبا وفي الخلاصة الإيطالية المبكرة كيانبان ، - هي نفسها تسيامبا أو سيامبا أو كيامبا أو تشامبا الواردة في خرائطنا ، وهي واقعة جنوب شرقي كوشين صين ، وفي الجزء الجنوبي الشرقي مما يمكن تسميته شبه جزيرة كمبودجا - ( كمبوديا ) .

(٢) تقول « Les Mémoires » متحدثة عن تشين لا : « ان دين فو هو الدين الوحيد السارى بالبلاد » . ( ص ١١٩ ) . ويقول الأستاذ الاسكندر من رودس ، متحدثا عن اهالى كوتشين صين : « وديانتهم هي نفس ديانة الصين ، التى كانت ملحقة بها فيما سلف ، بدرجة قوية » « تعادل صلة تونكين » . انظر : Voyage ey Missions ص ٦٤ .

(٣) فى عام ١٣٧٣ نجد ملك « تشن لا » يرسل الجزية ( وهي هدايا للتحية على يد سفير ) الى الامبراطور هونج أو سنليل قبلای .

(٤) يصور المؤرخون الصينيون عمليات الحملة ، بلون مخالف ولعله اصوب .

(٥) غالبا ما تكون تواريخ ماركو بولو خاطئة ، والراجع ان يعود ذلك الى اخطاء الناسخين كما انها تختلف اختلافا بعيدا فى النصوص المختلفة . ان حدثت هذه الحملة فى ١٢٨١ - او ١٢٨٢ .

(٦) لم يمكن تعقب اسم اكامبال فى تواريخ الأقاليم ونظرا لأنه لا يوجد بالنسخ الأخرى لمؤلفنا ، فقد حرمانا من فرصة الحصول على تهجئة أصح لهذه الكلمة . ولكن اسم الملك الذى حكم فى « جان نان أو تون كين » بين ١٢٦٢ و ١٢٩٠ كان تشن جوى هوانج ، فيما يروى مؤرخ « الهون » ، وهو المسمى أيضا كوانج بنج ، وأضاف المؤرخ قوله : « وفى تشن تشنج أو كوشين صين اشتبك » بوبيئو بولاتشيه أو « فى ١٢٨٢ ، فى حرب مع قبلای خان » . انظر Liv. 3 ص ١٧١ - ١٧٣ .

(٧) يصف كتاب الحوليات الصينيون هذه الأحداث بطريقة اقل تشريفا لجيوش مليكهم . ومع هذا فمن المحتمل أنه نظرا لأن الصينيين

كانوا ينقمون على هذه المحاولات فى الغزو الأجنبى ، فربما دفعهم ذلك الى  
المسالمة فى عواقبها الوخيمة .

(٧) ربما كان من الضرورى اعلام بعض القراء أن خشب الصبر  
أو أجالوتشام أو خشب الأجيلا (Agila) الذى يسميه أهل الملايو  
وشعوب شرقية أخرى كالامباك خشب دهنى وبال متحلل فيما يبدو ، يذوب  
تماما اذا احترق كما يذوب الراتنج ، باعثا دخانا عطرا يقدره الناس  
اعظم تقدير كعطر .

(٩) يبدو أنه لم يكن من داب ملوك المنغال ( أى المغول ) حتى عهد  
هذه الغزوات لا الفتوح — لأقاليم ميين أو آفا ، ونجان نان أو تونج كنج،  
استخدام الفيلة ، لا كسلاح عسكرى ولا كدواب حمل . ثم حدث فيما  
أعقب ذلك من العهود أن الفيلة كانت يحتفظ بها بقصد الاستعراض فحسب ،  
أو لنقل متاع البلاط الامبراطورى من قصر الى آخر .

(١٠) ان كان هذا حدث فعلا فى ١٢٨٠ ، فلا بد أنه كان مكلفا آنذاك  
بمهمة خاصة فى خدمة الامبراطور . على أن الخلاصة الايطالية الباكرا  
تحدد — دون أن يبدو عليها مظهر الصدق الصحيح تماما — تاريخ ١٢٧٥  
ولعل من المحتمل أن الأسطول الذى رحل فيه رحيله الختامى من الصين  
رسا هناك أيضا حوالى عام ١٢٩١ .

(١١) ورد فى كتاب النبات ( فلورا ) تأليف لوراىرو حين تحدث  
عن « Ebenoxylum verun » أى الأبانوس الحق :

Habitat vastas sylvas Cochinchinae, maximè prope confina cambodia:-  
ad 11 gradum lat. ubi has arbores iterato vidi.

## ● هوامش الفصل السابع

(١) يبدو أن ماركو بولو خلط في هذا الفصل بين معلومات جمعها حول جزيرتين ، أحدهما جاوة والثانية بورنيو ، وبعضها ينطبق على أحدهما وبعضها على الأخرى .

(٢) ينتج الفلفل بكل من بورنيو وجاوة ، على أن القرنفل وجوزة الطيب ليسا من منتجاتهما كليهما ، ولكن باتافيا ( جاكرتا بعد الاستقلال ) كانت في العصور الحديثة سوقا عظيمة لبيعها ، وكان ذلك نتيجة لوقوع جزر مولوكا تحت سيطرة من يحكمون جاوة . وربما كان هذا هو بالمثل الحال في الفترة التي تحكم البلاد فيها ملوك ماجاباهيت ، وهو موضوع - لدينا عنه معلومات عجيبة كثيرة كتبها السير ت . استامفورد رافلز ، في تاريخه الممتاز لتلك الجزيرة الشائقة . فانه يلاحظ متحدثا عن الأحداث السياسية التي جرت في تلك الفترة قائلا : « (بعد شبوب عصيان) وقعت جميع الولايات مرة ثانية تحت سيطرة الماجاباهيت . وتروى بعض الروايات أن دامار وولان نجح أيضا في رد غزو من كامبودجا ( كامبوديا ) ( مج ٢ ص ١١٢ ) وتكررت ملاحظة العلاقة بين جاوة وتسيامبا أو تشامبا أيضا .

(٣) ليست جاوة مشهورة بانتاج الذهب ، بينما يجمع الكثير منه ، بعكس ذلك ، في بورنيو .

(٤) هذه الملاحظة تنطبق على جاوة أكثر كثيرا مما تنطبق على بورنيو ، وذلك لأن الملاحة الى بورنيو ، من موانئ الصين الجنوبية ، لا هي بالبعيدة الشقة ، ولا هي محفوفة بأية صعوبة خاصة . وربما صح لنا أن نلاحظ هنا ، أن المؤرخين الصينيين يتحدثون عن مملكة تسمى كوا أوا ، سير عليها قبلاى قيام حملة عسكرية ، حوالى عام ١٢٨٧ حسب رواية الأستاذ اميوت أو ١٢٩٢ حسب رواية ده جنى الأكبر .

## ● هوامش الفصل الثامن

(١) إذا كانت جزيرة كوندور - وهناك أسباب وجيهة للذهاب الى ذلك - هي جزيرة كوندوره الواردة بخرائطنا ( ويسمىها اهل الملايو كوندور Kondûr التى تعنى نوعا من القرع ) ، فمن الواضح ان الاتجاه والمسافة المعينين لها خاطئان ، وذلك لأن اتخاذ طريق جنوبى بجنوب غربى من جاوة لا بد له - بدلا من اقتياد الملاح الى جزيرة على شاطئ كمبودجا - ان يجمله الى المحيط الجنوبى . ويبدو أن هذه الأخطاء نشأت عن سوء فهم لخط سير الرحلة ، التى يدخل فيها مؤلفنا ، باعترافه ، أماكن ليس لديه عنها معلومات الا بسبيل السماع ، بالاضافة الى الأماكن التى زارها فعلا . فأما ان رحلته لم تقتده الى جزيرة جاوة ( مميزة عن التى يسميها فيما بعد جاوة الصغرى ) ، فشيء واضح يتجلى من نفس عباراته ، ولكنه عند مغادرته الصين وبلوغه تسيامبا ، التى اما أن يكون رسا بها ، أو رأها وهو يهر أمامها ، يدخل فى استطراد لقصته لكى يذكر بعد هذه الجزيرة الشهيرة ويشير الى بعض تفاصيل خاصة عنها ، فإذا انتهى من ذلك عاد الى النقطة التى تركها ، ومنها يتقدم ( بطريقته الاستطرادية المفككة ) الى متابعة طريقه الصحيح ، الذى يؤدى به بصورة طبيعية الى جزيرة كوندور الصغيرة . نظرا لأن نساخ مخطوطه الأوائل لم ينتبهوا الى هذا الفارق الضخم ، فانهم حاولوا أن يجعلوا اليومية أكثر انتظاما طبقا لفكرتهم ، بإيجام هذه الملحوظات عنوة - مهما بلغ من عديم استقامتها مع حقائق الجغرافيا - وازهارها بشكل تسلسل وأحد متنسق ، مع المعالجة الى تعيين اتجاهات - خيالية ، بقصد بلوغ تلك الغاية . لا يمكن التعرف على اسم كوندور ، فان كانت فى الحقيقة مكانا آخر مميزا ، وليس قراءة أخرى لكلمة كوندور ، ( التى تتألف فى حد ذاتها من جزيرتين صغرى وكبرى ) ، فربما كان المقصود منها هو بولو ساباتا ، التى تقع على الطريق ، ولكن على مسافة ضخمة من الأولى ( يعنى كوندور ) .

(٢) ان لوتشاك بنص راموسيو ولوتشاتش فى الخلاصة هي نفسها لاتش فى احدى النسخ اللاتينية الباكرة وبوياتش فى طبعة بال . وتذكر احدى النسخ أنها تقع فى اتجاه جنوبى شرقى ، وأخرى أنها فى اتجاه جنوبى وجنوبى بغرب من كوندور : وكلا القولين لا يستقيم والحقيقة الجغرافية . ويبدو من الظروف أن المقصود بها جزء ما من اقليم كمبودجا

التي كانت عاصمتها تسمى لوتتش ، طبقا لرواية جسبار ده كروز الذي زارها أثناء حكم سيياستيان ، ملك البرتغال . ( انظر بوتشاس Puchas مج ٣ ص ١٦٩ ) وكتب الاسم في خريطة دانفيل ليفيك .

(٣) لست أعلم فيما عدا منطقة سولو ، قرب الشاطئ الشمالي الشرقي لبورنيو ، عن انتاج ودع العملة بأي جزء من أجزاء البصار الشرقية أو الصينية ، كما أنى أشتم هنا زحزحة للفقرات عن مكانها أو غلطة من نوع آخر ، وذلك لأن كلمات النص لا تنطبق الا على جزر الملديف وحدها . وورد في النص اللاتيني ما يلي :  
« Utuntur incolar pro moneta glebis quibusdam aureis »

وهو قول يمكن أن يفهم على أن المراد منه هو قطع صغيرة من الذهب وهي تشبه في شكلها القطع الفضية التي تشابه الرصاصات المسطوحة ( القذائف المبططة ) ، والتي تتداول في سيام : على أن هذه لا يمكن تصويرها للتداول في اقاليم أخرى .

(٤) من المحال علينا بغير معاونة وصف أدق لهذه الفاكهة ، حتى ولو استعنا بقاموس Loureiro's Flora Cochinchinensis تأليف لوريير والتحقق من نوع الفاكهة المسماة هنا بالبرسي أو البرتشي Berchi . على أنه في بلاد يوجد بها المانجوستان : *Gorcinia mangostna* ( المنجو ) ربما جاز الظن أنها تستحق هذه الملاحظة الخاصة ، لكن المؤلف لم يخبرنا أن هذه الفاكهة الرائعة من منتجات كامبودجا .

(٥) تنسب هذه الحالة المنعزلة للأقليم الى أسباب بعيدة الاختلاف . فنحن نجد هنا تنسب الى دوافع سياسة الغيرة ، والسبب الوارد في نسخة بال هو :

« Adeo inhumani and habitatores ejus »

كما انه وارد في الخلاصة الإيطالية هكذا :  
*Perche ellì sie fora de via.*

ولأن الأخير هو أبسط التعديلات ، فانه قد يكون أصدقها .



## ● هوامش الفصل التاسع

(١) يبدو أن بنتان ، التى هى فى طبعة بال بيتان ، ولكنها فى اللاتينية الأقدم بنتاين ، إنما هى جزيرة بنتان ، أو بنتانج بطريقة كتابتها الأشيع قرب الفتحة الشرقية لمضيق ملقا ، التى تعد ميناؤها المسماة رثيو أورهيو ، مكانا عظيم التجارة . ويتجه الطريق إليها من كامبودجا نحو الجنوب تقريبا ، كما هو وارد بكل من النصين الايطالى واللاتينى ، هذا إلى أن المسافة لا تختلف اختلافا كبيرا عن خمسمائة ميل .

(٢) يجد الملاحون أثناء رحلتهم بين ساحل كمبوديا وجزيرة بينتان ومضيق ملقا عدة مناطق ضخمة وشعبا مرجانية ، ولكن الشقة المعينة من المياه الضحلة التى تشير إليها الفقرة الواردة فى النص ، لا يمكن تحديد موقعها بدقة .

(٣) لا يكاد يتطرق شك إلى أن جزيرة ومملكة مالايور ( وهى فى طبعة بال ماليتور ، ولكنها فى اللاتينية الأقدم ماليبور ) إنما عنى مؤلفنا بها التحدث عن مملكة الملايو – (Orang Malāgu) التى أسست قبل عهده بما يقارب القرن ، عند الطرف الجنوبى الشرقى لشبه الجزيرة التى تحمل ذلك الاسم ، فرغم أنه حدث حوالى عام ١٢٥٢ أن مقر الحكم نقل إلى ملقا ، فإن اسم أرض الملايو Tanah malāyu يبدو أنه ظل بالتأكيد يطلق دائما على ذلك الجزء من البلاد ، الذى أقيمت فيه المنشأة الأصلية ، التى تدخل الآن ضمن مملكة جوهر . وعن اسم مدينتهم الأولى ، حصل المضيق – الذى كونته جزيرة تقع قريبا جدا من الطرف الأقصى من البر – على اسم مضيق سنغافورة أو سنكابور كما يسمى عند العامة .

## ● هوامش الفصل العاشر

(١) تكاد تجمع جميع الظروف على تأكيد الرأي القائل بأن المقصود من جياوا الصغرى في نص راموسيو ، وجاوا Jaua الصغرى في اللاتينية ، هو جزيرة سومطرة ، وهو اسم لا يكاد يعرفه الأهالي الا قليلا ، لعله من أصل هندوكى .

(٢) العقاقير الأخرى المشار إليها هنا ربما تكون اللبان الجاوى Gum benzuin والكافور المحلى الأصيل ( مميّزا عن الكافور المقلد الذى يباع فى الدكاكين مستوردا من الصين واليابان ) ، وهما سلعتان تجاريتان دائمتان أساسيتان فى سومطرة .

(٣) نظرا لأن خط الاعتدال ( الاستوائى ) يقطع الجزيرة ، فمن الطبيعى ألا يبدو نجم الشمال لسكان القسم الجنوبى كله منها ، بل ان سكان شطرى الشمال لا يرونه الا نادرا ، وتحت ظروف خاصة فقط .

## ● هوامش الفصل الحادى عشر

(١) الاسم الوارد هنا فليتش هو فى الطبعة اللاتينية فيرلاتش ، وفى الخلاصات الايطالية فيرلاتش ، المعادلة لفيرلاك . ومن ثم يبدو أن المعنى بها مكان يسمى بيرلاك، ويقع على الطرف الشرقى للساحل الشمالى ، ونظرا لأننا نجد فى سياق الكلام أن تعطيل الأسطول باحدى موانى هذه الجزيرة ، كان مرده الظروف الجوية غير الموائمة ، يمكن الظن بأن الجماعة بعد مغادرتهم جزيرة بنتان ، وقطع المضيق تقريبا ، التقوا بالعواصف الغربية ، وهم يجتازون أرض القارة عند تانجونج برلاك — أى « النقطة الماسية » فى خرائطنا — وعندئذ اضطروا الى التماس ملجأ فى خليج قريب .

(٢) مما يبرر تماما تأكيدات مؤلفنا بأنه وجد مسلمين بين هذا الشعب حوالى عام ١٢٩١ ، ما روته حوليات أمراء ملقا ، التى تذكر أن تأسيس ذلك الدين فى شبه الجزيرة حدث اثناء حكم ملك تبوا العرش فى ١٢٧ ومات فى ١٣٢٢ ، وذلك بينما هو فى نفس الوقت واضح فى اعتناق الأفراد للدين الجديد — حتى فى أعداد كبيرة — ربما سبق بأعوام كثيرة اتخاذ الديانة الاسلامية دينا رسميا للحكومة — انظر History of Sumatra الطبعة الثالثة ص ٣٤٣ .

(٣) تشير هذه الصفة بوضوح الى الشعب المسمى « الباتا » Battas ، الذى يسكن شطرا ضخما من داخلية سومطرة ، بالقرب من نهايتها الشمالية ، والذين لاحظ الرحالة والكتاب فى جميع العصور ، اكلهم لحوم البشر ، منذ أن عرفت الجزيرة الأوربيين لأول مرة .

(٤) « لا يعمد شعب « الباتا » الى ذبح الماشية لاتخاذها طعاما ، الا فى المناسبات العامة ، ولكن نظرا لأن شهيتهم لم تجبل على رقة ولا تهذيب ، فأنهم لا يتورعون عن تناول لحم جاموسة ميتة أو خنزير أو فأر أو قمساح أو أى حيوان متوحش يتصادف ان يلتقوا به . انظر : History of Sumatra ط ٣ ص ٣٨٠ .

(٥) وهناك تأكيد مماثل أدلى به Ludovico Barthema عن شعب جاوة ، يقول هذا الرحالة غير العادى والأصيل أيضا :  
La fede loro è questa, alcuni adodano gli i doli come

( اعنى أنهم يعبدون آلهة الهندوك )

fanno in Calicut, e alcuni sono che adorano il sole ; altri la luna, molti adorano il bue ; granparte la prima cosa che scontrano la mattina ».

انظر راموسيو مج ١ ص ١٦٨ •

## ● هوامش الفصل الثانى عشر

(١) ذهب بعضهم ، على أساس مشابهة صوتية عادلة فى الأسماء الى أن « باسم » فى نسخة راموسيو الايطالية الأقدم ، أو باسمان فى طبعة بال ، إنما تشير الى باسمان ، على الشاطئ الغربى ، تحت خط الاعتدال الاستوائى مباشرة ، ولكن ليس هناك أى احتمال بأن مؤلفنا زار أى مكان على هذا الجانب من الجزيرة ، وبخاصة أن يكون مكانا متوغلا غربا الى هذا الحد البعيد . وتقنادنا جميع الظروف - بعد ذلك - الى الحكم بأن المقصود بها هو بازيه Pasé ( ويكتبها الرحالة القدماء باسم ) ، على الساحل الشمالى ، غير بعيد من « النقطة الماسية » ، يقول ج د باروس : « كانت بيدير Pedir المدينة الرئيسية بهذه النواحي قبل انشاء ملقا ، ولكنها بدأت فى الاضمحلال بعد هذه الفترة ، وبخاصة بعد وصول البرتغاليين ، كما شرعت مدينة باسم الواقعة فى جوارها فى الصعود أهمية وشأنا » . انظر Decad ٣ ورقة ١١٥ .

(٢) مما يجعل هذا البيان ممكنا ما نعرفه من طموح قبلاى الى بسط شهرة امبراطوريته الى اماكن بعيدة تقع وراء منال جيوشه ، وبصفة خاصة الى تأسيس « تابعة اقطاعية » ، وان تكن اسمية فقط بين أمراء الجزر الشرقية .


(٣) والفيل والخرتيت ( الكركدن ) كلاهما معروف لدى سكان سومطرة . اما فيما يتعلق باستعمالات قرنة كسلاح دفاعى ، والتركيب الشوكى للسان ، فقد خدع فيها مؤلفنا بحكم ما سمع أو قرأ . وكان الاعتقاد بتمزيقه اللحم باللعق يعم العالم قاطبة منذ أيام بلينى الى فترة قريبة جدا . وينبئنا برنتيوس ، وهو طبيب هولندى كتب فى باتافيا فى ١٦٢٩ : « لن هو استثير ، اطار الرجل أو الحصان كما تطير الزبابة ، فيقتله يلقه ، بينما يجرده العظام من اللحم بخشونة لسانه » . انظر : An account of the Descuses ص ١٨٢ .

(٤) يتطابق ما قيل عن ابتهاج الحيوان بالبرك الطينية مع ما هو معروف من عادات الحيوان . يقول كتاب The Hist of Quadrupeds « الكركدن - شأن الخنزير - مغرم بالتمرغ فى الروبة الطينية والوحل » ، ص ١٧٧ .

(٥) ( كان من الخرافات الشائعة في العصور الوسطى ، التي وردت في جميع الرسائل المسطرة في « التاريخ الطبيعي » ، ( او كتب علم الحيوان (Bestiaries) على ما كانت تسمى ) ، ان هناك طريقة واحدة فقط للقبض على وحيد القرن وهي وضع عذراء طاهرة قرب الأماكن التي يرتادها . وكان المعتقد أن الحيوان يصبح لتوه أنيسا ، بحيث يتقدم ويضع رأسه في صدر العذراء فينتهز الصائد الفرصة ليقتله ) .

(٦) ليس بمستبعد اطلاقا ، في عهد لم تكن فيه الأجزاء الشرقية من العالم معروفة الا قليلا لدى الأوروبيين ، الذين اتصفوا بسرعة التصديق على نحو متناسب مع جهالتهم ، ان يمارس هذه الخدع وحالة من العرب وتجار الأرمن ، الذين زاروا الجزر التي كان يوجد بها الاورانج اوتان او البونجو (Simia Satyrus) ، وربما اغتادوا بيع هذه الجثث المشوية الى الباحثين الايطالين ، على أنها موميאות جنس قزم من الناس .

## ● هوامش الفصل الثالث عشر

(١) المكان الذى يبدو أنه يتجاوز وسمارا على أحسن وجه هو سمالانجا ، التى تقع بين بيدير وبازيه على الساحل الشمالى نفسه ، والذى  فى كتابات أهل الملايو بأن لهم ميزة أماكن الرسو المحمى جيداً أى الأمن من الرياح .

(٢) إذا كانت الحملة التى صاحبها مؤلفنا ، رحلت من الصين حوالى بداية عام ١٢٩١ ( كما هو مستنتج فى هـ I ص 27 ) واستغرقت ثلاثة أشهر فى رحلتها الى جاوة الصغرى أى سومطرة ( كما ذكر ذلك هو نفسه فى الفصل الأول من العمل ص 27 ) فانها كانت لتقابل الرياح الموسمية الجنوبية الغربية عند الفتحة الغربية لمضيق ملقا قرب شهر مايو من تلك السنة ، فلما أن ألفوا من الضرورى الرسو - نتيجة لهذا - بأحد التخلجان بالشواطئ الشمالى من تلك الجزيرة ، فلربما تطلعوا هناك حتى يمكنهم مع عودة الرياح الشمالية الشرقية توقع جو لطيف ومستقر .

(٣) عندما يخبرنا مؤلفنا أنه لم يكن يمكن رؤية النجم القطبى ، من مكان لا يبعد عن خط الاستواء الا حوالى خمس درجات ، نسلم فوراً بهذه الحقيقة ، على أن توكيده التالى بأن نجوم الدب الأكبر كانت غير مرئية هى الأخرى ، شئ - على عكس ذلك - لا يمكن تعليله الا أن تنسب اليه الفكرة الخاطئة بأنه نظراً لأن المجموعة النجمية لم تكن تظهر فوق الأفق ليلاً ، اثناء الشطر الأكبر من مدة اقامته بالجزيرة ، فانها لم تكن لترى اثناء أى فصل آخر .

(٤) مما يذكر أنه حدث فى عام ١٥٢٢ ، أن أصيبت الحامية البرتغالية فى قلعة مبنية فى باسم ( بازيه ) ، قرب المكان المتحدث عنه هنا ، بمحنة بسبب « اعوازها الى الطعام ، الذى حجبته أهل البلاد عنهم ، بايقافهم الأسواق التى ألفوا اقامتها ثلاث مرات أسبوعياً » . انظر « Hist. of Sumatra » ، ط ٢ ، ص ٤١٩ .

(٥) من هذه النخلة التى تسمى فى سومطرة أناو Anau ويسمىها أهالى الملايو الشرقية جوموتو Gomuto هى من فصيلة بوراسوس جوموتوس عند أوربيرو ، وهى التى وردت فى (The Batavian Transactions) باسم ساجوير وسى بيناتوسى ، ويعمد الأهالى للحصول

على النيرة « niva » أو التودية ( عصارة النخيل الطازجة ) الذى يلقى منهم تقديراً أعظم مما يلقى المستخرج من شجرة جوز الهند — الى قطع احدى اكواز الطلع — أى الفروع المستخدمة فى الأخصاب عن بعد بضع بوصات من الجذع حيث يربط الجزء الباقي ثم يدق ، وعندئذ يعمل حز يرشح منه الشراب فى وعاء أو خيزرانة ، تربط تحتها بإحكام ، وتستبدل هذه بأخرى مرة كل أربع وعشرين ساعة — انظر :

Hist of Sum., p. 88 ص ٨٨ .

(٦) ربما كانت الخواص العلاجية لهذا الشراب وهمية ، شأن كثير غيره من الوصفات الدوائية ، على أن مؤلفنا لم يكن يملك إلا أن يتحدث بما سمعه من اعتقاد شائع حول مزاياه . غير أنه يعتقد بصفة عامة أن الإشراف فى استخدامه يجلب الزحار ( الدوسنتاريا ) .

(٧) من الطبيعى الاعتقاد بأن ارواء الأشجار اثناء فصل الجفاف ، يعود بزيادة مقدار العصارة ، ويعود بالتبعية بزيادة العصير أو الشراب المتوح ( المستنزف ) .

(٨) هذا الوصف لجوز الهند « cocos nucifera » معروف — حتى أن شهدوا الثمرة مجلوبة الى أوربا — أنه صحيح تماماً ، بيد أن الانتعاش المستحب الذى يولده شرابه . متى شرب من الجوزة الصغيرة بينما القشر الخارجى لا يزال أخضر ، والقلب ( اللب ) لا يزال طرياً جيلاتينياً ؛ لا يمكن أن يبدى الحكم فيه إلا من قاموا بالرحلات ، تحت شمس محرقة ، بتلك البلاد التى ينتج بها .



## ● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) يعتقد فالنتين وغيره من الكتاب الهولنديين أن المقصود من دراجويان التي وردت بنفس الهجاء في طبعتي بال واللاتينية الأبر ، ووردت في المخطوطات داجويام ، وفي الخلاصات الإيطالية ديراجولا ، - هو اندراجيرى أو أندراجيرى حسب الطريقة الأشيع في كتابتها ، وهو نهر ضخم في الجانب الشرقى من الجزيرة ، وهو وان كان بعيدا في اتجاه الجنوب ، وكان من ثم بعيدا عن المكان الذىلقى الأسطول فيه مراسيه ، الا أنه ربما زاره رحالتنا المغامر اثناء فترة تعطله في الأشهر الخمسة "

## ● هوامش الفصل الخامس عشر

(١) يظهر اسم لامبرى بغير أدنى تغيير فى الطبقات والنسخ المتعددة ، وذلك فيما عدا موضعاً واحداً ، اذ هو يظهر فى النسخة اللاتينية الباكورة ، مطبوعاً جامبرى . فان كانت المنطقة المذكورة اخيراً هى اندراجيرى ، لكان هذا الاسم هو جامبى فيما يبدو ، وهو اسم آخر كبير ، يقع جنوباً أكثر . وفى الطبعة الألمانية ( نورنبرج ) الصادرة فى ١٤٧٧ ، تسمى هذه المملكة أو الناحية جامبو ، وهو اسم يكاد يقترب من اسم جامبى .

(٢) هذا هو الخشب المسمى *Caesulpinia Sappan* عند لينايوس *Lin.* ، وهو المشهور بأنه مادة صبغة تشتهر باسم خشب البريزيل ؛ وهو اسم يظن الناس عموماً بأنه اكتسبه من اسم اقليم البرازيل ، ولكن يبدو أن العكس هو الواقع . ذلك أن كلمتى فرزينو *Verzino* بالاطالية وبارسينو *barcino* بالاسبانية وتحرفان الى برزن وبيرزيل ، كانتا موجودتين قبل اكتشاف العالم الجديد بزمان طويل ، كما ان الاسم أطلق على ذلك الجزء من أمريكا الجنوبية بسبب امتلائه بالأشجار التى تنتج تلك الصبغة النافعة .

(٣) ربما شاهد مؤلفنا الكافور بمدينة جامبى ، ولكن لابد أنه حمل اليها لبيع هناك ، من المناطق الداخلية الواقعة بعيداً فى الشمال الغربى وذلك لأن تلك الشجرة لا تنمو بأى مكان جنوب خط الاستواء .

(٤) ما يقال هنا عن نوع آخر من مواد الصبغة ، متميز عن الفرزينو ، يختلط فى الطبقات اللاتينية معه ، ويطلق على النوعين اسم بوسى *Berci* وهو اسم اتصاله ببرزن وبارسينو واضح تماماً . وفيما عدا نبات النيلج (*Indigofera Tinctoria*) فأنى لا أعلم نباتاً يستخدم فى الصبغة ؛ وتستخدم كل أجزائه جميعاً بلا تمييز : الجذور والأوراق والساق . على أن هذا النبات نفسه يوصف بتفصيل أكثر فى الفصل العشرين من هذا الكتاب تحت اسم النيلج *Endigo* .

(٥) يبدو أن الأصل فى فكرة الجبليين ذوى الذبول هو اسم الأورانج أوتان أو « الانسان الوحشى » الذى يطلق على بعض أنواع القرود العليا التى تشابه بوجه اخص النوع البشرى .

## ● هوامش الفصل السادس عشر

(١) ظن بعضهم أن قانفور المقصود بها هو جزيرة بانشور ،  
التي يفصلها عن شاطئء سومطرة الشرقى مضيق ضيق ، ومع أن هذا  
الظن لا يؤيده التشابه الصوتى ، فأنى أميل الى الظن بأن المقصود منه  
هو كامبار ( التي ينطقها ربابنة العرب كانفار ) التي تقع على نهر يصب  
بنفس المضيق ، التي كانت فى المدة التي ازدهرت فيها بازيه ، تعد مكانا  
له بعض الأهمية ، وكثيرا ما يرد ذكرها فى كتابات ج . ده باروه وغيره  
من الكتاب المبكرين .

(٢) سبق أن لاحظنا تفوق الكافور المحلى ( فى رأى الصينيين ،  
( وهم أهم الشعوب التي تشتريه ) ، على ما ينتج منه ببلاد الصين نفسها  
وباليابان . وثمنه ، وإن لم يعد بأية حال معادلا لوزنه من الذهب ، فى  
الزمان الحديث ، إلا أنه يتجاوز ضعف وزنه من الفضة . وطبقا لقائمة  
أسعار البضائع فى باتافيا ، عن عام ١٨١٤ ، ورد أن أجود أنواع  
الكافور Camphor-barus يباع بسعر خمسين روبية أو ستة جنيهات  
انجليزية وخمسة شلنات للبرطل الواحد ، بينما سعر الكافور فى سوق  
الصين أو اليابان أقل من روبية واحدة أو حوالى شلنين للبرطل .

(٣) يقصد بهذا شجرة الساجو المسماة الرومبيا Rumbiya  
والبوهن ساجو عند أهل الملايو .

(٤) التعبير الوارد فى النص هو « Cime quella del carvolo »  
وهى كلمة لم يمكن العثور عليها بالقواميس الإيطالية تسمية لأى نبات .  
والكارفالهو Carvalho فى البرتغالية هو البلوط .

(٥) قام رومفيوس وبوافر وغيرهما ، بعمل وصف واف لطريقة  
اعداد الساجو من اللب الدقيقى والغروى للشجرة ولكن هذا تم بطريقة  
محكمة أكثر فى Asiatic Rerearches . يقول صديقى الجليل الرعوم جون  
كرسب ، متحدثا عن سكان جزر بوجى ، الواقعة غير . خارج ساحل  
سومطرة : « ان المادة الرئيسية فى طعامهم هو الساجو . الذى يوجد  
بوفرة فى هذه الجزر فمتى نضجت الشجرة ، قطعت ، واستخرج اللب  
أو النخاع الذى يشكل الساجو ، وفصل الجزء الدقيقى من الألياف  
بالنقع فى الماء ، وبالدوس بالأقدام فى حوض أو جرن ، يزود بالماء النقى

باستمرار ، فيرسب الجزء الدقيقى ، ويحتفظ به فى جوالقات مصنوعة من نوع من سمار الحصير ، فيمكن حفظه فى هذه الحالة مدة طويلة . ومتى استخرجوه من مخزنهم للاستخدام الفورى ، صار من الضرورى اجراء عملية تجهيز أخرى قوامها الغسل ، ولكنهم لا يجرشونه . وقد تعطى شجرة واحدة فى بعض الأحيان مائتى رطل من الساجو ، ومتى طبخوه وضعوه فى الأوصال المجوفة للخيزران الرفيع ثم حمصوه على النار ،  
مج ٦ ص ٨٣ .

(٦) أحضر الكابتن توماس فوريسست الى انجلترا فى ١٧٧٨ ، كمكا من خبز الساجو بمنزل السير جوزيف بانكس وهى مما جهزه أهالى نيوجنى ، كما أحضر الفرن الطينى المستخدم فى خبزها ، والذي رسم صورته فى البيان الذى كتبه بتلك البلاد . ( ص ٣٨٨ ) .

(٧) من الواضح ان مؤلفنا وقع فى خطأ ؛ حيث ظن أن هذا الخشب الصلب والثقيل الذى يسمح بأن يشق طوليا الى شرائح ، - شأن قصب الخيزران - هو الجزء الخشبي من شجرة الساجو ، الذى يختلف تركيبه اختلافا بينا - فان ما يصفه بأنه صالح لعمل الرماح انما هو جذع نوع آخر من النخل ينمو بنفس هذه الجهة من البلاد ، ويسميه أهالى سومطرة وجاوة نيبونج ، ويسميه علماء التاريخ الطبيعى « كاريوتا يوزنز » ، الذى خلط المؤلف بينه وبين الشجر الآخر المجاور . ومع هذا فان بعض ذوى الشهرة الكبيرة من علماء النبات ، لم يبدوا قدرة أكبر على التمييز ، فيما يتعلق ببعض الأنواع التى تتألف منها رتبة order التخيل .

## ● هوامش الفصل السابع عشر

(١) من الواضح أن الجزيرة المسماة هنا باسم نوكويران ، وفي نسخة يال نيكورام ، وفي اللاتينية الأقدم نيكوران ، وفي الخلاصة الإيطالية - إنما هي إحدى جزر نيكوبار ، وهي المسماة بخرائطنا تونكوري ونونكافري وفي خريطة دانفيل نيكافري ، وهي وإن لم تكن أكبرها مساحة فإنها أشدها شهرة بسبب مرفئها الجيد ، وهي تبعد عن الطرف الأقصى لسومطرة حوالي درجتين ونصف أي مائة وخمسين ميلا بحريا .

(٢) يقول كاتب في مجلة (Asiatic Researches) مج ٣ ص ١٦٠ : « تشاهد في غاباتهم أشجار عظيمة الارتفاع والحجم ، ملحوظة . » قطع قومنا إحدى هذه الأشجار وكان محيطها تسع قامات أي ٥٤ قدما . وهي أشجار بانسقة حقا ! على أن المنتجات التي يعتنون بها بوجه أخص هي أشجار جوز الهند والفوفل : ( الكوثل أو الأريكة . . ) وينمو هناك أيضا القرقة البرية والساسافراس . وهو ضرب من الغار الأمريكي .

## ● هوامش الفصل الثامن عشر

(١) لا يمكن أن يخالجنا شك أن المقصود من انجلمان في نص راموسيو والنصوص اللاتينية القديمة واتجانيا في طبعة بال ، ونانجاما في الخلاصات الإيطالية ، — هو تلك الجزر الواقعة في الجانب الشرقى من خليج البنغال ، التى نسميها جزر اندامان الكبرى والصغرى .

(٢) يقول المستر ر. ه. كولبروك : « يسكن جزر الاندامان جنس من الناس لعلهم أقل سكان العالم تمدينا ، فهم أقرب الى الحالة الفطرية البحتة من أى جنس آخر نقرأ عنه . ولونهم أفتح ما يكون ، وقامتهم قصيرة على وجه الجملة ، كما أن هيئتهم غريبة غير مألوفة . وأطرافهم قبيحة التكوين هزيلة ، وكروشهم بارزة ، وهم كالأفريقيين رؤوسهم صوفية الشعر ( مفلقلة ) ، وشفاه غليظة وأنوف فطساء . وهم يعيشون عراة تماما . انظر (Asiat. Res.) مج ٤ ص ٣٨٩ . يقول الرحالة العرب : « وهم سود البشرة ، وشعورهم جعدة . ووجوههم وعيونهم مخيفة ، وأقدامهم كبيرة جدا تكاد تبلغ الذراع طولا ، كما أنهم يعيشون عراة الأجسام تماما . » ( انظر Anciennes Relat. ص ٥ ) . وهذا الوصف القديم يفند بكفاية القصة التى لا أساس لها حول الجزر وأنها كانت تسكنها فى الأصل شحنة من العبيد الأفريقيين الذين نجوا من حطام سفينة برتغالية ، وهى القصة التى اخترعها وصدقها أشخاص كانوا يجهلون ظروف كثير من الجزر الشرقية وأنها هى الأخرى يسكنها جنس من الزنوج .

(٣) يقصد بتفاح الجنة *Pomi paradisi* النبات المسمى مؤن الجنة ، المسمى بيسانج ببلاد الملايو ، و *Musa Paradisiaca* عند لينايوس *Linnaeus* ( عالم النبات السويدي ) .

## ● هوامش الفصل التاسع عشر

(١) لا شك أن اسم هذه الجزيرة المهمة ، التي ينطقها الفرس وسكان الهندوستان - سيلان ( ويسمونها أيضا سيرنديب ) ، تم الاحتفاظ به بكل النسخ العديدة بصورة خلت من التحريف أكثر من أى اسم آخر فى العمل كله . فهو يكتب زيلان فى نسخة راموسيو ، وفى طبعة بال سيلام Seilam وفى اللاتينية الأقدم سيلان Seylan وفى الخلاصات الايطالية سيلان ، وكلها أفضل من هجائها سيلون Ceylon وهو الهجاء الذى اعتدنا كتابة الكلمة بها ( نقلا عن الهولندية فيما أظن ) . واتجاه أشد أجزائها امعانا فى الجنوب من جزر اندامان يكاد يكون الجنوب الغربى الجنوبى ، كما أن المسافة ، حسب القياس على الخريطة ؛ تبلغ أكثر قليلا من تسعمائة ميل جغرافى .

(٢) بالنص : (Sicut dicit Mappa mundi)

وأوردت الترجمة الحرفية للألفاظ اللاتينية لا ترجمة مارسدن لنص راموسيو . والخريطة العالمية (Mappa-Mundi or Mappe Monde) كانت الاسم الذى كان يطلق فى العصور الوسطى على نوع خريطة العالم المستخدمة آنذاك ، كما أنه كان يستخدم أيضا أحيانا عنوانا لرسالة فى الجغرافيا . والواقع أن خريطة للعالم ، كانت الى حد ما ، رسالة فى الجغرافيا ، وذلك لأن وصفا كتابيا كان يضاف عادة الى اسم كل مكان على الخريطة ، وهو الوضع الذى يفسر كلمة (Dicit.) ولا شك أن « الخريطة العالمية » التى استخدمها ماركو بولو كانت خريطة شرقية : صينية أو عربية وذكر المستر كوردينر ، فى كتابه « وصف سيلان » Description of Ceylon ، الذى نشر فى ١٨٠٧ ، أن هناك روايات متوارثة تناقلها الأماهى ( تؤيدها فيما يقال الملاحظات الفلكية ) بأن الجزيرة نقصت نقصا كبيرا فى حجمها عما كانت عليه فيما سلف ، وهى رواية ذكرها بوجه خاص ماركو بولو ، وهو رجل من البنادقة ، زار بلاد الشرق فى القرن الثالث عشر ، . مج ١ ص ٢ .

(٣) ان أسماء الأعلام الهندية لها على الدوام معان ودلالات . ويبدو أن المقصود من سندرناس هو تشاندرا ناس ، ومعناها ، محاق القمر أو اختفاؤه . وهو وإن لم يكن ربما ملك كاندى ، أو الجزيرة بأكملها ، فإنه ربما كان يحكم منطقة على الشاطئ الغربى والراجح أن يكون حكمه

على المنطقة التي يسكنها شعب من الناس هبطوا الجزيرة من القارة  
المقابلة .

(٤) يقول المستر كوردينر : « ان ملايش العامة ليست منوى قطعة  
من العبك - ( القماش القطن الخام ) أو الموسلين ، لفت حول الوسط ،  
يتفاوت حجمها ونوعها باختلاف ظروف لابسها . وكلما زاد الواخذ منهم  
فقرا ، زاد قلة في الاستتار ، . مج ١ ص ٩٤ .

(٥) ويقول الكاتب نفسه : « ان الفاكهة هي المادة الأساسية في  
طعامهم . والأرز ترف يندر أن ينال معظمهم منه نصيبا : فأما السمك  
واللحم فينطبق عليهما نفس الأمر تقريبا » . « وهم يشربون الماء الحلو  
الرائق الذي يوجد داخل جوز الهند ، كما يحتسون خمر النخيل أحيانا  
أي الشراب المستخرج من قمة النخلة ، قبل أن يصل الى درجة الاسكار » .  
( ص ١٠٤ ) . ويقول نوكس : « ومن الأرز لديهم انواع عديدة » .  
« والتلا Tolla حبوب يستخرجون منها الزيت » . ( ص ٧ - ١٢ ) .  
وهذا هو التل Til أو حب السمسم الوارد ذكره في Materia Medica  
اجلادوين .

(٦) يقول نوكس Knox : توجد بهذه الجزيرة عدة أنواع من  
الأحجار النفيسة ، يملك الملك منها الكفاية ولذا فإنه لا يحرص على  
اكتشاف المزيد منها . وتوجد أيضا بعض أنهار ، يقال على وجه العموم ،  
أنهم يستخرجون منها بالفعل اليواقيت والياقوت الأزرق لاستخدام الملك  
خاصة ، وكذا أحجار عين الهر . ( ص ٢١ ) . ويعدد المستر كوردينر  
بين منتجات سيلان ، الياقوت والزمرد ، والتوبياز والجشمت والياقوت  
الأزرق وعين الهر ( أو الأوبال ) ، وحجر القرعة أو العقيق الأحمر والبشك  
وانواع الجذع العقيقى ؛ فضلا عن انواع أخرى . ( مج ١ ص ١٤ ) .

(٧) يبدو أن المقصود بهذا الوصف هو ما يسمى أجمالا باسم  
العقيق الأحمر ، الذي يعرفه المستر وود ورد بأنه : « حجر من نوع الياقوت  
له لون أحمر دموى قان » ، ويعتقد أنه يتصف بالتألق في الظلام .

(٨) لو أن لهذا الحجر الخارق وجودا حقيقيا ، فلربما كان كتلة من  
البلور الملون . ولكن ليس شيئا غير مألوف أن يصدر عن أمراء الشرق ،  
في ديباجة رسائلهم وتراخيصهم ، المقاهرة بامتلاك تحف خيالية  
ومستبعدة ، وفي هذه الواقعة بالذات يعد كذب هذه الادعاءات تغليلا  
كافيا يعلل لرفض الملك العرض الفاجر الذي قدم لفرانكها من أمبراطور  
الصين .



(٩) يقول المستر كوردينر : « ان اهل سيلان قوم فقراء عديمو الضرر كسالى وغير مقاتلين ويمتازون بالاعتدال والخجل والجبن » .  
« وبذل منذ بضع سنوات جهد لتدريب بعضهم على الجندية ، ولكن تلك المحاولة فشلت تماما بعد جهود مضيئة طويلة » . ( ص ٩٢ ) . ( وتتفق بيانات اخرى ، قديمة وحديثة ، على صدق اتصافهم بهذا الطابع ) .

## ● هوامش الفصل العشرين

(١) يبلغ طول المسافة بين أريبو في سيلان وأقرب جزء من القارة ستين ميلا جغرافيا بالضبط ، ولكن نظرا لعدم استمرار هذه الدقة في عمل مؤلفنا ، فانه ينبغي ألا يعول عليها ، هذا الى أن من المحتمل أن تكون الميناء التي رسا بها الأسطول هي ميناء كولومبو وليست أريبو .

(٢) ان أسماء هذا القطر ، التي وردت ما أبار في طبعة بال اللاتينية الأقدم ، ومو أبار في الخلاصات ، هي مالابار في نسخة راموسيو ، وذهب بعضهم الى أن الاسم الأول تصحيف ، ولكن العكس هو الحقيقة ، وذلك لأن الظروف تشير بغير لبس الى الجزء الجنوبي من ساحل كورماندل أنه المكان الذي بلغه الأسطول بعد مغادرته سيلان ، ومما يخرج الأمر عن كل شك ، ان ولاية مالابار ذكرت بعد ذلك في موقعها الصحيح . اذ أن « ما أبار » ، ومعناها جيزة أو معدية أو مخاضة أو معبر ( انظر قاموس ميونسكى وريتشاردسون ) ، - كانت تسمية أطلقها المسلمون ، على ما نسميه « التنفلى ما دورا » ، أو ربما أقاليم تانجور ، بسبب قربها ، فيما يبدو من سلسلة الركامات الرملية الشهيرة المعمورة بالماء ، والشعاب المرجانية المسماة قنطرة راما أو قنطرة آدم . ولم تعد تستخدم الآن ، ولكنها موجودة في أعمال جميع الجغرافيين والمؤرخين الشرقيين الذين عالجوا الكتابة عن هذا الجزء من بلاد الهند .

(٣) كان المظنون أن أمراء الهند ينتسبون الى الكشتري أى القبيلة العسكرية ، وينحدرون من واحد من اثنين من جنسين نايهين ، يسميان السوريا فانجسا أى جنس الشمس ، وشاندرا فانجسا أى جنس القمر . ويبدو أن الملك المتحدث عنه هنا ينتمى الى الجنس الثانى ، وربما أمكن أن يفهم اسمه شاندرا باندى على أن معناه « عبد القمر أو خادمه » . ( وتكتبه النسخة اللاتينية الباريسية ساندرا ملك فار ) .

(٤) والشطوط التي يجرى فيها صيد اللؤلؤ يبدو أنها تحتل ، الى حد كبير ، الساحل الواقع على جانبى الخليج الذى يفصل جزيرة سيلان عن القارة الهندية ، أو بعبارة أدق جانبى ذلك القسم من الخليج الذى يقع الى جانب من قنطرة آدم . فاما من الجانب الشرقى فان الشطوط التي يتم فيها صيد اللؤلؤ بالأكثر تقع قرب جزيرة منار الصغيرة وعلى

الجانب الغربى أو القارى قرب خليج توتاكوزين . وربما أمكن الظن بأن هذا المكان الأخير أو مكانا آخر قربه كان مشهد بملاحظات مؤلفنا .

(٥) يقول كوردينر : « ان عمق الماء فوق الشطوط المختلفة كان يتفاوت من ثلاث قامات الى خمس عشرة قامة . ولكن خير مصائد اللؤلؤ يوجد حيث يكون العمق بين ست وثمان . انظر Description of Ceylon مج ٢ ص ٤٠١ . وتذكر ورقة وردت Asiatic Researches مج ٥ ص ٤٠١ ، ان العمق يتراوح بين ٥ الى ١٠ قامات وفى سولو يصاد محار اللؤلؤ من أماكن أعماقها من ٣ الى ٥ قامات فقط .

(٦) يرجح أن امتياز صيد محار اللؤلؤ كان التزاما شأنه حتى اليوم . لواحد أو أكثر من التجار المغامرين .

(٧) يتألف طاقم البحارة من ثلاثة وعشرين شخصا . عشرة منهم غواصون . « وقد زود كل قارب بخمسة أحجار للغوص ، وخمس سلال شبكية » . انظر Description of Ceylon ان هؤلاء الهنود المتعودين على الغوص منذ بواكير نعومة اظافرهم ، يهبطون بلا أدنى خوف الى قاع البحر على عمق يتراوح بين ٥ - ١٠ قامات بحثا عن الكنوز . وترتبط الشبكة وحجر الغوص بالزورق بواسطة حبلين . فيغطس الغواص فى الماء وقد وضع أصابع قدمه اليمنى على الحبل الشعري لحجر الغوص وأصابع قدمه اليسرى على الشبكة ، ثم يمسك الحبلين بيد واحدة ويسد منخريه بيده الأخرى . فاذا وصل الى القاع علق الحبل حول عنقه ، وجمع فيها محار اللؤلؤ بأسرع ما يمكنه أثناء المدة التى يجد فيها نفسه قادرا على المكث تحت الماء ، وهى مدة تقارب فى العادة دقيقتين . وعندئذ يستعيد وضعه الأول ، واذ يعطى إشارة بجذب الحبل ، فانه يرفع على التو الى القارب . ويقول : « عندما يخرج الغواصون الخمسة الأول من البحر ويتنفسون ، ينزل الخمسة الآخرون بنفس الأحجار . ويخرج كل منهم حوالى مائة محارة فى شبكته ، واذا هو لم تقاجئه حادثة فريما أمكنه القيام بخمسين رحلة قبل ظهر يوم واحد » . انظر (Asiat. Res.) ( مج ٥ ص ٤٠١ ) ومع هذا فان بيان هذه العمليات ، على ما أورده المستر كوردينر أكثر تفصيلا ، ولكن ما أوردهنا كاف للدلالة على صدق مؤلفنا فيما رواه .

(٨) عرف عن أحد الزوارق أنه أحضر الى البر ، فى يوم واحد ، ثلاثة وثلاثين ألف محارة ، وفى يوم آخر ما لا يزيد عن ثلاثمائة . « وحدث فى كثير من مصائد اللؤلؤ أن اجتلب الغواصون الى الشواطئ ما يزيد على مليونى محارة فى يوم واحد » . - انظر : Description of Ceylon ص ٥٧ .

(٩) نجد في خريطة لشبه جزيرة الهند ، أوردها قائلتي في مجلد الخامس ، مكانا يسمى وراالا أوفيداله ، يقع على الطرف الشمالي لخليج توتاكورين ، كما يقع بصفة مباشرة داخل جزيرة راميسيرام . وربما كانت هذه هي بيتالا الواردة في نسخة راموسيو ، التي لم يرد ذكرها في أية ترجمة أخرى للكتاب .

(١٠) أن ما يشيع بين الغواصين من خرافات يجعل عمل سحرة القرش دورا ضروريا في مؤسسة مصايد اللؤلؤ . وينتسب هؤلاء الدجالون جميعا الى عائلة واحدة ، وليس لأي شخص لا يكون منتسبا اليها ، الحق في التطلع الى تلك الوظيفة ويثق الأهالي بقوة في سلطانهم على تلك الوحوش البحرية ، كما أنهم يأبون النزول الى قعر البحر اذا لم يعلموا ان أحد هؤلاء السحرة كان موجودا على ظهر الأسطول . ويستخدم منهم اثنان على الدوام . يخرج احدهما بانتظام في زورق الريان الريش ، بينما يقوم الآخر بمراسم معينة على الشاطئ . « ويسمى ساحر القرش كادال كاتي » بلغة الملايبار ، وفي الهندوستانية « هيياندا » وكل منهما معاناهما « مفيد القرش » . ( انظر : Desc. of Cey. مج ٢ ص ٥١ ) .

(١١) لا شك أن هذه الخرافة ، من تلك الجهة ، موائمة تماما لمصلحة الحكومة ، لأنها تمنع بواسطة رعبهم من الغوص بغير وقاية التعازيم ، أية محاولة لنهب شطوط المحار . ( ص ٥٣ ) وربما اخترعت تلك الخرافة أو شجعت من وجهة النظر هذه .

(١٢) اصاب مؤلفنا كبد الحقيقة فيما يتعلق بطول مدة الصيد وأنه في العادة ثلاثون يوما ، وان تتجاوز القوم هذه المدة في بعض الأحيان اذا حدثت فيها انقطاعات ، على أنه ذكر البداية متأخرة شهرا على الأقل عما جرت عليه عادة الأهالي . فان صبح ما يظن بقضهم ، من أن مثاله تغييرا بطيئا مضطربا في فصول السنة ، فلربما كانت الرياح الموسمية فيما سلف من الزمان تغير اتجاهها في موعد متأخر قليلا عما تفعله في الوقت الحاضر . أو لعله حدث في عام ١٢٩٢ ، شيء خاص في الجور آخر بداية المصايد وساعد على مد أجلها . على أنه من المرجح جدا أن مؤلفنا كتب في مذكراته أبريل ومايو عن خطأ بدلا من مارس وأبريل .

(١٣) بدلا من أن تأخذ الحكومات العصرية عن سبيل حق « الالتزام » نسبة من الناتج ، الأمر الأكثر انطواء على العدل ، وان كان أسلوبا غير مريح تماما ، - جرت عاداتها ببيع امتياز الموسم لأي شخص مستئول يدفع أغلى ثمن ، أما العاملون في المصايد من الفطاسين وغيرهم من العملاء فيتلقون أجورهم عينا .

(١٤) لم يظهر من هذا القول أى مكان هذا الذى يبعد ثلاثمائة ميل ،  
والذى اعتادت السفن الانسحاب اليه عند مغادرتها مصايد هذا  
البحر . وطبقا لزواية كوردينر : « فان الزوارق ، بما حملت من بحارة  
وغواصين ، تجيء من منار وجافنا وراميسيرام وناجورة وتيوتاكورين  
وترافانكور وكلكيرى ومن أجزاء أخرى من ساحل كورومانديل » ، ولكن  
ورد فى Asiatic Researches ما نصه : « ان الدونى ( أى القوارب  
Donies ) المستخدمة فى المصايد لا تجيء جميعا من سيلان ، فان كثيرا  
منها ينفذ من سواحل كورومانديل ومالابار » . ( مج ٥ ص ٤٠٠ ) وربما  
جاء لنا ان نلاحظ هنا أن الفصول فى شاطئ مالابار عكس ما هو موجود  
فى كجبة الشرقية من شبه الجزيرة الهندية .

(١٥) حدث فى بعض الفقرات أن طالب الملوك بأن تعد جميع اللالىء  
التي تتجاوز حجما معلوما ملكا خاصا للملك ، يحتفظ بها لاستعماله  
الخاص .

(١٦) يقول سونيراه : « وفى الأحيان تكون ثيابهم أبسط من هذا  
أيضا ، إذ لا يندر أن يشاهد المرء هنودا كل ما عليهم من ثياب يسوى  
قطعة من قماش تستر الأجزاء الطبيعية » . انظر Voyage aux Indes, etc.  
مج ١ ص ٢٩ .

« L'habito di queste genti à que vanno tutte nude, salvo que partano  
uh panno intorno alla parte inhoneste » .

انظر Itin. di Lodovico Barthema ورقة ١٥٨ - ٢ .

(١٧) تستخدم السبح أو المسابح - وفائدتها أن تعين الذاكرة على  
عد الصلوات أو الدعوات المكررة - لهذا الغرض عند اتباع براهما ،  
وبوذا أى فو ومحمد ( ص ) وكذا عند بعض المذاهب المسيحية : ويقال  
ان عدد حبات السبحة التي يحملها أهالى الهندوستان وكذلك عباد «فو»  
مائة حبة وثمانية ) . ومن هذا يحتمل أن عدد ١٠٤ الذى ذكره مؤلفنا فى  
النص الوارد أعلاه ، غلط ، وذلك لأن طريقة تدوين الأرقام فى المخطوطات  
القيمية ، بالأعداد الرومانية معرضة للخطأ على نحو مفرط ، على أنى  
لا بد لى أن اعترف فى الوقت نفسه ، أننى لم أتمكن من التحقق بدقة من  
العدد فى أقسام السبحة التى يستخدمها هندوكى أو مسلم .

(١٨) يتفق وصف الخلى التى يلبسها هذا الأمير مع ما نقرؤه فى  
رحلة لودوفيكو بارثيما ، الذى يقول :

« Non si potria stimare le gioie e perle che porta il re » . « Portava  
tante gioie nell'orechie, e nelle mani, nelle braccia, ne piedi e  
nelle gambe, che era cosa mirabile a vedere » .

( الورقة ١٦١ ) • انظر أيضا : Anciennes Relations تأليف رينودوت •

(١٩) يبدو أن مؤلفنا لا يتحدث عن راجا منطقة محدودة مجاورة لساحل مصايد اللؤلؤ ، وإنما هو يتحدث عن ملك شملت ممتلكاته الإقليم الداخلى الذى يعثر فيه على الماس وغيره من الأحجار الكريمة • والواقع أن ملك نارسنجا ، الذى كانت عاصمته فى زمن تال هى بيجا نجار أو جولكوندا ، لم يكن يحكم فقط فى تلك المدة اقليمى تلنجا وكارناتا ، بل وساحل كورومانديل بأكمله أيضا ، حتى رأس كومارى أو قومورين جنوبا •

(٢٠) ان اسناد عادة حرق خدام أمراء الهندوك فضلا عن زوجاتهم ، مع أجسام أسيادهم ، كثيرة جدا • وأنا لنجد أيضا فى فقرة فى رواية باربوزا ، تؤكد لممارستهم تلك التضحية التى كانت تجيء نتيجة لارتباط تطوعى سابق •

(٢١) ان الموانى المذكورة فى النسخة اللاتينية هى كورموز وتشيزى ودور فار وسيرودان • ولا داعى للحديث فى هذا المكان عن كورموز هرموز ( أو أورموز ) ، وكذا عن أدن أو عدن • وتشيزى هى كيس أو قيس وهى جزيرة بالخليج الفارسى ، كانت تجارة سيراى تنقل اليها • فأما ديوفار ( ظفار ) وبشر ، اللتان هما فى طبعة بال دورنار وسير ، فيبدو أنهما هما نفس اسكير ودولفار فى الفصل ٤١ و ٤٢ • ومن ثم يمكن الظن بأنهما مدينتا شهر وظفار على الساحل العربى ، شرقى عدن •

(٢٢) لا توجد ، حتى فى هذه الأيام ، أية سلالة من الخيل فى الجزء الجنوبى من شبه الجزيرة الهندية ، ولذا فان جميع الأحصنة المستخدمة هناك أجنبية •

(٢٣) مهما يكن فى ذلك من غرابة خارقة للمألوف ، فان من الحقائق المؤكدة ان الخيل تطعم فى الفينة بعد الفينة على ساحل كورو ماندل ، باللحم ، وبخاصة لحم رعوس الضأن المسلوق والمكور كرات ، وذلك بالإضافة الى الحمص (Dolichos, biflois. Lin.) وجذور العشب • وتستخدم وسائل مماثلة بماكن أخرى • ويقول باربوزا متحدثا عن ساحل السند :

« In questo paese, mangiano li peschi secchi et ancho li danno a mangiare alli cavalli e ad altri bestiami ».

ورقة ٢٩٥ •

(٢٤) نجد فى بيانات عصرية متعددة سندا لا شك فيه لممارسة التضحية بالذات بين سكان الهند ، فى أعياد جاجارناتها وغيره من الأصنام •

حيث يلقي ضحايا التعصب الدينى بأنفسهم أمام عجالات ماكينات هائلة الضخامة والثقل ، لكى يسحقوا حتى الموت .

(٢٥) يزودنا كل بيان عن شعب الهندوك وعاداته بوصف للاحتفال بحرق الزوجات أنفسهن مع أجسام أزواجهن المتوفين وللفنون التى تستخدم لاثارة حماستهن ، وللمهانة والعزلة التى ستترتب على رفضهن الاندفاع لهذه العادة المرعبة . والمظنون أن ممارستها قلت كثيرا بتأثير المسلمين والأوربيين ، عما كانت فيما سلف من الزمان .

(٢٦) يقول بوكانان فى يوميات طريقه فى الكرناتى الجنوبى : « يعد سكان هذا الجزء من البلاد الثور الها حيا ، يمنحهم خبزهم ، كما أنه يوجد بكل قرية ثور أو ثوران ، تقدم العبادة اليهما كل أسبوع أو كل شهر » . « على أن هذه الخرافة غير منتشرة فى الجانب الشمالى من نهر كافرى Cavery . إذ يعد الثور هناك جديرا بالاحترام ، لأن « أنوارا » اختصار واحدا من الثيران جوادا له » . مج ٢ ص ١٧٤ .

(٢٧) ربما فهم من هذا البيان عن أخلاق شعب الجاوى ، أن مؤلفنا يتحدث عن قبيلة المنبوزين التى تسمى على الجملة بارية وتشندالا ، والتى تعرف كذلك بأسماء أخرى فى أجزاء مختلفة من الهند .

(٢٨) يقول جروس : « متى كانت الجلة طازجة ، صنعوا منها عجينة يلطخون بها بيوتهم وأرصفتهم وجوانبها ، على سبيل التطهير » ص ١٨٥ - ويقول بارثيما :

« Il piano della casa è tatto imbrattato con sterso di vacche per honoroficentia ».

راموسيو ، ص ١٦١ .

(٢٩) يقول فراير : « كانت تسكن حول هذا الجبل طائفة من الناس ، تبلغ احدى قدميها فى ضخامة قدم الفيل ، وهو أمر يتيح اشاعة أن ذلك قضاء حكم عليهم به ، بأنهم سلالة سفاحى الرسول القديس توما المبارك وقتلته ، وقد شهدت واحدا منهم فى قلعة سان جورج » :  
(New Acc. of East India and Persia ص ٤٢ .

(٣٠) تكثر زراعة السمسم (Sesamum indicum) المسمى تل Til باللغة الهندوستانية ، بمعظم أرجاء بلاد الهند ، من أجل الزيت الذى يحصل عليه من حبويه .  
« Nell'paese di Calciut si trova gran quantità di zerzelino del quale ne fanno oglio per tissimo ».

( انظر بارثيما ص ١٦٢ ) .

(٣١) كان تانت سكان الهند وبخاصة سكان الولايات الجنوبية ، موضع ملاحظة الناس في كل العصور .

(٣٢) نجد في Oriental Repertory لد الريميل مج ١ ص ٤٩ ، قائمة بأسماء الطوائف الهندوكية التي يحظر عليها تناول الطعام الحيواني من أى نوع كان ، وأسماء من يسمح لهم بتناول أنواع معينة منها . ويذكر بين الأخيرة « البرهمنيين الحاربيين » ، الذين يجوز لهم تناول السمك ، ولحم الخنازير والصيد ، ولكن ليس الطير ، وكذلك طائفة « الراجاوات » ، ومع ذلك فلا يسمح لأى واحد من أية طائفة بتناول لحم البقر ( كما هو المعتقد بوجه عام ) كما أن ذبح بقرة جريمة لا يعلوها سوى قتل برهمنى .

(٣٣) وعليهم طبقا لقواعد دينهم أن يصلوا ثلاث مرات في اليوم . وعليهم في الحين نفيسه التطهر بوضوئهم ، وإذا أتاحت لهم الفرصة ، وجب عليهم إثارة مجرى ماء جار على الماء الساكن ، ولكن عليهم واجبا لا مفر منه هو الاغتسال قبل تناول الطعام ، انظر Hindoo Sketches مج ١ ص ٢٢١ .

(٣٤) هناك لوحة توضح طريقة صب الماء هذه في الفم ص ٨٧ من Account of Ceylon تأليف كنوكس . فهو يقول ويكاد يكرر كلمات مؤلفنا : « وعندما يشربون لا يمسون الأثناء بأفواههم ، ولكن يرفعونه عن بعد ويصبون ما فيه في حلوقهم وهذه الممارسة منتشرة أيضا بأقطار أخرى في الشرق » . يقول كتاب Hist. of Sumatra : « وأثناء الشرب يمسكون الأثناء على وجه العموم ( وهو في العادة يقطينة أو قرعة ) على مسافة فوق الفم ويتلقون السائل وهو ينصب ، حيث ينزل رأسا إلى المعدة بغير عملية يلج » . الطبعة الثالثة ص ٦١ .

(٣٥) يذكر سونيرات ( مج ١ ص ٢٥٧ ) حالة الأرز المغلى الذى يوضع في راحتي الشحاذ الذى ليس لديه وعاء يتلقاه فيه ، ولكن ليس من الأمور الغربية أيضا أن يصب السائل في كفي مثل ذلك الرجل ، الذى يقربهما تماما من فمه لهذا الغرض .

(٣٦) قام لودوفيكو بارثيما بتدريج وصف تفصيلي لهذه العملية القانونية . يقول هاملتون : « ولديهم طريقة حسنة لاعتقال الناس من أجل الديون ، وأعني بذلك ، أن يرسل القاضي إنسانا من العدول يحمل عصا صغيرة ، ويكون عادة أحد البراهمة ، فإذا وجد ذلك الشخص المدين ، رسم حوله بتلك العصا دائرة ، وكلفه ، باسم الملك والقاضي ، بعدم الحراك



منها ، حتى يضر الدائن بالدفع أو الضمان ، ولا يلقي المدين عقوبة أقل من الموت ، أن هو خرق محبسه بالخروج من الدائرة» . مج ١ ص ٣١٦ .

(٣٧) الكلمات الواردة فى النص اللاتينى هي *Vini usus apud eos interdicus, est* ، كما أنه ليس من المحتمل أن يتحدث مؤلفنا عن خمر العنب ، وبخاصة بوصفه شيئاً منظوراً ، وذلك فى بلاد لا تكاد تعرفها . فما عناه فى هذا المكان وعدة أماكن أخرى التى استخدم فيها كلمة « الخمر » ، هو أى شراب مسكر ، ولكن بوجه أخص كل شراب يصنع بالتخمير من عصارة النخل ، وبالتقطير من تلك العصارة ومعها الأرز . يقول كروفورد : « لا يباح لهندوكى من الطوائف الأربع بحكم دينه أن يذوق أى شراب مسكر ، فلا يشربه إلا الغرباء والراقصون واللاعبون والتشندالا أو المنبونون » انظر *Sketches* مج ١ ص ١٤٠ .

(٣٨) مع أن بين الهندوك ملاحين ، وبخاصة فى السفن التى تسير بين ساحل كورومانديل وآتشن ومضيق ملقا ، فإن الناس بميلهم الطبيعى ، يكرهون البحر ، وكذلك لا يستطيع أن يعلوه أشخاص ينتمون الى أية طائفة محترمة بغير التعرض للتنجس من كل من ناحيتى الملامسة والطعام ، مهما تكن الاحتياطات التى تتخذ لتجنبه . ومع هذا فإن مؤلفنا يعزو كرههم للشعوب الماخرة للبحار ، الى الرأى السائد بينهم بأنه ما من أحد سوى أرباب الحظوظ المحفوفة بالتهور والأخلاقيات المنحلة يكرس نفسه لمهنة ، يضحي فيها بالراحة البيئية ويتعرض فيها الحياة للمخاطر ، طلباً لمصلحة لا تقوم على أساس وطيء .

(٣٩) لا شك أن الموسم المطير الموصوف هنا هو الذى يسود منطقة ساحل مالابار .

(٤٠) ان كلمة تشوباتش أو كوباتش ( ولعلها أصابها ) كثير من التحريف ) ، ليست مما يجوز اعتباره من المصطلحات التنجيمية البربرية الخاصة الشائعة بجنوب الهند ، . يوجد عند شعوب الناشترون واليوجون والتيديين واللاكينون والكارينون ، وكذا أيام الأسبوع - ( كما يخبرنا سونيراه ) - « ما هو خير وما هو شر » . « ولم أستطع قط أبداً معرفة واحد منها . وليس برام سوى بوجونى وكارينونى » . « والأيام الطيبة والسيئة والساعات المشئومة أو المسعودة والعودة من رحلة وشفاء مريض ، وفقد بعض المتاع بل الواقع أن كل شيء يتيح للناس مادة يلجأون بها الى العرافين » . ص ص ٣٠٥ - ٣١٣ .

(٤١) ان التقسيم الكنى للنهار المسمى بالتيرس أو السباعة الثالثة (*Hora tertia*) كان يبدأ فى - الساعة التاسعة صباحاً ،

ويستمر حتى الثانية عشرة وكانت صلاة العصر None تبدأ في الثالثة بعد الظهر . فأما صلاة الضحى Mi-tierce ( وهي Mezza-trisa أو في اللاتينية Media-tertia ) ، فليست مثبتة في القوائم النظامية لساعات الصلاة الكنسية ولكن يمكن الظن بأنها تقع في موقع وسط بين الساعة التاسعة Tierce وبين الثانية عشرة Sext .

(٤٢) والكتب المتحدث عنها هنا هي تقاويم ، تسمى « بانجانجان » بلغة التامول .

(٤٣) كانت الطريقة الهندية القديمة لتقدير الارتفاع الزاوى للشمس وخط عرض مكان ، هي قياس طول الظل الذى يسقطه شاخص عمودى ذو ارتفاع محدد ، أو غياب ذلك الظل عندما تكون الشمس فى سمت الرأس . وعلى أساس هذا المبدأ ، يستطيع الانسان ، فى المناطق الواقعة بين المدارين وبخاصة قرب خط الاستواء ، أن يصدر حكما صائبا بدرجة مقبولة على الساعة من النهار ، وذلك بملاحظة ظله هو نفسه ، وهو ظل ، ينبغى أن يبين متى كان مساويا لارتفاع قامته ، أن الارتفاع الزاوى للشمس هو ٤٥ درجة ، فتكون الساعة تبعا لذلك هي الساعة صباحا أو الثالثة بعد الظهر .

(٤٤) يقول باربوزا :

« Come passano dieci anni, vanno facendo il medesimo come li pardri, di andar comprando monete piccole. et imparare il mestiere ».

( ورقة ٣١٠ - ١٢ ) .

(٤٥) ربما بدا فى هذا التأكيد شيء من المبالغة فى التعميم ، ولكن يبرره الى حد كبير مشاهدات الدكتور ف . بوكنان ، الذى يخبرنا أنه لا الخيل ولا الحمير ولا الخنازير ولا الشياه ولا المعز ، تربى فى الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة ، أو على الاقل ان عددها ضئيل تماما لا يعتد به ، وان الأهالى الأصليين ليس لديهم دواجن ، ولا حتى الدجاج العادى وكذلك الأوز والبط والديكة الرومية ، اذ انها أدخلها الأوربيون الى هناك .  
مج ٢ ص ٣٨٣ .

(٤٦) والخفافيش هي Vaspertilio vampyrus فى تصنيف لنيوس عالم النبات السويدي وامتداد أجنحتها أربعة أقدام ، فأما الثانية وهي ( نسور بونديتشيرى الملكية ، فان ظهورها وبطونها وأجنحتها وذيلها سوداء ) .

انظر : Sonnerat مج ٢ ص ١٨٢ .

(٤٧) ان هذا البيان عن الاناث اللائى يلحقن بخدمة المعابد ويسهمن ببيع اجسامهن فى البغاء بقصد جلب الايرادات الى تلك المؤسسات ، ربما امكن ان يلقى التعزيز الكافى من اسناد كثيرة .

(٤٨) ما يوصف هنا هو « الناموسية » أو الكلة التى تصنع من نوع من الشاش ، وتصمم بحيث تبعد فعلياً البعوض وغيره من الحشرات الطائرة . والأشبات والبراغيث المذكورة فى نص راموسيو ( ولكن ليس فى النص اللاتينى ) لابد وانهما من نسج خيال بعض مترجمى مؤلفنا الأذكياء .

(٤٩) تشيخ بين الأهالى فى بنارس ومدن أخرى قديمة ، تضيق فيها الشوارع الرئيسية ، وتتحدد فيها حركة الهواء ، أثناء الجو الحار عادة اخراج قرشهم الى خارج البيوت ، والنوم مع عائلاتهم فى الشوارع العامة .

(٥٠) يبدو من هذه الفقرة أن مؤلفنا اعتبر ملكة المعبر ، انها تمتد من الطرف الجنوبى لشبه الجزيرة ، بامتداد ساحل كورومانديل ، بقدر مدى انتشار لغة التامول ، التى تمتد قليلا شمال مدينة مدراس : وهى منطقة يسميها الجغرافيون الهندوك درافيدا ديزا . فان صح هذا التمييز ، غربا أشار الى منطقة مارافار الصغيرة أو ماراوار قرب الطرف الجنوبى لشبه الجزيرة .

(٥١) المكان المتحدث عنه هنا ، هو المدينة الصغيرة سان توميه ، التى تقع جنوب مدراس ببضعة أميال ، حيث تشاهد ، على جبل - كما يسمونه - أو قل صخرة مرتفعة ( وهى تسترعى الأنظار أكثر لاختلافها عن الأقليم المجاور المسطح فى جملته ) ، كنيسة مسيحية قديمة . وكانت فى قديم الزمان مدينة لها بعض الشأن ، ويسمىها الأهالى ماليايور ، أو ربما مائلا بور بتعبير أصبح . ويسمىها العرب بيت توما أى كنيسة - توماس .

(٥٢) لو سلمنا بصحة قراءة هذه الفقرة فى نص راموسيو ، وجب أن يلاحظ أن اسم أنانياس ، ليس له فى العبرانية ولا الغربية نفس المعنى المعطى له هنا ، ولكن الشاهد الباطنى يؤيد قراءة أخرى باللغة الاختلاف ، تقدمها لاتينية طبعة بال ، وقد ورد فيها ما يلى :

Incolae regionis illius dicunt Apostolum prophetam magnum fuisse.  
vocatque eum Avarijam, hoc est sanctum virum .

وهنا يذكر أن الأهالى الهنود - وليس المسلمون - هم الذين أطلقوا على القديس توما اسم « الشخصية المقدسة » ، ونجد فى كتاباتهم أن كلمة « أفيار » هى لقب فيلسوف تامولى شهير .

(٥٣) يلاحظ هذا الحج كل من كتب في موضوع مسيحي شاطئ مالابار أو القديس توما .

(٥٤) الشائع أن الجانب الشرقي من شبه الجزيرة كان يحكمه تلك الفترة ملوك نارسنجا ، التي كانت فيجا ياناجارا قصبية لها ، أو بتعبير اللهجة العامية الحوشية بيجانا جار ، بيد أننا نعلم من أبحاث الدكتور ف . بوكاتان أن المدينة الشهيرة المسماة بهذا الاسم لم تؤسس حتى عام ١٣٢٥-٦ ، وأن الجزء الجنوبي من الساحل ( الذي يسميه الجغرافيون الهنود درافادا ) ، كان خاضعا لأمراء ، مقر حكمهم ووراجولا ( وارانكرل لدى المسلمين وورنجول في خرائطنا ) ، وهي المكان الرئيسي في أوتلنجانا . وكان اسم الملك الذي حكم في المدة من ١٢٦٨ إلى ١٣٢٢ ، التي تضم السنة المذكورة في النص ، هو براكابا رودرا ، ومما يستحق الملاحظة ، أنه حدث في ١٣٠٩ ، أي بعد حوالي ستة عشر عاما بعد زيارة مؤلفنا لهذا الجزء من الهند ، أن غزت جيوش علاء الدين ، امبراطور دلهي المسلم ، مدينة تلنجانا ، واضطرت راجا ووراجولا أن يصبح تابعا له . ومع هذا فريما كان كل ما حدث هو أن هذا الأمير المتحدث عنه هنا ، لم يكن إلا راجا ، حكم الاقليم تحت هيمنة مولى أعلى .

(٥٥) يرجح أنه ينبغي لنا بدلا من غروت أن نقرا فانام (Fanam) وهو العملة المتداولة بهذا المكان ، وتقدر قيمتها بينسين ونصف البنس . وذلك يجعل الضريبة السنوية شلنين ونصف . وفي سومطرة يقدر انتاج شجرة جوز الهند بوجه العموم بدولار اسباني أي ما يقارب خمسة شلنات .

(٥٦) يكتب باولينو موضحا التعليل الهجائي والتاريخي لأصل أسماء الأماكن في هذا الجزء من شبه الجزيرة الهندية قائلا :  
« Mailapuri o Mailaparam, città de paroni, Meliapui ost. Tomò degli Europei ».

فلو سلمنا بصحة هذا التفسير ، فريما جاز لنا التساؤل ، اذا كانت الأسطورة التي فيها الطاووس ظاهرة شديدة البروز ، لم يقترحها اسم المكان نفسه . علما بأن الطائر نفسه موفور الكثرة ببلاد الهند .

(٥٧) لا شك أن السكان الأصليين بالجزء الجنوبي من شبه الجزيرة قوم ، لون بشرتهم مقرط القمامة على وجه العموم ، ولذا فالراجع أن مؤلفنا أخطأ في ظنه أن هناك أي شيء صناعي في درجة سوادهم . فاما عادة ملك أجسام أبنائهم بالزيت فريما الغرض منها أشياء أخرى . والواقع أنه جرت العادة في معظم أجزاء الهند أن الناس من جميع الأعمار كثيرا ما يمسحون أجسامهم بالزيت .

(٥٨) الأشيع فى الأوثان الهندوكية أنها اما أن تكون من النحاس ،  
أو متى كانت كبيرة من نوع من الجرانيت الأسود ، ولكن مهما تكن المادة  
المصنوع منها الوثن ، فإنها جميعا تكتسب لونا سناجيا من دخان المصابيح  
أو البخور المحترق داخل المعابد ، وكذلك من عادة مسحها بالزيت .  
كانت فكرة رسم الشيطان أبيض عند أفراد الجنس البشرى الذين هم فى  
حد ذاتهم من السود ، شائعة جدا ، وربما أمكن تبريرها بأمثلة معينة من  
أسورات (Asûrs) أى أبالسة الميثولوجيا الهندوكية التى يتم تصويرها  
على هذا اللون ، على أنه ليس بتلك الميثولوجيا شخصية تتقابل ووصف  
الشيطان أو إبليس . ونقرأ فى القصص الرومانسية الفارسية عن ديف  
سيفيد أى الشيطان الأبيض ، وهو خصم شهير لرستم .

## ● هوامش الفصل العاشر والعشرين

- (١) الملكة التي تسمى هنا مورفيلي أو مونسول (ولعل ذلك بدلا من موصول) ، وهي في طبعة بال مورفيلي ، وفي مخطوطي المخطف البريطاني ومخطف برلين مورفيلي ، كما أنها في النسخة اللاتينية الباريسية مؤلفولي . بدلا من مؤثولي ( ولكنها مخطوفة خطأ تماما في الخلاصات ، ليست في الواقع سوى مؤثولي باتان ، أو كما تسمى على نحو اشتيع ماصثولي باتام وهو اسم مدينة قصبة ، حلت - بخلطة ليست نادرة في الكتاب - محل اسم الاقليم - يقول رنل : « أن هذه مدينة وميناء قرب مصب نهر الكستنا ، ويبدو أنها تقع داخل المنطقة التي أسماها بطليموس الجغرافي ميسوليا » . انظر : ( Memoir ١٧٩٢ ، ص ٢١٠ ) وهي تتبع ما كان يسمى في إحدى الفترات مملكة جولكوندا ، التي كان اسمها في زمن أشد قدما تلنجانا ، أما فيما يتعلق بالمعبر فإن مؤلفنا غير متناقض مع نفسه ( مهما يكن الظن في صحة جغرافيته ) ، وذلك لأنه أنبأنا بالفعل أنها تضم المكان الذي دفن فيه القديس توما ، غير بعيد من مدينة مدراس العصرية . وواضح أنه كان يعدها تمتد جهة الشمال بامتداد المنطقة التي يتكلم فيها الناس بلغة التامول ، أي بعبارة أخرى إلى الخط الذي يبدأ عنده نهر التلنجا ( قرب نهر بنا ) ، الذي ستجد أنه يبعد أقل قليلا من خمسمائة ميل من رأس قومورين . والحق أنه ليبدو أنه محتمل جدا أن اطلاق اسم المعبر على هذا الجزء من ساحل كروماندل ، ربما كان مرد ظهور عادة الخلط عند الأوربيين ( الذين كانوا يخلطون بين الكلمتين ) من حيث تسمية سكان الجانب الشرقي لشبه الجزيرة باسم خاطيء هو الملاباريين .
- (٢) تشتهر جولكوندا ، التي ميناؤها الرئيسية هي ماسوليياتام ، بانتاج الماس .

- (٣) يقول تافارنييه متحدثا عن مناجم سمبهولبور ، الواقعة في جزء آخر من الاقليم ، : « اليكم الطريقة التي يبحث بها عن الماس في هذا النهر . فبعد أن تنتهي الأمطار العظيمة ، وهي تهطل عادة في شهر ديسمبر ، ينتظر الناس أيضا شهر يناير بأسره ، حتى تصفو مياه النهر ؛ لأنه في ذلك الوقت توجد أماكن كثيرة ، لا يتجاوز العمق فيها قدمين . فيبدأ الناس في البحث عن النهر بمدينة سومبلور ، ويتجهون دائما صاعدين حتى الجبال التي ينبع منها النهر » . ( انظر : Voy. des Indes ) مج ٢ ص ٣٤٦ ، وعلم المستر توماس مور الذي زار هذا المكان في ١٧٦٦

من شخص يقيم بنفس المكان بأن « عمله هو البحث في النهر بعد الأمطار ،  
عن الثرى الأحمر المجلوب من الجبال ، وهو الثرى الذى كان الماس يعثر  
عليه فيه على الدوام » . انظر Asiat. Miscellany ٢ ص ٥٨ .

(٤) هذه الرواية عن طريقة الحصول على الجواهر النفيسة من واد  
لا سبيل الى ولوجه تتطابق والقصة المروية فى احدى مغامرات السندباد  
البحري بكتاب ألف ليلة وليلة . ومن المحتمل أن قصة وادي الماس كانت  
دارجة بالهند واصقاع أخرى من عالم الشرق ، كما أن شدة قدمها  
تثبت بطريقة مرضية من الاقتباس التالى من ابيفانيوس :  
« de duodecim lapidibus rationali sacerdotis infixis ».

وهو عمل كتب فى القرن الرابع للحقبة المسيحية :

« Ibn igitur in eremo magnae scythiae penitenti vallis est quo hinc  
atque inde montibus lapides veluti muris cincta ».

وهو يضيف التالى فى هامشة : « كان أبيفانيوس أسقفا لسلاميس ،  
وتوفى فى عام ٤٠٣ . ويتحدث عنه كثير من رجال الكنيسة الكتاب  
بعبارات ملؤها الاحترام الجم » .

كما أن القديس جيروم يلقب الرسالة الصغيرة التي اقتبست منها  
الفقرة السابقة « :

« egregium volumen quod si legere volueris plenissimam scientiam  
consequeris. »

(٥) اشتهر ساحل كورومانديل فى جميع العصور بقيام أرق وأتقن  
صناعة للمنسوجات القطنية مما أطلق عليه الأوربيون اسم العيك أو البقعة ،  
كما تشتهر ماسوليياتام ، بصفة خاصة ، بالمشيت ( أو قماش البصمة ) .  
هنا نقول نسخة باريس اللاتينية :

« Item, in ista contracta de Molifili fit melior vochosame et magis  
subtile quod sit in mundo. et magis corum, et videtur tela  
aranei ».

## ● هوامش الفصل الثاني والعشرين

(١) ليس بين الأماكن الواقعة على القارة الهندية التي لاحظها مؤلفنا ، ما هو أبعد كل البعد من أن تعرف هويته عن طريق تشابه في الصوت أو الحروف والهجاء ، من هذا الاسم الذي يدور حوله موضوع هذا الفصل ، كما أنه لا يبدو أنه زاره بنفسه فعلا . فان لأك أو لواله أولار ، وهي الصورة المتنوعة التي يكتب بها الاسم في نسخة راموسيو ، ولاهية (Lahi) في الخلاصات الإيطالية المبكرة ، ولأثيه في طبعة بال ، ولاتش في اللاتينية الأقدم ، يقال أنها ولاية أو ناحية تقع الى الغرب من المنطقة التي دفن فيها القديس توما ، ومن ثم يجب أن تكون هي الجهة التي تقع فيها مدينة أركوت (أروكاتي) ، وكذلك المعابد الشهيرة ، أو البادوجات في كونجيفرام (كانجيبورام) الشهير ، حيث توجد في الوقت الحاضر مؤسسة ضخمة للبراهمة . انظر : ( بوكانان Journey from Madras, etc. مج ١ ص ١٢ ) . وسواء أوجدت أم لم توجد ، أية رواية تاريخية ، أو سجل يسجل أن هذه هي النقطة التي انتشرت منها القبيلة المقدسة الى كل أرجاء شبه الجزيرة ، فامر نترك البت فيه لغيرنا ، ولكننا نعثر في الخريطة المرافقة لكتاب دانفيل Antiquité de l'Inde على كلمة براتشمية ( استنادا الى بطليموس ) موضوعة قرب أركاتيس ، وفي موقع كونجيفرام ، التي تقع غربا على بعد يقارب الأربعين ميلا ، بميل الى الغرب من مدينة سايت توميه . نلتقي أيضا في نص هذا الجغرافي العليم بالمفكرة التالية : « أن المجوس البراهمة ومدينتهم المسماة يراشمة بين أركات ، والبحر في كتاب بطليموس ، تركز أبصارنا على مدينة كانجيه فارام ، تقع تقريبا بدرجة متساوية وعلى ما يقارب عشرة فراسخ من كل من أركات والبحر على السواء ، وفيها يحتفظ البراهمة بواحدة من أشهر مدارس مذهبهم » . ص ١٢٩ .

(٢) ربما بدت حرف كهذه غير متمشية مع الصفة المقدسة المظنون أن هذه الطائفة تتصف بها ، بيد أن لدينا استنادا كثيرة تظهر لا أن البراهمة ليسوا مقتصرين بالضرورة فقط على وظائف الكهانة ، بل أن كثيرين منهم يعملون في أشغال دنيوية بحثة .

(٣) ربما لم يعمل كثيرون الى الاقرار بهذه الصفة الطيبة لهيئة البراهمة ، ومع هذا فليس مؤلفنا هو الوحيد في رأيه في فضائلهم . يقول مور : « ان البراهمة ، على وجه الجملة ، فيما أظن أشد من لقيت



من أجناس الناس تمسكا بالأخلاق وأفضلهم سلوكا ، . انظر : Hindu Pantheon ص ٣٥٩ . ويلاحظ المؤلف المتحرر لكتاب الآيين الأكبرى : « وموجز القول أن الهندوك متدينون ، ذوو بشاشة ولطف ، مع التأدب مع الغرباء ، مرحون ، مولعون بالمعرفة ، مغرمون بانزال ألوان النقش بأنفسهم ، محبون للعدالة ، ميالون الى العزلة ذوو اقتدار فى العمل ، شاكرون للجميل ، معجبون بالصدق ، أصحاب أمانة ووفاء لا حد له فى كل معاملاتهم ، . مع ٢ ص ٢ ) . ويضيف هذا الكاتب المسلم نفسه : « لا بد أن نتذرع بالانصاف فنقرر أن من يكرسون منهم حياتهم لعبادة الههم يفوقون رجال كل ديانة أخرى ( وهو قليل الدراية بالمسيحيين ) فى التقوى والقنوت ، . ص ٨١ .

(٤) يقول باربوزا :

« Questi bramini, e cori parimente brancani (baniani), tolgano moglie all'usanza nostra, et ciascuno piglia una sola, et una volta solamente ».

( الورقة ٢٩٥ - ٢ ) .

ولم أتمكن من أن أكتشف ، فى كتاباتنا العصرية فى موضوع هيئة البراهمة ، ولا فى ترجمات السنن الهندوكية ، أى تأكيد مباشر بأن تعدد الزوجات محرم لديهم ، وأنه يجب على البرهمانى أن يكون زوجا لزوجة واحدة ، ، وان كان من الأمور الضمنية الشائعة الراسخة فى الأذهان ، وبخاصة فى « نظم مينو » ، ان من اللياقة الامتناع عن التزوج ثانية ، متى توفيت الزوجة الأولى .

(٥) يبدو أن بعض هذا الوصف ينطبق على طبقة من الناس مشتغلة بالتجارة تماما ، وهناك أسباب كثيرة تدعو الى الاعتقاد بأن مؤلفنا لم يعالج فى هذا الفصل ، شأن البراهمة فقط ، بل وأيضا طبقة من التجار البانيانيين أو البانيانى Baniani حسب الكلمة الإيطالية ، وهى كلمة اختلط الأمر فيها على مترجميه فظنوها خطأ نفس كلمة البراهمة .

(٦) يلاحظ المستر ولكنز فى هامشة فى ترجمته للهييتوباديزا Hitopadesa . « أنه وان لم يقتصر البراهمة بأية حال على تناول غذاء نباتى بحت ، كما يظن الناس بصفة عامة ، فانهم ، شأن اليهود والمسلمين ، محرم عليهم تناول أنواع كثيرة من اللحم والسمك » . ( ص ٣١٨ ) . وبدهى ، أنه لا بد ان هذا ينطبق بوجه أعم وأوسع على الطوائف الدنيا .

(٧) يقول كراوفورد : « ان « الزنار » أو الخيط المقدس يعلق حول الجسم من الكتف اليسرى ، . انظر : Sketches مع ٢ ص ٤١ .

(٨) ان كانت هذه حقاً مملكة منفصلة ، فلا بد انها كانت مع ذلك ذات تبعية لملك تلنجانا ، الذى ورد ذكره فى هامشة سابقة ، والذى يبدو ان ممتلكاته ، بعد ان غزاها امپراطور دلهى الباتانى ، قد اندمجت فيما بعد فى ممتلكات ملك نارسنجا الهندوكى ، كما يسمونه عادة وهو الذى كانت عاصمته بيجانار او فيجاناجارا .

(٩) عندما يشاهد هؤلاء الناس ظلمهم ، متى أوشكوا ان يعقدوا صفقة أو يقوموا بأى عمل آخر، فإنهم لا يقصدون الا مجرد معرفة الساعة من النهار ، باستخدام زاوية ارتفاع الشمس ، ليحكموا اذا كانت موافقة أم هى بخلاف ذلك .

(١٠) المقصود هنا من التركيب المسمى بالفوفل أو الكوثل ، المكون من ورق نبات الفوفل أى جوز الأريكة Areca Nut ، وجير الصدف المكلس ، الذى هو معروف جداً لدى العموم ، بحيث لا يحتاج الى مزيد من الوصف .

(١١) اسم تنجوى هذا ، الذى هو فى خلاصة البندقية الباكورة كويجنى Cuigni ولكنه لا يبدو فى الترجمات لا شك أن المقصود به هو الفلاسفة الزهاد ، أو كما قد يسميهم آخرون المتسولين الدينيين ، الذين تسمى طبقة منهم باسم جوجى أو يوجى ، وطبقة أخرى باسم سانپاس وكثيراً ما يسمون أيضاً باسم « الفقراء » ، ولكنها تسمية خاطئة ، نظراً لأن تلك الكلمة ينبغى ألا تطلق إلا على المتسولين المسلمين .

(١٢) ونتيجة لحالة العرى المطلق هذه ، أسماهم القدماء : الزهاد الباطنية أو الجمنوزوفيسيتين « Gymnosophists » . ويلاحظ كرافورد إن « كالانوس » الذى أحرق نفسه بحضرة الاسكندر ، أسماه بعضهم بالبرهمانى ، ولكن من الواضح أنه كان أحد أولئك المتبتلين الذين يجولون بأرجاء البلاد . ويقال أنه كان يسير عارياً ، أما البراهمة فإنهم لا يسيرون عراة على الإطلاق ، ولا يرتكبون أى عمل من أعمال الاسراف ومجاوزة الحد . ( مج ١ ص ٢٤٧ ) .

(١٣) يوضع الثور موضع التمجيد عند السايفا Saivas بوجه خاص ، وهم الطائفة التى تعبد سيفاً وبهوانى ، الذى يعد ذلك الحيوان لديهم مركباً أو محملاً ( أداة نقل ) أى فاهانا أو مونتور ، ولكن الشيء الذى يقدسونه بصفة عامة أكثر ، ومعلقاً فى أعناقهم ، ليس تمثال لنجاويونى ، الذى ربما حمل الحياء ورقة النفس مؤلفناً أو مترجميه على العزوف عن وصفها . ( انظر Asiat. Res. مج ٧ ص ٢٨١ ) ، ويقول باولينى :

« *Lingam* o fallo del dio Shiva, simbolo della virtù generativa del sole. Alcuni lo portano al collo, alteri al braccio, altri, dipinto sulla fronte ».

( ص ٣٠٠ ) .

(١٤) تتميز جميع طوائف الهندوك المختلفة بعلامات خاصة تجعل على الجبهة والصدر . والأشيع كثيراً أن الرماد المستعمل في التركيب المستخدمة في عمل هذه العلامات أو رسمها ، متخذ من جلة البقر ، أو من أية مادة تحرق على الموقد القرينى وهو ما يخلطونه أو ينوعونه بإضافة تراب خشب الصندل فضلاً عن عناصر أخرى يقول مور: «بالإضافة إلى الجبهة ، يلاحظ أن الهندوك يضمخون أذرعهم وصدورهم أيضاً ، وكذا نحورهم أحياناً . فمسحوق الصندل ، والكركم ، والشونا أو الجير ، ورماد نار قرينان ، وجلة البقر ، وغيرها من المواد المقدسة القابلة للاشتعال ، مع جعلها دبة بالمادة اللزجة في ماء الأرز ، أو دلكها جافة في بعض الأحيان ، هي العناصر والممارسات التي تجرى في هذه المناسبة . فالشائع أن تشاهد مرسومة على الأذرع والصدور عدة خطوط ذات لون رمادى فاتح أو صباغ أصفر ، كما أنى أنهم ان طائفتى اليوجى والسانياس وغيرهما من الأشخاص الأتقياء ، كثيراً ما يحملون معهم وطة صغيرة من هذه الأصابع المقدسة ، يضمخون بهم من يقدمون اليهم الاحترام في مقابل اهتمامهم بهم . » انظر Hindu Pantheon ص ٤٠٩ .

(١٥) ان موزة الجنة ( *Musa Paradisiaca* عند لينابوس ، التي كانت تسمى فيما سلف *Pomum paradisiacum* أى تفاحة الفردوس ) تسترعى الأنظار بحجم ورقتها ، التي جرت عادة الأهالى باتخاذ جزء منها يضعون فيه أرزهم المسلوق .

(١٦) ويكثر من يسكنون على بعد من البحر من ارتياد الشواطىء الرملية للأنهار الكبرى لنفس تلك الغاية وفي أعداد غفيرة في وقت واحد ، بصورة تجعل الأمر مسترعياً للأنظار .

(١٧) يذكر كتاب عديدون براهين قوية ، تؤيد ما يريم على حياتهم بعامة من نقشف ، بقدر ما تؤيد عفتهم بوجه خاص ، أو درجة كبح هؤلاء اليوجيين أو السانياسيين للمشاعر الحسية ، ( انظر ثيبينوه *Voy des Indes* مج ٣ ف ٦ ، وانظر جروسى فى : *Voy to the East Indies* مج ١ ص ١٩٦ ) . أما فيما يتعلق بطول عمرهم فمن المسير الوصول إلى ما يؤيد ذلك ، ولكنه شيء له دلالة ضمنية قوية فى الآيين الكبرى ، حيث ورد فيه فى وصف الـ « جهار أشيروم *Char asherum* » ، أى

الدرجات الهندوكية الأربع ، وقساوات نظام الزهادة ، المقصورة عادة على المرحلة الرابعة أى الأخيرة : « ان بعضهم يقوم بهذه التقشفات كلها فى الدرجتين الأولى والثانية ، وبعضهم يسمح بخمسة وعشرين عاما لكل حالة من هذه الحالات » . - مج ج ٢ صص ٢٢٢-٢٢٥ . ( وهنا تضيف النسخة اللاتينية من ماركو بولو :

« Dormiunt nudi in terra, nullum habentes vestitum infra nec supra, et hoc est mirabile quomodo sani evadunt, et toto anno jejulant, nec comedunt aliquid aliud nec bibunt quam panem et equam, et habent suos regulares qui custodiunt idola. Et quando volunt probare quod isti sunt boni et honesti ».

## ● هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) من الأمور المألوفة الظن أن الجبل الشامق والعجيب القائم في سيلان ، والمعروف باسم قمة آدم ، اكتسب تلك التسمية من الملاحين البرتغاليين أو غيرهم من الأوربيين ، بيد أن لدينا من الشواهد ما لا يتطرق إليه شك ، بأنه مهما تكن تسميته عند السنجاليين ، أو جيرانهم الهندوك ، فإن المسلمين ، ظلوا منذ أمد قديم جدا يربطون بينه وبين أسطورة النبي آدم واسمه ويقرر سيل : « يقول المسلمون ، انها لما أخرجنا من الجنة ، سقط آدم على جزيرة سيلان أو سرنديب ، وسقطت حواء قرب جدة ببلاد العرب ، » القرآن ، ص ٢٥ هامشة .

(٢) المقصود من الشخصية المقدسة الموصوفة هنا هو بوذا مؤسس نظام السنجاليين singalese الدينى ، الذى يشتهر فيما يحمل من عدد كبير من الأسماء ، التى أطلقت عليها اخذا من صفاته المظنونة ، باسم سناكا أو ساكيا مونى ، ومعناها « الحكيم الأريب » . وأضاف مؤلفنا الى هذا الاسم كلمة باركهان : بدلا من بوركهان ، ومعناها « الاله » ، بلغة التتار المغوليين ، ويبدو أنه لا مبرر للشك فى أن الامبراطور قبلای ورجال بلاطه ، الذين كانوا هم وشعب سيلان على حد سواء ، يعترفون بألوهية بوذا ، كانوا يدعونه باسم « ساكامونى بوركهان » الذى صحف هنا الى سوجومون باركهان . ولدينا من عبادته فى هذه الجزيرة شواهد كافية ، يقول توكس بعد الحديث عن خالق السموات والأرض : « هناك رب عظيم آخر ، يسمونه بودو . وهو الذى يرجع اليه خلاص النفوس . وهو فيما يعتقدون جاء مرة الى الأرض . . وهو قد رحل عن الأرض من قمة أعلى جبل فى الجزيرة وهو المسمى بيكو آدم : وبها يوجد أثر يشبه القدم يقولون انه أثر قدمه ، » ( انظر Relation of Ceylon ص ٧٢ ) . ويقول كوردنر : « يشيع الاعتقاد بأنه يوجد على قمته ( وهى قمة آدم ) ، حجر محفور ، يسمى بأثر قدم بوذا ، ويشبه من بعض النواحي اثر الأقدام الموجودة بمملكتى آفا وسيام . (انظر Description of ceylon مج ١ ص ٨) ومن هنا يتجلى أن ما يعتقد المسلمون حول آدم ، ينسبه الهندو الى بوذا .

(٣) نقول بعض الروايات ، وخاصة منها ما هو جدير بكل اعتبار ، أن مسقط رأسه هو جاينا ، بولاية باهار ، أو كشمير فيما يقول آخرون ،

ولكن لا تعوزنا الأسناد ( ان امكن تسميتها بهذا الاسم ) ، التى تقول :  
 انه من اهالى سيلان . يقول المسيو لالوير ، متحدثا عن معبودات سيلان ،  
 وهم دون وراء البوذا أو ساكيامونى عند أجزاء أخرى من الشرق : « ان  
 أبا سوموثوسودوم » ، كان ، حسبما يروى ذلك الكتاب نفسه — بللى  
 Bali ملكا على تيف لانكا ، أعنى انه كان ملكا على سيلان الشهيرة .  
 ( انظر Du. Roy. de Siam مج ١ ص ٥٢٥ ) . ويقول لأكروز : « وفيما  
 يتعلق بشخص زاكّا Xaca الذى سمي صنمه باسم فوي Foy  
 بعد تأليهه ، فإنه من اهالى الهند ، كما انه حسب الشعور الأثد رسوخا ،  
 مولود بجزيرة سيلان » . ( انظر : Hist. du Christ. des Indes  
 ص ٥٠٥ ) .

(٤) هناك درجة من الصحة الدقيقة فى هذا البيان حول محاولات  
 الأب اغراء ابنه بالعزوف عن حياة الاعتزال التى كرس لها ذاته ، لن تكون  
 دهشة القارئ لها قليلة عندما يطلع على فقرة فى كتاب « بيان تجسد  
 بودهو Boodhu » ، الذى ترجمه عن اللغة البورمانية المسترف . كارى  
 والذى قدمه للعالم ، فى سيرامبهر بالبنغال ، المسترف . و . وارد  
 بارسالية المشرىين البهيدانيين فى كتابه :  
 « View of the Hist. Literature and Relig. of the Hindoos » .

« فأما الملك فإنه بعد التأمل ، وغيره قال : « يا بنى سياميك فيالة  
 الفيلة وراكية العجلات ، والخيالة ، والمشاة المصيفين ، مع الخيول  
 البهجة وسأهيك كذلك العذارى المزدانيات بكل أنواع الحلى ، فأتنا منهن  
 بالفرارى ، تصبح ملكنا المطاع . بفتنتهن العذراوات — المحيدات لغنون  
 الرقص والشدو ، والمتقنات للمهارات الأربع . فماذا تفعل هنا فى هذه  
 البرية؟ » ولكن يظهر أعراضه عن الملكة ، لحابه موهاسوتوو (مهاساتوا :  
 القديس الكبير ) ، « ياسيدى ! لم تغرينى بثروة زائلة ، وجمال فان (ميت) ،  
 وديسان شباب ؟ أيها الملك ! ما الحى ؟ وما النظرة الممتعة ، والابتهاج  
 الوقتى ، والقلق فى نهضان الثروة والإينام والبنيات والزوجيات ، لدى  
 أنا الذى أطلق سراحى من أسير الخطيئة ؟ لنى لأعلم أن الموت لن ينسانى  
 وإذن فما جدوى لاسرات ولثروات ؟ لا فلتعبد ، فلتعبد أيها الملك !  
 فلا رعية لى فى الملكة » . ( ص ٤٠٧ — ٩ ) يقول الآيين الأكبر :  
 « الذى حدث فعلا وينفوس الطريقة ، وبالصيطة فى نفس الميعاد الذى تنبأ  
 به المنجمون ، انه حول وجهة عقله عن شئون العالم واختار حياة عزلة ،  
 ومات فى سن العشرين بعد المائة » . مج ٢ ص ١٥٧ .

(٥) لاحظ كثير من الرجالة هذه الحجات . . يقول الميستر بانكان  
 فى ملاحظاته التاريخية عند ساحل مالابار ، متحدثا عن مجاهرة الملك

لتلك البلاد ( اثناء حياة النبی محمد ) نقلا عن رواية مؤرخ من الأهالی :  
« انها تمت علی يد جماعة من الدراويش من بلاد العرب ، رسوا فی  
كرانجلور من مدن جراجانور ( كانت آنذاك مقر حكومة مالابار ) اثناء  
رحلتهم لزيارة اثر قدم آدم الموجود علی ذلك الجبل فی سيلان ، الذى يعرفه  
البحارة باسم قمة آدم » . تحت اسم « سرييود » أى القسيم المقدسة -  
بالمثل باجلال الهندوك ولياذهم به « انظر : Asiat. Res. مج ٥ ،  
ص ٩ .

(٦) لم يرد ان هذه السفارة العجيبة ذهبت الى الهند بحرا . ومن ثم  
فان طريقها اما أنه كان من خلال ولاية يون نان الى البتغال ، او عن  
طريق التبت الى بلاد الهند وشبه الجزيرة . فقد بلغ هن عظم اتساع  
ممتلكات الأسرة المغولية الثرية ، فى ذلك الزمان ، أنه ، حتى فى التفسير  
العادى للشئون السياسية ، اعتادت شعوبهم القيام برحلات بعيدة الشقة  
طويطة الاماد . اما فيما يتعلق بالهدف من البعثة فانها لا تعدم مثيلا  
لها فى تواريخ الأقطار الأخرى .

(٧) هذا الاحتفال المهيّب بادخال مخالقات ( مقدسة ) الى قصر  
الاميراطور ، ليس أيضا مجرد ظرف جديد فى الحوليات الصينية . يقول  
دوهالد متحدثا عن الأمير السابع عشر من أسرة تانج : « وفى السنة  
الرابعة عشرة من حكمه أمر فنقلت بأبهة عظيمة الى قصره ، عظمة من  
عظام الوثن فوئى ، مج ١ ص ٤٥٦ .

## ● هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) ان معنى كلمة كاتل أو كويل فى لغة التامول هو المعبد ، وهى تشكل المقطع الأخير فى أسماء كثيرة من الأماكن التى تقع فى الجزء الأخير فى أسماء كثيرة من شبه الجزيرة . وكانت أيضا ، على أعم وجه : اسما لمدينة ضخمة وميناء للتجارة ، تقع فيما نسميه الآن إقليم تينيفللى ، وهى لا تبعد أميالا كثيرة عن نوتاكورين . ويمكن مراجعة موقعها فى الخريطة المثبتة فى كتاب فالنتين *Beschryving van Choromander* ( مج ٥ ) ، حيث تدل على أهميتها القديمة ، ولكن نظرا لاختفائها من الخرائط الحديثة ، فانه يصح لنا أن نستنتج أن كوتل باتنام لم يعد لها وجود كمدينة ، ومع هذا فانه يوجد فى مجموعة دار لبل « لخرائط الموانى » ، خريطة كانت ( نقلا عن فان كويلن ) لا موقع كاتل باتنام فقط ، بل وبورتو كاتل ، ومكان يسمى كاتل القديمة .

(٢) يبدو أن ملك نارسنجا أو تلتنجانا وضع الولايات الجنوبية من ممتلكاته المترامية تحت الحكم المباشر لآخوته العديدين ، الذين كانوا يمارسون السلطان الكامل للملوك داخل ممالكهم . ويرجع أن اسم استيار تصحيف ، ولكن البقايا المحببة للحواليات الهندوكية . التى وصلت الى يدنا ، لا تتيح الا اقل الفرص للتحقق من الهجاء الصحيح للكلمة . وسيتجلى ان هذا الجزء من البلاد ، انتزع فى زمن لاحق من قبضة ملوك نارسنجا على يد ملوك كولا أو كولام *Koulamor Kolam* على ساحل مالابار .

(٣) هنا نجد ورقة التامول ( اليقطين الهندى ) مسماة باسمها الفارسى الحقيقى وهو التنبول .

(٤) ليس من غير المألوف لدى هؤلاء الناس ، بالاضافة الى العناصر العادية ، ان يمزجوا فى التركيبية ( أو التحويجة ) حب الهال ( الحبهان *Cardamom* ) والعقول القابض *Gutta gambir* وعقاقير أخرى ذات نكهة عطرية وحريفة . غير انى على غير بينة ، من أن الكافور يمكن أن يستخدم اطلاقا على هذا النحو ، كما أن هذا غير محتمل بناء على خواص ذلك العقار . ومن ثم يمكن الظن بأنه جرى إحلال اسم أحد عناصر التركيبية محل آخر ، وينبغى أن يلاحظ أنه فى لغة الملايو ( التى كانت مألوفة



أكثر لدى تجار ساحل كورومانديل ( في الأزمنة القديمة ، منها في زمننا  
هذا ) تطلق كلمة كابور Kapûr ( وهي الكافور عند العرب ) ،  
ليس فقط على الكافور Camphor ، بل وعلى الجير الحي أيضا  
( Calx viva ) الذي هو عنصر جوهري في اعداد التنبول .

(٥) يصف باريوزا بتفصيل دقيق ظروف هذه الممارسة القانونية  
للمبارزة ، حين يتكلم عن باتاكالا ، هي مكان على شاطئ مالابار المقابل ،  
قريب أونوره .

## ● هوامش الفصل الخامس والعشرين

(١) كانت كولام وهى كولان فى خرائطنا، مكانا عظيم الشهرة عندما زار البرتغاليون الهند لأول مرة ، وتلقوا المساعدة من امرائها على ملك قاليقوت ، او الزامورين ، على ما كان يلقب . ويبدو ان اسميتها كموقع تجارى زالت فى العصر الحديث وحلت محلها أنجنجو الواقعة بالقرب منها . والاسم معناه فى لغة التامول الصهرىج أو البركة أو الحوض . ومع هذا فمسالة البعد عن كائل تقارب مائتى ميل لا خمسمائة .

(٢) يقول أبو الفداء فى « تقويم البلدان » ، ص ٢٧٤ :

« Narravit mihi aliquis qui eo suscept iter ibi esse arborem ol Bakkami (seu Brasillam) cujus lignum amille sit lingo granati mali ».

وورد اسم خشب الصندل بكثرة أكبر باعتباره منتجا للجبال بالمناطق الداخلية من البلاد .

(٣) يقول باربوزا متحدثا عن كولام :

« Nasce in questo luogo, molto pepe, del quale se ne caricano molte navi ».

(الورقة ٣١٢ - ٢) لعل من نافلة القول الاكثار من عدد الاسناد بقصد اظهار ان الفلفل يزرع باقليم ترافانكور ، الذى تقع فيه كولام . ومع هذا فقد اخطأ مؤلفنا فيما يتعلق بالفصول ، وذلك نظرا لأنه على ساحل مالابار تزهر عرائش الفلفل حوالى شهر يونية ، وتتضج الثمار فى ديسمبر .

(٤) ورد هنا بيان صحيح بدرجة مقبولة عن خطوات العمليات البدائية لصناعة النيلج . فاما النبات نفسه فانه ينمو ، ويستخدم مادة صباغة بكل أرجاء الهند بلا استثناء تقريبا . ووردت الكلمة فى رامسيو والخلاصات endigo و endic (يدلا من endici) فى طبعة بال .

(٥) هناك من الشواهد القوية ما يحمل على الاعتقاد بأنه فى الزمان الخالى كان الصينيون يتجرون فعلا ( بالتبادل مع العرب ) ليس فقط حتى شبه جزيرة الهند ، بل وايضا حتى الخليج الفارسى نفسه . وهذا الراى يؤكد الدكتور روبرتسن الذى درس - الموضوع : انظر Hist. Disquisitions etc. ص ٩٥ . ويترك الرحالة العرب فى القرن التاسع ، بعض ظلال الشكوك مخيمة الى حد ما فى ان السفن المستخدمة فى التجارة بين

سيرافوكانتون لم تكن الا عربية صرفة ، وان سميت فى ترجمة رينودوت « سفنا صينية Vaisseaux Chinois » ، كما نسمى نحن السفن المستخدمة فى هذه التجارة نفسها ، باسم سفن الصين . بيد أن سند الادريسي الذى كتب فى القرن الثانى عشر ، يعد سندا فى صميم الموضوع مباشرة . فهو يقول عن ميناء فى اليمن :

« Ex ipsa, solvuntur navigia Sindae, Indiae, et Sina-rum, et ad ipsam deferuntur vasa sinca »

( انظر Geographia ص ٢٥ ) ( وهى بالعربية : « نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق » ) ، ونجد ما يؤيد هذه الحقيقة من جانب الصينيين أنفسهم فيما يروى ده جنى .

(٦) لاحظنا من قبل أن مؤلفنا يطلق فى جميع الأحوال اسم الأسد على البير أو الفهد. وهو انما يعنى أن يتحدث عن الآخرين فى هذه الحالة الراهنة ، وان كانت الكلمة الواردة فى النص هى ليونى *leoni* أى أسد . فأما عن وجود الببور السود أو الفهود فشيء لا مجال فيه لشك .

(٧) ربما كان المقصود بالطيور الموصوفة هنا هو الكوكاتوا واللورى والبيغاء *Kokatua, Lury and Paroquet* وان تكن الاولى ليست من طيور المكان الذى رآها فيه . وقد سبق أن ورد بالكتاب ذكر الطواويس وأنها طائر شائع بالهند فأما الدجاج المنزلى، فان بالهند منه بعض أنواع أضخم حجما بكثير مما يربى بأوربا - انظر *Hist. of Sumatra* ط ٣ ص ١٢٥ .

(٨) يرجح أن ما يسميه مؤلفنا هنا بالخمر ، انما هو كحول حاد ، يستخرج من السكر الخام المحبب تحبيبا غير كامل ، المسمى بسكر النخل الأسمر أو الجاجرى أو جاجورى الذى هو فى حد ذاته تكثيف للعصارة ( طازجة أو مخمرة *Tari or Toddy* ) المستخرجة من « نخلة *Borassus flabelliformis* » التى اسمها السوقى هو نخلة براب *Brab palm* فى شبه الجزيرة الهندية .

(٩) يقول لودوفيكو بارثيما ، متحدثا عن رعايا ملك نارسنجا : « Il popolo minuto, vanno tutti nudi, salvo che intorno le parti inhoneste portano un panno ».

( الورقة ١٥٩ - ٢ ) . وهذه الطبقات العليا من الناس فى مالايالا ( مالابار ) ، يستخدمون أقل القليل من الملابس ، ولكنهم يحافظون على نظافة أجسامهم بصورة بالغة جدا . انظر بوكانان مج ٢ ص ٣٥٣ .

(١٠) مهما بلغت أخلاق هؤلاء القوم من الحسية الشهوانية بصفة عامة ، فأنى لا أجد دليلا مباشرا يثبت وجود زواج المحارم بينهم ، على

أنه يحتمل أنه نشأ شيء من الارتباك والخطأ في هذا الصدد عن بعض عادات غير مالوفة اختصوا بها ، وبخاصة طبقة النايير Nairs الذين يحترفون في غالب أمرهم حرفة الجندية . وطبقا لهذه العادات ، فإن ابن الأخت الكبرى ، وليس الابن ، هو الذى يرث أملاك أبيه ، أو هو الذى يؤول إليه التاج في الأسرة المالكة . وهناك عادة ترتبط بممارسة أخرى ذات طابع شهوانى داعر نرى أنه ستفسرها على خير وجه كلمات الدكتور بوكاتان ، يقول هذا المشاهد الفطن : وعندما تم حشد أعلى رجال النايير قدرا في هذه الجيرة ، قدموا الى البيان التالى عن عاداتهم . فإن النايير أو كما ينطقونها بالجمع النايهار — هم طائفة السودرة الأنقياء الدم في منطقة المالايالا ، وهم جميعا يدعون أنهم يولدون جندا مطبوعين ، ولكنهم مختلفون مراتب وحرافا . . . « ويتزوج النايير قبل أن يبلغوا العاشرة . . . ولكن الزوج لا يعيش البتة بعد ذلك مع زوجته . والحق أن هذا يعد شيئا بعيدا عن الاحتشام . وهو يتولى منحها الزيت والثياب والزينة والطعام ، ولكنها تعيش بمنزل أمها ، أو تعيش — بعد وفاة والديها — مع اخوتها ، وتعاشر معاشرة الأزواج أى شخص تختاره من مرتبة معادلة لمرتبتها أو أعلى . وان هى ضبطت تمنح حبها الى أى رجل وضيع ، عدت من المنبوذات . وليس ثمة عار على سمعة المرأة أن يقال عنها أنها كونت أوثق العلاقات الحميمة مع كثرة من الأشخاص ، بل الأمر بضد ذلك ، فإن نساء « النايير » يفخرون بأن يعددن بين محبيهين المقربين كثيرا من البراهنة والراجات وغيرهم ذوى المولد الرفيع . « وأم الرجل تدبر شئون عائلته ، فإذا ماتت تولت الادارة محلها كبرى اخواته . ويكاد الأخوة أن يعيشوا جميعا على الدوام تحت سقف واحد ، ولكن متى افترق أحد افراد العائلة عن سائرهما ، فإنه تصحبه على الدوام اخته المقربة اليه ، انظر : Journey from Madras, etc. مج ٢ صص ٤٠٨-٤١٢ . وليس عجيبا في مثل هذا الوضع المنزلى ، أن يشتبه مسافر ، لم يرزق وسيلة للبحث الدقيق في أن بينهم اختلاطا جنسيا في المحارم .

## ● هوامش الفصل السادس والعشرين

(١) ان كومارى Komari أو Comari كما تكتب فى الترجمة اللاتينية ، وهو اسم صحيح للنتوء الجنوبى الأقصى للهند ، الذى ذكره بطليموس بأنه Promontarium kamariae « الذؤابة الكامارية » والذى يسميه الأورييون العصريون « رأس قومورين » . وتبعاً لاسير مؤلفنا من ساحل شبه الجزيرة الشرقى الى ساحلها الغربى ، كان ينبغى أن يكون هذا المكان موضع ملاحظته قبل مدينة كولام ، وهى قلة دقة ربما نشأت عن تصحيف فى مواضع المواد غير المترابطة .

(٢) يبدو أن La tramontana أو Nostra tramontana تدل - كما ينبغى حقاً أن تفعل - على النجم القطبى الشمالى ، فى بعض أقسام الكتاب ، ولكنها تدل فى بعض أجزاء أخرى على مجموعة نجوم « الدب الأكبر » . ولما كانت المجموعة توصف هنا بأنها لا ترى الا جزئياً ، وجب بطبيعة الحال أن يكون المقصود هو المجموعة الأخيرة . وعندئذ لا يمكن أن تفهم ملحوظة مؤلفنا غير العلمية ، الا على فرض أن الدب الأكبر Ursa Major كان تحت الأفق ليلاً ، أثناء معظم الوقت المستخدم فى قطعه لهذه البحار ، وهو الوضع الجارى فى خطوط العرض الدنيا ، مدة تقارب ستة أشهر فى السنة . ويمكن تطبيق هذا الحل بالمثل أيضاً على فقرة فى بلىنى المؤرخ (lib VI. Cap. 24) حيث ورد أن ملاحاً دفع الى المحيط الهندى ، ونزل فى هيبورى بجزيرة تابروبان - قرر عند عودته الى روما ، أن الدب الأكبر « Septemtrio » ، لم يكن يشاهد من الجزيرة ، ولكن ، ان كان المقصود أن ملاحظته تنصب على الدب الأكبر نفسه ، فربما أمكن أخذ العبارة بهذا المعنى . وهو أن النجم ، وان كان غير مرئى من جاوة الصغرى فانه متى أصبح المرء على بضعة أميال من رأس قومورين ، ( عند خط عرض ٥٨ ) فانه ( أى النجم ) كان يمكن تمييزه أحياناً على ارتفاع قليل فوق الأفق ، حيث لا يشاهد بسهولة نجم من الحجم الثالث ، ما لم يكن الجو بتلك الجهة أوضح مما هو عادة . وطريقة تقدير ارتفاعه بالأذرع او القامات بدلاً من الدرجات مهما تكن خشنة بدائية فانه تبدو من رحلات كاداموستو Cada Mosto فى القرن الخامس عشر ، انها كانت لا تزال تستخدم .

(٣) أفضت عبارة هانومان - وهو قرد ( أعلى ) عاقل ومسل جدا -  
فى الميثولوجيا الهندوكية ، وقد تمكن بجيش من أبناء جنسه ، من مساعدة  
راما فى فتح سيلان ، بعد انقاذ حياة زوجته من قبضة رافانا ، معذبيها ،  
الذى اختطفها - الى ظهور احساس بالتوقير نحو الجنس القردى كله ،  
وبوجه خاص ، نحو القردة العليا الأضخم حجما التى يقترب شكلها كل  
الاقتراب من الشكل البشرى . وكانت عاقبة هذه الخرافة هى أن هذا  
النوع ، نظرا لعدم تعرض أى انسان بالمضايقة ، صار يتكاثر بافراط شديد،  
حتى غدا - مصدر المضايقة لسكان القرى . وقد حدس بعضهم على نحو  
مستساغ عقلا الى حد كبير - أن قردة جيش راما لم تكن فى الحق الا  
الجبليين شبه المتوحشين القاطنين بالاقليم المجاور لرأس قومورين .

## ● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) ان ديلى الواردة فى نسخة راموسيو ، وهى فى نسخة بال ايللى Elii ، وفى اللاتينية الأقدم هيلى ، وفى الخلاصة المبكرة للبندقية اللى Elii ، هى جبل ديللا بالخرائط الانجليزية وديلى بالخرائط الهولندية ، ويقع تقريبا على خط عرض ١٢ شمالا ، حيث تنتهى طبقا لما أورده باولينو ، الذى يسميه مونت ديللى - منطقة مالابار أو مالا يالا ؛ وتبدأ منطقة كانارا . ومع هذا فان بوكانان يمد حدود مالابار الى نهر كهندراجيرى ، الذى يقع على نصف درجة أعلى شمالا من جبل ديللا ، الذى يصفه بأنه : « تل تفصله عن القارة أجوان مالحة المياه ، ويشكل بالنسبة للساحل نتوءا عجيبا ، اسمه بلغة الأمالى - فيما لاحظته - مفرط الصعوبة ؛ ولا يكأ يستطيع أوربى نطقه ، ولا يمكن كتابته بحروفنا - (اللاتينية) . وهو يشبه فى الصوت قولك ييساوى مالاى Yesay Malay »  
مج ٢ ص ٥٥٩ .

(٢) النهر المذكور هنا ، يصب مياهه رأسا الى الجنوب من جبل ديللا ، غير بعيد من كانا نور ، بعد مروره باقليم الراجات الكهريكاليين . أو الكولاسترى ، الذين ازدهرت مملكتهم فى المدة التى يتحدث عنها مؤلفنا . يقول بوكانان : « انه نهر يستمد اسمه من مدينة تسمى فاليا باتانام ، وهو شديد الاتساع عند المصب ، وينقسم عند السد مباشرة الى فرعين . كلاهما صالح للملاحة بالمزوارق الى مسافة بعيدة » .

(٣) ويؤكد باولينو رأى مؤلفنا فيقول :  
« Questo paese ... è quai in espagnabile, essendo coperto da alte montagne, e tutto tagliato da' fiumi. che impediscono la cavalleria ».

( ص ٧١ ) . ويلاحظ بوكانان : « يبدو ان راجات مالابار لم يثقوا يوما فى اقامة التحصينات للدفاع عن بلادهم » . ص ٦٤٢ .

(٤) بعد اعطاء بيان تفصيلى لطريقة زراعة الفلفل فى هذه المناطق : يواصل الدكتور بوكانان حديثه قائلا : يزرع فى حدائق هذه المنطقة المجاورة الكثير من الزنجبيل والكرم . ويكشط الزنجبيل المعد للبيع بسكين

إزالة قشره الخارجى ، وبعد ثر رماد جلة البقر عليه ، ينشر على الحصر ،  
ويجفف لمدة ثمانية أيام أو عشرة ، ويذا يصبح صالحا ، . ص ٤٦٩ .  
وحب الهال ( الحبهان ) أيضا من السلع الانتاجية .

(٥) تشابه ظروف الرسو المرصوفة هنا مع مثيلاتها فى تليكهري  
وماهيه والجنجو ، التى منها يشحن الفلفل الى اوربا على سفن شركة الهند  
الشرقية ، فى الطريق العام ، حيث يكثر أن تحل السفن أمراسها ( حبالتها  
للغليظة ) .



## ● هوامش الفصل الثامن والعشرين

(١) الصحيح ان اسم مالابار ( وورد فى الترجمات الأخرى ميليبار ) . وان شاع اطلاقه على الساحل الغربى لشبه الجزيرة الهندية ، انما يخص بالتحديد الجزء الذى يقع الى الجنوب من جبل ديللا ، الذى يسميه الأهالى مالايا ومالايالام . ومن هنا فان مؤلفنا وقع فى خطأ عدم الدقة : باطلاقه الاسم ، على عكس ذلك ، على ذلك الجزء من الساحل الممتد نحو الشمال من ذلك النتوء ، ذلك الجزء الذى هو فى الواقع ما نسميه ولاية كانارا والكونكان بدلا من الشقة الممتدة نحو الشمال ابتداء من رأس قومورين ، التى قدرها تقديرا صحيحا بثلاثمائة ميل تقريبا .

(٢) يقول رنل : « ان هذا العدد الجم من المرافىء الصغيرة ، والرؤية التى لا يحجبها شيء على امتداد الشاطئ ، والساحل المرتفع ، الموائم للرؤية البعيدة ، كانت كلها عوامل جعلت هذا الساحل صالحا لأن يكون قاعدة للقراصنة ، كما أن نسائم البحر المتناوبة التى تعم المنطقة فى أثناء جزء كبير من السنة تضطر السفن الى الملاحة أقرب ما يكون من الساحل . فلا عجب انن أن يلاحظ بلينى ( المؤرخ الرومانى ) السرقات التى تتعرض لها التجارة الرومانية فى الهند الشرقية فى عصره ، ومع أنه تم كبح جماحهم مؤقتا بتدمير أساطيل انجريا لهم ، الخ الا أنه يجوز لنا أن نتوقع أن تتواصل هذه العمليات ما استمرت التجارة وضحالة الموانى ، وقوة البلاد فى الداخل تحمى القراصنة » . ( انظر Memoir المنشورة ١٧٩٢ ص ٣٠ ) . ويقول جروس : « يبدو أنه منذ أقدم العصور كانت تملك السكان اقوى الميول الى القراصنة ، وفى هذه الأيام تستخدم جميع الامارات المختلفة الواقعة على الشاطئ سفنا تخرج الى البحر للسطو على جميع ما يستطيعون التغلب عليه من سفن الأمم الأخرى » ، مج ٢ ص ٢١١ .

(٣) يلاحظ هاملتن فى حديثه عن راجايور ، وهى مكان يقع قرب جهيريا ، وبالتبعية على ما يسمى باسم ساحل القراصنة ، ان ما حول المنطقة ينتج أنعم ما فى الهند من انواع الموسلين والبتللا Betillas ص ٢٤٣ .

(٤) الراجع ان هذا هو نحاس اليابان الذى كان على الدوام موضع الطلب الشديد . فاما السلع الأخرى المعددة أعلاه ، فمن المعروف أنها من انتاج بلادها .

(٥) يبدو من فقرة فى رحلات باريوزا أنه فى زمانه كان هؤلاء التجار ، ولو الى حد جزئى على الأقل - أن لم يكن الى حد رئيسى - من الفارسيين ( أو البارسيين ) ، وهم الاسم الذى اعتدنا اطلاقه على سكان فارس وأحفادهم الذين طردهم المسلمون من بلادهم ، بسبب تمسكهم بديانة أسلافهم - وهى ديانة زرادشت أو زرواستر ، المسماة « عبادة النار » ومع هذا فانه يدعوهم بجهالة عربا ، ويبدو كأنما يخلط بينهم وبين التجار العرب وغيرهم ، .

## ● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) كان اسم جوزيرات ؛ كما يبدو فى نسخة راموسيو وكذا فى خرائطنا العصرية ، من الأسماء التى لقيت من التحريف أثناء النقل اقل من كثير غيرها ، فهى جوزورات فى طبعة بال وكذلك فى الطبعات اللاتينية الأقدم ، وجوزوراتش فى مخطوطتى المتحف البريطانى وبرلين ، وجيسنوراتش فى الخلاصات المبكرة . على أنها فى الكتابات الفارسية والعربية جوجرات أو جوجورات *Gujurat* . ويبدو أن هناك بعض الشك : اذا كان ما يسمى الآن شبه جزيرة جوزيرات كان فى قديم الزمان جزءا مكملًا من المملكة المسماة بهذا الاسم ، التى كانت عاصمتها هى نهرواليه أو بوتان .

(٢) نظرا لأن منطقة جوزيرات انتقلت الى حكم أباطرة المغول بدلهى ، الذين اتخذوا اجراءات فعالة لكبح جماح نزعة القرصنة عند سكان هذا الجزء من الساحل ، فان ملاحى القرنين الخامس عشر والسادس عشر لا يتحدثون عن سرقات يتجاوز مداها شمالا مدينة طناه الواقعة على جزيرة سالسيت .

(٣) طبقا لكلمات النص ، يمكن الظن بأن مؤلفنا أخطأ فى نبات البومباكس *Bombax* أو شجرة القطن الحريرى ، وهو نبات ينمو عادة الى ارتفاع يتراوح بين خمسة عشر قدما الى عشرين ، فظنه نبات القطن *Gossypium arboreum* وهى شجرة أو *Goss herbaceum* وهو نبات سنوى ، ولكن لابد أن المؤلف ومواطنيه على معرفة تامة بهذين النوعين الأخيرين نظرا لأنهما من منتجات بلاد المشرق ، ولا يبعد أن يزرعا ببعض أجزاء ايطاليا ، ولا شك أن غرضه لم يكن الا وصف نوع جديد عليهم من أنواع الأشجار التى تحمل القطن ، فذلك هو فيما يحتمل الوضع بالنسبة لبومباكس أو شجر القطن الحريرى . وهو يمضى مع هذا لا بلاغهم أن قطنها لا يصلح لخدمة النول ، ولا يستخدم الا فى صنع الألفه أو ، لعله كان يضيف أيضا لحشو المخدات ، وعندما تابع حديثه فالتزم أن يقول ، انه لو أخذ من الشجرة وهى بعد فى سن الثانية عشرة ، كان صالحا للاستخدام فى صنع الموسليينات الناعمة الرقيقة وهو قول يتناقض مع الواقع ، وهنا يكمن أقوى الأسباب للاعتقاد بأن معناه قد قلب . فليس ثمة تعبير ينطوى على هذه الفحوى موجود فى أية نسخة

أخرى من العمل ، وواضح أنه إنما يريد هنا التحدث عن القطن السنوي  
المعادي أو قطن الشجيرات المألوف ، كتنقيض للنوع الآخر الجميل ، ولكنه  
عديم النفع تقريبا ، الذي كان يصفه من توه .

(٤) ربما ذهب الظن الى أن هذه تجارة غير عادية بالنسبة لميناء  
هندي ، بين أن لنشوتن ( الذي ابتدأت رحلاته في عام ١٥٨٣ )، إذ يتحدث  
عن الاقليم الواقع بين جوزيرات والأندوس ( السند ) ، يلاحظ صناعة  
المصنوعات الجلدية على النحو التالي  
« Ex Corio item Peritè quaedam facta, floribusque ex bysso »

( ووردت في النسخة الهولندية بلفظة « حرير » )  
« Varis coloribus oranta ».

( انظر Ivavigac Itiner ف٧ ص ١٢ ) ولم يرد ذكر لتجهيز  
الجلود ، ولكن الدكتور ف. بوكانان يصف بدقة في ثانيا رحلته بالمناطق  
الوسطى من شبه الجزيرة العملية التي يستخدمها الأهالي في التجهيز  
والدباغة والصباغة ، ايس فقط لجلود الماعز والغنم ، بل وجلود الثيران  
والجاموس أيضا . مج ١ ص ٢٢٧ .

(٥) ويضيف لنشوتن قوله :  
« Eademsarte, stragula faciunt serico filo exornata, et acu picta ....

## ● هوامش الفصل الثلاثين

(١) ان الطرق المختلفة التى كتب بها اسم هذا المكان ، يعوزها الانسجام بشكل غير عادى ، فبينما يرد فى نسخة راموسيو كانام او كانان ، اذا هو فى نسخة بال تانا ، وفى اللاتينية الأقدم ثانا وكهانه وكهانا ، وفى مخطوطتى المتحف البريطانى وبرلين وفى الخلاصات المبكرة توما . ( وربما جاز لنا ان نلاحظ أن حرفى T و C يحدث التبادل بينهما باستمرار فى المخطوطات الوسيطية ) ويحتمل أن تكون تانا هى القراءة الصحيحة بين هذه القراءات ، وذلك هو الرأى الذى ذهب اليه دانفيل ، الذى راح بعد تنويهه بأن مكانا بهذا الاسم يبدو فى « جداول نصر الدين » وأولوغ بك ، يلاحظ أن : « مارك بول يتحدث عنها بوصفها مملكة ، يضمها الى مملكتى كبايت وسيمينات » : ( ص ١٠١ ) . ويمكن الشك فيما اذا كان المكان موضوع هذه الملاحظة ، والمسمى تانا فى نسخة بال وتوما فى الخلاصات ، لم يكن المقصود به هو تانا ، وهى مدينة تجارية شهيرة عند رأس دلتا نهر الأندوس ( السند ) ، وليس تاناه بسلاست ، المتوغلة كثيرا فى جنوب جوزيرات .

(٢) لا يصل انتاج الفلفل شمالا حتى بمباى ، كما أن زراعته بعد ولاية كانارا ليست ذات حجم يذكر ومن البين أن البخور المتحدث عنه هنا هو اللبان الجاوى Gum Benzoin الذى ليس فى الحقيقة مما ينمو بأى جزء من اجزاء الهند ، ولكنه يشاهد بمقادير ضخمة فى مستودعات التجار ، الذين يستوردونه من سومطرة ، ليزودوا به أسواق بلاد العرب وفارس وآسيا الصغرى . ولونه على الجملة بنى قاتم ، وأجود أنواعه لا تشوبه الا عروق من اللون الأبيض .

(٣) كانت الخيول تحمل من البحر الأحمر والخليج الفارسى والأماكن المجاورة لهما ، الى موانئ الهند الشمالية ، ومنها كانت سلالتها تصدر الى الولايات الجنوبية . وذلك فيما يبدو هو - على الأقل - السبيل الذى كانت تسلكه التجارة قبل أن يفسد عليها النفوذ الأوربى نهجها .

## ● هوامش الفصل العادى والثلاثين

(١) سبق أن أشرنا أنه متى ورد ذكر جوزيرات ، فإن المقصود منها لم يكن شبه الجزيرة المسماة بهذا الاسم ، بل الجزء الأشد امعانا فى الجنوب من المملكة ، الذى يضم مدينة سورات ، ويعتد بامتداد الشاطئ حتى تاناه أو بمباى . وتمشيا مع الفكرة وتقدم مؤلفنا نحو الشمال ، فإنه يعالج كامبايا فى ترتيبها ، وهى ميناء تجارية شهيرة تقع عند قاعدة الخليج المسمى باسمها وورد ذكر هذا المكان فى الآيين الأكبرى تحت اسم كامبايت بين مدن جوجيرات الرئيسية ، التى كانت عاصمتها قديماً نهرواله ، المسماة عادة باسم بوتان ( كما أوضح ذلك رنل ) .

(٢) يقول لنشوتن :

« In cambaia praeparatur, ac per universas orbis partes distrahitur » .  
انظر : ( Navig. ac Itiner. ) ص ١٣ . ويقول الآيين الأكبرى فى وصف مكان يقع الى جوار « أحمد آباد » ، العاصمة الحديثة ، الواقعة غربيعة من ميناء كامبايا : « هنا ينمو نوع ممتاز جداً من النيلج ، يصدر الى بلاد الروم وغيرها من الأماكن البعيدة » . مج ٢ ص ٧٧ .

(٣) يصدر قطن الحشو فى الزمن الحاضر ، بمقادير وافرة من سورات وبمباى الى الصين .

(٤) سبق أن ورد ذكر التوتياء فى الكتاب الأول ، ف ٢٠ ، وأنه تحضير من فلز ( هو الزنك أو الأثمد ) يوجد بالجهة الشرقية من بلاد فارس . وهو يحمل الى الهند بصفة رئيسية بقصد صنع القطرة منه المسماة سورميه وأنجان ، وتكثر نساء الهندوستان من استخدامه .

## ● هوامش الفصل الثانى والثلاثين

ان سرفينات ، التى تسمى فى طبعة بال تسمية أصبح هى سمينات ؛  
وفى اللاتينية الأقدم سيميناتش ، ولكنها محذوفة فى الخلاصات المبكرة  
( ما لم تكن سيبيليتش Sebelech هى المقصودة بدلا منها وليس  
كامبايث ) ، هى كما هو واضح المكان المسمى سومينات ، الذى ذاع  
اسمه بسبب التدميرات التى ارتكبها هناك ( فى عام ١٠٢٥ ) محمود  
الغزنوى ، وهو متعصب مسلم ، دمر معبدا هندوكيا شهيرا وحطم وثنه  
الهائل اريا ، واستولى على الأحجار الكريمة التى كان مزدانا بها .

(٢) ربما ولدت القساوات التى مارسها المسلمون مع السكان  
الهندوك بهذا المكان ، الذين لقوا الذبح طبقا لرواية أبى الفداء ، فى  
أعداد غفيرة

« Ea in urbe, Sumenat, ingentum Indorum numerum necabat Mahmud,  
omnes auferebat divitias, et super idolo rogum accendebat ».

( ولدت ) روحا انتقامية عنيفة ، وبخاصة بين الكهنة ، وتسببت  
فى انتهازهم الفرص للثأر للاعتداءات التى حلت بهم ، وليس من المستبعد  
أن مؤلفنا ربما حصل على معلوماته حول أخلاقهم من رفاقه الملاحين  
المسلمين .

## ● هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) يبدو أن اسم هذا المكان ، الذى هو أكوران أو كوران فى نسخة راموسيو ، ورسم كورام فى طبعة بال وربما كورون فى اللاتينية الأقدم ، ورسم كيران فى الخلاصات الباكراة ، كان سيبا فى مصاعب كبيرة . ويطابق الماجور رنل بينه وبين كدج ماكران ، « التى ربما اعتبرت فى ذلك حين ، جزءا تابعا للهند ، مثلما اعتبرت فيما تلا ذلك من الأزمان فاندهار وولايات فارسية أخرى . ويتصادف أنى أصدرت من قبل حكى . فى هذا المكان ، والآن أجد فى ملحوظة فى كتاب استلى ، أن الناشر كان يرى نفس الرأى . والحاصل أنهم بالهند يضمنون كدج ومكران معا ، كما هى العادة الشائعة فيما يتعلق بأماكن أخرى . وربما كانت كدج أو كيدج هى العاصمة السابقة . وهى دون أدنى ريب ، مدينة جيدروسيا عند الأقدمين ، . ويتحدث بوتنجر عند كيدج قائلا أنها العاصمة الحديثة لمكران ، وهو ولاية مترامية الأطراف قرب البحر ، على الجانب الغربى لنهر السند . وكانت الأماكن الواقعة قرب هذا النهر هى حدود ما أورده مؤلفنا من أوصاف سابقة ، حيث قال فى (الكتاب الأول ف. ٢٧) : «واذا أنا تقدمت فى هذا الاتجاه نفسه أفضى بى السير الى بلاد الهند ، على أنى وجدت من الملائم الاحتفاظ بوصف هذا القطر الى كتاب ثالث ، : وأذن فهو قد استقام مع نفسه حين ختم بيانه عن ساحل الهند ، عند وصوله فى اتجاه مضاد ، الى ولاية تربطه بفارس ، وكانت تعتبر ، فى أوقات مختلفة ، تابعة سياسيا لأحد القطرين . على أنه يمكن أن يقال طبقا لنظام الجغرافيين القدامى . أن مكران تابعة للسند ، مميزا عن بلاد الهند ولكنهما كليهما كانا يدمجان فى تعريفهم لبلاد الهند ، بمفهومها المترامى العنام .

(٢) يقول ابن حوقل : « يشبه كثير من سكان مكران العرب ، فهم يأكلون الدجاج والسمك . وآخرون منهم يشبهون الأكراد . إذ هنا يقع الحد الأقصى لبلاد الاسلام فى هذا الاتجاه . والآن سنغير وجهتنا ونشرع فى وصف أرمينا ، الخ . » ( المسالك والممالك ، ص ١٥٥ ) مما



يستوعب النظر أن مؤلفنا تبني خط التقسيم الأكبر نفسه ، الذي استخدمه هذا الجغرافى العربى ، الذى سبقه بما يقارب ثلاثة القرون ، ولكن يمكن تعليل ذلك بارتباط الأمر بالريابنة العرب .

(٣) المقصود من المعبر ( متميزا عن مالابار ) هو الساحل الشرقى لشبه الجزيرة ، من قرب كستناه ، أو بعبارة أدق ، من نهر بنار الى رأس قومورين ، أو تلك الشقة التى تنتشر بها لغة التامول .

## ● هوامش الفصل الرابع والثلاثين

(١) من العسير التحقق بالضبط من اسم الجزيرتين اللتين رويت عنهما قصة العجائب هذه لمؤلفنا ، على أنه رغم الاعتراضات التي تنهض بصدد المسافات ، فإن من المعقول الاعتقاد أن المقصود بهما هما الجزيرتان اللتان تقعان قرب جزيرة سقطرى وتسميان عبد آل كوريا والشقيقتين ببعض الخرائط أو الشقيقتين في خرائط أخرى . وفي خريطة فرا . مورو تسميان مانجله ونبيله .

(٢) سيتضح من هوامش الفصل التالي ، أن المسيحية تأسست بهذه المنطقة ، شأنها في بلاد الحبشة ، في زمن مبكر جدا ، والتبعية الكنسية لسقطرى تقوم على التجاور وإن لم تصل إلى حد البرهان القاطع .

(٣) من المعلوم أن السمك المملح سلعة تجارية مهمة بتلك المناطق ، التي يندر بها النبات لشدة الحرارة وجدوية الأرض ، كما أن طعام الناس والماشية يحصل عليه بشق الأنفس . وعلى هذا الأساس أطلق الاغريق على سكان هذا الساحل اسم اخثيوفاجي Ichthyophagi أي من يعتمدون في حياتهم بصفة رئيسية على أكل السمك .

## ● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) تقع هذه الجزيرة الضخمة ، وهي المسماة سوقوطورا في خريطة لمانقيل وسقطرين عند الجغرافيين الانجليز ، قرب رأس غردفوى ، البوز الشمالى الشرقى لقارة أفريقيا . ووردت في نسخة راموسيو باسم صحيح هو سوقوتيرا ، ولكنها في طبعة بال اسكويرا ، وفي اللاتينية الأقدم اسكويران وفي الخلاصات الإيطالية الباكرة اسقرسيا : فما أشد عدم انتباه النساخ في نقلهم أسماء الأعلام حتى أسماء الأماكن المشهورة !

(٢) كثيرا ما ورد ذكر العنبر وأنه يوجد في ساحل أفريقيا المجاور .

(٣) ان ذكر هذا الزيت المستخرج من رأس السمكة يدل على أنها هي الحوت العنبرى ، كما أنه دليل على صدق ما أورده المؤلف . ثم ان طريقة الرشق بالحريونة وصفت هنا وصفا صحيحا كذلك .

(٤) هناك أدلة وفيرة على وجود المسيحية في زمن مبكر بجزيرة سقطري . يقول الثانى من الرحالتين العربيين في القرن التاسع : « وفي هذا البحر ، توجد جزيرة سقطرى ، التى ينمو بها الصبر السقطرى ، وهي تقع قرب بلاد الزنج وبلاد العرب ، كما ان غالبية سكان تلك الجزيرة من المسيحيين الذين يذكر عنهم هذا السبب » . فاما الادريسي الذى صنف عمله قرب منتصف القرن الثانى عشر ، فانه ينقل عن هذا المصدر وهو الرحالة المسلم مرددا أقواله بالحرف تقريبا . على ان باريوزا : الذى تمت رحلاته قرب نهاية القرن الخامس عشر يتحدث باحتقار عن نوع المسيحية الذى وجدته هناك ابناء وطنه البرتغاليون ، عند زيارتهم الأولى للجزيرة ،

ولكن لما كان السكان يعدون على احسن الفروض اتباع شيعة مسيحية منشقة ، وجب ان تولى شعوره المتعصب شيئا من التسامح . ويقدم ج . ديه باروس بيانا تفصيليا عن « سوقوطورا » ويقول عن الأهالى :

« Todos sao Christiaoꝝ Jacobitas da casta dos Abexijs (Habeshis or Abyssinians), pero que muitas cousas neo guardao de seus costumes ». (Dec. 2, L, I Cap III).

(٥) من الواضح ان مؤلفنا ظن السكان من النساطرة ، حيث وردت Zatolia كفلطة مطبعية بدلا من Zatolic وهي في حد ذاتها تصحيف

من البنادقة لكلمة الجاثليق ، Katholico ، وهو اللقب الذى يتلقب به  
البطريك النسطورى المقيم فى بغداد . على أن الأرجح أنهم كانوا من  
اليعاقية ( كما يؤكد ذلك البرتغاليون ) ، ويخضعون للسيادة الروحية  
لبطريك ، كان يقيم فى الأزمنة القديمة بأنطاكية وبالإسكندرية ، ويقيم فيه  
بعد بمدينة ماردين بأرض الجزيرة بالعراق .

(٦) من المحتمل جدا أن هذه الجزيرة قبل استيلاء البرتغاليين عليه  
جعلت مستودعا للبخائع التى تنتهبها سفن القراصنة: وإن تبرير الأهالى  
المسيحيين المناقض للضمير شيء متوافق وطبائعهم كثيرا ، ولكن يبدو أن  
أيا القداء بعد هؤلاء الأهالى طرفا رئيسيا فى عمليات السرقة حيث يقول  
: *Incolae eius sunt Christiani piratae* .

انظر : « Geographia » ، « تقويم البلدان » ، لوحة ١٦ ص ٢٧٨ .

(٧) كان الاعتقاد فى السحر وقدره التعاويذ على تغيير خط السب  
العادى للطبيعة وبخاصة على التحكم فى الرياح ، شائعا فى تلك الأيام  
واستمر كذلك الى عهد متأخر عن ذلك كثيرا ، حتى فى أشد بلاد العالم  
تحضرا . واذن فلن ندهش إذ نجد ذلك الفن ينسبه الملاحون الى سكان  
جزيرة سحيقة ، كانت ، شأن « برمودة المنكودة الآن » ، توصف بأنها  
هدف لعواصف عنيفة . ويتحدث ده باروس وهو مؤرخ جاد فى القرن  
السادس عشر ، عن الشعوذة التى تمارسها نساء سقطرى قائلا عنهن :  
*Por hoje serem ainda tao grandes feiticeiras, que fazem cousas mara-  
vilhosas.* »

( الكتاب الأول ف ٣ Dec. II ) ويورد جامع رحلات استل  
Astley's Voyages بعض التفاصيل العجيبة عن فرط بساطة البرتغاليين  
وقابليتهم للتصديق ، فيما ، يتعلق بهذه الوساطة المزعومة الخارقة للطبيعة  
( مج ١ ص ٦٣ هـ ) .

## ● هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) الحقيقة أن محيطها الواقعى يقارب ألفى ميل لا ثلاثة آلاف .

(٢) الأهالى على الجعلة ليسوا مسلمين ، على أنه سيتضح لنا أن العرب استقروا وتوطنوا ونشروا دينهم فى مناطق كثيرة على امتداد الشاطئ ، ولم يقتصروا على ذلك ، بل أنهم باختلاطهم بالأهالى الأصليين ، تكونت عدة أجناس من الناس يدينون بتلك العقيدة ، مهما تكن مراعاتهم لسننها بعيدة عن الكمال .

(٣) لكلمة « شيخ » العربية معنى مزدوج هو « الأسن أو الأكبر سنا » ( كما يتضح من النص ) ، وكبير القبيلة أو رئيسها . وبهذا المعنى الأخير ، نجدها عادة مستخدمة ، ومن المحتمل أن القبائل المذكورة فى الهامشة السابقة ، كان يحكمها رؤساء يلقبون بالشيخوخ ، كما هو معلوم من أن حكام شاطئ إفريقيا المواجهة ، حيث وطن العرب انفسهم - كانوا بالمثل شيخوخا .

(٤) ان الأفيال والعاج تكثر على الساحل الأفريقى ( كما يلاحظ فى الفصل التالى ) ، ولكنها لا توجد بالتأكيد على جزيرة مدغشقر ، ومن ثم فلا بد أن ماركو بولو تلقى هنا معلومات خاطئة ، أو لعله خلط بين ما وقع له من معلومات .

(٥) زعم بعضهم أن المقصود بالجمل هنا هو ثور مدغشقر أو اللبizon ، وهو الشهير بالحديبة أو السنام الموجودة فوق كتفه . على أن من المحقق على ذلك ، أن العرب ، وربما المسلمين بصفة عامة ، يستحبون لحم الجمل . . . حيثما استطاعوا الحصول عليه - على كل أنواع اللحم الأخرى .

(٦) من الواضح هنا أيضا أن الظروف المذكورة تنطبق على الشاطئ الأفريقى المواجه ، وليس على الجزيرة ، التى لا يعرف أن أسودا ولا أى حيوان من الأسرة البيرية يوجد بها . والواقع أن جميع ما ورد من مدغشقر تقريبا ، يبدو أنه معلومات النقطها مؤلفنا من البحارة العرب ، فيما يتعلق بالساحل الجنوبى من إفريقيا ، وإنها أدخلت من مذكراته فى غير موضعها .

(٧) ان التيارات المتجهة جنوبا من خلال مضيق موزمبيق ، ثم المتخذة بعد ذلك اتجاهها غربيا ، مندفعة بقوة حول رأس الرجاء الصالح ، مصدر خشية جميع ملاحينا الى بلاد الهند الشرقية ؛ ومن هنا جاء أن لسانا يمتد من ارض افريقيا ، الواقعة قبالة خليج القديس أوغسطين بجزيرة مدغشقر ، تحت مدار الجدى تقريبا ، سماه المكتشفون البرتغاليون رأس التيارات : Cabo des correntes غير أن ملحوظة مؤلفنا حول هذا الظرف العجيب ، بمنطقة من الكرة الأرضية ، لم يزد بها فى ذلك الوقت أى أوربي جديدة حقا بإشارة خاصة .

(٨) ان كل من قرءوا قصص « ألف ليلة وليلة » لابد أنهم يعلمون حجم هذا الطائر العجيب وقوته ، المسمى فيها بالرخ ، على أن شهرته لا تقتصر على ذلك العمل . يقول القاموس العربى والفارسى : « ان الرخ هو اسم طائر جبار ، يقال ان به من القوة والمنعة ما يكفيه لحمل كركدن حى » . والحق أن وجوده ، يبدو أنه كان موضع التصديق العام ببلاد الشرق ، ولم يكن الملاحون العرب الذين التقى بهم مؤلفنا ليترددوا فى تقرير حقيقة لها مثل تلك الشهرة ، ولكن لعلمهم يجدون من المناسب - فى نفس الحين - أن يجعلوا مسرح ظهوره مكانا بعيدا غير مطروق هو الطرف الجنوبي لمدغشقر ، حيث تقل فرص مناقضة هذا القول عن طريق المعرفة المحلية . ومع هذا فإن ظرف لجوئه الى الجزيرة من المحيط الجنوبي ، يتيح المجال للمظن بأن الحكاية وان بولغ فيها ، ربما لم تكن خيالية تماما ، وربما كان منشؤها رؤية طائر حقيقى ، بين حين وآخر ، أوتى أبعادا ضخمة وان لم تكن اعجازية وهذا الطائر اما أن يكون هو القطرس - (Demedia exulans) الذى ربما أمكن ، وان كان يقطن خطوط عرض جنوبية أكثر ، أن يزور بالصدفة شواطئ مدغشقر، واما أن يكون هو الكوندور الذى يقطن جنوب افريقيا . والمعلوم أن بعض افراد القطرس يبلغ طول ما بين الجناحين من طرفها الى طرفها الآخر ما لا يقل عن خمسة عشر قدما مما يجعل الناظر اليها لأول مرة يخيّل اليه أنه يرى ظاهرة خارقة . وقد أمكننا بفضل الوصف الذى قدمه الينا باور ، فى « Travels in S. Africa » أن نكون فكرة عن ضخامة وقوة الطائر الثانى . فهو يقول : « تكاد الغريان والوحدة والنسور أن تكون هى تقريبا الأنواع الوحيدة من الطيور التى يلتقى بها ( فى منطقة روججفلد ) . وتمكنت من كسر جناح أحد افراد النسور الذى يسميه علماء الطير باسم الكوندور وله ضخامة حجم مذهلة فامتداد جناحيه كان يبلغ عشرة أقدام وبوصة واحدة . وحدث ذات مرة أنه جعل ثلاثة كلاب فى وضع حرج تماما ، حتى اذا تمكن فى النهاية من أمسكه أحدها بمخالبه ، وانتزع قطعة كبيرة من لحم فخذه ، اضطرها جميعا الى التراجع فورا » . ( مج ١ ص ٣٥٨ ط ٢ ) . ان كان المقصود من لفظة

Passi الواردة في النص هو الخطوات العادية التي بعدما قدما  
ونصف ، لكان معنى هذا أن الطول المعطى لجناحي الرخ هو أربعون قدما .  
والمبالغة في وصف ريشة القوادم أعظم وأدهى ، وهنا يكون ريش القطرس  
والكوندور قزما مصغرا بالموازنة ، ولكن ينبغي أن يلاحظ أنه يصدد العينة  
التي قيل أن رسل الخان الأعظم قدموها عندما أرسلهم لفحص عجائب  
الطبيعة ، وإذا دراسة الحالة السياسية للبلاد ، يعبر مؤلفنا عن نفسه  
بعضر ويستخدم عبارات ملطفة كقوله « *Sicome intesi* » و « *Laqual* »  
« *li fu affermato* » كأنما يريد أن يكون مفهوما أنه لا يدعى أنه رأى  
الشيء رأى العين ، فأما اعتقاده بوجود الطائر نفسه فأمر لا يتطرق إليه  
شك .

(٩) يقول كتاب *The Hist. of Quadropeds* أن الخنزير البري الأفريقي  
أي - (sus Aethiopicus) له أربعة أنياب . منها اثنان كبيران جدا  
يبرزان من الفك الأعلى ويتجهان إلى فوق كالقرن ، وطولهما تسع بوصات  
ومحيطاهما عند القاعدة خمس بوصات كاملة ، فأما النابان الآخران  
الناثتان من الفك الأسفل فلا يبرزان الا ثلاث بوصات من الفم . ويستخدم  
الحيوان هذه الأنياب أداة رهية للانتقامه ، . ويدهى أن أنياب الخنازير  
البرية ، شأن الفيلة على حد سواء ، لابد أن تختلف اختلافا بينا في  
حجمها حسب السن وغيره من الظروف : وربما كان الناب الذي حمل إلى  
الصين وبلغ وزنه أربعة عشر رطلا ، مأخوذا من حيوان غير عادي من هذا  
النوع .

## ● هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) ان هذا الاسم الذى ورد بنسخة راموسيو زنفيبار وبكل من النسختين اللاتينيتين زانزيبار ، وبالخلاصات الباكرة تانجيبار هو « زانجبار » فى الجغرافيا العصرية . ويطلق هذا الاسم بنوع خاص على جزيرة صغيرة قرب الشاطئ الأفريقى ، كما يطلق على شقة من السواحل داخل نطاق تلك الجزيرة ، تحدها فنلندا شمالا ، ورأس الجادا فى الجنوب ، ولكن يبدو محتملا أن الأشخاص الذين حصلوا منهم مؤلفنا على معلوماته ، اعتادوا على استخدام اللفظ بمعنى أكثر ايهاما ( كشأن اسم أثيوبيا ) ، وربما على إطلاقه على الشاطئ الأفريقى الجنوبى بأسره ، الذى يسكنه الشعب الذى يطلق عليه العرب جملة اسم الزنج ونطلق نحن عليه اسم النجرو أو الكفرى Cafrees وربما أمكن الذهاب أيضا على سبيل الظن أنه لما كانت كلمة « جزيرة » العربية معناها جزيرة أو شبه جزيرة ، فربما كان قصدهم مما سماه مؤلفنا جزيرة زنجبار الدلالة على جميع الطرف الجنوبى فى أفريقيا أو شبه الجزيرة الأفريقية الذى يبلغ امتداده من جزئه الشمالى أو ما يمكن تسميته بزنجبار الأصلية ، ثلاثين درجة عرضية أى حوالى ألفى ميل وأنا لنقرأ عند المؤلفين العربيين وغيرهما من الكتاب الشرقيين ، نفس الاسم ( زنجبار ) وقد أطلق على هذه الشقة ، مع إطلاق لقب الزنج على نحو عام على جميع سكان الشاطئ الشرقى لأفريقيا . يقول الرحالة المشار اليهم آنفا : « ان بلاد الزنج ( أو النجرو ) ، تمتد امتدادا عظيما » انظر ( Anc. Relat. ص ١١١ ) . وكذلك ده باروس أيضا ، فانه يعطى اسم زنجبار مدى فسيحا يطلقه عليه ، كما أنه لا يحتمل بناء على فحوى اسم مثل ( بلاد الأثيوبيين أو الأحباش ) ، أنه كان فى الأصل قاصرا على بقعة صغيرة .

(٢) هنا تضيف النسخة اللاتينية الباكرة ملحوظة معينة نتركها

بلغتها الأصلية :

« Sed cooperiunt suam naturam ; et faciunt magnum sensum quando eam cooperiunt, eo quod ha bent eam multum magnum et turpem, et horribilem ad videndum ».

(٣) سيحكم القارئ بنفسه الى أى مدى يتطابق هذا الوصف للجنس

الزنجى الذى يبدو أنه شوه بسبب نقله عن طريق المسلمين وتحيزهم — مع مشاهداته هو الخاصة — على أنه ينبغي ألا يغيب عنه فى التحين نفسه ، أنه



وان كان هناك من حيث فلتحة الأنف وانفطاسها وغلظ الشفتين ، وتقلل الشعر ، اتساق وتطابق عام ، فانه من حيث الحجم والشكل وقتامة اللون ، وشراسة الهيئة ، يختلف أهالى صقع ما بين أفريقيًا اختلافًا جوهريًا عن أهالى أى صقع آخر .

(٤) الراجع أن البلح المذكور هنا ليس من النوع الحقيقى المعروف الذى تنتجه نخلة البلح : *Phoenix or palma dactylifera* ما لم يكن مستوردا كسلعة غذائية . أجل أن ده باروس اذ يتحدث عن القطر المحيط بكويلوا *Ella he mui fertil de palmeiras* « ولكن هذا - رغم لفظة بالميرا *Palmeira* - تترجمها المعاجم بالنخلة أو البلح » يبدو أنه لا يعنى سوى نخلة الكافور (*Palma Sylvestrier of Kampfer*) واذ يسمى البرتغاليون هذا النوع باسم *Palmeira brava* أى النخل البرى أو *Braba* كما تنطق الكلمة باللهجة العامية المحرفة لمستوطناتهم ببلاد الشرق - فانه اكتسب عند غيرهم من الأوربيين التسمية العامة وهى شجرة الأسل .

(٥) كل ما يمكن التماسه عذرا لهذه القصة التى لا أساس لها حول طريقة التزاوج بين هذه الحيوانات ، هو أن الفلطة قديما جداً وعامة ، وظلت قائمة لا يفندها أحد بسبب ندرة الفرصة اللازمة لدحضها .

(٦) لا شك أن الزرافة أو ما يسميه عالم الحيوان السويدي الشهير لينابوس *cervus camelopardolis* معروفة الآن تماما بانجلترا .

(٧) يقول هملتون متحدثا عن ساحل زيبلا قرب رأس جاردافوى : « الغنم عندهم بيضاء الجسم كله من رعوس فاحمة السواد وأذان صغيرة ، وأجسامها ضخمة ولحمها رقيق وذبولها عريضة بقدر اليقيا » .  
مج ١ ص ١٥ .

(٨) يقول هملتون : « ان لهم لأجساما وأطرافا ضخمة ومتينة ؛ كما انهم بالغو الجراءة فى القتال » . مج ١ ص ٨ .

(٩) من الصحيح ما ورد أعلاه من أن ساحل أفريقيًا لا ينتج أى نوع من الخيل ، ولكن مع أن الفيلة المتوحشة تكثر بالبلاد ، فليس هناك أى سبب يدعو للاعتقاد بأن الأهالى متعودون فى أى مكان هناك فى الزمن الحاضر ، على استئناسها أو استخدامها فى حروبهم ، فأما أنه لا بد أن ذلك قد حدث فيما مضى فى الزمان ، فامر تناقشه بغاية البراعة رحلات المستر بارك الجدير بالثناء والسيء الحظ حيث يلاحظ ما يلى : « قيل ان الفيل الأفريقى ذو طبيعة أقل وداعة من الآسيوى ، وأنه غير قابل للاستئناس . ومن المحقق أن الزنوج لا يرضونه فى الوقت الحاضر ، ولكن لو تذكرنا

أن القرطاجنيين كانت لديهم دوما فيلة مستأنسة في جيوشهم بل نقلوا بعضها الى ايطاليا فعلا ، في اثناء الحروب البونية ( التي دارت بين روما وقرطاجنة في قديم الزمان ) ، بدا محتملا اكثر انهم كان لديهم من ترويض فيلتهم ، أكثر من تحملهم نفقات استجلاب مثل هذا الحيوانات الضخام من آسيا ، . ( ص ٣٠٧ ) . ورغم هذا كله فاني اميل الى الظن بأن مؤلفنا اما أنه تلقى معلومات خاطئة حول هذه الحقيقة ، واما أن المقصود من ملحوظاته من استخدام الفيلة هو الحديث عن مكان آخر غير زنجبار كالحبشة مثلا أو سيلان .

(١٠) ان البنج ، وهو عصير مخدر ، يستخرج من أوراق القنب الهندي ، يقال انه يعطى أحيانا للفيلة الهندية ، بقصد بث الضراوة فيها وعدم الاحساس بالخطر وهي وسيلة لابد ان يصحبها قدر غير قليل من الخطر على الجانب الذي يلجأ الى استخدامها . ويبدو أن المقدونيين السوريين Syro-Macedonians كانوا يستخدمون شرابا مثيرا آخر لانتاج نفس الأثر : « ورغبة في اهابة الفيلة للقتال ، كانوا يجعلونها ترى دم العنب والتوت » . ( I. Macc. اصحاح ٦ : ٢٤ ) .

## ● هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) من الواضح أن المقصود بكلمة « مجموعة الجزر الوفيرة » ، ببحر الهند هو الحشد الهائل المسمى بجزر مالديف بالإضافة الى الحشد الأقل عدداً المسمى جزر لكديف . فلو أن هناك مبالغة في تقدير عددها بأثنى عشر ألفاً وستمئة ، فلا بد عندئذ من التماس العذر ، ليس فحسب مؤلفنا ، بل ولهؤلاء الريابنة المجريين الذين أشار أنه نقل عنهم ، وذلك لأنه سيتجلى أن الاعتقاد الشائع بكل أرجاء الهند ، يمتلك الجزر نفسها ، هو أن الجزر الأولى وحدها تتألف من أحد عشر أو اثني عشر ألفاً ، من جميع الأوصاف والأحجام . يقول لنشوتن :

« Quid am harum isularum numerum », and 11,000 ferunt ; sed non est certa ratio. Innumberabiles enim sunt ».

( الفصل ١٢ ص ١٦ ) ( وفي الامكان اضافة مصادر أخرى قديمة يختص هذا النحو ) وورد في الفصل الثامن من هذا الكتاب في موضوع لوتشاك ، التي يظن أنها كمبوديا العبارة التالية : « من هنا تصدر جميع الأصداف الخزفية ، التي متى حملت الى أقاليم أخرى ، تبادلهما الناس عملة متداولة » . وهذا التأكيد يمكن تطبيقه بدقة وبتخصيص يكاد يكون تاماً على جزر ملديف وكان المقصود به عند مؤلفنا ( كما أنا مقتنع تمام الاقتناع ) أن يوضع في هذا المكان بالذات .

(٢) لا يبدو أن هذا التقسيم للهند الى كبرى وصغرى ووسطى ، له أهمية علاقة لا بالموقع الجغرافي ولا بالأهمية النسبية . والمفهوم هنا من الهند الصغرى هو ما كان يسمى الهند خارج الجانج India extra Gangem او بعبارة أدق ، المسافة المحصورة بين الشاطئ الشرقي لشبه جزيرة الهند ومناحل كوشين صين او تسيامبا . وجعلت الهند الكبرى محتوية بلاد الهندوستان الحقة بأكملها وشبه الجزيرة ، ممتدة غربا حتى ولاية مكران او المنطقة الممتدة بين الجانج ( الكنج ) والسند بكل ما فيها . فأما اسم الهند الوسطى او الثانية فان مؤلفنا يطلقه على الحبشة قصداً . ولكنه يبدو كأنما يعنى أن شاطئ بلاد العرب أيضا ، حتى الخليج الفارسي ينبغي أن يضم الى هذا القسم .

## ● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) يقول لودولفوس :

« Uni tamen regi, Habessinia pareti qui ob subjectos quosdam regulos, regem regum Aethiopiae semet vocal ». (Hist. Aethiop. Prooem).

انظر (Hist. Aethiop. Prooem) يقول جيبون : « رفعت المسيحية هذه الأمة فوق مستوى البربرية (الهمجية) الأفريقية ، كما أدى اختلاطهم بمصر وكذا بخلفاء قسطنطين الى نقل مبادئ الفنون والعلوم اليهم ؛ وكانت سفنهم تخرج للتجارة حتى جزيرة سيلان ، كما أن النجاشي (Negus) أو الأمير الأعلى للحبشة كانت تخضع لأمره سبع ممالك ، ( معج ٤ ص ٢٦٧ ) على أن العدد لا بد أنه تفاوت في أوقات مختلفة ، وطبقا لهذا نجد عند ب ت ل ل و لودولفوس وغيرهما من الكتاب أعدادا تتراوح بين أربع عشرة ولاية وثلاثين ، يخفصها لودولفوس مع ذلك في تاريخه الى تسع رئيسية ، ويورد دابر اسماء ممالك ، يعتبرها مكونة لممتلكات العاهل الحبشي في زمانه . ص ٣٢٠ .

(٢) الموقع المتوسط المشار اليه هنا هو موقع مدينة اكسو أو اكشوما ، العاصمة القديمة لبلاد الحبشة ومقر حكم الأمير الذي أطلق عليه الفاريز باريوزا وغيره من الكتاب البرتغاليين الأوائل اسم بريسترجون الحبشي « Prete Joao » .

(٣) سيبدو فيما تعد محتملا أكثر أن الأقليم المتحدث عنه هنا يقصد به إقليم عدل وهي مملكة مجاورة للحبشة في الجانب الجنوبي أكثر منه عدم أو عدن ، التي يفصلها عنها البحر الأحمر أو الخليج العربي . على أن طبعة بال تقول بصورة أدق :

« Contingit hanc regionem (Abasiam) alia quaedam provincia Aden dicta » .

(٤) لدينا أسانيد وفيرة تؤيد وجود العداء المستحكم والحروب المستمرة بين ملوك الحبشة وملوك عدل ( التي ميناؤها الرئيسي هو زيلع على الساحل الجنوبي الغربي من البحر الأحمر ) ، وبخاصة كتابات أندريا كورسالي وهو رجل من فلورنسا وفرائسكو الفارين وهو برتغالي ( وهي توجد عند راموسيو مع ١ الورقات ١٧٦-٢٦٠ ) . وهنا يصح للمقارئ أن يطبق هذه الحقائق التاريخية على الظن الذي أوردناه في

الهامشة السابقة من أن عدل وليس عدن هي المقصودة بكلمة الولاية  
المجاورة للحبشة .

(٥) فيما يتعلق بفتح ملك الحبشة ، سواء العاصمة سلطان عدل على  
الساحل الأفريقي ، أو عدن على الجانب العربي من البحر الأحمر ، ربما  
نبئت بعض الآمال في الحصول على بعض الضوء من حوليات بروس  
Brucés Annales عن تلك البلاد ، وبخاصة نظرا لأن الفصل الثاني  
يقرر أنه يروي الأحداث منذ ١٢٨٢ حتى ١٣١٢ ، بما فيها المدة التي  
يتحدث عنها مؤلفنا ، على أن المعلومات الموجودة بها ذات صبغة عامة ومع  
أنها تؤيد البيانان المنبئة بوجود ما لا نهاية من الحروب والتخلاقات مع  
عدل إلا أنها لا تسجل أية عملية بعينها .

(٦) « تسكن الفيلة والخراتيت والزرافة المناطق المنخفضة المسطحة ،  
وكذلك أيضا لا يشاهد الأسد ولا النمر ولا الفهد في المناطق المرتفعة  
والمزروعة . وليس ببلاد الحبشة ببر Tiger ، ولا في أفريقيا كلها  
على حد علمي . » وتقوم قطعان لا حصر لمعددها من القردة والرياح  
( البايون ) ، من مختلف الأنواع بتدمير حقول الدخن بكل مكان . » انظر  
( بروس مج ٥ تذييل ص ٨٤ ) . « يفوق عدد الطيور بالحبشة عدد  
الحيوانات الأخرى بصورة تتجاوز كل تناسب » . ص ١٤٩ .

(٧) مع أنه يقال أن الذهب يوجد بأنهارها ، فإن أحدا من الكتاب  
العصريين لا يتحدث عنه بأنه يكثر بقلك البلاد ، ومع هذا فلما كانت  
شواطئ أفريقيا المجاورة اشتهرت في كل العصور بانتاج الذهب ، فإن  
من المعقول الظن بأنه - في اثناء أيام ازدهار الامبراطورية - ربما كان  
يجمع هناك من جهة الجنوب في مقادير ضخمة ، ويسعر مجز يعود بمكسب  
ضخم ، متى بيع الى تجار بلاد العرب . يقول نيبور في وصفه لبلاد  
العرب : « يوجد الكثير من الذهب الوارد من الحبشة بالمدن التجارية  
المهمة ، ص ١٢٤ » .

## ● هوامش الفصل الأربعين

(١) مهما يكن اسم المكان الذى وجهت عليه الحملة العربية لملك الحبشة ( على ما ذكر فى الفصل السابق ) ، فليس ثمة شك فى أن عدن هذه الموصوفة هنا ، إنما هى مدينة وميناء عدن الشهير الواقعة فى الطرف الجنوبي الشرقى لليمن أى بلاد العرب السعيدة - Arabia Felix والواقعة غير بعيد من مدخل البحر الأحمر . وحقا ليس من المدهش أن اسم مكانين متشابهين تماما ( كعدل وعدن ) ، وكانا موضوعى الحديث فى فصلين متعاقبين يختلطان على مترجمى هذا العمل ، فيظن خطأ أنهما لمكان واحد ، كما أنه ليس من المستبعد أن مؤلفنا نفسه ربما أساء فهم المعلومات التى تلقاها من الربابنة العرب .

(٢) يتحدث ده جنى عن أمراء أسرة صلاح الدين ، الذين حكموا عدن من عام ١١٨٠ فيقول : « بعد وفاة هذا الأمير ، التى حدثت حوالى ٦٢٧ للهجرة ، ( وللبلاد ١٢٢٩ ) ، استولى تركمانى يسمى نور الدين عمر على حكم البلاد ، وأرسل إلى الخليفة المستنصر يطلب إليه براءة تفضييه سلطانا على اليمن ، فمنحه الخليفة طلبته ، واستقرت هذه السلطنة فى حكم اليمن إلى ما بعد عام ٨٠٠ للهجرة ( ١٢٩٧ للميلاد ) . ( انظر : Tab. Chronol. ٧ ص ٤٢٦ ) . ونتيجة لهذا يكون أحد هؤلاء السلاطين هو الذى كان متربعا فى الحكم فى المدة التى يعالجها مؤلفنا .

(٣) هنا ورد بيان صحيح عن خط سير ما تسميه بالتجارة البرية من الهند . فالتجارة التى تجمع بميناء عدن ، عند أبواب البحر الأحمر تماما ، ( كما يحدث فى الزمن الحاضر فى مخا Mokha الواقعة فى أول داخله تماما ) كانت تنقل من هناك فى مواعين سهلة الجرف فى الماء بسبب كثرة ( المناطق الضحلة ) . إلى القصير ، وهو مكان على الشاطئ الغربى لذلك البحر ، يقع شمال محطة بيرنبس القديمة وهنا كانت البضائع تحمل على ظهور الابل ، فتنتقل على هذه الشاكلة عبر الصحراء إلى قوص ثم أخيرا إلى قنا على النيل ، داخل بلاد مصر ، حيث كانت توضع فى قوارب اسمها الجرعات ، وهو اسم صحيح ، حتى يحملها التيار هابلا بها إلى القاهرة ، ومنها بواسطة الخليج أو الترعة العظيمة إلى

الاسكندرية ، المستودع التجارى الكبير الذى يزود أسواق أوريا بالسلع الشرقية .

(٤) سبق التحدث فى هولمش سابقة عن تصدير الخيول من بلاد العرب ، وخليج فارس الى بلاد الهند ، وبخاصة الولايات الجنوبية منها .

(٥) ( أسلفنا اليك أن بابل هو الاسم الذى كان يطلقه أهل العصور الوسطى فى أوريا على القاهرة ، عاصمة مصر ) .

## ● هوامش الفصل الحادى والأربعين

(١) مع أنه فيما يتعلق بموقع هذا المكان بالنسبة لعدن ، ينبغي لنا بالضرورة أن نقرأ الشمال الشرقى بدلاً من الجنوب الشرقى ، والمسافة تزيد كثيراً جداً عن أربعين ميلاً ، فلا مجال للشك أن أسكير هذه لابد أن تكون الشحر Schahr عند نيبور ( أو شحر Sheher فى كتابتنا الحديثة ) ، وشحر Sahar عند دانقيل وسير Seer فى رحلة أوفنجتون . وإذا هى نطقت بالطريقة العربية الشحر ، اقتربت كثيراً من النطق الايطالى لكلمة Escier الشير .

(٢) يقول هاملتن : « ان محصول البلاد هو المر واللبن ، والناس يبادلون عليهما بالعبك ( الدمور ) الخشن الوارد من الهند ، ولكنهم لا يديرون تجارة ضخمة مع الأجانب » . ( مج ١ ص ٥٥ ) . على أن التجارة الأهلية لذلك الجزء من العالم انحطت كثيراً فى أيامه ، عما كانت عليه فى الأيام التى كتب فيها باربوزا بعد الاستكشافات البرتغالية بقليل .

(٣) سبق الحديث عن طريقة الحصول على شراب مخمر مسكر من نقع البلح فى الماء الدافئ ، على ما يفعله الأهالى المقيمون بسواحل الخليج الفارسى . ويستقطر كذلك من البلح محلول كحولى .

(٤) نظراً لأن نيبور لم يزر هذه المنطقة من ساحل بلاد العرب ، فان معلوماتنا عنها ليست مباشرة تماماً ولا تفصيلية بقدر ما كان ينبغي ، على أن عادة تجفيف السمك فى الشمس ( وهى ليست بأية حال عادة شائعة ) وان لم يلحظها فيما كتب بعنوان « غذاء العرب » ، لها ما يثبتها بالقدر الكافى فى مصادر أخرى .

(٥) تغيرت أهمية عدن بالنسبة للأقاليم المجاورة ، تغيرات جسيمة فى مختلف الآماد . فان سلطانها كان يمتد فى زمان مؤلفنا ، وفيما بعد تحت الحكم التركى ، - الى الشحر وكيشين ، وأماكن أخرى تقع على الشاطئ الجنوبى لليمن وشاطئ حضرموت . وكانت عدن تابعة فى القرن السابع عشر لامام اليمن أو مخا . ثم استقلت فيما عقب ذلك من زمن وأصبحت غير ذات شأن .



## ● هوامش الفصل الثاني والأربعين

(١) ان دولفار هي نسختنا هي ظفار عند نيبور وفي خرائطنا .  
واتجاهها من المكان المذكور أخيرا ، وفي تمشييه واتجاه الساحل اجمالا ،  
يكاد يكون شماليا شرقيا ، كما أن بعدها يتجاوز كثيرا ما هو وارد  
هنا .

(٢) خلعت هذه البلدة أيضا نير تبعيتها لسيادة متعاقبين . ويقول  
المكتاب الأول ( نيبور ) : « لظفار شيخ ابن مستقل » . ص ٢٤٨ على أن  
أوفنجتن يضيف قائلا : « يشتبك ملك ذلك المكان بين حين وآخر في مناوشات  
ومنازعات حربية مع جيرانه من الأمراء ، ملوك ثسير ( اسكير أو شحر )  
وكاسين ( كيشين ) » . ص ٤٥٢ .

## ● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) من الواضح أن قلاياتى هى قلعة الواقعة على ساحل عمان وعن غير بعيد جنوبا من مسقط . وكتب الاسم فى خريطة دانفيل « قلعة او قلجة » ، ويتحدث عنها نيبور ( فى ص ٢٥٧ ) بأنها من اقدم مدن ذلك الساحل . على أن المسافة والموقع الواردين فى النص خاطئان تماما ، كما يحدث غالبا جدا .

(٢) الاصل فى هذا اللقب ان يطلق على الملوك ، ولكنه كثيرا ما يطلق على الأفراد التابعين وعلى حكام الولايات . وكان سلطان او ملك هرمز ( المذكور فى الفصل الخامس عشر من الكتاب الأول ) يعترف بأنه تابع لملك كرمان ، وان حدث أنه كثيرا ما اشتبك معه فى الحروب .

(٣) توجد بين اسم قلعة واسم القلعة من المشابهة والقربى ، وهى المكان الحصين القائم بوجه خاص على قمة جبل ما يمكننا من أن نعتبر أن هذا المكان قد اشتق اسمه من الظروف المحيطة به ، وأنه سمي ( شأن اماكن كثيرة بجهات مختلفة من العالم ) باسم القلعة بالتخصيص .

(٤) من هذا البيان المشير لجودة المرفأ ( وهى ميزة لا اخال قلعة نفسها تملكها ) ، وربما جاز لنا الظن بأن المقصود هو أن يشمل الوصف ميناء مسقط الشهير ، الذى يقع الى جوار القلعة ، ولعله كان تابعا لها فى ذلك الوقت واذ أنه كان يقع فى قاعدة خليج أوجون ، فان مؤلفنا يسميه خليج قلاتو .

(٥) ينبغى أن يفهم من هذا أن موقع الحصن البارز فى البحر ؛ اذ يهيبء ملجا للسفن المعدة للتطواف ويمكن حاميته من رؤية السفن التى تقترب من الشاطئ ، بينما هو بئامن تام من كل هجوم ، كان يمنح الأمير الذى يملكه السيادة على تجار البحار ، فضلا عن الميناء التجارى العظيم الواقع الى جواره ، فأما أن من الأمور العادية أن تدرك السفن هذه

لنقطة فواضح من يوميات فيبور عن رحلته من بمباى الى مسقط . وقد  
ان هذا النوع من الحروب الصغيرة التى تحدث عنها النص ، موجودا على  
لول الزمان ، ولا يزال بتلك المنطقة .

(٦) يقول أوفنجتن : « ان السلعة الرئيسية فى هذه البلاد هى  
البلح ، الذى توجد منه بساتين كاملة تمتد أميالا عديدة مقاتلية » .  
« والبلح عندهم من الكثرة والالتداز به والاعجاب ، بحيث يخلطونه بكل  
ما يتناولونه من انواع الطعام الأخرى ، ويأكلونه مستعيزين به على  
الخبز ، بكل هذه الأرجاء من بلاد العرب ، ومعه ما تهيأ لهم من سمك  
ولحوم » . انظر Voy. if Surat. ص ٤٢٣ - ٤٢٧ .

## ● هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) لما كانت مدينة هرمز وصفت آنفا في الفصل ٥١ من الكتاب الأول فإن ما ورد هنا عنها لا يكاد يتجاوز تكرارا لما قيل : ومع أن هذا ربما عد ناحية تكشف عن افتقار جميع منهج أو عن ارتباك في خطة العمل ( : الكتاب ) ، فإنه من الناحية الأخرى دليل على أصالته بل حتى على استقامته المنطقية ، ذلك أنه ربما يمكن ادراك أن هذه المدينة الشهيرة التي يبدو أن مؤلفنا أقام بها ردها من الزمن ، تؤلف نوعا من نقطة الارتكاز في وصفه ، راح منها يترسم الأقاليم الداخلية العديدة والمدن الرئيسية الواقعة في المسافة المتوسطة بين شطآن الخليج الفارسي وإمبراطورية الصين ، وهي التي يعود في النهاية ، في دورة تخترق البحار الصينية والهندية والأثيوبية والعربية ، فيقتاد قراءه إليها .

(٢) نظرا لأنه في أثناء الانقلاب الصيفي ، تكون الشمس عمودية تقريبا فوق بلاد الغرب ، فإن الجو يكون على الجملة هناك شديد الحر في شهرى يوليو وأغسطس ، بحيث لا يجرؤ انسان على الخروج الى الطريق الا في حالات الضرورة القصوى ، بين الحادية عشرة صباحا والثالثة بعد الظهر . وقلما اشتغل العرب أثناء هذه المدة ، والعادة أنهم يقضونها في النوم في بדרوم ( أو طابق تحت أرض يأتيه الهواء من أعلى ، بواسطة أنبوبة لتحريك الهواء . وهذا هو ما يمارس في بغداد وجزيرة شاردج (Chareds) وربما بمدن أخرى من نفس المنطقة . انظر Descriptpino de l'Arabie ) ص ٦ . ويقول الماجور رنل : « وصف لى المستر كالاندر المراوح المستخدمة في طاطا باقليم سندي ، وهي أنابيب أو مواسير مثبتة في الحيطان ، ومفتوحة لهواء أبرد قليلا ، وتقوم بنفس العمل الذى تقوم به أقماع التهوية في السفن » . وملاحظة هذه الطريقة العجيبة في ادخال الهواء المنعش الى الطوابق السفلية من البيوت ، تعد برهانا غير عادى على أمانة مؤلفنا في الملاحظة . وحول موضوع هذه المراوح ، انظر أيضا « الافادة والاعتبار » ( في وصف مصر ) تأليف عبد اللطيف موفق الدين عبد اللطيف البغدادى ، ترجمة سلفستر ده ساسى ص ٢٩٥-٣٠١ .

(٣) فيما يتعلق بكيسى أو كيسى ، وهي جزيرة بالخليج الفارسي كانت تجارة سيراف تنقل اليها ، انظر الهامشة ٢ ص ٤٣ ، فأما مملكة أو ولاية كرمان ، فانظر عنها الهامشة ١ ص ٥٦ .

(٤) زودنا المؤلف في الفصل الأول من الكتاب الثانى ببيان تفصيلى عن التمرد الخطير ، الذى شق عصاه نايان بالاتفاق مع قايدو ، وهو أمير تترى قوى آخر ، على قبلاى قريبيهما ومولاهما الأعلى ، وكيف تم القضاء على ذلك العصيان ، بهزيمة الأميرين المتحدين وموت الأول منهما فالى ذلك الفصل نحيل القارئ على أنه يبدو مما قاله المؤرخون الصينيون أن قايدو ( وهم يسمونه هايتو ، على طريقته من تعديل نطق الحروف ) لم تضطره هذه الهزيمة الى الخضوع ، بل ظل يناصب الامبراطور عداء متفاوت النشاط أثناء البقية الباقية من حكم قبلاى ، وجزءا من حكم حفيده وخليفته فى العرش تيموخان ، حتى اضطر ، وقد شتت شمل جيشه على ضفاف نهر ارتش ، الى التخلّى عن القتال ، ومات بعد ذلك بمدة وجيزة كمدا وياسا .

(٥) عندما غادر مؤلفنا بلاط بكين حوالى عام ١٢٩١ ، كان قايدو - مهما يكن تابعا اقطاعيا بالاسم لقبلاى - مستقلا بالفعل ، ورغم بعض القيود المفروضة عليه ، كان مع ذلك أميرا قوى السلطان . ويبدو أن الذى حدث بعد أن أتم قبلاى فتح الصين نهائيا - وبدلا من الاحتفاظ بها على أنها ولاية من ولاياته ، والتربع على عرشها ، واختصاص نفسه بهوية سلسلة ملوكها - هو أن بقية أمراء أسرة جنجيز خان اعتبروه متخليا بالفعل عن امبراطورية المغول التترية ، التى أسسها جدهم المشترك ، واتخذوا ، أو حاولوا أن يتخذوا لأنفسهم ممالك ذات سيادة من تلك الممتلكات المترامية التى لم تكن لهم فى الأصل الا اقطاعات وذلك هو فيما يبدو وضع الأمور ببلاد فارس ، وبلاد التتار الغربية وكذلك الشمالية .

(٦) يقول تاريخ الحيوان « Hist. of Quadrupeds » ان الدب القطبى أو الدب الأبيض الضخم ، وهو ( Ursas Albus ) عند لينايوس يختلف اختلافا بالغا عن الدب العادى فى طول الرأس والعنق ، ويكبر حتى يبلغ ضعف حجمه . ويصل طول بعض أفرادهِ الى ثلاثة عشر قدما . وتتركنا المعاجم الايطالية فى حالة عدم تأكد من كلمة « بالمو Palmo » ، حيث يترجمها بعض المعاجم بكلمة empan الفرنسية ومعناها الشبر ، وبعضها الآخر بكلمة « Pied » أى قدم . وطبقا للاحتمال الأول ( وهو يتمشى أكثر مع المعقول ) ، واعتبار الشبر فى الرجل المتوسط الحجم ثمانى بوصات ، فإن القياسين يتطابقان فى حدود طفيفة ؛ حيث يكون عشرين شبرا معادلة لثلاثة عشر قدما وأربع بوصات .

(٧) يقول المرجع نفسه : « ان الثعلب الأسود يعد ثمينا جدا من أجل فرائه ، ويعد فى روسيا أفضل كثيرا من أنخر أنواع فراء السمور . اذ يباع الجلد الواحد بأربعمائة روبل » . ويقول بل : « ان فراءها يعتبر

أجمل أنواع الفراء قاطبة ، بل إنه ليفضل على السمور الأسود ، من حيث خفته ودقته ، • مج ١ ص ٢٢٢ •

(٨) « ان السمور الأسود الذى يسمى *mustela Zibellina* فى تصنيف لينايوس *Lin.* والذى يلقى تقديرا عاليا من أجل فرائه ، يعيش فى المناطق الثلجية الشمالية ، وهو يوجد فى سيبيريا بوجه خاص • وأقتم الفراء أغلاه ثمنا • وان جلدا واحدا لا يزيد عرضه عن أربع بوصات ، ليقدر ثمنه أحيانا بخمسة عشر جنيها . ويختلف السمور عن كل أنواع الفراء الأخرى فى أن شعره يعيل بسهولة تامة فى الاتجاهين المتقابلين (*Hist. of Quadrupeds*) ورد اسم الروند - الذى يظن أنه كلمة مفولية - فى الفصل ١٦ من الكتاب الثانى ، ولكنه لم يفسر هناك على أن معناه السمور • ( انظر هـ ٢٠ ، ص ١٩٩ ) •

(٩) يتضح لنا بالاطلاع على الخريطة ، أن منابع عدد من الأنهار العظيمة ، التى تصب مياهها شمالا وشرقا ، توجد بالسهول المرتفعة بين خطى عرض ٤٥ و ٥٥ درجة ، وهى الأماكن الأصلية التى ترقاها هذه الجحافل الجواله والتى يصح لنا تبعا لهذا أن نتوقع بها اقليما تغمره المياه كالذى يصفه هذا النص • « والحق أن اقليم بارابا ( بين نهري الأرتش والأوبى ) ومعناها المنبسط المائى الفسيح اسم على مسمى بمعنى الكلمة • فهو مملوء على الجملة بالبحيرات وأراضى المستنقعات وهو مزدحم بفجبات طويلة من أشجار الحور وجار الماء والصفصاف ونباتات مائية أخرى انظر « *Bell's Travels* » مج ١ ص ٢٠٥ •

(١٠) ان هذه المحطات ، مهما بلغ من ضآلة شأنها من حيث المباني أو السكان ، هى من النوع المسمى بلغة الروس ، الذين تضم امبراطوريتهم الاقليم الجارى وصفه هنا ، باسم أوستروج *Ostrog* أى القرى ، كما أن المنازل هى نفسها التى يسميها المسافرون من كمشتكا واليها باسم بالاجان *Balagan* لا الاسبا *Isba* أى بيوت الجزوع والعروق الخشبية • ( ولعلها الأصل فيما نسميه العزبة ) •

(١١) يقول الكابتن كنج : « يقارب طول الزلاقات أربعة أقدام ونصف ؛ وعرضها قدم واحد ؛ وهى مصنوعة على شكل هلال من خشب خفيف صلب وقد ربطت بعضها ببعض ربطا قويا بالاماليد المجدولة *Wicker Work* وتقوم على أربع أرجل ، ارتفاعها قدمان ، تستقر على قطعتين طويلتين مسطحتين من الخشب ، وعرضهما خمس أو ست بوصات وتمتدان قدما واحدا عند كل من طرفى الزلاقة ، وهما ترفعان اماما ، على طريقة الزلاقة الرياضية كما انها تكسى من الخارج ( كحدوة الحصان ) بمظام بعض

(١٢) من المعروف الآن جيدا أن الكلاب تستخدم للجبر بالأقاليم الشمالية الشرقية من بلاد القتر ، أجل انه يبدو هناك بعض المبالغة حول حجمها ، وان جاز أن السلالة انحطت في مدى الأعوام الخمسمائة التي انصرمت ٠ يقول الكابتن كنج : « ان هذه الكلاب تشبه في شكلها الى حد ما السلالة البوميرانية ، وان كانت أكبر منها كثيرا » ٠ ص ٢٠٤ ٠

(١٣) يقول الكابتن : « ان الزلاقة قلما استخدمت لحمل أكثر من شخص واحد في وقت واحد ، فيجلس جانبا مركزا قدميه على الجزء السفلى من الزلاقة ، وحاملا مئونته ولوازمه الأخرى ملفوفة في ربطة خلفه ٠ والعادة أن تكون الكلاب خمسة ، مقرونة كل زوجين معا مع دليل لها في المقدمة » ٠٠ « ولأننا لم نرد أن نعتمد على مهارتنا ، فان كل واحد منا كان معه رجل ليسوق الزلاجة ويوجهها ، وهي عملية ظهر أنها شاقة جدا نتيجة لسوء أحوال الطرق ٠٠ وذلك لأن الذوبان كان تقدم تقدما ضخما جدا » ٠ ( ص ٢٠٣-٣٠٥ ) يقول ليسبيس : « يتوقف عدد الكلاب التي يلزم ربطها بالزلاقة على مقدار الحمولة ، فعندما تكون أكثر قليلا من وزن الشخص الذي يركب الزلاقة ، يتكون فريق الكلاب في أربعة أو خمسة ٠٠ فاما زلاقات العفش أو الأمتعة فتجرها عشرة كلاب » ٠ ص ١١٨ ٠

## ● هوامش الفصل الخامس والأربعين

(١) هذا وصف صحيح للظاهرة التي تشاهد حول الدائرة القطبية الشمالية والمناطق القطبية ، حيث يحدث ، أثناء فصل الشتاء أو الفصل الذى تكون فيه الشمس دون الأفق أثناء دورة الأرض اليومية بكاملها ، أن تمنع قوة السحر - رغم ذلك - وجود الظلمة التامة .

(٢) يلوح أن الشعب المشار إليها هنا هو التونجوزى أو جيرانهم الساموييد من جهة أو من جهة أخرى الياكوت الذين يسكنون الاقليم المجاور لنهر لينا . يقول بل : « ان التونجوزى ، الذين يسمون بهذا الاسم نسبة الى نهر ( نونجوسكا ) ، الذى يعيشون على امتداد جانبيه ، هم سلالة سكان سيبريا القدامى ، ويختلفون لغة وعادات وملبسا ، بل حتى فى أشخاصهم وقامتهم ، عن كل القبائل الأخرى من هذه الشعوب التى أتيج لى رؤيتها . وهم قوم ليست لديهم بيوت يقيمون بها أية فترة من الزمن ، بل يتجولون على هواهم خلال الغابات أو على امتداد الأنهار » ( مج ١ ص ٢٢٥ ) والرجال طوال القامة متينو الأجسام كما أنهم شجعان شديدي الأمانة . وينبغى أن يلاحظ أنه ابتداء من هذا النهر وشمالا حتى المحيط المتجمد ، لا يوجد أى سكان ، الا قلة من التونجوزيين *Tongusians* الضاربين على ضفاف الأنهار الكبرى ، اذ يغطى كل هذا الاقليم المترامى الأطراف غابات مظلمة كثيفة لا يمكن اختراقها . ويقول الرحالة نفسه : « قبل أن اغادر اليمسكى ، سأورد بيانا موجزا عن بعض الأماكن المجاورة ، وبخاصة تلك الواقعة الى الشمال الشرقى بازاء نهر لينا وياكوتسكى ، وذلك طبقا لما سمعته من رحالة ، أستطيع أن أعتمد اعتمادا تاما على صدقهم . فمن سافر شتاء من هنا الى هذه الأماكن ، جعل سفره على الجملة فى يناير أو فبراير . وهى رحلة بالغة الطول والمشقة ، وليس لاحد القدرة على القيام بها الا التونجوزيين أو أمثالهم من الأقوام الأشداء » ، ( ص ٢٣٤ ) . ويختلف الياكوت اختلافا قليلا عن التونجوزيين ، فى كل من تكوينهم الجسمى وطريقة عيشهم ، فهم يشتغلون مثل غيرهم من الأهالى بصيد السمك واقتناص الحيوان . ( ص ٢٤٠ ) .

(٣) ان أسماء الحيوان التى تعقب فى نسخة راموسيو اسم « القائم *Armellini* » هى فارى واركولينى . \* والأول منهما هو *Vares sen varii* المذكورة فى المسارد *Glossaries* ( أى الشروح الختامية



اللاتينية ومن كلمة (Vairs) التى تدل على نوع من الدلق أو ابن عرس ، ذى اللون الرمادى المبيض . فأما الاسم الآخر الوارد فى نسخة بال « Herculini » و « Erculini » فلم أوفق فى العثور عليه لا فى المعاجم ولا فى التاريخ الطبيعى ، على أنى وجدت فى القائمة الفخمة الفروات (Furs) التى وضعها البروفسور بالاس باعتبارها تؤلف جزءا رئيسيا من التجارة الصينية مع الروس على التخوم ، اسم جلد حيوان صغير وأسماء الفرنسيون « Vielfrass » وأسماء الألمان « فييلفراس » goulou أو Glouton بمعنى المنهوم أو الأكل ، وأسماء الايطاليون Adeigoloso وهى الكلمة التى ربما صحفت الى Bell ويلاحظ بل Arcolino هذا الحيوان نفسه ببلاد المغول .

(٤) من المعروف تماما لدى من يتجرون فى الفراء . ان أثمنها هى ما يحصل عليه من أبرد الأجواء ، وهو أمر يتوافق مع اقتصاد الطبيعة المألوفة .

(٥) من المحتمل انه فى المدة التى كانت سيبيريا فيها مستقلة ، كان الفراء الذى يرام بيعه فى الأسواق الأوربية ينقل بأجمعه الى مكان يسمى فرشقاتوريا ، فى الجانب الروسى من توبولسكى ، وقرب سلسلة الجبال المسماة فرشقاتورسكى جورى . يقول بل : « ان هذه الجبال تفصل روسيا عن سيبيريا . وهى تجرى مكونة سلسلة جبلية من الشمال الى الجنوب » . والشئ الذى يجعل لفرشقاتوريا أهميتها هو وقوعها على التخوم ، وتحكمها فى المدخل الوحيد من روسيا الى سيبيريا .

مج ١ ص ١٧٢ .

## ● هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) قيل هنا عن روسيا انها ولاية لأن القطار اجتازوها وأخضعوها لسلطانهم مع شطر ضخيم من مملكتي بولندة والمجر بقيادة باتوخان حفيد جنجيزخان حوالى عام ١٢٤٠ ، وظلت تثن تحت نسر هؤلاء البرابرة الهمج ، حتى الأوان الذى كتب فيه مؤلفنا ، والى ما بعد ذلك بعدة سنوات .

(٢) ان هذا ينطبق مباشرة على بلاد السامويديين ، الذين ، كما يلاحظ بنكرتن : « يظهرون لأول مرة خارج نهر ميزان ، على بعد حوالى ثلاثمائة ميل داخل الدائرة القطبية » .

(٣) المقصود بالقتار الغربيين هنا هو رعايا باتوخان وخلفاؤه الذين ورثوا نصيبه من امبراطورية جنجيز خان ، وهو اقاليم « الكبشاك والآلان والروس والبلجار » وفى تمييز عن هؤلاء القطار الغربيين ، يطلق اسم القطار الشرقيين - فى مواطن أخرى - على اتباع هولكو وسلالته الذين استقروا بخراسان وفارس .

(٤) بطبيعة الحال كان عدد الحيوانات البرية ، التى يشكل فراؤها سلعا تجارية ، أكبر كثيرا بالروسيا يوم كانت البلاد اقل سكانا وأضيق رقعة زراعية مما هى فى الوقت الحاضر . فأما الآن فان أكثر الفروات التى تصدر عددا وأغلاها ثمنها هى ما تنتجها مناطقها السيبيرية ، وهى التى تجمع بوصفها جزءا من جزية الدولة أو إيراداتها ، ولكن حتى قبل اكتشاف ذلك القطر وفتحه عسكريا ، كان الفراء يحصل عليه بسعر معتدل عن طريق المقايضة على الحدود . ويصدر الشمع بمقادير كبيرة وبخاصة الى انجلترا .

(٥) لا يبدو فى أى بيان حديث عن تلك البلاد ، ان مناجم الفضة تستغل الآن بروسيا الأوربية ، ولكن ربما كان ذلك موجودا فيما سلف واستنفد ما فيه . على أن الولايات السيبيرية يوجد بها الذهب والفضة كلاهما . ( ويذكر ابن بطوطة مناجم الفضة الروسية ) .

## ● هوامش الفصل السابع والأربعين

(١) ورد هذا الفصل والفصول التي تليه حتى ف ٦٣ ، في النسخة الاصلية بين منتصف الفصل ٤٤ في ترجمة مارسدن ، وفصله الخامس والأربعين ، ولكنها ألغيت في النسخ التي ترجم عنها مارسدن .

(٢) توضيحا للمسائل التاريخية التي تحتويها هذه الفصول الاضافية ، نرجع القارئ الى النص والهامش ص ص ( ٢٧ الى ٣٠ ) من هذا الكتاب .

(٣) هو نهر جيحون ، أو أكسوس Oxus عند الأقدمين ، أموداريا الآن .

(٤) النقرزان Nacar أو Nacaire ، كان نوعا من الطبول ، أو صنجا ، يستخدم في الشرق في الموسيقى العسكرية ، ولا تجهله بلاد الغرب .

## ● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) فى النسخة اللاتينية التى نشرتها الجمعية الجغرافية بباريس ،  
كتب اسم السيدة أرجيا لكوكور أو أرجيا لتشوكور . وهى فى النسخة  
الاطالية ايجيارن .

(٢) ان هذا الاسم ، الذى حذف من النسخة الفرنسية ، مأخوذ من  
الاطالية وورد فى احدى المخطوطات الايطالية : بيومر .

(٣) عن التتار الشرقية أى تتار فارس وخراسان . انظر الهامشة  
١ ص ١٢ .

## ● هوامش الفصل الخمسين

(١) كان كتاب العجائب التي شاهدها الاسكندر في فتوحه الشرقية ، الذي يدعى ان مؤلفه هو أرسطو طاليس ، موضع المحبة الشديدة من الناس ابان العصور الوسطى ، كما انه اتخذ اساسا لكثير من الآراء المنتشرة الشيوع بين الناس في كل من علمى الجغرافيا والتاريخ الطبيعى . وعن الشجرة الجافة انظر ص ٧٢ من كتابنا هذا .

## ● هوامش الفصل الرابع والستين

(١) تعقب الفصول التالية ، الفصل الأخير في ترجمة مارسدن .

## هوامش الفصل التاسع والستين

(١) أعني أنه قتي لم يصل بعد الى مستوى الفارس . وبديهي أن منكوتيمور وتوتامنكو ، هي نفسها الأسماء التي كتبت في الفصل ٦٤ منجلتيمور وتوتا مونجور .

(٢) في النسخة المطبوعة ، التي ترجمنا عنها ، في هذا الفصل والفصول التالية ، يكتب توتامنكو خطأ بدلا من تولويغا ، كما يحدث العكس، مما يترتب عليه حدوث ارتباك كبير في القصة : ورأينا الأوفق أن نصحح هذا الخطأ أثناء الترجمة .

## اقرأ فى هذه السلسلة

أحلام الاعلام وقصص أخرى	برتراند رسل
الالكترونيات والحياة الحديثة	ى • رادونسكايا
نقطة مقابل نقطة	الدس مكسلى
الجغرافيا فى مائة عام	ت • و • فريمان
الثقافة والمجتمع	رايمونت وليامز
تاريخ العلم والتكنولوجيا ( ٢ ج )	ر • ج • قوريس
الأرض الغامضة	ليسترديل راى
الرواية الانجليزية	والتر الن
الترشد الى فن المسرح	لويس فارجاس
آلهة مصر	فرانسوا دوماس
الانسان المصرى على الشاشة	د • قدرى حفى وآخرون
القاهرة مدينة الف ليلة وليلة	اولج فولكف
الهوية القومية فى السينما العربية	هاشم النحاس
مجموعات النقود	ديفيد وليام ماكروال
الموسيقى - تعبير نفسى - ومنطق	عزيز الشوان
عصر الرواية - مقال فى النوع الأدبى	د • محسن جاسم الموسوى
ديلان توماس	اشراف س • بى • كوكس
الانسان ذلك الكائن الفريد	جون ويست
الرواية الحديثة	بول لويس
المسرح المصرى المعاصر	د • عبد المعطى شعراوى
على محمود طه	أنور المعداوى
القوة النفسية للأهرام	بيل شول وأبنيت
فن الترجمة	د • صفاء خلوصى
تولستوى	رالف ثى ماتلو
ستندال	فيكتور برومبير



رسائل واحاديث من المنفى

فيكتور هوجو

الجزء والكل ( مصاورات في مضممار

الفيزياء الذرية )

فيرنر هيزنبرج

التراث الغامض ماركس والماركسيون

سسدنى هوك

فن الادب الروائى عند تولستوى

ف . ع . ادنيكوف

ادب الاطفال

هادى نعمان الهيتى

احمد حسن الزيات

د . نعمة رحيم العزاوى

اعلام العرب فى الكيمياء

د . فاضل احمد الطائى

فكرة المسرح

جلال العشرى

الجحيم

هنرى باربوس

صنع القرار السياسى

السيد عليوة

التطور الحضارى للانسان

جاكوب برونوفسكى

هل نستطيع تعليم الاخلاق للأطفال

د . روجر ستروجان

تربية الدواجن

كاتى ثير

الموتى وعالمهم فى مصر القديمة

ا . سينسر

الفصل والطب

د . ناعوم بيتروفيتش

سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى

جوزيف داهموس

سياسة الولايات المتحدة الامريكية ازاء

مصر ١٨٣٠ - ١٩١٤

د . لينورا تشامپوز رايت

كيف تعيش ٣٦٥ يوما فى السنة

د . جون شندلر

الصحافة

بيير البيير

اثر الكوميديا الالهية لدانتى فى الفن

الدكتور غبريال وهبه

التشكيلى

الادب الروسى قبل الثورة البلشفية

د . رمسيس عوض

وبعد

حركة عدم الانحياز فى عالم متغير

د . محمد نعمان جلال

الفكر الاوروبى الحديث ( ٤ ج )

فرانكلين ل . باومر

الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى

شوكت الربيعى

١٨٨٥ - ١٩٨٥

التشنه الاسرية والابناء الصغار

د . محيى الدين احمد حسين

## نظريات الفيلم الكبرى

مختارات من الأدب القصصى

الحياة فى الكون كيف نشأت واين توجد؟

حرب الفضاء

ادارة الصراعات الدولية

الميكروك-بيوتر

مختارات من الادب اليابانى

الفكر الأوروبى الحديث ( ٢ ج )

تاريخ ملكية الأراضى فى مصر الحديثة

اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة

كتابة السيناريو للسينما

الزمن وقياسه

أجهزة تكييف الهواء

الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعى

سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى

التجربة اليونانية

مراكز الصناعة فى مصر الاسلامية

العلم والطلاب والمدارس

الشارع المصرى والفكر

حوار حول التنمية الاقتصادية

تبسيط الكيمياء

العادات والتقاليد المصرية

التذوق السينمائى

التخطيط السبائى

البسذور الكونية

دراما الشاشة ( ٢ ج )

الهيرويين والايذز

صور افريقية

نجيب محفوظ على الشاشة

تأليف : ج • هادى انور

جوزيف كونراد

جوهان دورشتر

مجموعة من العلماء الأمريكين

د • السيد عليوة

د • مصطفى عيسى

مسبرى الفضل

فرانكلين • ل • باومر

جابريل باير

انطونى دى كرمبى

دوايت سوين

زافيلسكى ف • س

ابراهيم القرضاوى

بيتر رداى

جوزيف داهموس

س • م بورا

د • عاصم محمد رزق

رونالد • سمبسون

يورمان • اندرسون

د • أنور عبد الملك

والث وتمان روستو

فرد • س • هيس

جون يوركهارت

آلان كاسبير

سامى عبد المعطى

فريد هويل

شاندرا ويكراما سينج

حسين حلمى المنعم

روى روبرتسون

دوركاس ماكليتشوه

هاشم النحاس

الكمبيوتر فى مجالات الحياة  
المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية  
وظائف الأعضاء من الألف الى الياء  
الهندسة الوراثية  
تربية أسماك الزينة

كتب غيرت الفكر الانسانى ( ٣ ج )  
الفلسفة وقضايا العصر ( ٣ ج )

الفكر التاريخى عند الاغريق  
قضايا وملامح الفن التشكيلى  
التغذية فى البلدان النامية  
بداية بلا نهاية

الحرف والصناعات فى مصر الاسلامية  
حوار حول النظامين الرئيسيين

لكون

الارهاب

اخذاتون

القبيلة الثالثة عشرة

الفلسفة وقضايا العصر ( ٣ ج )

الاساطير الاغريقية والرومانية

تاريخ العلم والتكنولوجيا

التوافق النفسى

الدليل الجيوجرافى

لغة الصورة

الثورة الاصلاحية فى اليابان

العالم الثالث غدا

الانقراض الكبير

تاريخ النقود

التحليل والتوزيع الاوركستراالى

الشاهنامه ( ٢ ج )

الحياة الكريمة ( ٢ ج )

قيام الدولة العثمانية

د . محمود سرى طه

بيتر لورى

بوريس فيدروفيتش سيرجيف

ويليام بينز

ديفيد الدرتون

أحمد محمد الشنوانى

جمعها : جون ر . بورر

وميلتون جولدينجر

ارنولد توينبى

د . صالح رضا

م . ه . كنج وآخرون

جورج جاموف

د . السيد طه أبو سديرة

جاليليو جاليليه

أريك موريس وآلان هو

سيريل السديد

آرثر كيمستلر

جون بورر

ب . كوملان

ر . ح . فوريس

توماس ١ . هاريس

مجموعة من الباحثين

روى أرمز

ناجى متشيو

بول هاريسون

ميكائيل المبي ، جيمس لفلوك

فيكتور مورجان

أعداد محمد كمال اسماعيل

الفردوسى الطوسى

بيرتون بورتر

محمد فؤاد ، كوبرولى

عن النقد السينمائي الأمريكي  
ترانيم زرادشت

السينما العربية  
دليل تنظيم المتاحف

سقوط المطر وقصص أخرى  
جماليات فن الاخراج

التاريخ من شتى جوانبه ٣ ج

الحملة الصليبية الأولى  
التمثيل للسينما والتليفزيون

العثمانيون في اوربا

الكنائس القبطية القديمة في مصر ٢ ج

رحلات فارتينا

انهم يصنعون البشر

في النقد السينمائي الفرنسي

السينما الخيالية

السلطة والفرد

الأزهر في ألف عام

رواد الفلسفة الحديثة

سفر قامه

مصر الرومانية

كتابة التاريخ في مصر ق ١٩

الاتصال والهيمنة الثقافية

مختارات من الاداب الاسيوية

كتب غيرت الفكر الانساني ٣ ج

الشموس المتفجرة

مدخل الى علم اللغة

حديث النهر

من هم القطار

ماستريخت

معالم تاريخ الانسانية ٤ ج

حضارة الاسلام

الحملات الصليبية

ادوارد ميرى

اختيار / د . فيليب عطية

اعداد / موني براخ وآخرون

آدمز فيليب

نادين جورديمر وآخرون

زيجموند هبتر

ستيفن أوزمنت ،

جوناثان ريلى سميث

توني بار

بول كولنر

الفريد ج . بتلر

رودريجو فارتينا

فانس بكاره

اختيار / د . رفيق الصبان

بيتر نيكوللز

بوتراند راسل

بينارد دودج

ريتشارد شاختر

ناصر خسرو علوى

نفتالى لويس

جاك كرايس جونيور

هيربرت شيلر

اختيار / صبرى الفضل

أحمد محمد الشنواني

اسحق عظيموف

لوريتو تود

اعداد / سوريال عبد الملك

د . ابرار كريم الله

جابر محمد الجزار

ه . ج ولز

جوستاف جرونيباوم

ستيفن رانسيمان

## الطفل ٢ هـ

افريقيا الطريق الآخر

السحر والعلم والدين

الحضارة الاسلامية في القرن ٤ هـ

الكون ذلك المجهول

كوننا المتمدد

تكنولوجيا فن الزجاج

رحلة فاسكو دا جاما

حرب المستقبل

الفلسفة الجوهرية

الأعلام التطبيقية

تبسيط المفاهيم الهندسية

تحول السلطة

التفكير المتجدد

فن المايم والبانثومايم

السيناريو في السينما الفرنسية

خفايا نظام النجم الأمريكي

رحلة جوزيف بتسي

الفيلم التسجيلي

بين تولستوى ودوستويفسكى

المرأة الفرعونية

فن الفرجة على الأفلام

ما هي الجيولوجيا

الاحمر والبيض والسود

انواع الفيلم الاميركى

أرنولد جزل وآخرون

بادى اونيمود

برنسلو مالينوفسكى

ادمز متز

جلال عبد الفتاح

ايفر شاتزمان

محمد زينهم

فاسكو داجاما

مارتن فان كريفلد

سوندرای

فرانسيس ج • برجين

ج كارفيل

الفين توفلر

ادوارد وبونو

توماس ليبهارت

كريستيان سالين

بول وارن

جوزيف بتسي

محمود سامى عطا الله

جورج سقايز

كريستيان دى روش

جوزيف • م • بوجز

ويليام ماثيوز

جارى ب • ناش

ستانلى جيه صولومون

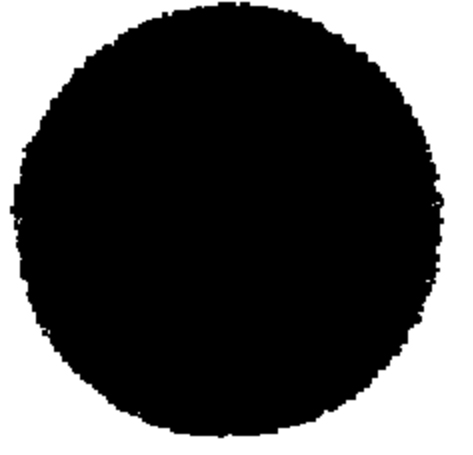
**مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب**

**رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٦/٢٠١٠**

---

**ISBN — 977 — 01 — 4668 — 4**





في عام ١٢٧١ خرج ماركو بولو. وكان آنذاك في السابعة عشر من عمره. مع أبيه وعمه في رحلة عجيبة انطلقت بهم من مدينة البندقية في ايطاليا وحملتهم عبر قفار وجبال وسهول آسيا الشاسعة حتي أرض الصين في عصر الإمبراطور المغولي العظيم قبلاي خان الذي احتفي بهم وضمهم إلي حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة...

وقد دون ماركو بولو اخبار رحلته هذه في ذلك الكتاب الذي يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة. فهو سجل في نادر لحياة الكثير من الشعوب والحضارات القديمة التي إنحدرت اليوم ولم تبق منها سوى تلك الصور التي التقطها ماركو بولو بقلمه عنها. فهو علي طرافته مرجع علمي عظيم عن تاريخ آسيا والصين في العصور الوسطى..

وقد ترجم هذا الكتاب إلي العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسهاماته المتعددة في إثراء المكتبة العربية بالنفيس والهام من الكتب..

وفي الجزء الثالث من الرحلة نتقل مع رحالتنا عبر أراضى الهند، جزيرة جاوه، جزيرتي سوندا وكونداور، جزيرة بنتان، جزيرة نوكويرا، جزيرة أنجاما، جزيرة زيلان، جزيرة سقطري، جزيرة مدغشقر، جزيرة زنبار وترهيا.